



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

University of Virginia Library

PL884 .C5

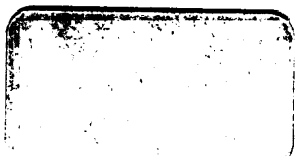
ALD

The classical poetry of the Ja

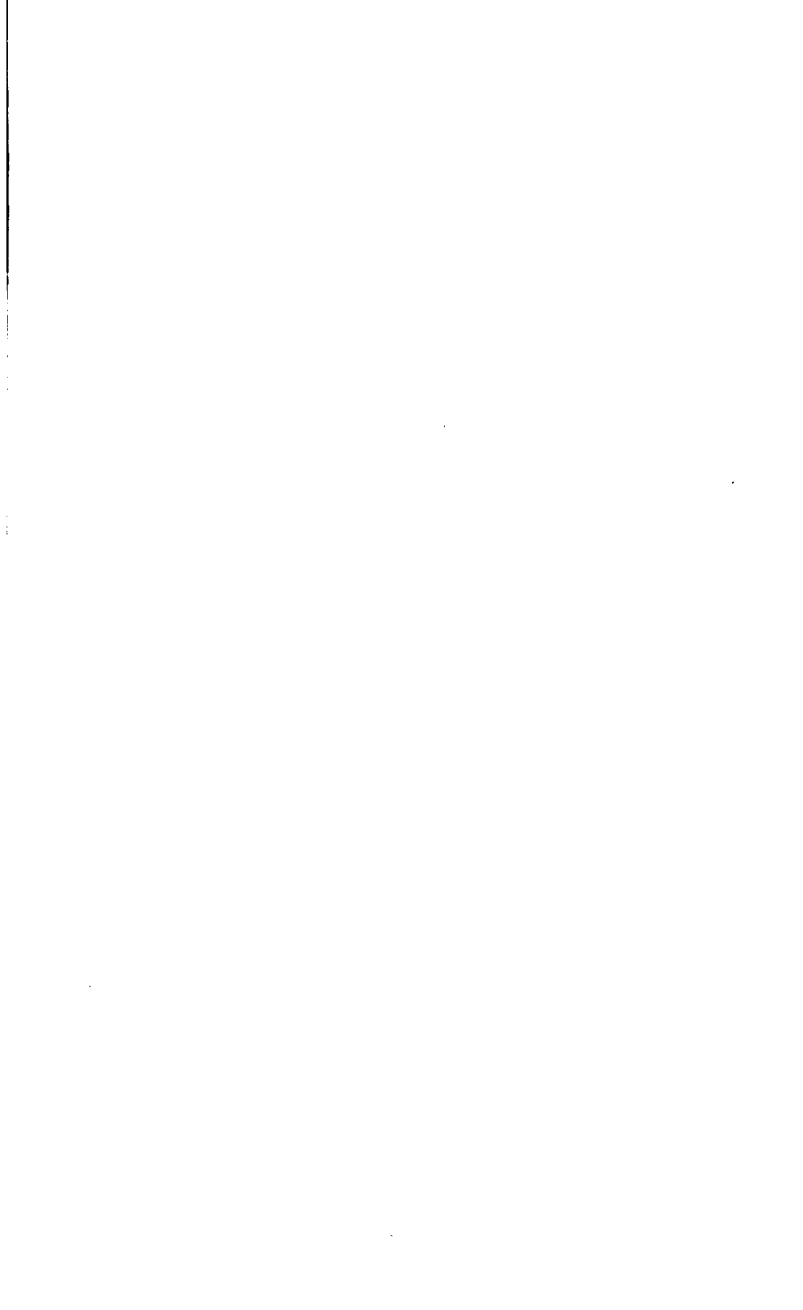


DX 000 047 943

**ALDERMAN LIBRARY
UNIVERSITY OF VIRGINIA
CHARLOTTESVILLE, VIRGINIA**



[illegible]



**This is an authorized facsimile of the original book,
and was produced in 1978 by microfilm-xerography
by University Microfilms International
Ann Arbor, Michigan, U.S.A.
London, England**

THE CLASSICAL POETRY

THE JAPANESE.

BY

BASIL HALL CHAMBERLAIN,

AUTHOR OF

"YEIGO HENKAKU JONIRAN."

LONDON:

TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL

1880.

[All rights reserved.]

PL
884
.45

Ballantyne Press
BALLANTYNE, HANSON AND CO.
EDINBURGH AND LONDON



**TRÜBNER'S
ORIENTAL SERIES.**



DEC 20 1919

BP 28.5

C 44

S1530

PREFACE

IN bringing before the public a subject which, if remote, has at least the merit of novelty, it is the translator's pleasant duty to acknowledge the assistance which has done much to smooth for him the difficulties of an almost untrodden path. From European sources, indeed, little or no help has been derived. But to a native man of letters, Suzuki Tsunemasa, thanks are due for continued aid and counsel during the preparation of the present versions, while the necessary preliminary studies would never have been successfully carried through but for the kind encouragement of the aged poetess Tachibana-no-Toseko. Writing at a distance, from England, and unable personally to supervise the correction of the proofs, the translator must beg the indulgence of Orientalists if any errors should have crept into the spelling of Japanese words. A few of the "Short Odes" and three or four of the longer pieces have already appeared in the pages either of the "Cornhill Magazine" or of the "Transactions of the Asiatic Society of Japan," and to the President and Council of this Society and to the Editor of that Magazine

Ms. B. 1. 1919. 1/5/- (M. J. J.)

thanks are due for permission to republish. The chief native works that have been consulted are :—

Hiyaku-Nin Itsu-Shin Hito-Yo Gatari ("Nightly Conversations on the Hundred Odes by a Hundred Poets"), by Wozaki Motoyoshi.

Ise Mono-Gatari Ko-I ("The Old Signification of the Tale of Ise"), by Kamo-no-Mabuchi.

Kagura Iri-Aya ("The Damask of the Sacred Songs Penetrated"), by Tachibana-no-Moribe.

Kita Rin Yenkuyoku Bon ("Book of Lyric Dramas According to the Kita Style").

Kokin Wa-Ka Shifu Uchi-Giki ("Memoranda Concerning the Collection of Japanese Odes Ancient and Modern"), by Kamo-no-Mabuchi.

Kozhiki Den ("Traditional Commentary on the Records of Antiquity"), by Motowori Norinaga.

Kuwafuze Rin Yenkuyoku Bon ("Book of Lyric Dramas According to the Kuwafuze Style").

Kuwafuzhi Kan ("Considerations on the Pillow-Words"), by Kamo-no-Mabuchi.

Manyesu Kan ("Considerations on the Myriad Leaves"), by Kamo-no-Mabuchi.

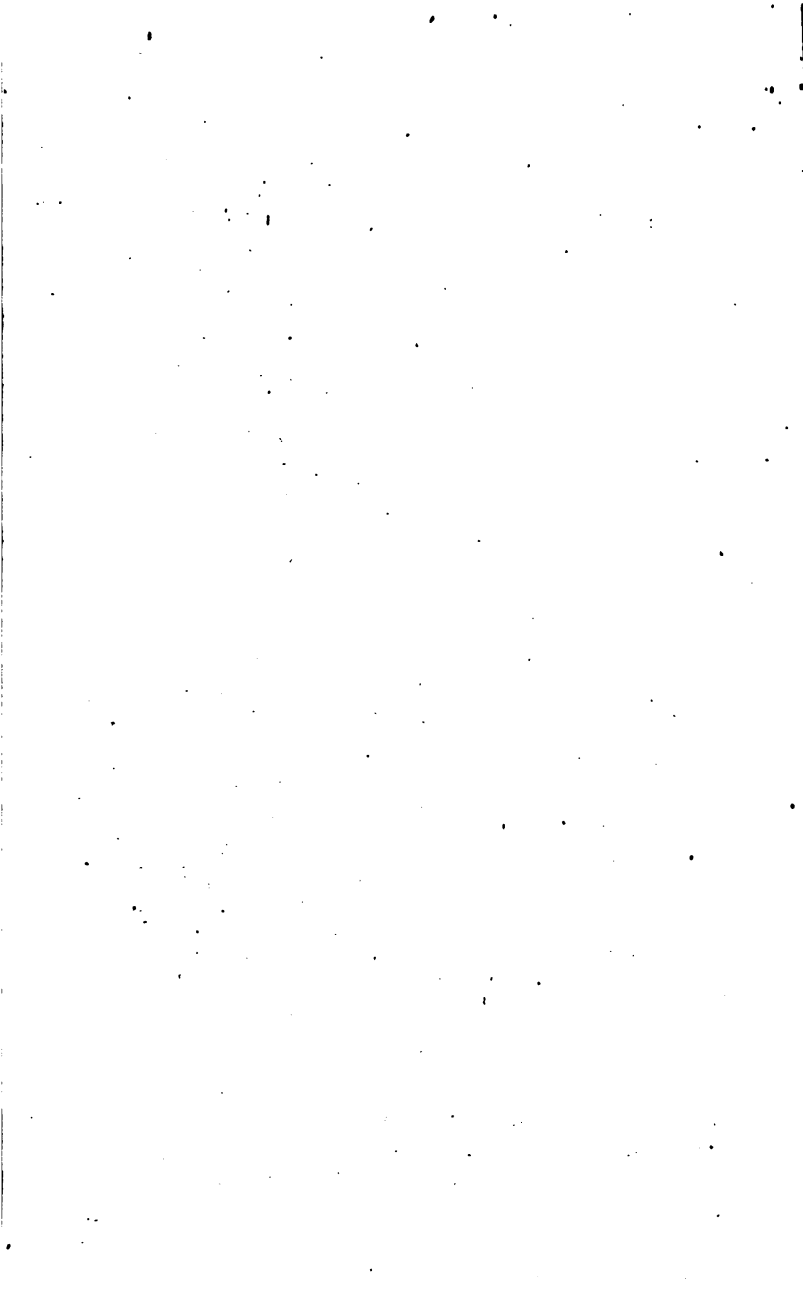
Manyesu Kan Betsuki ("Addenda to the Considerations on the Myriad Leaves"), by Kamo-no-Mabuchi.

Manyesu Shifu-Ho Sen ("Gleanings from the Myriad Leaves,—a Commentary"), by Kitamura Kigin.

Manyeshushu Riyakuge ("Abbreviated Commentary on the Collection of a Myriad Leaves"), by Tachibana-no Chikage.

Miyako Meishiyo Dzuwa ("Illustrations of the Sights of the Capital"), by Magakishima Akisato.

- Mo-Shio Gusa* ("Seaweed"), by Souseki.
- Nihon Shiyoki* ("Notices of Japan"), by Prince Toneri.
- Nou Kiyau-Ga* ("Comic Interludes of the Lyric Dramas"), M.S.
- Setsutsu Meishiyo Dzuwe* ("Illustrations of the Sights of Setsutsu"), by Magakizhima Akisato.
- Shimotsuke Koku-Shi* ("Archives of the Province of Shimotsuke"), by Kahano Morihiro.
- Shin-Sen Sei-Shi Roku* ("Newly Selected Index of Family Names"), by Prince Mata.
- Utahi Sakushiya Nou Butai Tou Kaki-Tsuke* ("Memoranda Concerning Dramatic Authors, the Lyric Stage, &c."), by the Heads of the Nou Families, M.S.
- Wa-Miyau Ruwi-Zhin Sen* ("Japanese Words Collected in Categories with Commentary"), by Minamoto-no Shitagafu.
- Yamato Meishiyo Dzuwe* ("Illustrations of the Sights of Yamato"), by Hairan.
- Yamato Mono-Gatari Sen* ("Commentary on the Tales of Japan"), by Kitamura Kigin.
- Yenkiyoku Shifu-Yefu Sen* ("Gleanings from the Lyric Dramas,—a Commentary"), by Zhiñkou.



CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	I

7 BALLADS. *from the Manyo-shu*

The Fisher Boy Uraahima	33
Ballad Composed on seeing a Dead Body by the Roadside	37
The Maiden of Unáhi	38
The Grave of the Maiden of Unáhi	41
The Maiden of Ratsushika	45
The Beggar's Complaint	46
A Frontier Soldier's Regrets on Leaving Home	48

21 LOVE SONGS. *from the Manyo-shu*

Song Composed by the Commander-in-Chief on Beholding the Mountains	53
Lines sent to his Mistress when the Poet was Leaving the Province of Ihami	54
Love is Pain	55
No Tidings	55
Love is All	56
Homeward	57
The Maiden and her Dog	57
Secret Love	57

	PAGE
He comes not	58
The Omen	58
Rain and Snow	59
Parted by the Stream	60
He and She	60
Husband and Wife	61
The Pearls	61
Lines on Beholding an Unaccompanied Damsel	62
Evening	63
A Maiden's Lament	63
Song Composed on Ascending Mount Mikasa	64
Asking for Pearls to send Home to Nara	65
The Flowers of my Garden	66

9 ELEGIES *from the Manyō-shū*

On the Death of the Mikado Tetji	71
On the Death of Prince Hinami	71
On the Death of the Poet's Mistress	74
Lines Supposed to have been Written on the Death of the Prince of Mino	75
On the Poet's Young Son, Furabi	76
Stanza on the Same	78
On the Poet's Wife	78
On Yuki-no-Murazhi Ihemaro	79
On the Death of the Korean Nun Riguwan	80

29 MISCELLANEOUS POEMS *from the Manyō-shū*

Lines Composed by the Emperor Zhiyomei	85
The Mikado's Bow	86
Spring and Autumn	86
Spring	87
The Brook of Hatsuse	87

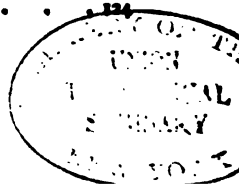
CONTENTS.

xi

	PAGE
Lines to a Friend	88
The Bridge to Heaven	89
A Very Ancient Ode	89
The Seventh Night of the Seventh Moon	90
Recollections of my Children	92
Stanza on the Same	92
Lines on the Occasion of Lord Obotomo making the Ascent of Mount Tsukuba	93
Couplet	94
Ode to the Cuckoo	94
Ode on Ascending Mount Tsukuba	95
Ode Presented to Prince Tachibana-no-Hironari	96
Another Ode on the Same	98
Lines on Prince Wosa's Hunting Party	99
Ode to Fusi-yama	100
Verses on an Imperial Progress to the Summer Palace of Yôshino	101
Spring his Gentle Beams is Flinging	102
Ode at a Parting Feast	104
Lament on Nara, the Deserted Capital	104
A Stag's Lament	106
Lines on Beholding a Favourite Hawk	108
From ev'ry Quarter of the Vast Domains	111
Lament on the Mutability of all Earthly Things	112
The Cuckoo	113
Lines from a Mother to her Daughter	113

SHORT STANZAS *from the Kokin Wakashû*

Spring	117
Summer	119
Autumn	120
Winter	122
Congratulations	123
Parting	124



CONTENTS.

	PAGE
Travelling	124
Acrostics	126
Love	126
Elegies	129
Miscellaneous	130
Conceits	132

SELECTIONS *from the Hon-no-uta hi*

The Robe of Feathers	137
The Death-Stone	147
Life is a Dream	157
Nakamitsu	169

APPENDICES.

APPENDIX I.	189
APPENDIX II.	213
APPENDIX III.	216
APPENDIX IV.	225

THE CLASSICAL POETRY

OF

THE JAPANESE.



INTRODUCTION.

I.

THE current impression that the Japanese are a nation of imitators is in the main correct. As they copy us to-day, so did they copy the Chinese and Coreans a millennium and a half ago. Religion, philosophy, laws, administration, written characters, all arts but the very simplest, all science, or at least what then went by that name,—everything was imported from the neighbouring continent; so much so, that of all that we are accustomed to term “Old Japan” scarce one trait in a hundred is really and properly Japanese. Not only are their silk and lacquer not theirs by right of invention, nor their painting (albeit so often praised by European critics for its originality), nor their porcelain, nor their music, but even the larger part of their language consists of mispronounced Chinese; and from the Chinese they have drawn new names for already existing places, and new titles for their ancient gods. That their literature should be, for the most part,

fashioned on the Chinese model and express Chinese ideas is, therefore, but what was *a priori* to be expected. What was not to be looked for, was, that one whole branch of that literature should, weathering the storm that shook its infancy, have preserved down to our own times the unaltered form and the almost unaltered substance of the earliest manifestation of Japanese thought. This one original product of the Japanese mind is the native poetry.

So remarkable a fact should, of itself, suffice to gain for the poetry of this people the first place in the attention of those who make Japan and Japanese the special object of their investigations. It should even attract the passing notice of the more general reader, who, in the present day, has to peruse quite a library of books treating of Japan,—and this, altogether apart from any intrinsic merit which that poetry may or may not possess. Hitherto, like the rest of the literature of the far East, it has been more often judged than studied. The following pages are an attempt to make the study more general, by placing it within the reach of those who, while sharing in the interest for Japan now universally felt, are yet not prepared to face the difficulties which must ever continue to hedge in the Oriental originals.

In order to appreciate the assertion made as to the peculiar and non-Chinese character of the *form* of Japanese poetry,—in other words, of its prosody,—it is, of course, necessary to possess some knowledge of the distinguishing features of Chinese versification, a subject which it does not fall within the scope of this work, as a popular one, to treat in any detail. Suffice

it to say that, as in French verse, so in Chinese, rhyme is considered essential, but that the syllables of which each line is composed, instead of being, as in French, merely counted, must follow each other according to rule in various tones, just as the cadence of an English verse is determined not merely by the rhyme, and by the enumeration of the syllables composing each line, but also by the relative position of the accented syllables and those on which no stress is laid. The third chief characteristic of Chinese versification is what has been termed "parallelism," that is, the exact correspondence between every word in two successive lines or clauses, noun for noun, verb for verb, particle for particle, thus—

*We-would-keep the-Spring, but-the-Spring
will-not stay: the-Spring goeth, and-men
are-forlorn and-lonely.*

*We-would-avert the-Wind, but-the-Wind
will-not be-at-peace: the-Wind riseth,
and-the-blossoms are-stricken and-desolated.**

Owing to the unrivalled conciseness of the Chinese literary style, all the words bracketed together in the above, form but one character, that is, one syllable, and the correspondence is, therefore, as exact in sound as it is in sense.

The structure of a great portion of Hebrew poetry rests on a somewhat looser kind of parallelism. Take, for instance, Psalm cxiv.—

* Verses by Peh Kū-Yih, a famous poet of the T'ang dynasty, who died A.D. 846.

INTRODUCTION.

*When Israel came out of Egypt : and the house
of Jacob from among the strange people,
Judah was his sanctuary : and Israel his
dominion.*

*The sea saw that and fled : Jordan was
driven back.*

*The mountains skipped like rams : and the
little hills like young sheep.*

&c. &c.

Of all such complications Japanese prosody knows nothing. It regards neither rhyme, tone, accent, quantity, nor alliteration, nor does its rather frequent parallelism follow any regular method. Its only essential rule is that every poem must consist of alternate lines of five and seven syllables, with, generally, an extra line of seven syllables to mark the close. It is, indeed, prosody reduced to its simplest expression.* Yet so little artifice is needed to raise

* Here is an example. It is the original of the elegy on p. 71, beginning "Alas ! poor mortal maid"—

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 5. <i>Utusemishi</i> | 5. <i>Tama naraba,</i> |
| 7. <i>Kami ni takeneba,</i> | 7. <i>Te ni maki-mochits;</i> |
| 5. <i>Hanare-wite,</i> | 5. <i>Kinu naraba,</i> |
| 7. <i>Asu nagaku kimi;</i> | 7. <i>Nugu toki mo naku,</i> |
| 5. <i>Sakuri-wite,</i> | 5. <i>Waga kokimu</i> |
| 7. <i>Waga kofuru kimi</i> | 7. <i>Kimi zo kizu no yo</i> |
| | 7. <i>Ime ni miyetsuru.</i> |

The fondness of the Japanese for brevity has led them to write an immense amount of poetry in a very short stanza of thirty-one syllables, thus—

- | |
|-----------------------------|
| 5. <i>Memiji-ko wa</i> |
| 7. <i>Kaze ni makasete</i> |
| 5. <i>Miru yori mo,</i> |
| 7. <i>Hakanaki mono ha</i> |
| 7. <i>Inochi nari keri.</i> |

Some European writers have falsely supposed that the flights of the Japanese Muse were always bound down within these Hilitopian limits. For a translation of the above stanza see p. 129 (No. 36).

prose to verse in this most musical of tongues, that such a primitive metre still satisfies the native ear to-day in every street-ballad, as it already did in the seventh century at the Mikado's court; and no serious attempt has ever been made to alter it in the slightest degree, even during the period of the greatest intellectual ascendancy of China.

Though not essential, there are, however, some usual additions to the means at the Japanese versifier's command. They are three in number, and altogether original, viz., what are styled "Pillow-words," "Prefaces," and "Pivots."

The "Pillow-words" are meaningless expressions which are prefixed to other words merely for the sake of euphony. Almost every word of note has some "Pillow-word" on which it may, so to speak, rest its head; and dictionaries of them are often resorted to by the unready Japanese versifier, just as rhyming dictionaries come to the aid of the poetasters of modern Europe.

A "Preface" is but a "Pillow-word" on a more extensive scale, consisting, as it does, of a whole sentence prefixed to a poem, not on account of any connection with the sense of what follows, but merely as an introduction pleasing to the ear. This ornament is chiefly confined to the very early poetry, whereas the "Pillow-words" have flourished equally in every age.

The "Pivot" is a more complicated device, and one which, in any European language, would be not only insupportable, but impossible, resting, as it does, on a most peculiar kind of *jeu de mots*. A word having

two significations serves as a species of hinge on which two doors turn, so that while the first part of the poetical phrase has no logical end, the latter part has no logical beginning. They run into each other, and the sentence could not possibly be construed. To the English reader such a punning invention will doubtless seem the height of misapplied ingenuity, calculated to reduce poetry to the level of the acrostic and the *bouts rimés*. But, as a matter of fact, the impression produced by these linked verses is delightful in the extreme, passing, as they do, before the reader, like a series of dissolving views, vague, graceful, and suggestive. The Japanese, too, have their acrostics, and also their common puns, with the same stigma of vulgarity as is attached by ourselves to such lower sallies of wit; but the line between them and the poetical artifice just described, though difficult to define, is very sharply drawn. It rests, probably, chiefly on the fact that newness is an essential constituent of the ludicrous sensation excited by the *jeu de mots* properly so called, which newness forms no part of the "Pivot," it being, as a rule, in all poems the same half-dozen words that serve as the points of transition from clause to clause. This ornament especially characterises the old poetical dramas, and renders them a peculiarly arduous study to such as do not thoroughly appreciate its nature.*

So much for the independent character of the *form* of Japanese poetry. To prove conclusively that its

* Those who may feel curious for more details on the subject of Japanese prosody should consult Aston's "Grammar of the Japanese Written Language." For a special essay on the "Pillow-words," &c., the present writer may be allowed to refer to a paper printed in the fifth volume of the "Transactions of the Asiatic Society of Japan."

substance is equally autochthonous would be a harder task, though few, probably, of those competent to form an opinion on the point would deny that such is the case. Three facts may, however, be signalised as tending to show that such likenesses as do exist,—for instance, the absence of impersonation, and the very secondary place taken by the religious element,—should be attributed rather to a fundamental resemblance between the Chinese and the Altaic minds than to any direct influence of the former upon the latter.

In the first place, it seems scarcely doubtful that the earliest Japanese poetical compositions that have come down to us date from an age preceding the introduction of the art of writing, or at least its general diffusion, and when, consequently, the study of Chinese literary models was, if not impossible, unlikely in the extreme.* Moreover, the earliest general teachers of Chinese learning were the Buddhist missionaries, who, we may presume, esteemed true doctrine much more highly than they did *belles lettres*, while the stray merchants, adventurers, and outlaws who preceded them, are still less likely to have thought of meddling with, or to have been able to inspire, the songs of either court or people. Yet in all essential respects the earliest poems resemble those produced by the bards of succeeding ages, when Chinese influence undoubtedly deeply swayed the national mind. Were this fact altogether indisputable, no further argument

* Tradition places the arrival in Japan of the first Korean teacher in A.D. 284; but there is no reliable evidence to show that the Japanese studied with any profit till the time of the preaching of Buddhism in the sixth century.

would be required. But absolute proof of any assertion regarding so dim a past as that in which began the intercourse between China and Japan being unobtainable, no element of the discussion should be omitted.

Secondly, therefore, it may be stated that such differences of style and spirit as can be traced, clearly show us the more ancient poems as being also the simpler, the more natural, and intrinsically the better, which could scarcely have been the case had their inspiration been derived from abroad; for every copy is a parody, and the most salient peculiarities of the Chinese style would have been the first to be seized on. Then, little by little, the national mind would have shaken itself free from the foreign leading-strings which had guided its first faint efforts, as did, in fact, partially occur in the case of history, philosophy, and essay-writing; and the tenth, eleventh, twelfth, and thirteenth centuries would have been the zenith of Japanese poetry, as they were of Japanese literature in all its other branches. As a matter of fact, however, the sources of true lyric poetry suddenly dried up at the commencement of that epoch. Thenceforward, instead of the heart-outpourings of the older poets, we find nothing but empty prettinesses and conceits, confined within the narrowest limits. The lyric drama, it is true, arose and flourished during the Middle Ages; but, though deeply tinged with Buddhist ideas, and though frequently quoting the Chinese poets, it is still, both in form, treatment, and choice of subjects, distinctly national and indigenous.

Lastly, the originality of the Japanese system of versification, which has been independently established,

is in itself a weighty argument in favour of the equal originality of the thoughts which that versification is the means of expressing. In all the instances known to us of a people borrowing its inspiration from abroad, the foreign poetical form has been the first thing to be adopted. The Latins submitted without a groan to the heavy yoke of Greek prosody; the semi-barbarians of Northern Europe adopted the rhymes, as they did the religion, of their Southern neighbours; while in our own days, in like manner, English stanzaic arrangement and English prosodial conventions are following the missionaries into the homes of the numerous uncultured tribes to whom they bring an extraneous civilisation. To this rule Japan shows us a complete contrast, by far the simplest explanation of which is, that her poetry is, in every respect, a plant of native growth. That its substance is very peculiar is by no means what is meant to be asserted. On the contrary, the reader can hardly fail to be struck with its generality and want of local colouring. When, therefore, originality is claimed for this product of Japanese thought, it is merely originality in the sense of spontaneous invention, not originality in the sense of uniqueness.

II.

The classical poetry of the Japanese is contained in the "*Manyōfushū*," or "Collection of a Myriad Leaves," and in a large number of collections made by imperial order during the tenth, eleventh, twelfth, thirteenth,

fourteenth, and fifteenth centuries, and commonly known as the "Collections of the One-and-Twenty Reigns." To these may be added, as quasi-classical, the lyric dramas known by the name of "*Utaki*."

The "Myriad Leaves," a selection from which forms the chief portion of the following work, are not, indeed, the very oldest lyric compositions of the Japanese; or, to speak more correctly, they were not brought together at quite so early a period as that belonging to the historical books called "*Kozhiki*," or "Notices of Antiquity," dating from the year 712 of our era, and "*Nihongi*," or "Records of Japan," dating from 720, both containing a considerable number of poems attributed to divine and other legendary personages. These are not, however, commonly included by the Japanese themselves in the cycle of their classical poetry; and, moreover, a complete and literal version of the books in question is so earnestly to be looked for in the interests of Japanese archæology, that it has been thought best not here to trench on ground which would have to be gone over again in a more critical spirit.

The exact date of the bringing together in the twenty volumes* of the "Myriad Leaves" of the productions of the most esteemed poets that had appeared up to that time, though not known with certainty, is referred by the best native critics to the reign of the Mikado Shiyumu (died A.D. 756). The compiler was a favourite of that monarch, Prince

* Originally twenty small scrolls of a size convenient for rolling and unrolling. As now published, however, with superincumbent masses of commentary, the volumes are tomes indeed.

Moroye (died A.D. 757), to whom some would add as coadjutor the court noble Yakamochi (died A.D. 785), a number of whose poems are contained in the latter volumes of the collection. It has, however, been suggested that only the volumes now bearing the numbers I., II., XI., XII., XIII., and XIV. should be regarded as forming the original compilation, the remaining fourteen having been added a few years later from various private sources. Those to whom Japanese is familiar, will find the whole matter treated *in extenso*, in Mabuchi's edition of the "Myriad Leaves;" but to the general reader, and, indeed, to the main question of authenticity and antiquity, it matters little what decision be arrived at on this and other minor points. There are no grounds for placing the *composition* of any of the poems later than A.D. 760, while from the beginning of the tenth century onwards, that is, from less than a hundred and fifty years after that date, we have constant and unimpeachable reference to the collection as a body, and to its appearance during the period when Nara was the capital of the country, viz. (including temporary migrations of the court to other towns in the neighbourhood), from A.D. 710 to 784. Knowing, moreover, as we do, the language of the tenth century, the linguistic test alone would suffice to throw back a century or two the composition of the most modern of the "*Manyōfushū*" odes, while for by far the greater number a much higher antiquity may, on the same grounds, be claimed.

The "*Kokinshū*," or "Collection of Odes Ancient and Modern," the first of the "Collections of the One-and-Twenty Reigns," was compiled in the year 905

by the high-born poet Tsurayuki and three coadjutors. It consists almost entirely of the short thirty-one-syllable stanzas, of which a specimen was given in the footnote to page 4. This stanza, after having, during the ages that witnessed the production of the poems contained in the old histories and in the "Myriad Leaves," struggled against the longer form which was then also in common use, drove the latter out of the field, and has ever since remained the favourite metre of a people, who, in every species of composition, consider brevity to be the soul of wit. The many thousands of stanzas forming this collection, are arranged, according to their subjects, under the headings of Spring, Summer, Autumn, Winter, Congratulations, Parting, Travelling, Acrostics, Love, Elegies, Various, Conceits, and one or two minor ones, several of these headings being themselves subdivided for the sake of convenience of reference. Thus, Love is broken up into five parts, commencing with Love Unconfessed, and ending with Love Unrequited and Forgotten. Such a conceit is highly characteristic of the downward tendency of the Japanese mind since the simpler and healthier early days, and of the substitution of hair-splitting puerilities for the true spirit of poetry. So far as they go, however, the "Odes Ancient and Modern" are not without manifold charms, and are decidedly superior to the twenty imperial collections that succeeded them, for which reason a small selection of representative short stanzas has been made from them alone.

Though fading, the poetical spirit of the country did not, however, yet wither completely away. Indeed, some may think that, like the forests of the land that

gave it birth, it was fairer in its autumn tints than in its summer or in its spring. Towards the end of the fourteenth century, in the hands of the Buddhist priesthood, who during that troublous epoch had become almost the solè repositories of taste and learning, arose the lyric drama, at first but an adaptation of the old religious dances, the choric songs accompanying which were expanded and improved. The next step was the introduction of individual personages, which led to the adoption of a dramatic unity in the plot, though the supreme importance still assigned to the chorus, left to the performance its mainly lyric character, till, at a somewhat later period, the theatrical tendency became supreme, and the romantic melodrama of the modern Japanese stage was evolved. The last of the four plays translated in this work is a specimen of Japanese classical poetry just before this final step was taken, when the new spirit was already struggling within the old forms. The analogy of the course of development here sketched out with that of the Greek drama is too obvious to need any remark. Great doubt hangs over the precise date and authorship of most of the dramatic pieces, on account of the Japanese custom of attributing to the head of the house of lyric actors at any given time, all the plays brought out under his auspices. But before the end of the sixteenth century their production had ceased, and with them the torch of Japanese inspiration finally became extinct.

Then during the long peace of more than two centuries that preceded the arrival of the American men-of-war in Uruga Bay arose the critical and antiquarian school. Every monastery, every noble's mansion,

was ransacked for the written relics that had survived the chances of so many ages of feudal warfare. The pioneers * of this Japanese renaissance inoculated the educated classes with that passion for the literary and religious features of antiquity, which, afterwards extending into the political domain, so greatly contributed to the overthrow of the usurped authority of the Shogunate, and to the re-establishment of the old imperial régime. The ancient language was elucidated, the ancient poets commented on, the ancient style imitated, by men to whom Old Japan was all in all. What might have been the final result had the native mind been left to itself, it is hard to conjecture. Would this small far-Eastern renaissance, after expending its first natural antiquarian energy, have resulted in any new flowering forth of the national genius, or had every possible vein been exhausted, and would the intellect of the country, artificially walled in from the fresh air of the world at large, have revolved for ever in the circle of an arid scholasticism? History, as we know, took an altogether unexpected turn. The sudden influx of Western ideas, checked the natural course of events by introducing a potent novel factor; and the Japanese, at no time given to idealism, have, during the last few years, attached themselves to the pursuit of the advantages of the material side of European civilisation, with an eagerness amounting to disdain for everything poetical, or even literary, in any branch. Some stray volumes of poetry may,

* The names of Mabuchi, Motowori, and others of lesser note, will occur to every student of Japanese literature who is at the same time a lover of purity of style.

indeed, occasionally issue from the press. But they are mostly copies of copies,—imitations either of the mediæval courtly versifiers, who themselves looked to the “Odes Ancient and Modern” for their models, or of the *réchauffé* productions of the last-century revival school. Ancient Japanese verses are now written just as our schoolboys write Latin verses; even the popular songs for the singing and dancing girls being composed in what is, in reality, a dead language mechanically reproduced. Of course this cannot go on for ever. Poetry and *belles lettres* must either perish utterly, or they must adapt themselves to the changed circumstances of the times. But these things are ever harder to alter than are political systems and ways of life, and as yet there is not the slightest indication of what the Japanese poetry of the future will be like; the only thing that may be predicted of it with tolerable certainty is, that its outward form will probably receive less modification than its inward essence.

III.

It is with the past, however, and not with the future, that we are concerned. What were the characteristics, and what is the value of the old standard poetry of Japan?

The answers to these questions may best be found by those who, without any foregone conclusions or special personal interest, will be at the trouble of perusing a sufficient number of representative specimens of the productions of the Japanese Muse. The

object here proposed is to render this for the first time possible for English readers, the translations being purposely left to speak, as much as possible, for themselves, unencumbered by any mysterious array of unknown characters, and unaided by any notes but such as are indispensable to full comprehension.* From certain points of view, doubtless, the student who has devoted years of loving toil to the task of saturating himself with the letter and spirit of the originals should be likewise best able to appreciate them. But appreciation and partiality are akin, and all general judgments passed by specialists on the object of their investigations must be open to suspicion. If, therefore, a few such generalities are here made room for, it is not as information that they must be regarded, but simply as suggestions, which it is for the less biassed reader to accept or to disagree with, as his truer judgment may dictate.

It would seem, then, that simplicity, love of precedent, and a certain courtly polish, are the most characteristic features of the poetry of the Japanese, —characteristics which, as the familiar instance of French literature may show us, have a natural affinity for each other, though each one of them may, in the case before us, be easily traced back to its own proper actuating cause.

* The only English work on the subject is Mr. Dickins's "*Hyak Nih J'sshu*," translations of a favourite mediæval collection of thirty-one-syllable stanzas. There is in French a valuable work by the well-known Japonologue, M^{ons}. Léon de Rosny, published under the title of "*Anthologie Japonaise*," and containing prose versions of a few of the "*Manyô-fushi*" poems, with critical notes for the benefit of the student of the language.

To take the courtliness first. Its reason lies on the surface. It was in a court that the poetry of Japan sprang up and flourished. Indeed the whole literature may be said to have been written by, and for, a small circle of lords and ladies, princes and princesses, who, when not helping to swell the Mikado's train at Nara, the capital, or at the summer palace of Yoshino, were the bearers of imperial missives to the neighbouring continental monarchs, or the consorts or mothers of viceroys of recently conquered provinces. To this very day a different cast of features distinguishes the high-born Japanese from the common folk, whose "pudding-faces" announce their intellectual inferiority, and who, at that early period, when but little mixture of blood could as yet have taken place, doubtless retained in a still more marked degree the impress of their Aino descent. All talent was, therefore, as naturally aristocratic as was all education,—so much so, that we find in the "*Manyōfushifu*" what reads like a note of surprise at the possibility of poetic genius manifesting itself in any man of plebeian origin.* Thus did it come about that Japanese poetry, though often immoral, was from the very beginning polished and refined. Nowhere do we come across a low word or a vulgar thought. Even the mention of low and vulgar people seems well-nigh prohibited. It is always upward, never downward, that the poet looks, so that if, for instance, a drought is the subject of his verse, he makes lamentation, not for the sufferings of the peasantry, but for the loss to the imperial exchequer!†

* See p. 63.

† See p. 212.

Thus, too, we may account for the general avoidance of shocking and over-vivid themes, including the theme of war; for though the Japanese have ever been a military people, and were, indeed, during the earlier classic times, still busily engaged in subduing the remoter portions of their empire, yet murder and bloodshed were not deemed fit subjects to occupy a courtly pen, or to be sung before so refined and sensitive an audience.

It may be, perhaps, in part, to this same aristocratic origin of the poetry, that should be ascribed the love of precedent which distinguishes it. More probably, however, we have here an example of the influence, not of circumstances, but of race. The Japanese lyrists belonged to a court, but that court was an Altaic, a Tartar one. Its members came of a family of nations to whom the spark of genius has been denied, and who must hold fast to the few ideas inherited from their ancestors, if they would not, like the steppes from whence they issued, become altogether barren.

The simplicity which has been noted as the third characteristic (and it is, perhaps, the most marked of the three) is doubtless owing to the same poverty of the intellectual constitution. Acting together with the love of precedent, it confined the vehicle of expression within the limits of one unchanging metre, and it likewise, for nearly a thousand years, forbade all poetical attempts beyond the strictly lyrical domain. Epic, didactic, and satirical poetry are here quite unknown, and the drama was of late growth. Of all such productions as narratives or discussions in a versified form there is likewise no trace, neither

do we, as in China, find much taste for poetically cadenced prose. Indeed, the Japanese theory and practice recognise none of those fine distinctions between poetry, and verse, that are often drawn in countries farther to the West. According to their view, all poetry must be in verse, and all verse must be poetical; and their definition of the word "poetical" omits much that is elsewhere considered, not indeed essential, but welcome as an addition. There are no soundings of the depths of the human heart: that would be philosophy, and not poetry; and for philosophy there was no need in the land of the gods, where all men were naturally perfect.* There are no invectives against rulers or aspirations after liberty:† that would be, not poetry, but politics, or rather treason against the heaven-born Mikado, the descendant of the sun. There are, for similar reasons, but few prayers to the upper powers; neither are there, in a country possessing, indeed, a mythology, but no religion properly so called, any yearnings after a possible life beyond the grave. What we find is the expression, in natural language, of the simple feelings common to all mankind,—love, regret, loyalty, attachment to old traditions, and, in the place of religion and of moralising, nothing but that hopeless sense of the transitoriness of life, which precedes, as it survives, all culture and all philosophy. It is only the later dramas that have any ethical tendency, and the change is owing to Confucian and to Buddhist influence.

The value of such a literature will be very differently

* See p. 22.

† For the sole partial exception to this statement, see p. 45.

estimated according as the critic takes or does not take utilitarian views of the subject. If he incline to such views, then certainly the Japanese Muse can say little in her own defence, for she teaches us little or nothing that will either increase our science, or tend to improve our actions. In fact, as already said, she does not consider it her mission to *teach* at all. It is, then, merely as works of art that her productions must be judged; and, for our own part, if we had to express in one word the impression left on our mind by an attentive consideration of them, that one word would be *prettiness*. As in Japanese scenery we miss the awe-inspiring grandeur of the Alps and the vast magnificence of the wide-watered plains of the American continent, but are charmed at each turn by the merry plashing of a mountain torrent, the quaintly painted eaves of some little temple picturesquely perched on a hill-side amid plantations of pines and cryptomerias, or by the view of fantastic islets covered with bamboos and azaleas as we thread our way through the mazes of the inland sea, so do we seem, on turning over the pages of the Japanese poets, to be, as it were, transported to some less substantial world, where the deeper and wider aspects of things are forgotten, and where prettiness and a sort of tender grace are allowed to reign supreme. The Japanese themselves would doubtless dispute this judgment, as containing all too faint praise. But when they tell us* of their verses "making heaven and

* Preface to the "Odes Ancient and Modern." Equally exaggerated praise is to be met with in many other places. It is in the same celebrated preface that occurs the absurd attempt to deck out the simple songs of Japan with the Chinese titles of "metaphorical," "allusive," &c.

earth to tremble, and bringing tears to the eyes of the very demons," we ask, but ask in vain, to be shown any masterpieces that might warrant statements even far less enthusiastic.

It was on a national mind producing a poetry of this complexion that the influence of China was brought to bear. The Japanese were at once led intellectually captive by their more highly gifted neighbours, and even in the poetical domain they first of all endeavoured to make out that their compositions might be distributed into certain Chinese categories, and then, finding this difficult, turned to the composition of actual Chinese verse, an accomplishment which has been cultivated down to the present day with the indifferent success that might have been expected. But to change the native poetry was beyond their power. Its very simplicity saved it. It was open to attack on too few points, and the language and literature which attacked it were, however intrinsically superior, too uncouth, or at least too dissimilar in form, to be capable of even slow assimilation. There are not in the poetical vocabulary of Japan a dozen Chinese words, although the language of business and of common life swarms with them in the degree to which all practical matters have been affected by Chinese influence; neither, until a very late period, can we trace any Chinese or other foreign philosophical ideas in the productions of the Japanese poetical writers.

Thus did the native poetry continue to exist. But its existence gradually became an artificial one. Never wide in scope, and cut off from the living interests which were all bound up with the Chinese civilisation

that had found in Japan a new home, there at last remained nothing for the bard to say, except indeed to intone an endless round of frivolous repetitions, and to torture verse into acrostics for the amusement of a degenerate court.

IV.

A few words on what may be termed the externals of the subject under consideration may not come amiss. The Japanese name for "poem" is allied to the word "to sing," and it is the opinion of the native literati that in olden days all poems were sung. This, however, is a matter of conjecture. In the texts themselves there is a remarkable absence of reference to the art of music, and certainly none of the ancient secular tunes have been handed down. All that we know is that the various odes were composed from time to time as occasion might suggest, and then written down and preserved as family relics, for which reason the term "Family collection" is still in use to designate a poet's productions. It was from manuscript family collections of this kind that the "*Manyōfushū*" and other imperial collections were compiled; for although printing was known in China as early as the time of Alfred the Great, it was scarcely used in Japan before the beginning of the seventeenth century. The poetical tournaments mentioned by European writers for the composition of short odes, on subjects drawn by lot, were not in vogue until the Middle Ages, when real poetry was already defunct, poetastering having taken its place. They therefore call for no mention here.

The manner of representing the lyric dramas is peculiar. The stage, which has remained unaltered in every respect since the beginning of the fifteenth century, when the early dramatists Seami and Otoami acted at Kiyauto before the then Shiyaugun,* Yoshimasa, is a square wooden room open on all sides but one, and supported on pillars, the side of the square being about eighteen English feet. It is surmounted by a quaint roof somewhat resembling those to be seen on the Japanese Buddhist temples, and is connected with the green-room by a gallery some nine feet wide. Upon this gallery part of the action occasionally takes place. Added on to the back of the square stage is a narrow space where sits the orchestra, consisting of one flute-player, two performers on instruments which, in the absence of a more fitting name, may perhaps be called tambourines, and one beater of the drum, while the chorus, whose number is not fixed, squat on the ground to the right of the spectator. In a line with the chorus, between it and the audience, sits the less important of the two actors† during the greater portion of the piece. The back of the stage, the only side not open to the air, is painted with a pine-tree in accordance with ancient usage, while, equally in conformity to established rules, three small pine-trees are planted

* More commonly called by Europeans the Shogun or Tyecon. At first nothing but military commanders, the Shiyaugun soon absorbed all real political power, and were practically kings of the country until the revolution of 1868.

† Two was the number of the actors during the golden days of the art. "Nakamiten," which is a late piece, written when the poetical drama of the Middle Ages was already passing over into the prose play of modern times, contains several characters. It is the Abbot who would sit in the place indicated in the text.

in the court which divides the gallery from the space occupied by the less distinguished portion of the audience. The covered place for the audience, who all sit on the mats according to the immemorial custom of their countrymen, runs round three sides of the stage, the most honourable seats being those which directly face it. Masks are worn by such of the actors as take the parts of females or of supernatural beings, and the dresses are gorgeous in the extreme. Scenery, however, is allowed no place on the lyric stage, though carried to such perfection at the theatres where are acted the more modern plays. A true sense of the fitness of things seems, on this point, to have kept the actors faithful to the old traditions of their art. For on the few occasions, occurring mostly in the later pieces, where this rule is broken through, and an attempt made at scenic effect, the spectator cannot help feeling that the spell is in a manner broken, so completely ideal a performance being only marred by the adoption of any of the adventitious aids of the melodramatic stage.* The same remark applies to the statuesque immobility of the actors, and to the peculiar intonation of the recitative. When once the ear has become used to its loudness, it is by no means unpleasant, while the measured cadences of the chorus are from the very first both soothing and impressive. The music, unfortunately, cannot claim like praise, and the dancing executed by the chief character towards the

* For a different view of this absence of scenery, see Mitford's "Tales of Old Japan," vol. i. p. 164, where an interesting analysis is given of a set of lyric pieces acted before H.R.H. the Duke of Edinburgh, including the "Robe of Feathers," translated below.

close of each piece is tedious and meaningless to the European spectator. The performance occupies a whole day. For although each piece takes, on an average, but one hour to represent, five or six are given in succession, and the intervals between them filled up by the acting of comic scenes.

Down to the time of the late revolution, much ceremony and punctilious etiquette hedged in on every side those who were admitted to the honour of viewing these dramatic performances at the Shiyangun's court. Now the doors are open to all alike, but it is still chiefly the old aristocracy who make up the audience; and even they, highly trained as they are in the ancient literature, usually bring with them a book of the play, to enable them to follow with the eye the difficult text, which is rendered still harder of comprehension by the varying tones of the choric chant.

V.

Shall translations from foreign poetry be made in prose or in verse? or, to change the form of the question, shall we reproduce the actual words of the original, or make ourselves the interpreters of its intention? Shall we sacrifice the spirit to the letter, or the letter to the spirit?

This question, this perplexity, is as old as the art of translation, and, by its very nature, admits of no authoritative and satisfactory solution; for different minds will inevitably approach it with contrary prepossessions, so that the debate between the literalists

and their adversaries must ever remain an open one. This advantage, at least, is the translator's, to whichever choice his own opinion may incline him, that even if he be thought to err, he must be admitted to have erred in good company,—here, in the field of Oriental translation, more especially. While Sir John Davis contends for the vehicle of verse, Mons. De Rosny prefers prose, and Dr. Legge's practice has varied in his two versions of the same book.* Other names (though of less authority) may be adduced on both sides of the question.

The ideal, presumably, of all translators of poetry would be a version in which the general spirit and the *ipsissima verba* of the original should both be equally preserved. Unfortunately this ideal is scarcely attainable in practice, save in the case of such cognate dialects as English and German or Italian and Spanish. Even when we come to render English verse into French, the difficulty makes itself pressingly felt. How much more so when the two idioms are divided from one another by an interval of a thousand years and by the breadth of the whole globe, as is the case with modern English and classical Japanese!

It would seem to be an illusive idea that any translation from the poetry of an utterly unrelated people can be literal (in any fair sense of the word "literal"), however inelegant, however queer-sounding, and however prosaic it may become in the attempt. In the case of the Japanese lyric dramas, a more special

* The "Shu King," a collection of the most ancient classical poems of China.

reason for a free versified rendering is to be found in the peculiar *soldering* (so to speak) of the style, which has been already touched on, and which makes a literal version not so much difficult as impossible, for the simple reason that there is no logical sense or sentence to be translated, for all that there is to the ear the sweetest poetical sense and music in these vague, unfettered periods, in these

“Notes with many a winding bout
Of linked sweetness long drawn out
With wanton heed and giddy cunning.”

If such compositions are to be reproduced at all in a European dress, none, probably, would deny that, as the original cannot, by its very nature, be literally transferred to any other tongue, at least the aim should be to do justice, not only to the general sense, but also to the delightful rhythmic melody. The attempt may, indeed, be condemned as rash, howsoever it be made. From another point of view, however, it would be unjustifiable to pass over altogether a branch of Japanese poetry which is worthy of much more attention than it has hitherto received from European scholars; and for this reason there is here given of four of these pieces what, after all possible care has been taken to ensure such accuracy as is alone compatible with the nature of the originals, must still be deemed a paraphrase. With regard to all the other poems composing this volume, a much greater degree of fidelity to the Japanese text has been aimed at, and, it is hoped, attained. The versions claim to be, not paraphrases, but as fairly faithful translations as the

widely divergent genius of the English and Japanese tongues and methods of thought will permit, only such originals as proved themselves sufficiently pliable having been allowed to pass muster.

The choice of the poetical form, however, for his versions, by no means terminates the translator's preliminary embarrassments. English, unfortunately — or we should rather say fortunately — differs from Japanese in possessing a whole array of various metres. But to none of these, as has been already seen, does the form of versification adopted by the poets of Japan bear the faintest resemblance. The question is, which English metre will most fitly set forth the spirit of the Oriental originals?—a question more easily asked than answered. The "parallelism" already referred to as an occasional ornament of Japanese poetry, suggests the use of the unrhymed trochaic measure of "*Hiawatha*," which seems specially calculated to give such parallel verses their due effect; and it has accordingly been adopted in the version of such of the odes as are most strongly marked by this characteristic. The trochaic metre, however, though comparatively easy to write, is beyond all comparison tedious to read, except when wielded by a master-hand; nor would it properly reproduce the more delicate and varied rhythm of most Japanese classical productions, especially of the ballads and love-songs. It has, therefore, been attempted, by a separate consideration of each individual piece, to determine which form of verse will most aptly render, in each special instance, the spirit and movement of the original, and in many cases a selection has been made from among

various translations. On the other hand, the rhythm of the short verse of thirty-one syllables is so peculiar, and so constant, by whatever author it may be handled, that it has been judged best to reproduce it in every instance in the same English form, viz., a four-lined stanza, slight differences of melody being represented by an occasional change in the position of the rhymes.

The whole question, of course, is one of ear, and it must be left to more competent scholars to decide whether the translator's ear has guided him as correctly as the circumstances of the case will allow. To such as would argue, from the absence of rhyme in Japanese poetry, to the necessity of excluding rhyme from an English translation, it may suffice to point out, that English blank verse is, in reality, as different from the Japanese metre as is English rhymed verse, reposing, as it does, on completely different principles; and also that many of the best translators of Western classical poetry, from Dryden downwards, have not hesitated to adopt rhyme, and even to break up the continuous flow of Greek and Latin hexameters, to fit them into the straiter limits of the modern stanza.

NOTE ON THE SPELLING OF JAPANESE PROPER NAMES.

No general agreement as to the best method of transliterating Japanese having as yet been arrived at by European students of the language, great confusion still prevails in the Roman spelling of native names of persons and places. Most writers seem to have taken as their standard the modern pronunciation of the portion of the country with which they happened themselves to be most familiar, and to have

written down the words, more or less approximately, by ear. Such a plan, which is not without its drawbacks, even in the case of a spoken dialect, is singularly inapplicable to a dead language such as ancient Japanese, which differs as much from the speech of the present day as Latin does from Italian, and whose true pronunciation is not to be ascertained with any certainty. It has, therefore, been thought advisable in the present work to follow a more regular system, suggested by Mr. Satow in vol. vii. part iii. of the "Transactions of the Asiatic Society of Japan," and which consists in simply reproducing in Roman letters each syllable of the original precisely as it is written. It seems almost certain that in ancient times each letter was sounded, though that is no longer the case; thus, *Me-sye-u-shi-u* is now pronounced in three syllables, *Me-sye-shu*. As a rough general rule, it will be best to give to the consonants their English, and to the vowels their Italian, value. Japanese has, like French, little or no tonic accent; and such native names as are introduced into the translations have, therefore, been accented on whatever syllable best suits the metre.

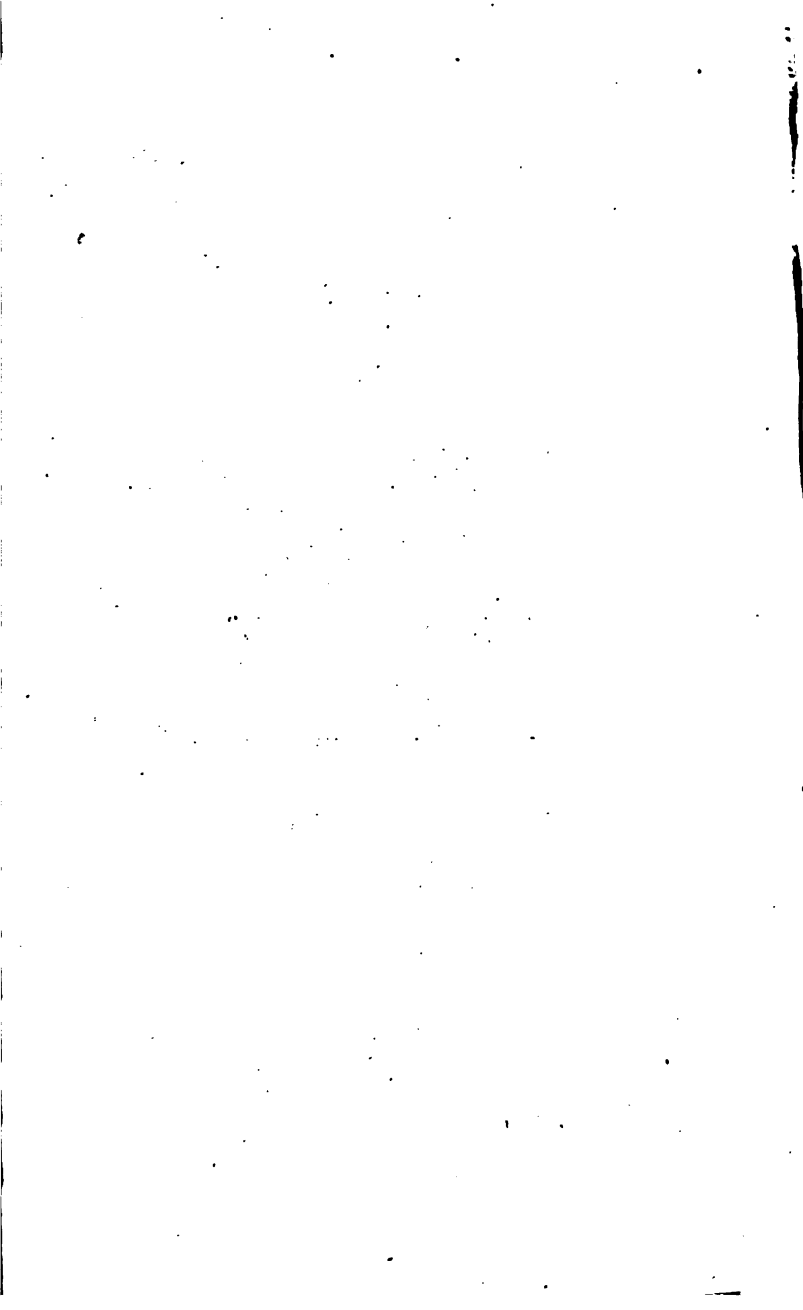
Ballads

FROM THE

"MAÑYEFUSHIFU;"

OR,

"COLLECTION OF A MYRIAD LEAVES"



BALLADS.

The Fisher Boy Urashima.*

'Tis spring, and the mists come stealing
O'er Suminóye's shore,
And I stand by the seaside musing
On the days that are no more.

I muse on the old-world story,
As the boats glide to and fro,
Of the fisher-boy Urashima,
Who a-fishing lov'd to go;

How he came not back to the village
Though sev'n suns had risen and set,
But row'd on past the bounds of ocean,
And the sea-god's daughter met;

How they pledged their faith to each other,
And came to the Evergreen Land,
And enter'd the sea-god's palace
So lovingly hand in hand,

* For a literal prose version of this ballad see the second Appendix to Aston's "Grammar of the Japanese Written Language."

To dwell for aye in that country,
The ocean-maiden and he,—
The country where youth and beauty
Abide eternally.

But the foolish boy said, "To-morrow
I'll come back with thee to dwell;
But I have a word to my father,
A word to my mother to tell."

The maiden answered, "A casket
I give into thine hand;
And if that thou hopest truly
To come back to the Evergreen Land,

"Then open it not, I charge thee!
Open it not, I beseech!"
So the boy row'd home o'er the billows
To Suminôye's beach.

But where is his native hamlet?
Strange hamlets line the strand.
Where is his mother's cottage?
Strange cots rise on either hand.

"What, in three short years since I left it,"
He cries in his wonder sore,
"Has the home of my childhood vanished?
Is the bamboo fence no more?"

"Perchance if I open the casket
Which the maiden gave to me,
My home and the dear old village
Will come back as they used to be."

And he lifts the lid, and there rises
A fleecy, silvery cloud,
That floats off to the Evergreen Country :—
And the fisher-boy cries aloud ;

He waves the sleeve of his tunic,
He rolls over on the ground,
He dances with fury and horror,
Running wildly round and round.*

But a sudden chill comes o'er him
That bleaches his raven hair,
And furrows with hoary wrinkles
The form erst so young and fair.

His breath grows fainter and fainter,
Till at last he sinks dead on the shore ;
And I gaze on the spot where his cottage
Once stood, but now stands no more.

(ANON.)

* Such frantic demonstrations of grief are very frequently mentioned in the early poetry, and sound strangely in the ears of those who are accustomed to the more than English reserve of the modern Japanese. Possibly, as in Europe, so in Japan, there may have been a real change of character in this respect.

The legend of Urashima is one of the oldest in the language, and traces of it may even be found in the official annals, where it is stated that "in the twenty-first year of the Mikado Iyuriryaku, the boy Urashima of Midzunoye, in the district of Yosa, in the province of Tanjo, a descendant of the divinity Shimanemi, went to Elysium in a fishing-boat." And again, that "in the second year of Tenchiyau, under the Mikado Go-Zhiyuhwa . . . the boy Urashima returned, and then disappeared, none knew whither." The dates mentioned correspond to A.D. 477 and 825. Urashima's tomb, together with his fishing-line, the casket given him by the maiden, and two stones said to be precious, are still shown at one of the temples in Kanagawa near Yokohama; and by most of even the educated Japanese, the story, thus historically and topographically certified, is accepted as literally true. | In the popular version, the "Evergreen Land," visited by Urashima is changed into the Dragon Palace, to which later Japanese myth, coloured by Chinese tradition, has assigned the residence of the sea-god. The word Dragon Palace is in Japanese *ringu*, or, more properly, *rinku*, which is likewise the Japanese pronunciation of the name of the islands we call Loochoo, and the Chinese Liu-kiu; and it has been suggested by some, that the Dragon Palace may be but a fanciful name given by some shipwrecked voyager to those sunny southern isles, whose inhabitants still distinguish themselves, even above their Chinese and Japanese neighbours, by their fondness for the dragon as an artistic and architectural adornment. There is one ode in the "*Manyôshû*" which would favour this idea, speaking, as it does, of the orange having been first brought to Japan from the "Evergreen Land" lying to the south.

Ballad

COMPOSED ON SEEING A DEAD BODY BY THE ROADSIDE WHEN
CROSSING THE ASHIGARA PASS.*

Methinks from the hedge round the garden
His bride the fair hemp had ta'en,
And woven the fleecy raiment
That ne'er he threw off him again.

For toilsome the journey he journeyed
To serve his liege and his lord,†
Till the single belt that encircled him
Was changed to a thrice-wound cord;

And now, methinks, he was faring
Back home to the country-side,
With thoughts all full of his father,
Of his mother, and of his bride.

But here 'mid the eastern mountains,
Where the awful pass climbs their brow,
He halts in his onward journey
And builds him a dwelling low;

And here he lies stark in his garments,
Dishevelled his raven hair,
And ne'er can he tell me his birthplace,
Nor the name that he erst did bear.

(SAKIMARO.)

* One of the passes by which the traveller from Kiyoto may cross the Hakone range to reach the plain of Yedo.

† i.e., the Mikado. The feudal system did not grow up till many centuries later.

The Maiden of Unáhi.*

In Ashinóya village dwelt
 The Maiden of Unáhi,
 On whose beauty the next-door neighbours e'en
 Might cast no wondering eye;

For they locked her up as a child of eight,
 When her hair hung loosely still;
 And now her tresses were gathered up,
 To float no more at will.†

And the men all yearn'd that her sweet face
 Might once more stand reveal'd,
 Who was hid from gaze, as in silken maze
 The chrysalis lies concealed.

And they formed a hedge around the house,
 And, "I'll wed her!" they all did cry;
 And the Champion of Chinu he was there,
 And the Champion of Unáhi.

With jealous love these champions twain
 The beauteous girl did woo;

* The letters *nahi* are sounded like our English word *night*, and therefore form but one syllable to the ear.

† Anciently (and this custom is still followed in some parts of Japan) the hair of female children was cut short at the neck and allowed to hang down loosely till the age of eight. At twelve or thirteen the hair was generally bound up, though this ceremony was also frequently postponed until marriage. At the present day, the methods of doing the hair of female children, of grown-up girls, and of married women vary considerably.

Each had his hand on the hilt of his sword,
 And a full-charged quiver, too,
 Was slung o'er the back of each champion fierce,
 And a bow of snow-white wood
 Did rest in the sinewy hand of each;
 And the twain defiant stood,

Crying, "An 'twere for her dear sake,
 Nor fire nor flood I'd fear!"
 The maiden heard each daring word,
 But spake in her mother's ear:

"Alas! that I, poor country girl,
 Should cause this jealous strife!
 An I may not wed the man I love*
 What profits me my life?

"In Hades' realm† I will await
 The issue of the fray."
 These secret thoughts, with many a sigh,
 She whisper'd, and pass'd away.

To the champion of Chinu in a dream
 Her face that night was shown;
 So he followed the maid to Hades' shade,
 And his rival was left alone;

* Viz., as we gather from another poem by the same author, the Champion of Chinu.

† The Japanese name for Hades is Yomi, allied to the word yoru, "night." Few particulars are to be gleaned from the old books. Moto-wori, the great modern apostle of Shintō, writes of it as follows:—"Hades is a land beneath the earth, whither, when they die, go all men, mean and noble, virtuous and wicked, without distinction."

Left alone,—too late! too late!
He gapes at the vacant air,
He shouts, and he yells, and gnashes his teeth,
And dances in wild despair.

"But no! I'll not yield!" he fiercely cries,
"I'm as good a man as he!"
And, girding his poniard, he follows after,
To search out his enemy.

The kinsmen then, on either side,
In solemn conclave met,
As a token for ever and evermore
Some monument for to set,

That the story might pass from mouth to mouth
While heav'n and earth shall stand:
So they laid the maiden in the midst,
And the champions on either hand.

And I, when I hear the mournful tale,
I melt into bitter tears,
As though these lovers I never saw
Had been mine own compeers.

(MUSHIMARO.)

The Grave of the Maiden of Unáhi.

I stand by the grave where they buried
 The Maiden of Unáhi,
 Whom of old the rival champions
 Did woo so jealously.

The grave should hand down through the ages
 Her story for evermore,
 That men yet unborn might love her,
 And think on the days of yore.

And so beside the causeway
 They piled up the boulders high;
 Nor e'er, till the clouds that o'ershadow us
 Shall vanish from the sky,

May the pilgrim along the causeway
 Forget to turn aside,
 And mourn o'er the grave of the Maiden;
 And the village folk, beside,

Ne'er cease from their bitter weeping,
 But cluster around her tomb;
 And the ages repeat her story,
 And bewail the Maiden's doom.

Till at last e'en I stand gazing
 On the grave where she now lies low,
 And muse with unspeakable sadness
 On the old days long ago.

(SAKIMARO.)

The existence of the Maiden of Unáhi is not doubted by any of the native authorities, and, as usual, the tomb is there (or said to be there, for the present writer's search after it on the occasion of a somewhat hurried visit to that part of the country was vain) to attest the truth of the tradition. Ashigoya is the name of the village, and Unáhi of the district. The locality is in the province of Setsutsu, between the present treaty-ports of Kaube and Ohosaka. During the Middle Ages the story went on growing, and it may perhaps not be without interest to see the shape it had assumed by the tenth century. A classical story-book dating from which time, and entitled "*Yamato Mono-gatari*," or "*Tales of Japan*," tells the tale as follows:—

In days of old there dwell a maiden in the land of Setsutsu, whose hand was sought in marriage by two lovers. One, Mubara by name, was a native of the same country-side; the other, called Chinu, was a native of the land of Idzumi. The two were alike in years, alike in face, in figure and in stature; and whereas the maiden thought to accept the wooing of him that should the more dearly love her, lo! it fell out that they both loved her with the same love. No sooner faded the light of day, than both came to do their courting, and when they sent her gifts, the gifts were quite alike. Of neither could it be said that he excelled the other, and the girl meanwhile felt sick at heart. Had they been men of lukewarm devotion, neither would ever have obtained the maiden's hand; but it was because both of them, day after day and month after month, stood before the cottage-gate and made evident their affection in ten thousand different ways, that the maiden pined with a divided love. Neither lover's gifts were accepted, and yet both would come and stand, bearing in their hands gifts. The maiden had a father and a mother, and they aid to her, "Sad is it for us to have to bear the burden of thine unseemly conduct, in thus carelessly from month to month, and from year to year, causing others to sorrow. If thou wilt accept the one, after a little time the other's love will cease." The maiden made answer, "That likewise was my thought. But the sameness of the love of both has made me altogether sick at heart. Alas! what shall I do!"

Now in olden days the people dwell in houses raised on platforms built out into the river Ikuta. So the girl's father and mother, summoning to their presence the two lovers, spake thus: "Our child

is pining with a love divided by the equal ardour of your worship. But to-day we intend, by whatever means, to fix her choice. One of you sheweth his devotion by coming hither from a distant home; the other is our neighbour, but his love is boundless. This one and that are alike worthy of our pitying regard." Both the lovers heard these words with respectful joy; and the father and mother continued: "What we have further in our minds to say is this: floating on our river is a water-bird. Draw your bows at it; and to him that shall strike it, will we have the honour to present our daughter." "Well thought!" replied the lovers twin; and drawing their bows at the same instant, one struck the bird in the head and the other in the tail, so that neither could claim to be the better marksman. Sick with love, the maiden cried out—

"Enough, enough! yon swiftly flowing wave
Shall free my soul from her long anxious strife:
Men call fair Settsu's stream the stream of life,
But in that stream shall be the maiden's grave!"*

and, with these words, let herself fall down into the river from the platform that overlooked it.

While the father and mother, frantic with grief, were raving and shouting, the two lovers plunged together into the stream. One caught hold of the maiden's foot and the other of her hand, and the three sank together and perished in the flood. Terrible was the grief of the girl's father and mother, as, amid tears and lamentations, they lifted her body out of the water and prepared to give it burial. The parents of the two lovers likewise came to the spot, and dug for their sons, graves beside the grave of the maiden. But the father and mother of him that dwell in the same country-side raised an outcry, saying, "That he who belongs to the same land should be buried in the same place is just. But how shall it be lawful for an alien to desecrate our soil?" So the parents of him that dwell in Idzumi loaded a junk with Idzumi earth, in which, having brought it to the spot, they laid their son: and to this day the maiden's grave stands there in the middle, and the graves of her lovers on either side. Paintings, too, of all these scenes of bygone days have been presented to the former Empress,† and, moved by the pictures, many persons have composed

* In this stanza the phonetic spelling *Settsu* has been adopted for the sake of the metre.

† Probably the consort of the Mikado Uda, who died A.D. 932.

stanzas of poetry, putting themselves in the place of one or other of the three persons of the story. . . . (Here follow a number of thirty-one-syllable stanzas that are not worth the trouble of translating; and the tale then proceeds thus:) Ceremonial garments, trousers, a hat, and a sash were placed in a large hollow bamboo-cane, and buried with the one (i.e., the native of Unáhi), together with a bow, a quiver and a long sword. But the father and mother of the other must have been silly folks, for they prepared nothing in like manner. The "Maiden's Grave" is the name by which the grave is called.

A certain wayfarer, who once passed the night in the neighbourhood of the grave, startled by the sound of fighting, sent his retainers to inquire into the cause thereof. They returned saying that they could hear nothing. But the wayfarer kept pondering on the strange story, and at last fell asleep. Then there rose up before him a blood-stained man, who, kneeling at his side, spake thus: "I am sorely harassed by the persecutions of an enemy, and entreat thee to condescend to lend me thy sword that I may be revenged on my tormentor." The request filled the wayfarer with alarm; nevertheless, he lent his sword, and, shortly awaking, imagined it to have been but a dream; yet in very truth the sword was missing; and, as he listened attentively, his ear caught the same terrific sound of fighting that had struck it at first. But a brief time elapsed before the spectre reappeared, and exclaimed exultingly: "By thine honourable assistance have I slain the foe that had oppressed me during these many years. From henceforward I will for ever watch over thy safety." He then told the tale from the beginning to the wayfarer, who, notwithstanding that the whole matter seemed to him to have an ugly look, would have inquired more particularly into the rights of so strange a story. But at that moment day began to dawn, and he found himself alone. The next morning, from the foot of the grave a stream of blood was seen to flow; and the sword also was blood-stained. The tale seems a most uncomfortable one; but I tell it as it was told to me.

The Maiden of Katsushika.

Where in the far-off eastern land
The cock first crows at dawn,
The people still hand down a tale
Of days long dead and gone.

They tell of Katsushika's maid,
Whose sash of country blue
Bound but a frock of home-spun hemp,
And kirtle coarse to view ;

Whose feet no shoe had e'er confined,
Nor comb passed through her hair ;
Yet all the queens in damask robes
Might nevermore compare

With this dear child, who smiling stood,
A flow'et of the spring,—
In beauty perfect and complete,
Like to the full moon's ring.

And, as the summer moths that fly
Towards the flame so bright,
Or as the boats that seek the port
When fall the shades of night,

So came the suitors ; but she said :
" Why take me for your wife ?
Full well I know my humble lot,
I know how short my life." *

* The original of this stanza is obscure, and the native commentators have no satisfactory interpretation to offer.

So where the dashing billows beat
 On the loud-sounding shore,
 Hath Katsushika's tender maid
 Her home for evermore.

Yes! 'tis a tale of days long past;
 But, list'ning to the lay,
 It seems as I had gazed upon
 Her face but yesterday.

(ANON.)

To the slight, but undoubtedly very ancient, tradition preserved in the foregoing ballad, there is nothing to add from any authentic source. Popular fancy, however, has been busy filling up the gaps, and introduces a cruel stepmother, who, untouched by the piety of the maiden in drawing water for her every day from the only well whose water she cares to drink, is so angry with her for, by her radiant beauty, attracting suitors to the house, that the poor girl ends by drowning herself, upon which the neighbours declare her to be a goddess, and erect a temple in her honour. Both the temple and the well are still among the show-places in the environs of Yedo.

The Beggar's Complaint.*

The heaven and earth they call so great,
 For me are mickle small;
 The sun and moon they call so bright,
 For me ne'er shine at all.

* In the original the title is "The Beggar's Dialogue," there being two poems, of which that here translated is the second. The first one, which is put into the mouth of an unmarried beggar, who takes a cheerier view of poverty, is not so well fitted for translation into English.

Are all men sad, or only I ?
 And what have I obtained,—
 What good the gift of mortal life,
 That prize so rarely gained,*

If naught my chilly back protects
 But one thin grass-cloth coat,
 In tatters hanging like the weeds
 That on the billows float,—

If here in smoke-stained, darksome hut,
 Upon the bare cold ground,
 I make my wretched bed of straw,
 And hear the mournful sound,—

Hear how mine aged parents groan,
 And wife and children cry,
 Father and mother, children, wife,
 Huddling in misery,—

If in the rice-pan, nigh forgot,
 The spider hangs its nest,†
 And from the hearth no smoke goes up
 Where all is so unblest ?

And now, to make our wail more deep,
 That saying is proved true
 Of "snipping what was short before :"—
 Here comes to claim his due

* Because, according to the Buddhist doctrine of perpetually recurring births, it is at any given time more probable that the individual will come into the world in the shape of one of the lower animals,

† A literal translation of the Japanese idiom.

The village provost, stick in hand,
 He's shouting at the door;—
 And can such pain and grief be all
 Existence has in store ?

Stanza.

Shame and despair are mine from day to day ;
 But, being no bird, I cannot fly away.
 (ANON.)

A Frontier Soldier's Regrets on Leaving Home.*

When I left to keep guard on the frontier
 (For such was the monarch's decree),
 My mother, with skirt uplifted,†
 Drew near and fondled me ;

And my father, the hot tears streaming
 His snow-white beard adown,

* The "Frontiers" in the early part of the eighth century of our era were, north, at a line drawn roughly across the main island of Japan at latitude 38°, and separating the Japanese proper from the aboriginal Ainu, and, south, the island of Kinshiu. Neither Yezo nor Loochoo had as yet been added to the empire. Troops sent to the Corea (see p. 79) were likewise said to be doing "frontier service." The mention of embarking at Naniha (near the site of the modern treaty-port of Ohosaka) shows that it was on duty in the south or west that the author of this piece was sent.

† The Japanese commentators do not help us much towards a comprehension of this curious passage (lit. took up in her fingers the lower part of her skirt, and stroked"). One of them supposes that she lifted up her skirt in order to be better able to walk towards her son and caress him.

Besought me to tarry, crying:

"Alas! when thou art gone,

"When thou leav'st our gate in the morning,

No other sons have I,

And mine eyes will long to behold thee

As the weary years roll by;

"So tarry but one day longer,

And let me find some relief

In speaking and hearing thee speak to me!"

So wail'd the old man in his grief.

And on either side came pressing

My wife and my children dear,

Flutt'ring like birds, and with garments

Besprinkled with many a tear;

And clasp'd my hands, and would stay me,

For 'twas so hard to part;

But mine awe of the sovereign edict

Constrained my loving heart.

I went; yet each time the pathway

O'er a pass through the mountains did wind,

I'd turn me round—ah! so lovingly!—

And ten thousand times gaze behind.

But farther still, and still farther,

Past many a land I did roam,

And my thoughts were all thoughts of sadness,

All loving, sad thoughts of home;—

Till I came to the shores of Sumi,
 Where the sovereign gods * I prayed,
 With offerings so humbly offered,—
 And this the prayer that I made:—

"Being mortal, I know not how many
 The days of my life may be;
 And now the perilous pathway
 That leads o'er the plain of the sea,

"Past unknown islands will bear me:
 But grant that while I am gone
 No hurt may touch father or mother,
 Or the wife now left all alone!"

Yes, such was my prayer to the sea-gods;
 And now the unnumber'd oars,†
 And the ship and the seamen to bear me
 From breezy Naniha's shores

Are there at the mouth of the river:—
 Oh! tell the dear ones at home,
 That I'm off as the day is breaking
 To row o'er the ocean foam.‡

(ANON.)

* Their names are Sokodatsuwo, Nakadatsuwo, and Uhadatsuwo, and together they rule the sea. To them is often associated the semi-fabulous Empress Zhin'gon, who is said to have conquered the Corea in the third century of our era.

† In the earliest Japanese literature there is but little mention made of sailing, and even so late as the tenth century the oar would seem to have remained the chief means of propulsion at sea.

‡ To whom this request is made does not appear.

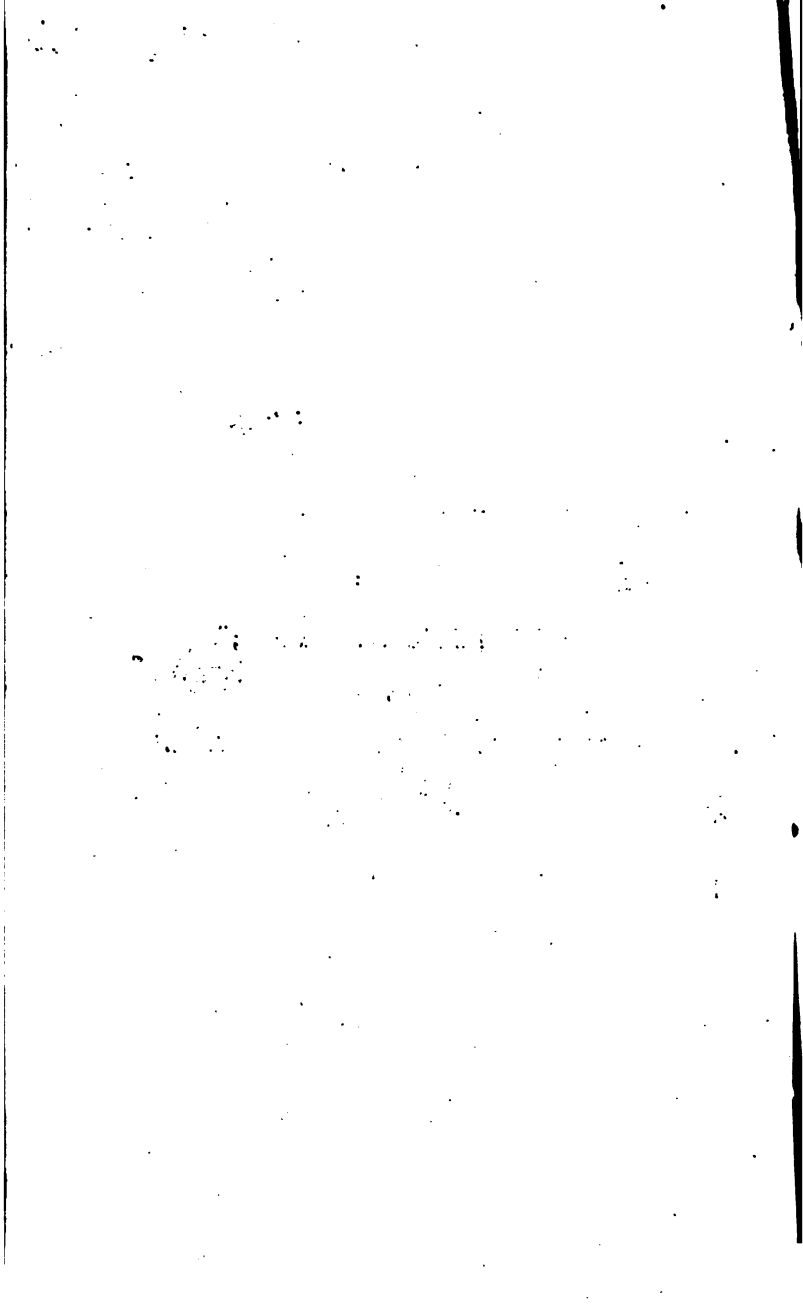
Lobe Songs

FROM THE

"MAÑYEFUSHIFU;"

OR,

"COLLECTION OF A MYRIAD LEAVES"



LOVE SONGS.



Song

COMPOSED BY THE COMMANDER-IN-CHIEF ON BEHOLDING THE
MOUNTAINS, WHEN THE MIKADO MADE A PROGRESS TO THE
DISTRICT OF AYA IN THE PROVINCE OF SANUKI.*

The long spring day is o'er, and dark despond
My heart invades, and lets the tears flow down,
As all alone I stand, when from beyond
The mount our heav'n-sent monarch's throne doth
crown

There breathes the twilight wind and turns my sleeve.
Ah, gentle breeze! to turn, home to return,
Is all my prayer; I cannot cease to grieve
On this long toilsome road; I burn, I burn!

* This commander-in-chief's name is not to be ascertained. The Mikado mentioned would seem to be Zhiyomei, who, according to the history, made a progress to the hot baths of Aya in the winter of A.D. 639-640. Sanuki is one of the four provinces forming the island of Shikoku, which lies between the Inland Sea and the Pacific Ocean. Tsunan is a village on the coast. Salt-burning, as it is called, is still a considerable industry in the maritime districts of Japan.

Yes! the poor heart I used to think so brave
 Is all afire, though none the flame may see,
 Like to the salt-kilns there by Tsunu's wave,
 Where toil the fisher-maidens wearily.

(ANON.)

Lines

SENT TO HIS MISTRESS WHEN THE POET WAS LEAVING THE
 PROVINCE OF IHAMI* TO GO UPON IMPERIAL SERVICE TO
 THE CAPITAL.

Tsunu's shore, Ihámi's brine,
 To all other eyes but mine
 Seem, perchance, a lifeless mere,
 And sands that ne'er the sailor cheer.
 Ah, well-a-day! no ports we boast,
 And dead the sea that bathes our coast;
 But yet I trow the wingèd breeze
 Sweeping at morn across our seas,
 And the waves at eventide
 From the depths of ocean wide,
 Onward to Watadzu bear
 The deep-green seaweed, rich and fair;
 And like that seaweed, gently swaying,
 Wingèd breeze and waves obeying,
 So thy heart hath swayed and bent
 And crowned my love with thy consent.

* On the north-west coast of the main island of Japan. There is no rise and fall of the tide in this portion of the Japan Sea,—a fact all the more remarkable, as the tides are particularly strong on the opposite shores of the Corea. Tsunu and Watadzu are the names of villages, the former not to be confounded with Tsunu in Sanuki. It was at Tsunu that the poet's mistress dwelt.

But, dear heart ! I must away,
 As fades the dew when shines the day ;
 Nor aught my backward looks avail,
 Myriad times cast down the vale
 From each turn the winding road
 Takes upward ; for thy dear abode
 Farther still and farther lies,
 And hills on hills between us rise.
 Ah ! bend ye down, ye cruel peaks,
 That the gate my fancy seeks,
 Where sits my pensive love alone,
 To mine eyes again be shown !

(HITOMARO.)

Love is Pain.

'Twas said of old, and still the ages say,
 " The lover's path is full of doubt and woe."
 Of me they spake : I know not, nor can know,
 If she I sigh for will my love repay.
 My head sinks on my breast ; with bitter strife
 My heart is torn, and grief she cannot see.
 All unavailing is this agony
 To help the love that has become my life.

(ANON.)

No Tidings.

The year has come, the year has gone again,
 And still no tidings of mine absent love :
 Through the long days of spring all heaven above
 And earth beneath re-echo with my pain.

In dark cocoon my mother's silkworms dwell ;
 Like them, a captive, through the livelong day
 Alone I sit and sigh my soul away,
 For ne'er to any I my love may tell.

Like to the *pine*-trees I must stand and *pine*,*
 While downward slanting fall the shades of night,
 Till my long sleeve of purest snowy white
 With showers of tears is steeped in bitter brine.
 (ANON.)

Love is All.

WHERE in spring the sweetest flowers
 Fill Mount Kaminabi's bowers,
 Where in autumn, dyed with red,
 Each ancient maple rears its head,
 And Aska's † flood, with sedges lin'd,
 As a belt the mound doth bind :—
 There see my heart,—a reed that sways,
 Nor aught but love's swift stream obeys,
 And now, if, like the dew, dear maid,
 Life must fade, then let it fade :
 My secret love is not in vain,
 For thou lov'st me back again.‡

(ANON.)

* The play in the original is on the word *matsu*, which has the double signification of "a pine-tree" and "to wait."

† Thus pronounced, but properly written Asuka.

‡ Though no formal comparison is expressed, the allusions to the blossoms, to the ruddy tint, and to the girdle, are meant to apply to the poet's mistress as well as to the scenery of Kaminabi. These suggestions, as it were from without, are much sought after by the poets of Japan.

Homeward.

From Kaminábi's crest
The clouds descending pour in sheeted rain,
And, 'midst the gloom, the wind sighs o'er the
plain :—

Oh ! he that sadly press'd,
Leaving my loving side, alone to roam
Magámi's des'late moor, has he reach'd home ?
(ANON.)

The Maiden and her Dog.

As the bold huntsman on some mountain path
Waits for the stag he hopes may pass that way,
So wait I for my love both night and day :
Then bark not at him, as thou fear'st my wrath !
(ANON.)

Secret Love.

If as my spirit yearns for thine
Thine yearns for me, why thus delay ?
And yet, what answer might be mine
If, pausing on her way,
Some gossip bade me tell
Whence the deep sighs that from my bosom
swell ?

And thy dear name my lips should pass,
My blushes would our loves declare ;

No, no! I'll say my longing was
 To see the moon appear
 O'er yonder darkling hill;
 Yet 'tis on thee mine eyes would gaze their
 fill!

(ANON.)

*He comes not.**

He comes not! 'tis in vain I wait;
 The crane's wild cry strikes on mine ear,
 The tempest howls, the hour is late,
 Dark is the raven night and drear:
 And, as I thus stand sighing,
 The snowflakes round me flying
 Light on my sleeve, and freeze it crisp and clear.

Sure 'tis too late! he cannot come;
 Yet trust I still that we may meet,
 As sailors gaily rowing home
 Trust in their ship so safe and fleet.
 Though waking hours conceal him,
 Oh! may my dreams reveal him,
 Filling the long, long night with converse sweet!

(ANON.)

The Omen.

[The reference in this song is to an old superstition. It used to be supposed that the chance words caught from the mouths of passers-by, would solve any doubt or question to which it might

* The translation is here made, not from the standard text, but from a slightly varying one quoted in the "*Rigakugo*" commentary.

otherwise' be impossible to obtain an answer. This was called the *yû/su-ura*, or "evening divination," on account of its being practised in the evening. It has been found impossible in this instance to follow the original very closely.]

Yes! 'twas the hour when all my hopes
 Seemed idle as the dews that shake
 And tremble in their lotus-cups
 By deep Tsurûgi's lake,—
 'Twas then the omen said:
 "Fear not! he'll come his own dear love to wed."

What though my mother bids me flee
 Thy fond embrace? No heed I take;
 As pure, as deep my love for thee
 As Kiyosûmi's lake.
 One thought fills all my heart:
 When wilt thou come no more again to part?
 (ANON.)

Rain and Snow.

For ever on Mikane's crest,
 That soars so far away,
 The rain it rains in ceaseless sheets,
 The snow it snows all day.

And ceaseless as the rain and snow
 That fall from heaven above,
 So ceaselessly, since first we met,
 I love my darling love.

(ANON.)

Parted by the Stream.

Here on one side of the stream I stand,
 And gaze on my love on the other strand.
 Oh! not to be with her, what sadness!
 Oh! not to be with her, what madness!

If but a red-lacquered skiff were mine,
 With paddles strewn over with pearls so fine,
 Then would I pass the river,
 And dwell with my love for ever!

(ANON.)

He and She.

He. To Hatsúse's vale I'm come,
 To woo thee, darling, in thy home
 But the rain rains down apace,
 And the snow veils ev'ry place,
 And now the pheasant 'gins to cry,
 And the cock crows to the sky:
 Now flees the night, the night hath fled,
 Let me in to share thy bed!

She. To Hatsúse's vale thou'rt come,
 To woo me, darling, in my home:
 But my mother sleeps hard by,
 And my father near doth lie;
 Should I but rise, I'll wake her ear;
 Should I go out, then he will hear:
 The night hath fled! it may not be,
 For our love's a mystery!

(ANON.)

Husband and Wife.

Wife. While other women's husbands ride
 Along the road in proud array,
 My husband up the rough hillside
 On foot must wend his weary way.

The grievous sight with bitter pain
 My bosom fills, and many a tear
 Steals down my cheek, and I would fain.
 Do ought to help my husband dear.

Come! take the mirror and the veil,
 My mother's parting gifts to me;
 In barter they must sure avail
 To buy an horse to carry thee!

Husband. An I should purchase me an horse,
 Must not my wife still sadly walk?
 No, no! though stony is our course,
 We'll trudge along and sweetly talk.

(ANON.)

The Pearls.*

O!t he my prince, that left my side
 O'er the twain Lover Hills † to roam,

* For the reference in this song to the "evening heroscape," see p. 59.
 † Mount Lover and Mount Lady-love (Se-yama and Ise-yama), in the province of Yamato. Between them ran the rapid Yoshino-gake, which has ended by sweeping away the Lover's Mount,—at least so the translator was told by the ferryman at the river in the summer of 1876; and

Saying that in far Kishiu's tide.
 He'd hunt for pearls to bring them home,
 When will he come? With trembling hope
 I hie me to the busy street
 To ask the evening horoscope,
 That straightway thus gives answer meet—

"The lover dear, my pretty girl,
 For whom thou waitest, comes not yet,
 Because he's seeking ev'ry pearl
 Where out at sea the billows fret.

"He comes not yet, my pretty girl!
 Because among the riplets clear
 He's seeking, finding ev'ry pearl;
 'Tis that delays thy lover dear.

"Two days at least must come and go,
 Sev'n days at most will bring him back;
 'Twas he himself that told me so:
 Then cease fair maid, to cry Alack!"

(ANON.)

Lines

COMPOSED ON BEHOLDING AN UNACCOMPANIED DAMSEL CROSS-
 ING THE GREAT BRIDGE OF KAHACHU.

Across the bridge, with scarlet lacquer glowing,
 That o'er the Katashiha's stream is laid,

certainly from the boat there was but one mountain to be seen in the direction indicated. Perhaps there was never more than one, save in the brains of the Japanese poets, who are very fond of playing with these romantic names.

All trippingly a tender girl is going,
 In bodices blue and crimson skirt arrayed.
 None to escort her : would that I were knowing
 Whether alone she sleeps on virgin bed,
 Or if some spouse has won her by his wooing :—
 Tell me her house ! I'll ask the pretty maid !
 (ANON.)

Ebening.

From the loud wave-wash'd shore
 Wend I my way,
 Hast'ning o'er many a flow'r,
 At close of day,—
 On past Kusaka's crest,
 Onward to thee,
 Sweet as the loveliest
 Flower of the lea !

(ANON.)

A note to the original says : "The name of the composer of the above song is not given because he was of obscure rank," a reason which will sound strange to European ears. See, however, the Introduction, p. 17.]

A Maiden's Lament.

Full oft he sware, with accents true and tender,
 "Though years roll by, my love shall ne'er wax
 old !"
 And so to him my heart I did surrender,
 Clear as a mirror of pure burnish'd gold ;

And from that day, unlike the seaweed bending
To ev'ry wave raised by the autumn gust,
Firm stood my heart, on him alone depending,
As the bold seaman in his ship doth trust.

Is it some cruel god that hath bereft me ?
Or hath some mortal stol'n away his heart ?
No word, no letter since the day he left me,
Nor more he cometh, ne'er again to part !

In vain I weep, in helpless, hopeless sorrow,
From earliest morn until the close of day ;
In vain, till radiant dawn brings back the morrow,
I sigh the weary, weary nights away.

No need to tell how young I am and slender,—
A little maid that in thy palm could lie :
Still for some message comforting and tender
I pace the room in sad expectancy.

(THE LADY SAKANOUHE.)

Song

COMPOSED ON ASCENDING MOUNT MIKASA.*

Oft in the misty spring
The vapours roll o'er Mount Mikasa's crest,
While, pausing not to rest,
The birds each morn with plaintive note do sing.

* In the province of Yamato, close to Nara, the ancient capital.

Like to the mists of spring
 My heart is rent ; for, like the song of birds,
 Still all unanswer'd ring
 The tender accents of my passionate words.
 I call her ev'ry day
 Till daylight fades away ;
 I call her ev'ry night
 Till dawn restores the light ;—
 But my fond pray'rs are all too weak to bring
 My darling back to sight.

(AKAHITO.)

Song

ASKING FOR PEARLS TO SEND HOME TO NARA.

They tell me that the fisher-girls
 Who steer their course o'er Susu's* brine,
 Dive 'neath the waves and bring up pearls :—
 Oh ! that five hundred pearls were mine !

Forlorn upon our marriage-bed,
 My wife, my darling sweet and true,
 Must lay her solitary head
 Since the sad hour I bade adieu.

No more, methinks, when shines the dawn,
 She combs her dark dishevell'd hair :

* A place in the province of Noto, the little peninsula that juts out into the Japan Sea on the north-west coast.

She counts the months since I am gone,
She counts the days with many a tear.

If but a string of pearls were mine,
I'd please her with them, and I'd say,
"With flags and orange-blossoms* twine
Them in a wreath on summer's day."

(YAKAMOCHI.)

The flowers of my Garden.

Sent by the sov'reign lord to sway
The farthest lands that own his might,
To Koshi's † wilds I came away,
Where stretch the snows all wintry white.

And now five years are past and gone,
And still I sleep on widowed bed,
Nor loose my belt, nor, being thus lone,
May pillow on thine arm my head.

But as a solace for my heart,
Before my dwelling, pinks I sow,
And lilies small, with gard'ner's art
Ta'en from the summer moor below ;

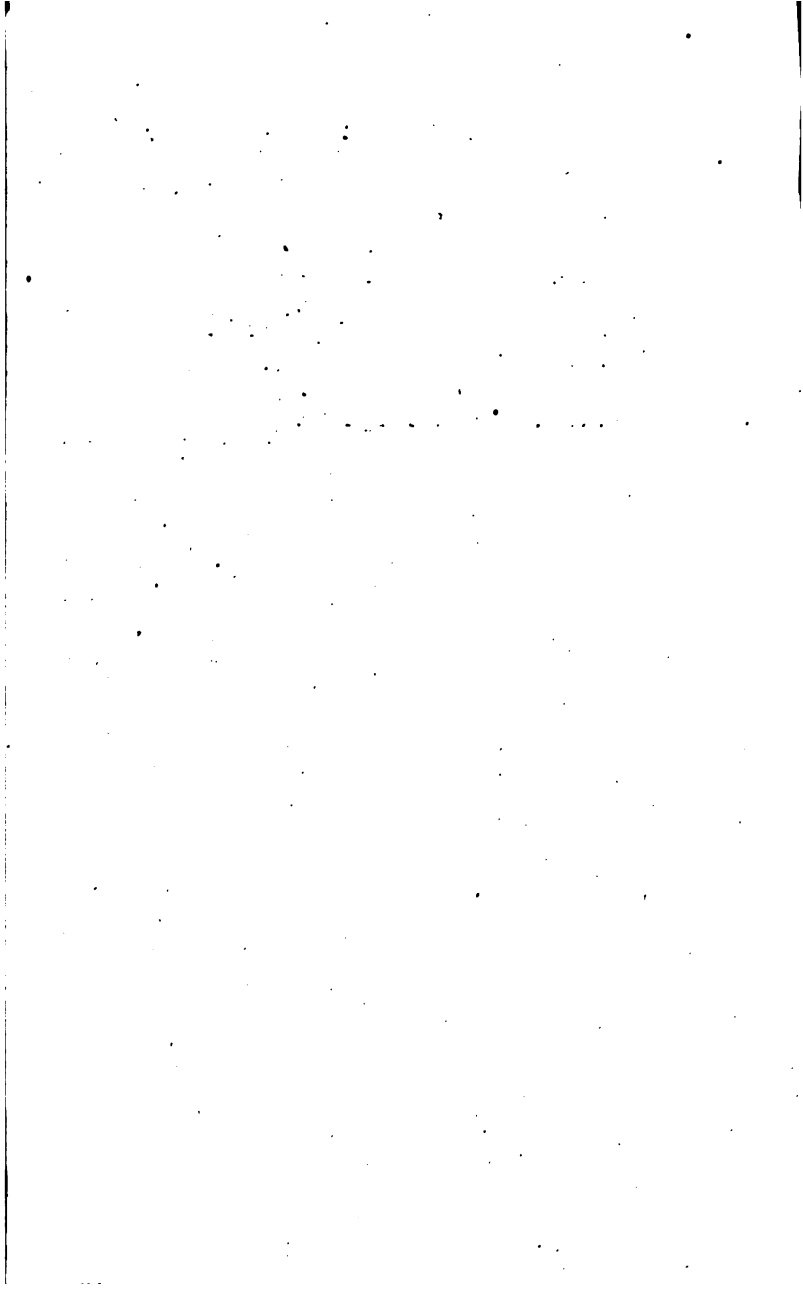
* Literally, the *tachibana* (*citrus mandarinus*), one of the orange tribe.

† The most northern province of the empire, on the Aino border.

And never can I leave the house
And see them flow'ring, but I think
On when I'll see my lily spouse,
My spouse as fair as any pink.

Sweet dreams of love! ah! came ye not
The anguish of mine heart to stay,
In this remote and savage spot
I could not live one single day.

(YAKAMOCHI.)



Elegies

FROM THE

"MAÑYEFUSHIFU;"

OR,

"COLLECTION OF A MYRIAD LEAVES."

ELEGIES.

Elegy on the Death of the Mikado Tetsu.*

BY ONE OF HIS LADIES.

Alas ! poor mortal maid ! unfit to hold
High converse with the glorious gods above,†
Each morn that breaks still finds me unconsoled,
Each hour still hears me sighing for my love.

Wert thou a precious stone, I'd clasp thee tight
Around mine arm ; wert thou a silken dress,
I'd ne'er discard thee either day or night :—
Last night, sweet love ! I dreamt I saw thy face.
(AKON.)

Elegy on the Death of Prince Ninami.

[This prince died A.D. 689 in the twenty-second year of his age.
His father, Tetsuma, who had died three years previously, had been
temporarily succeeded during the statutory years of mourning and

* Died A.D. 672. This piece has been translated by Mons. Léon de Romy in his "Anthologie Japonaise."

† Viz., with the departed and deified Mikado.

the troublous times that ensued by his consort, the Empress Jitō, from whom the throne was to have passed to Prince Hinami as soon as circumstances would permit of the ceremony of his accession.

The first strophe of the elegy deals with the fabulous early history, relating the appointment by a divine council of Ninigi-no-Mikoto as first emperor of the dynasty of the gods in Japan. From him Prince Hinami was descended, and his death is, therefore, in the second strophe, figured as a flight back to heaven, his ancestral home, motivated by the inutility of his presence in a world where his mother reigned supreme. The third strophe expresses the grief of the nation, and paints the loneliness of the tomb at Mayumi, which is represented by the poet as a palace where the Prince dwells in solitude and silence. The closing lines refer to the watchers by the tomb, who are removed after a certain time.]

I.

When began the earth and heaven,
By the banks of heaven's river *
All the mighty gods assembled,
All the mighty gods held council,
Thousand myriads held high council;
And (for that her sov'reign grandeur
The great goddess of the day-star
Rul'd th' ethereal realms of heaven)
Downward through the many-pil'd
Welkin did they waft her grandson,
Bidding him, till earth and heaven,
Waxing old, should fall together,
O'er the middle land of Reed-plains,
O'er the land of waving Rice-fields,†
Spread abroad his power imperial.

* The Milky Way.

† Old poetical names for Japan.

II.

But not his Kiyómi's palace :
'Tis his sov'reign's, her's the empire ;
And the sun's divine descendant,
Ever soaring, passeth upward
Through the heav'n's high rocky portals.

III.

Why, dear prince, oh ! why desert us ?
Did not all beneath the heaven,
All that dwell in earth's four quarters,
Pant, with eye and heart uplifted,
As for heav'n-sent rain in summer,
For thy rule of flow'ry fragrance,
For thy plenilune of empire ?
Now on lone Mayúmi's hillock,
Firm on everlasting columns,
Pilest thou a lofty palace,
Whence no more, when day is breaking,
Sound thine edicts awe-compelling.
Day to day is swiftly gather'd,
Moon to moon, till e'en thy faithful
Servants from thy palace vanish.
(HITOMARO.)

On the Death of the Port's Fishstress.

How fondly did I yearn to gaze
(For was not there the dear abode
Of her whose love lit up my days ?)
On Karu's often-trodden road.*

But should I wander in and out
Morning and evening ceaselessly,
Our loves were quickly noised about,
For eyes enough were there to see.

So trusting that, as tendrils part
To meet again, so we might meet,
As in deep rocky gorge my heart,
Unseen, unknown, in secret beat.

But like the sun at close of day,
And as behind a cloud the moon,
So passed my gentle love away,
An autumn leaf ta'en all too soon.

When came the fatal messenger,
I knew not what to say or do :—
But who might sit and simply hear ?
Rather, methought, of all my woe,

* Karu's Road seems to have been the name of the village. It was in the province of Yamato, not far from the capital.

Haply one thousandth part might find
 Relief if my due feet once more,
 Where she so often trod, should wind
 Through Karu's streets, and past her door.

But mute that voice, nor all the crowd
 Could show her like or soothe my care;
 So, calling her dear name aloud,
 I waved my sleeve in blank despair.
 (HITOMARO.)

Lincs

SUPPOSED TO HAVE BEEN WRITTEN ON THE OCCASION OF THE
 DEATH OF THE PRINCE OF MINO (DIED A.D. 708), FATHER
 OF PRINCE TACHIBANA-NO-MOROYE, COMPILER OF THE
 "MANYŌSHŪFU."

O ye steeds the Prince of Mino
 Stabled in his western stables!
 O ye steeds the Prince of Mino
 Stabled in his eastern stables!
 Is it for your food ye whinny?
 Then the fodder I will bring you.
 Is it for your drink ye whinny?
 Then the water I will bring you.
 Wherefore neigh the milk-white chargers?

Ah! methinks these steeds have bosoms,
 For their voice is chang'd and sadden'd.
 (ANON.)

Elegy on the Doct's Young Son Furabi.

Sev'n * are the treasures mortals most do prize,
 But I regard them not :
 One only jewel could delight mine eyes,—
 The child that I begot.

My darling boy, who with the morning sun
 Began his joyous day ;
 Nor ever left me, but with childlike fun
 Would make me help him play ;

Who'd take my hand when eve its shadows spread,
 Saying, " I'm sleepy grown ;
 'Twixt thee and mother I would lay my head :
 Oh ! leave me not alone ! "

Then, with his pretty prattle in mine ears,
 I'd lie awake and scan
 The good and evil of the coming years,
 And see the child a man.

And, as the seaman trusts his bark, I'd trust
 That nought could harm the boy :
 Alas ! I wist not that the whirling gust
 Would shipwreck all my joy !

* Viz., gold, silver, emeralds, crystals, rubies, amber (or coral or the diamond), and agate.

Then with despairing, helpless hands I grasp'd
The sacred mirror's sphere ; *
And round my shoulder I my garments clasp'd,
And pray'd with many a tear :

" 'Tis yours, great gods, that dwell in heav'n on high,
Great gods of earth ! 'tis yours
To heed or heed not, a poor father's cry,
Who worships and implores ! "

Alas ! vain pray'rs, that more no more avail !
He languish'd day by day,
Till e'en his infant speech began to fail,
And life soon ebb'd away.

Stagg'ring with grief I strike my sobbing breast,
And wildly dance and groan :
Ah ! such is life ! the child that I caress'd
Far from mine arms hath flown !

* The part played by the mirror in the devotions of the Japanese is carried back by them to a tale in their mythology which relates the disappearance into a cavern of the Sun-godless Amaterasu, and the manner in which she was enticed forth by being led to believe that her reflection in a mirror that was shown to her was another deity more lovely than herself. The tying up of the wide sleeve (originally by some creeping plant, and later by a riband), which is still commonly practised by the lower classes when engaged in any manual labour, was also naturally adopted by the priests when making their offerings of fruits, &c., and thus passed into a sign of devotion. In this place may also be mentioned the *nuar*,—offerings of hemp, a plant always looked upon as one of the most precious of the productions of the soil, and presented to the gods as such, or used in the ceremony of purification (see p. 103). In modern times, worthless paper has been substituted for the precious hemp, and the meaning of the ceremony entirely lost sight of, so that the common people even supposed that the gods come down and take up their residence in the strips of paper.

Short Stanza on the Same Occasion.

So young, so young ! he cannot know the way :
 On Hades' porter * I'll a bribe bestow,
 That on his shoulders the dear infant may
 Be safely carried to the realms below.

(*Attributed to OKURA.*)

Elegy on the Port's Wife.

The gulls that twitter on the rush-grown shore
 When fall the shades of night,
 That o'er the waves in loving pairs do soar
 When shines the morning light,—
 'Tis said e'en these poor birds delight
 To nestle each beneath his darling's wing
 That, gently fluttering,
 Through the dark hours wards off the hoar-frost's night.

Like to the stream that finds
 The downward path it never may retrace,
 Like to the shapeless winds,
 Poor mortals pass away without a trace :
 So she I love has left her place,
 And, in a corner of my widowed couch,
 Wrapp'd in the robe she wove me, I must crouch
 Far from her fond embrace.

(NIBL)

* The reference is a Buddhist one. In a Sutra entitled "*Ji/fu/su/su
 kyon*" details are given of several infernal attendants.

Elegy on Yuki-no-Muraghi Hymaro,

WHO DIED AT THE ISLAND OF IKI ON HIS WAY TO THE COREA.

[Of this personage nothing further is known. The word Kara in the poem signifies the Corea, although in modern Japanese it is exclusively used to designate China. From the most ancient times down to the year 1876, when the pretension was formally renounced, the Mikados laid claim to the possession of the Corea, —a claim which was substantiated by two conquests, one by the Empress Zhiñgon in the beginning of the third century of our era, the other by the armies of Hideyoshi, the Napoleon of Japan, who practically ruled the country during the latter part of the sixteenth century. It must, however, be admitted that the warrior-empress is at most but a semi-historical character, and that, whatever may be the truth as to the alleged early conquest of the Corea by the Japanese, the latter were undoubtedly led captive by the arts and letters of their more cultivated neighbours.]

Sent by the sov'reign monarch to hold sway
O'er Kara's land, he left his native soil;
But ye, his kinsmen, ne'er the gods did pray,
Or else, perchance, the mats ye did defile.*

"In autumn," spake he, "I will come again,
"Dear mother!" But that autumn is forgot;
And days roll by, and moons do wax and wane,
And still they watch, and still he cometh not.

* Reference is here made to the custom, not yet extinct, of leaving untouched during a certain time the apartment recently occupied by one who has started on a journey. The idea is that to sweep the mats at once would be, as it were, to wipe him out of remembrance. On the second day, at earliest, the room is cleaned, and food for the absent one brought in at the accustomed hours.

For he ne'er lighted on that distant shore,
 Though far he sailed from fair Yamato's * *lea*;
 But on this cragged rock for evermore
 He dwells among the islands of the sea.

(*AKOK.*)

Elegy on the Death of the Korean Nun Riguwan.

[A note appended to the original-poem tells us that Riguwan, desirous of placing herself under the beneficent sway of the Japanese Emperor, crossed over in the year 714, and for the space of one-and-twenty years sojourned in the house of the Prime Minister Ohotomo. She died in 735 while the Minister and his wife were away at the mineral baths of Arima, a mountain retreat not far from the present port of Kaube. The daughter of the house, Sakanouhe, was alone present at her death and interment, and afterwards sent the following elegy to her mother at Arima. During the sixth, seventh, and eighth centuries there was a very considerable immigration from the Corea into Japan. Artisans and teachers of every description, and even monks and nuns, flocked to what was then a new country.]

Oftimes in far Corea didst thou hear
 Of our Cipango as a goodly land;
 And so, to parents and to brethren dear
 Bidding adieu, thou sailed'st to the strand

* Yamato, though properly the particular designation of one of the central provinces, is often used as a name for the whole of Japan. Nara, the ancient capital, is situated in Yamato, and most of the older temporary capitals were within its limits.

Of these domains that own th' imperial pow'r,
Where glitt'ring palaces unnumber'd rise ;
Yet such might please thee not, nor many a bow'r
Where village homesteads greet the pilgrim's eyes :

But in this spot, at Sahoyáma's * base,
Some secret influence bade thee find thy rest,—
Bade seek us out with loving eagerness,
As seeks the weeping infant for the breast.

And here with aliens thou didst choose to dwell,
Year in, year out, in deepest sympathy ;
And here thou builtest thee an holy cell ;
And so the peaceful years went gliding by.

But ah ! what living thing mote yet avoid
Death's dreary summons ?—And thine hour did sound
When all the friends on whom thine heart relied
Slept on strange pillows on the mossy ground.†

So, while the morn lit up Kasúga's crest,
O'er Sahogúha's flood thy corse they bore,
To fill a tomb upon yon mountain's breast,
And dwell in darkness drear for evermore.

No words, alas ! nor efforts can avail :
Nought can I do, poor solitary child !

* A mountain in the province of Yamato. The river Sahogúha, mentioned a little farther on, runs past its base.

† This line is an adaptation of the Japanese term *Kusa-makura*, literally "a pillow of herbs," itself the "pillow-word" for the word *journey*.

Nought can I do but make my bitter wail,
And pace the room with cries and gestures wild,

Ceaselessly weeping, till my snowy sleeve
Is wet with tears. Who knows? Perchance again
Wafted they're borne upon the sighs I heave
On 'Arima's far distant heights to rain.

(SAKANOUHE.)

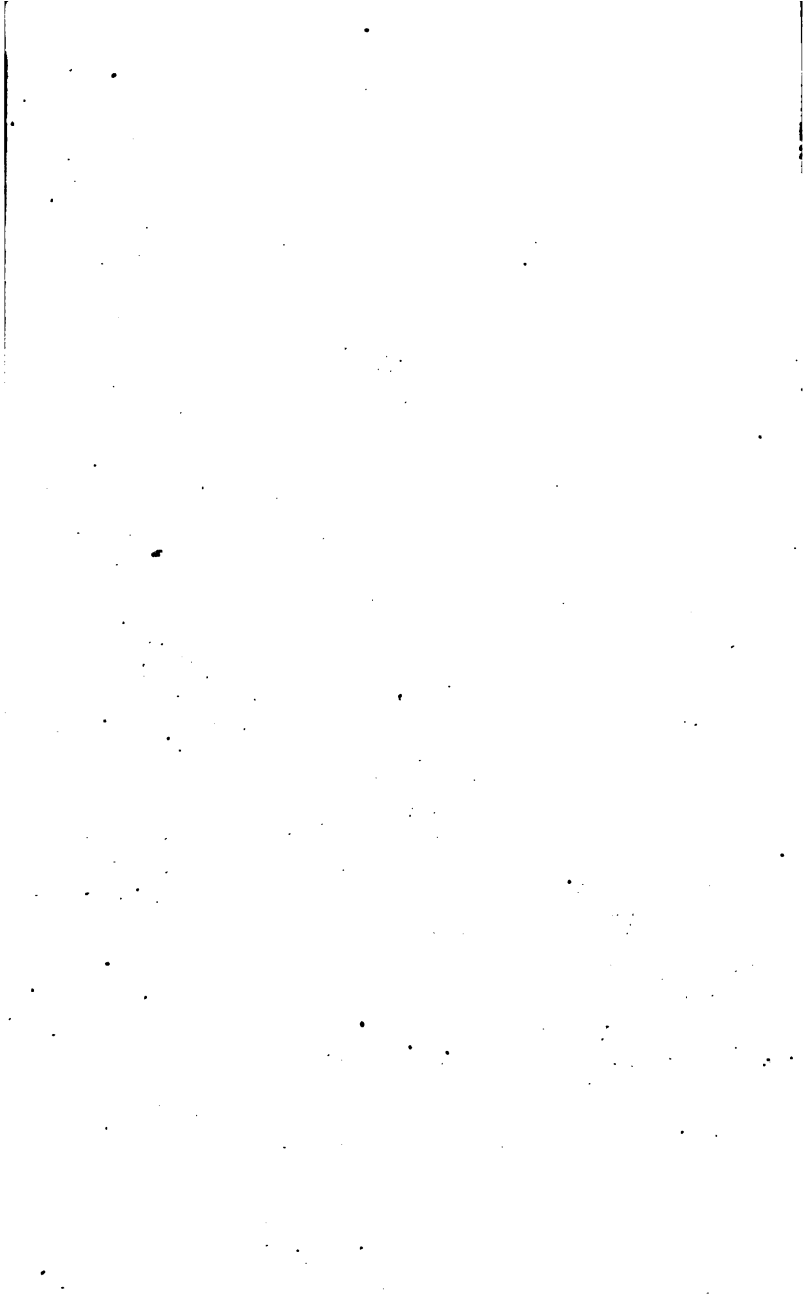
Miscellaneous Poems

FROM THE

"MANYEFUSHIFU;"

OR,

"COLLECTION OF A MYRIAD LEAVES."



MISCELLANEOUS POEMS.

Lines

COMPOSED BY THE EMPEROR ZHIYOMEI ON THE OCCASION OF
HIS ASCENDING MOUNT KAGU,* AND CONTEMPLATING THE
SURROUNDING COUNTRY.

Countless are the mountain-chains
Tow'ring o'er Cipango's plains ;
But fairest is Mount Kagu's peak,
Whose heav'nward soaring heights I seek
And gaze on all my realms beneath,—
Gaze on the land where vapours wreath
O'er many a cot ; gaze on the sea,
Where cry the seagulls merrily.
Yes ! 'tis a very pleasant land,
Fill'd with joys on either hand,
Sweeter than aught beneath the sky,
Dear islands of the dragon-fly ! †

* Near Nara.

† One of the ancient names of Japan, given to the country on account
of a supposed resemblance in shape to that insect. The dragon-fly of
Japan are various and very beautiful.

The Mikado's Bow.*

When the dawn is shining,
 He takes it up and fondles it with pride ;
 When the day's declining,
 He lays it by his pillow's side.
 Hark to the twanging of the string !
 This is the bow of our Great Lord and King !
 Now to the morning chase they ride,
 Now to the chase again at eventide :
 Hark to the twanging of the string !
 This is the bow of our Great Lord and King !
 (HASHIBITO.)

Spring and Autumn.

(AN ODE COMPOSED IN OBEDIENCE TO THE COMMANDS OF THE
 MIKADO TENJI.)

When winter turns to spring,
 Birds that were songless make their songs resound,
 Flow'rs that were flow'rless cover all the ground ;
 Yet 'tis no perfect thing :—
 I cannot walk, so tangled is each hill ;
 So thick the herbs, I cannot pluck my fill.
 But in the autumn-tide
 I cull the scarlet leaves and love them dear,
 And let the green leaves stay, with many a tear,
 All on the fair hill-side :—

* The Mikado referred to is Zhiyemai, who died in A.D. 642.

No time so sweet as that. Away! away!
 Autumn's the time I fain would keep away.
 (OHOGMI.)

Spring.

When winter turns to spring,
 The dews of morn in pearly radiance lie,
 The mists of eve rise circling to the sky,
 And Kaminábi's thickets ring
 With the sweet notes the nightingale doth sing.
 (ANON.)

The Brook of Hatsuse.

Pure is Hatsúse's mountain-brook,—
 So pure it mirrors all the clouds of heaven;
 Yet here no fishermen for shelter look
 When sailing home at even:
 'Tis that there are no sandy reaches,
 Nor shelving beaches,
 Where the frail craft might find some sheltring
 nook.

Ah, well-a-day! we have no sandy reaches:
 But heed that not;
 Nor shelving beaches:
 But heed that not!

Come a jostling and a hustling
 O'er our billows gaily bustling :
 Come, all ye boats, and anchor in this spot !
 (ANON.)

Lines to a Friend.

Japan is not a land where men need pray,
 For 'tis itself divine :—
 Yet do I lift my voice in prayer and say :
 " May ev'ry joy be thine !
 And may I too, if thou those joys attain,
 Live on to see thee blest !"
 Such the fond prayer, that, like the restless main,
 Will rise within my breast.
 (HIITOMARO.)

[Japan is the dwelling-place of the gods, and the whole nation claims divine ancestry. Thus prayer, with them, were doubly useless. The gods are already on earth, therefore no petitions need be lifted up to heaven. Also the heart of man,—at least of Japanese man,—is naturally perfect : therefore he has only to follow the dictates of his heart, and he will do right. These are the tenets of Sintoism,* claimed by the Japanese as their aboriginal religion, but in which any person conversant with the writings of the Chinese sages will not fail to detect the influence of their ways of thought. The believers in Sintoism, moreover, are by no means consistent ; for, while deprecating the use of prayer, they have numerous and lengthy liturgies. A translation of some of these liturgies and an account of the modern attempt

* Properly *Shin-tsu* ("the Way of the Gods").

to infuse such new vitality into Sintooism as might enable it to cope with the more potent influence of the Buddhist religion, will be found in some learned essays by Mr. Ernest Satow, printed in the "Transactions of the Asiatic Society of Japan."]

The Bridge to Heaven.*

Oh! that that ancient bridge
 Hanging 'twixt heaven and earth were longer still!
 Oh! that yon mountain-ridge
 So boldly tow'ring tow'ered more boldly still!
 Then from the moon on high
 I'd fetch some drops of the life-giving stream,†—
 A gift that might beseem
 Our Lord the King, to make him live for aye!
(ANON.)

A Very Ancient Ode.

Mountains and ocean-waves
 Around me lie;
 For ever the mountain-chains
 Tower to the sky;

* The poet alludes to the so-called *ama no ukibasaki*, or "floating bridge of heaven,"—the bridge by which, according to the Japanese mythology, the gods passed up and down in the days of old. The idea of such bridges seems to have been common in early times in Japan, for there are several traditions concerning them in various widely-separated provinces.

† The translator can discover no reference elsewhere to this lunar river or spring. The commentator Mabuchi says: "The poet uses this expression on account of the watery nature of the moon."

Fixed is the ocean

Immutably :—

Man is a thing of nought,

Born but to die !

(ANON.)

The Seventh Night of the Seventh Moon.

[The following poem requires some elucidation. The "Heavenly River" is the Milky Way. The Herdboy is a star in Aquila, and the Weaver is the star Vega. The fable of their being spouses or lovers who may never meet but on the seventh night of the seventh moon is extremely ancient, apparently owing its origin to some allusions to the movements of the two stars in question in the "*Shu King*," or "*Book of Ancient Chinese Poetry*," edited by Confucius. As might be expected, the legend has taken several forms. According to one version, the Weaver was a maiden who dwelt on the left bank of the River of Heaven, and was so constantly employed in making garments for the offspring of the Emperor of Heaven (God), that she had no leisure to attend to the adorning of her person. At last, however, God, taking compassion on her loneliness, gave her in marriage to a Herdsman who dwelt upon the opposite bank of the stream. Hereupon the Weaver began to grow slack in her work ; and God in his anger made her recross the river, at the same time forbidding her husband to visit her more than once every year. Another story represents the pair as having been mortals who were married at the ages of fifteen and twelve, and who died at the ages of a hundred and three and ninety-nine respectively. After death, their spirits flew up to the sky, in the river watering which, the supreme divinity was unfortunately in the habit of performing his ablutions daily. No mortals, therefore, might pollute it by their touch, excepting on the seventh day of the seventh moon, when the deity, instead of bathing, went to listen to the reading of the Buddhist scriptures. Japanese literature, like that of China, teems with allusions to

the loves of the Herdboy and the Weaver ; and till within the last three or four years, the seventh day of the seventh moon, was one of the most popular festivals in town and country. Traces of it, as of almost everything else that was picturesque and quaint, must now be sought for in the remoter provincial districts.]

Since the hour when first begun
Heaven and earth their course to run,
Parted by the Heav'nly River
Stand the Herdboy and the Weaver :
For in each year these lovers may
Meet but for one single day.
To and fro the constant swain
Wanders in the heavenly plain,
Till sounds the hour when fore and aft
He's free to deck his tiny craft
In gallant trim, and ship the oar
To bear him to the opposing shore.

Now the autumn season leads,
When through the swaying, sighing reeds
Rustles the chill breath of even,
And o'er the foaming stream of heaven,
Heedless of the silv'ry spray,
He'll row exulting on his way,
And, with his arms in hers entwin'd,
Tell all the loving tale he pin'd
To tell her through the livelong year.

Yes ! the seventh moon is here ;
And I, though mortal, hail the night
That brings heav'n's lovers such delight.

(ANON.)

Recollections of My Children.

[To the verses are, in the original, prefixed the following lines of prose :—

"The holy Shiyaka Muni, letting drop verities from his golden mouth, says, 'I love mankind as I love Ragora.'* And again he preaches, 'No love exceedeth a parent's love.' Thus even so great a saint retained his love for his child. How much more, then, shall not the common run of men love their children?"

Ne'er a melon can I eat,
But calls to mind my children dear ;
Ne'er a chestnut crisp and sweet,
But makes the lov'd ones seem more near.
Whence did they come my life to cheer ?
Before mine eyes they seem to sweep,
So that I may not even sleep.

Short Stanza on the same occasion.

What use to me the gold and silver hoard ?
What use to me the gems most rich and rare ?
Brighter by far,—ay ! bright beyond compare,—
The joys my children to my heart afford !
(YAMAGAMI-NO-OKURA.)

* Properly Rahula, Buddha's only son. Shiyaka, a corruption of Sakyas, is the name commonly employed in Japan to designate the Indian prince Gautama, the founder of Buddhism, whom Europeans usually call Buddha.

THE

THE JAPANESE OF THE MOUNTAINS OF THE MOUNTAINS, THE IN-
TERRIOR OF THE MOUNTAINS, THE MOUNTAINS OF MOUNT

The Japanese of the mountains is not certain, there being no
certainly, certainly, with the commander Keichiyu,
certainly, certainly, on the other hand, certainly mentioned
certainly, certainly, the question, certainly. Mount Tsukuba,
certainly, certainly, a well known from Yedo, rising with its
certainly, certainly, nearly equal height, at a distance of some
certainly, certainly, from the city, and gaining from the flatness
certainly, certainly, the appearance of
certainly, certainly, an elevation of only three thousand feet
certainly, certainly, The temple, on making the ascent,
certainly, certainly, one dedicated to the god,
certainly, certainly, of the locality.]

When my lord, who fain would look on
Great Tsukuba, double-crested,
To the highlands of Hitachi
Bent his steps, then I, his servant,
Panting with the heats of summer,
Down my knee the sweat-drops dripping,
Bustlingly set a sword, upward,
Bowed with a tender clanking.
"Then my lord, bent the respect!"
And I, who would be a servant,
But the summer, water, you are
Bowing, water, with the sword
Bustlingly set a sword, upward,
But the summer, water, you are
Bowing, water, with the sword
Bustlingly set a sword, upward,
But the summer, water, you are
Bowing, water, with the sword

And the rain for ever raineth,
 Shedding his divine refulgence,
 And revealing to our vision
 Ev'ry landmark that in darkness
 And in shapeless gloom was shrouded ;—
 Till for joy our belts we loosen'd,
 Casting off constraint, and sporting
 As at home we oft had sported.
 Danker now than in the dulcet
 Spring-time grew the summer grasses ;
 Yet to-day our bliss was boundless.

Couplet.

When the great men of old pass'd by this way,
 Could e'en their pleasures vie with ours to-day ?
 (ANON.)

Ode to the Cuckoo.

Nightingales built the nest
 Where, as a lonely guest,
 First thy young head did rest,
 Cuckoo so dear !
 Strange to the father bird,
 Strange to the mother bird
 Sounded the note they heard,
 Tender and clear.

Eines

COMPOSED ON THE OCCASION OF MY LORD OHOTOMO, THE INSPECTOR OF TRIBUTE, MAKING THE ASCENT OF MOUNT TSUKUBA.

[Who this Lord Ohotomo was is not certain, there being no sufficient grounds for supposing, with the commentator Keichiyuu, that he was the same as the Prime Minister Ohotomo mentioned on page 105 as father of the poetess Sakanoue. Mount Tsukuba, in the province of Hitachi, is well seen from Yedo, rising with its two peaks of almost exactly equal height, at a distance of some sixty miles to the north of the city, and gaining from the flatness of the country, between its base and the coast, an appearance of dignity to which its actual elevation of only three thousand feet would scarcely entitle it. The translator, on making the ascent, found a small shrine on either peak, one dedicated to the god, and the other to the goddess, of the locality.]

When my lord, who fain would look on
Great Tsukuba, double-crested,
To the highlands of Hitachi
Bent his steps, then I, his servant,
Panting with the heats of summer,
Down my brow the sweat-drops dripping,
Breathlessly toil'd onward, upward,
Tangled roots of timber clutching.
"There, my lord ! behold the prospect !"
Cried I when we scal'd the summit.
And the gracious goddess gave us
Smiling welcome, while her consort
Condescended to admit us
Into these his sacred precincts,
O'er Tsukuba double-crested,
Where the clouds do have their dwelling

And the rain for ever raineth,
 Shedding his divine refulgence,
 And revealing to our vision
 Ev'ry landmark that in darkness
 And in shapeless gloom was shrouded ;—
 Till for joy our belts we loosen'd,
 Casting off constraint, and sporting
 As at home we oft had sported.
 Danker now than in the dulcet
 Spring-time grew the summer grasses ;
 Yet to-day our bias was boundless.

Couplet.

When the great men of old pass'd by this way,
 Could e'en their pleasures vie with ours to-day ?
(ANON.)

Ode to the Cuckoo.

Nightingales built the nest
 Where, as a lonely guest,
 First thy young head did rest,
 Cuckoo so dear !
 Strange to the father bird,
 Strange to the mother bird
 Sounded the note they heard,
 Tender and clear.

Fleeing thy natal bow'rs
 Bright with the silv'ry flow'rs,*
 Oft in the summer hours
 Hither thou fleest;
 Light'st on some orange † tall,
 Scatt'ring the blossoms all,
 And, while around they fall,
 Ceaselessly criest,

Though through the livelong day
 Soundeth thy roundelay,
 Never its accents may
 Pall on mine ear:
 Come, take a bribe of me!
 Ne'er to far regions flee;
 Dwell on mine orange-tree,
 Cuckoo so dear!

(ANON.)

END

COMPOSED ON THE OCCASION OF ASCENDING MOUNT TSUKUBA,
 AND JOINING IN THE CHORIC DANCE.

Where many an eagle builds her nest
 On Tsukuba's mountain-crest,
 There the men and maids foregather,
 And this the song they sing together:

* Literally "the blossoms of the *a* shrub (*dentsis sibeldiana*), which are white.

† Literally, the *tschikans* (*citrus mandarinus*), one of the orange tribe.

" I your mistress mean to woo !
 You may take and love mine too !
 For the gods that here do throne
 Ne'er this ancient use disown :
 So shut your eyes but for to-day,
 And find no fault howe'er we play !
 (MUSHIMARO.)

©De

RESPECTFULLY PRESENTED TO PRINCE TACHIBANA-NO-HIRONARI
 ON THE OCCASION OF HIS DEPARTURE AS AMBASSADOR TO
 THE COURT OF CHINA, WISHING HIM A PROSPEROUS VOYAGE
 AND A HAPPY RETURN. (A.D. 733.)

In the great days of old,
 When o'er the land the gods held sov'reign sway,
 Our fathers lov'd to say
 That the bright gods with tender care enfold
 The fortunes of Japan,
 Blessing the land with many an holy spell :
 And what they lov'd to tell
 We of this later age ourselves do prove ;
 For every living man
 May feast his eyes on tokens of their love.

Countless are the hosts attendant
 On the heav'n-establish'd throne
 Of the Mikado, bright descendant
 Of the goddess of the Sun :
 But on thee his special grace
 Lights to-day, for thou canst trace

From king to king thy noble birth
 To the lords of all the earth;
 And to thee the word is given
 Sacred missives to convey
 From the resplendent Son of Heaven
 To the far distant limits of Cathay.

May the great immortals dwelling
 On the isles that line thy road,
 And the gods who in the swelling
 Billows make their dread abode,
 Gather round and safely guide thee,
 While, that nought but good betide thee,
 That Great Spirit * in whose hand
 Lie the fortunes of our land,
 And all the gods of heaven and earth,
 Flutt'ring down on airy pinions,
 From the country of thy birth
 Waft thee to Cathay's unknown dominions !

And when, thine embassy concluded,
 Hither again thou think'st to come,
 May the same great gods that brooded
 O'er thy going, bring thee home ;

* What divinity should be understood by this term is a matter of debate among the native commentators. Probably it refers to Oheonamushi, the aboriginal monarch of the province of Iksuino, who, according to the national traditions, peacefully relinquished the sovereignty of the country to the Mikado's ancestors, the heaven-descended gods, on the condition of receiving from them divine honours. One of the most interesting questions connected with the semi-fabulous early Japanese history is, that, as to whether this tradition may be interpreted as as to warrant the belief of the existence in Japan of a pre-Japanese civilisation.

May their fingers help thy vessel
 Surely with the waves to wrestle,
 As if across the azure line
 Thy path were ruled with ink and line,—
 That, round bold Chika's headland * turning,
 : Soon thou land on Mitsu's shore.
 Oh! tarry not! for thee we're yearning;
 On thee may Heav'n its richest blessings pour!
 (YAMAGAMI-NO OKURA.)

Another Ode

PRESENTED TO THE PRINCE ON THE SAME OCCASION.

Till the thread of life is broken
 Shall thine image fill my heart;
 But the sov'reign lord† has spoken,
 And, poor mortals, we must part!

Where the crane, with accents wailing,
 On Nanfha's billowy strand
 Calls his mate when day is failing,
 There thou leav'st thy native land.

With the foam-capped waves to wrestle,
 In his place each oarsman sits;

* A cape in the province of Hizen, not far from the site of the modern town of Nagasaki. This is a long way from Mitsu-no-Hama, near Nara, the vessel's final destination; but the worst portion of the journey from China would be overpast, as the rest of the way lies through the Inland Sea.

† Not God or fate, but the Mikado.

Rounding Mitsu's cape, thy vessel
On past countless islands flits.

While, the sacred emblems taking *
To implore the heav'nly train,
I await thee: heed mine aching
Heart, and soon come home again!
(KASA-NO-KANAMURA ASON.)

Lines

COMPOSED ON THE OCCASION OF PRINCE WOSA'S HUNTING
PARTY ON THE MOOR OF KARIJI†

[Prince Wosa was son of the Emperor Teimu, and died A.D.
715.]

When our prince, the mighty monarch,
When our prince, of high-set splendour,
To the hunt, with many a horseman,
Marches o'er Kariji's moorland,
Kneeling low, the deer adore him,
Kneeling low, the quails surround him.
We, too, kneel like deer before him,
We, too, kneel like quails around him,
Giving true and trembling service;

* See the note to p. 77.

† Kariji is by some taken as a common noun in the sense of "hunting field;" but it is better to regard it as the name of a place, probably situated in the neighbourhood of the modern village of Shishiji in the province of Yamato.

And our eyes and hearts, uplifted,
 Seem to rest on heav'n's own radiance,
 Ever piercing new perfections
 In our prince, the mighty monarch !
 (HITOMARO.)

Ode to Fusiyama.*

There on the border, where the land of Kahi †
 Doth touch the frontier of Suruga's land,
 A beauteous province stretch'd on either hand,
 See Fusiyama rear his head on high !

The clouds of heav'n in rev'rent wonder pause,
 Nor may the birds those giddy heights assay,
 Where melt thy snows amid thy fires away,
 Or thy fierce fires lie quench'd beneath thy snows.

What name might fitly tell, what accents sing,
 Thine awful, godlike grandeur ? 'Tis thy breast
 That holdeth Narusáha's flood at rest,
 Thy side whence Fuzhikúha's waters spring.

* *Fusiyama* has been considered as a naturalised English word, like Vienna, Brussels, &c., and the native spelling of *Fuzhiyama* (more correctly *Fuzhikawa* or *Fuzhikawa*) has therefore not been adopted in the text. *Fuzhikawa* is the name of a river, and *Narusaha* that of a lake now dried up. The lovely waterfalls of *Shirato-no-Taki*, which form by far the most charming feature of the landscape surrounding the great volcano (not yet extinct in the poet's time), have been strangely passed over in silence by him as by the other poets his contemporaries. It is a common Japanese saying that no good verses have been written on *Fusiyama*.

† Pronounced as one syllable, as if written *Kye*. *Kahi* and *Suruga* are the names of provinces.

Great Fusi-yama, tow'ring to the sky !
 A treasure art thou giv'n to mortal man,
 A god-protector watching o'er Japan :—
 On thee for ever let me feast mine eye !
 (ANON.)

Verses

COMPOSED ON THE OCCASION OF AN IMPERIAL PROGRESS TO
 THE SUMMER PALACE OF YOSHINO IN A.D. 725.

[Yóshino is justly famous for its beauty,—a beauty so marvellous when, in the spring-time, every mountain and every valley is ablaze with flowering trees, that, borrowing the proverb relating to Naples, it might well be said, "See Yóshino and die !" It is situated in the province of Yamato, and has witnessed some of the most stirring events of Japanese history. During the fourteenth century, when what the author of "The Mikado's Empire" has aptly termed the "Wars of the Chrysanthemums" * split up the court and country into two hostile camps, Yóshino was the residence of the southern or legitimate sovereigns, and the lovely country surrounding it was the scene of perpetual bloody combats and hairbreadth escapes. Not far from Yóshino lie the maple-trees of Tatsuta, the heights of Mount Kagu, Nara the ancient capital, all celebrated in Japanese song and story, while the palaces of Kiyauto and the blue waters of the lute-shaped lake of Afumi are not far to seek.]

Beauteous is the woody mountain .
 Of imperial Yóshino ;
 Fair and limpid is the fountain
 Dashing to the vale below ;

* The chrysanthemum flower is the Mikado's crest.

High beside whose upper reaches
 Warbles many a tiny bird,
 While upon its lower beaches
 Frogs' loud am'rous notes are heard.*

Far and near, in stately leisure,
 Pass the courtiers o'er the lea;
 Ev'ry glance shows some new pleasure,
 And I pray thus tremblingly:

"Glorious deities that for ever
 O'er the heav'n and earth do reign!
 Grant that these our joys may never
 From fair Yóshino be ta'en!"

(KASA-NO-KANAMURA ASON.)

[In the first moon of the fourth year of the period Zhiñki (A.D. 727), the nobles and courtiers had assembled in the fields of Kasuga,† and were diverting themselves with a game of polo, when the sky was suddenly overcast, and the rain poured down amid thunder and lightning, while the palace was left without guards or attendants. Thereupon the Mikado issued an edict confining the offenders to the guard-house, under strict prohibition of leaving its gates. The following ode was composed under the feeling of disappointment and vexation thus engendered.]

• Spring his gentle beams is flinging
 O'er Kasuga's ivy-tangled lea;

* The musical (?) voice of the frog is much admired by the Japanese, and is frequently alluded to in their poetry. They also, like the ancient Greeks, have a partiality for the cry of certain species of cicadas.

† Close to Nara.

To the hills the mists are clinging,
Takamátó's heights are ringing
With the nightingale's first melody.

All the court * for this entrancing
Hour had yearn'd—oh! might it never end!—
Then upon our chargers prancing,
Gaily side by side advancing,
Through the fields our course we long'd to bend.

Ah! could we have been foreknowing
This accurs'd, unutterable thing,
Then by Saho's waters flowing,
Where the ferns and rushes growing
Line the strand 'mid birds' sweet carolling,

O'er our heads their branches twining,
In the stream we might have lav'd us free:
Now the monarch's law, confining,
Bids us mourn away the shining
Hours of spring in dark captivity.

(ANON.)

* The lines in the original answering to the commencement of this stanza are so corrupt as to be well-nigh unintelligible. Motowari's interpretation has been followed in the translation.

† One of the ceremonies of purification consisted in waving ferns and rushes over the person and then flinging them into the water. At a later period, for these plants were substituted the so-called *wasu* or *gaki*, strips of linen, and afterwards of paper. Religious ablutions are constantly referred to in the earliest poetry and history of the Japanese.

Ode

WHICH, AT A PARTING FEAST, THE EMPEROR SHIYAUMU * CON-
DESCENDED TO COMPOSE FOR THREE NOBLES ABOUT TO
START ON THEIR SEVERAL CIRCUITS THROUGH THE PRO-
VINCES. (A.D. 732.)

If, like loyal men, ye up and carry
To far realms your sov'reign lord's behest,
I within these halls of bliss may tarry,
I my hands may fold upon my breast.

O'er your heads my sacred hands, extended,
Shall caress, shall bless each faithful soul:
When ye come again, your labours ended,
I, the king, will fill again this bowl.

Lament on Nara, the Deserted Capital.†

Yamato's land, that still with pow'r imperial
Our monarchs rule in undivided sway,

* Reigned A.D. 724-756. As stated in the Introduction, it is to the reign of this prince that the "Collection of Ten Thousand Leaves" should almost certainly be referred. A note appended to the ode in the original mentions that, according to some authorities, it was composed, not by Shiyamu himself, but by his mother, the Empress Dowager Genshiyau, who had governed from 715 to 723, and then abdicated in favour of her son. In this case, the word "king" in the translation would have to be altered to "queen." The Japanese language, which ignores our distinction of genders, cannot here lend to criticism the assistance of grammar.

† The seat of government was definitively moved from Nara in A.D. 784, and continued to be at Kiyoto from that time until 1868.

Since first the gods came down from realms ethereal*
Hath never ceas'd those monarchs to obey.

Wherefore methought that while, in grand succession,
Prince after prince should rule earth's wide domain,

Throughout the myriad ages' long procession
From Nara's palace would they choose to reign.†

Sweet Nara ! still in Mount Mikasa's bowers,
Whencircling mists proclaimed the pow'r of spring,
Dark'ning the forest bloomed the cherry-flowers,
Nor ever ceas'd the birds their carolling.

Still, when mid-autumn's frost-touch'd dewa were
falling,

High on Ikoma's ‡ often-burning crest
The lusty stag, for his dear consort calling,
O'er trampled lespedeza thickets press'd.§

Never thy hills might tire my gaze, and never
Far from thy dwellings might I wish to roam ;

* The first sovereign of the dynasty of the gods on earth, according to the Japanese mythology, was His Grandeur Minigi, to whom the more ancient aboriginal ruler Ohcanamuchi resigned his throne and domain (see note to p. 97).

† Nara being in the province of Yamato.

‡ A mountain in the province of Kahachi, on whose summit, in ancient times, signal fires used to be lighted. Though discontinued nearly a century before the probable date of this poem, the ancient custom had bequeathed its name to one of the peaks, which was called Toku-hi-ga-Waka, or the "Eminence of the Flying Fire."

§ In the later poetry the lespedeza flower is itself perpetually termed the stag's mate, doubtless on account of its blossoming at the time of year when these animals pair off.

Thy streets, stretch'd out across the plain for ever,
Each house some loyal and sturdy warrior's home.

And so I trusted that, till old and hoary,
The heav'ns and earth should on each other fall,
Nara might sparkle with perennial glory,
And Nara's palace hold the Lord of all.

But Nara, too, must yield, as yield all mortals,
To the great King's inscrutable commands:
Her beauty fades; the court deserts her portals,
Like birds of passage seeking other lands.

Here in these streets, where high-born throngs advancing,
And neighing steeds erst made the heav'ns resound,
No step is heard, no chargers more are prancing,
And desolation covers all the ground.

(SAKIMARO.)

A Stag's Lament.

[The following lines, and others which set forth in a similar strain the "Lamentations of a Crab," appear to have been composed with the intention of enforcing the Buddhist doctrine of the sinfulness of slaying any living creature. The first ten lines in the original offer a good example of the poetical ornament described in the Introduction under the name of a "preface," forming, as they do, a mere preparation for the "pillow-word" which ushers in the name of Mount Higur.]

Oft in June, or earlier May-tide,
 On Heguri's heights foregather
 From afar the med'cine hunters,*
 Where, amidst the mountain gorges,
 By twin-soaring yew-trees shelter'd,
 As with many a stalwart comrade,
 Arm'd with bows and arm'd with arrows,
 For the passing deer I waited,
 Came a stag, and stood before me,
 And thus 'gan his lamentation:—

“Sudden death is now my sentence;
 I must serve the mighty monarch,
 And mine horns shall grace his sunshade,
 And mine ears shall be his inkhorn,
 And mine eyes shall be his mirror,
 And mine hoofs shall be his bow-notch,
 And mine hairs shall grace his pencil,
 And mine hide shall line his casket,
 And my flesh shall be his mincemeat,
 And my liver, too, his mincemeat,
 And my cud shall be his seas'ning.
 Men shall praise me, men shall praise me,
 Saying, 'Lo! on one poor agèd
 Stag these sev'nfold blossoms flower,
 Eightfold blossoms flower sweetly!'”†
 (ANOX.)

* The flesh of the stag was supposed to possess medicinal properties.

† What in English are called “double-flowers” are termed by the Japanese “eightfold flowers.” The “sevenfold” is in the original put merely to fill up the verse, and has no special meaning.

Lines

COMPOSED WHEN THE POET COULD NOT CONTAIN HIMSELF FOR
JOY AT HAVING BEHELD IN A DREAM A FAVOURITE HAWK
THAT HE HAD LOST.*

Farthest of all the lands that own
The sov'reign monarch's might,
There lies a province wild and lone,
"Koshi the Snowy" hight.

So barren are its moors, that nought
But tangled grasses grow;
So high its hills, that like mere rills
The distant rivers show.

There, when on panting summer night
The grayling dart around,
With cormorants and lanterns bright
Into their wherries bound

The fishermen, a merry crowd,
From off the shingly beach,
And row against the dashing flood
Though ev'ry crystal reach.

And when the hoar-frost 'gins to fall,
And Koshi's autumn moors
Are full of birds, my hawkers all
Assemble out of doors.

* The poet, at the time of composing this piece, was governor of the province of Koshi in the north-west of the empire.

But none of their so vaunted stock
 With "Blackie" mote compare :—
 "Big Blackie" was a roof-tailed hawk,
 And a silver bell she bare.

At morn five hundred birds we'd start,
 And more at fall of day :
 Swift in her flight, swift to alight,
 She never miss'd her prey.

But while I gaz'd with smiling pride
 Upon my "Blackie" dear,
 Sure that in all the world beside
 Ne'er would arise her peer,

That ugly, vile, and craz'd old man,*
 All on a rainy day,
 Without a word, takes the dear bird
 Out hunting far away ;

And, coming back, and coughing low,
 Tells me the bitter tale,
 How, soaring from the moor below,
 Heav'nward the hawk did sail,

On past Mishima's grassy plain
 And Futagami's height,
 Till, lost amid the clouds and rain,
 She vanish'd from the sight.

* My lord's hawker.

To tempt her home was past my pow'r :
Helpless and dumb I stood,
While flames my bosom did devour,
And sadly I did brood.

And yet, if haply some fond spell
Might lure her back to me,
Watchers I set, and many a net
All over hill and lea ;

And with the holy symbols white,
And glitt'ring mirror's sphere,*
Call'd on the gods of awful might
My sad complaint to hear.

So, as I waited at the shrine,
And sleep stole o'er mine eyes,
A fairy maid stood forth and said :—
" The hawk thy soul doth prize,

" Thy glorious 'Blackie,' is not lost ;
But o'er Matsúda's beach,
And where the fisher-boats are toss'd
On Himi's breezy reach,

" O'er Furu's strand and Tako's isle,
Where myriad seagulls play,
She's been a hunting all the while :
I saw her yesterday.

* For the use of the mirror and of linen or paper symbols in making supplication to the gods see the notes to pp. 77 and 103.

"Two days at least must come and go
Before she homeward flies ;
Sev'n days at most,—it must be so,—
Will show her to thine eyes.

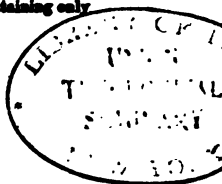
"So let thy tears no longer stream,
No more for ' Blackie ' sigh !"
So spake the maiden in my dream,
Then vanish'd to the sky.

(YAKAMOCHI.)

[In the year 749 there had been no rain since the sixth day of the intercalary fifth moon,* and the peasants' fields and gardens seemed on the point of drying up. On the first day of the sixth moon there suddenly appeared a rain-cloud, which gave occasion to the following verses.]

From ev'ry quarter of the vast domains,—
Earth's whole expanse,—o'er which the sov'reign
reigns,
Far as the clank of horses' hoofs resounds,
Far as the junks seek ocean's utmost bounds,
Ten thousand offerings, as in days of yore,
Still to this day their varied treasures pour
Into th' imperial coffers :—but of all
The bearded rice is chief and principal.
But now, alas ! the fields are till'd in vain ;

* According to the old Japanese calendar, which was modelled on that of China, an intercalary month had to be inserted three times in every eight years to make up for the reckoning of the year as containing only 360 days.



Day follows day, and still no show'r of rain ;
 Morn after morn each thirsty blade droops down,
 And ev'ry garden tint is chang'd to brown ;
 While I, heart-stricken, on the prospect gaze,
 And, as the infant that his hands doth raise
 To clutch his mother's breast, so to the heav'n
 I lift mine eyes to pray that rain be giv'n.

Oh ! may the cloud whose fleecy form is seen
 To rest yon distant mountain-peaks between,
 Wafted across to where the ocean-god
 Makes in the foaming waves his dread abode,
 Meet with the vapours of the wat'ry plain,
 Then here returning, fall as grateful rain !

(YAKAMOCHI.)

Eminent on the Mutability of all Earthly Things.

Since the far natal hour of earth and heaven,
 Men never cease to cry
 That ne'er to aught in this our world 'twas given
 To last eternally.

If upward gazing on the moon of light
 That hangs in heav'n's high plain,
 I see her wax, 'twill not be many a night
 Before that moon shall wane.

And if in spring each twig puts forth his flow'r
 On all the hills around,
 Dew-chill'd and storm-swept in dull autumn's hour
 The leaves fall to the ground,

Such, too, is man : soon pales the ruddy cheek,
 The raven locks soon fade ;
 And the fresh smile of morn 'twere vain to seek
 Amid the evening shade.

And I that gaze upon the mortal scene,
 My tears flow down for ever,
 Where all is viewless as the wind unseen,
 And fleeting as the river.

(YAKAMOCHI.)

The Cuckoo.

(MAY, A.D. 750.)

Near to the valley stands my humble cot,
 The village nestles 'neath the cooling shade
 Of lofty timber ; but the silent glade
 Not yet re-echoes with the cuckoo's note.

The morning hour e'er finds me, sweetest bird !
 Before my gate ; and, when the day doth pale,
 I cast a wistful glance adown the vale ;—
 But e'en one note, alas ! not yet is heard.

(HIBONAH.)

Lincs

SENT BY A MOTHER TO HER DAUGHTER. (JULY, A.D. 750.)

[The mother was Sakanoue, and lived at the court of Nara.
 Her daughter, who was married to the poet Yakamochi, had

accompanied her husband to his governorship of the distant province of Koshi.*]

Thou wast my child, and to my heart more dear
 Than to the sov'reign monarch of the deep
 All the rich jewels that in casket rare
 Beneath the billows he is said to keep.
 But it was just that thy bold spouse should bear
 Thee in his train t'ward Koshi's deserts wild.
 Thou bad'st adieu; and since that hour, sweet child,
 In ceaseless visions of remembrance clear
 There seems to float the face for which I yearn,
 The brows oblique as ocean's crested wave.
 But I am old, and scarce love's pow'r to save
 May stretch my life to welcome thy return.

(SAKANOUHE.)

* The native commentators do not notice the discrepancy between the statement of this poem that Yakamochi had taken his wife with him to his far northern governorship, and those of his own verses written from the north to the wife whom he had left at Nara, and lamenting his solitary state (see the songs on pp. 64 and 66, besides many others in the "*Manyōshū*"). The simplest explanation probably is that the poet had two wives (though Sakanoue's daughter was doubtless the legitimate one), and that, in writing of his solitariness to his Nara wife, he made use of a poetical licence as common among the ancient Japanese as the relations between the sexes were loose,

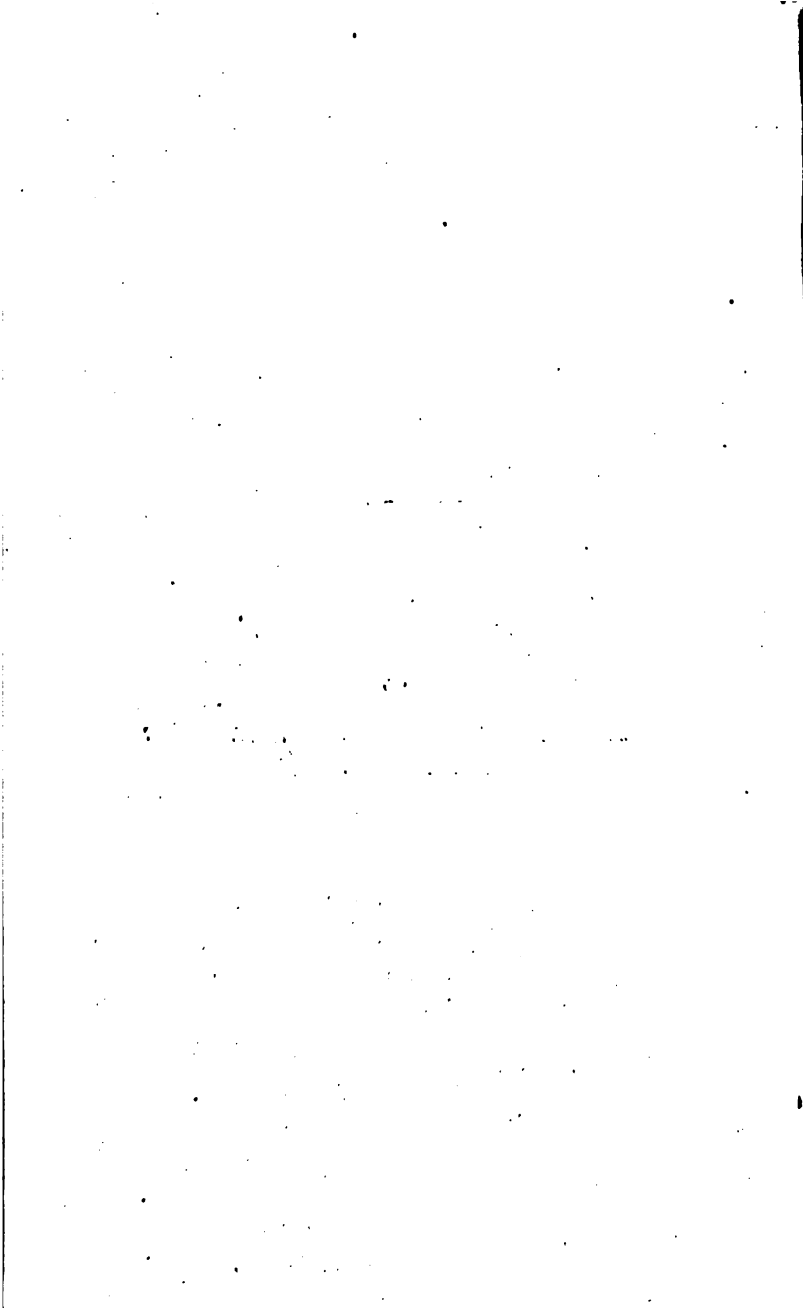
Short Stanzas

FROM THE

"KOKINSHIFU;"

OR,

**"COLLECTION OF ODES, ANCIENT AND
MODERN."**



SHORT STANZAS.

1.

(*Spring*, i. 4.*)

Spring, spring, has come, while yet the landscape bears
Its fleecy burden of unmelted snow !
Now may the zephyr gently 'gin to blow,
To melt the nightingale's sweet frozen tears.

(*Anon.*)

2.

(*Spring*, i. 6.)

Amid the branches of the silv'ry bowers
The nightingale doth sing : perchance he knows
That spring hath come, and takes the later snows
For the white petals of the plum's sweet flowers.†

(*SOSEI.*)

* As noted in the Introduction, the "*Kokinshū*" stanzas are, in the original, arranged in several categories,—Spring, Summer, Love, &c., many of which are themselves subdivided. Thus *Spring*, i. 4, signifies the fourth ode in the first subdivision of Spring, and so on of the rest.

† The plum-tree, cherry-tree, &c., are in Japan cultivated not for their fruit, but for their blossoms. Together with the wisteria, the lotus, the iris, the lespedeza, and a few others, these take the place which is occupied in the West by the rose, the lily, the violet, &c. Though flowers are perpetually referred to and immensely admired, there has never been any symbolism connected with them.

3.

(Spring, i. 23.)

Too lightly woven must the garments be,—
 Garments of mist,—that clothe the coming spring:
 In wild disorder see them fluttering
 Soon as the sephyr breathes adown the lea.

(YUKIHIRA.)

4.

(Spring, i. 31.)

Heedless that now the mists of spring do rise,
 Why fly the wild geese northward?—Can it be
 Their native home is fairer to their eyes,
 Though no sweet flowers blossom on its lea?

(ISA.)

5.

(Spring, i. 55.)

If earth but ceas'd to offer to my sight
 The beauteous cherry-trees when blossoming,
 Ah! then indeed, with peaceful, pure delight,
 My heart might revel in the joys of spring!*

(NARAHIRA.)

6.

(Spring, ii. 8.)

Tell me, doth any know the dark recess
 Where dwell the winds that scatter the spring flow'rs?

* i.e., "The cherry-blossoms are ineffably lovely; but my joy in gazing at them is marred by the knowledge that they must so soon pass away."

Hide it not from me ! By the heav'nly pow'rs,
I'll search them out to upbraid their wickedness !
(SOSKI.)

7.

(*Spring*, ii. 20.)

No man so callous but he heaves a sigh
When o'er his head the wither'd cherry-flow'rs
Come flutt'ring down.—Who knows ? the spring's soft
show'rs
May be but tears shed by the sorrowing sky.
(KURONUSHI.)

8.

(*Spring*, ii. 41.)

Whom would your cries, with artful calumny,
Accuse of scatt'ring the pale cherry-flow'rs ?
'Tis your own pinions flitting through these bow'rs
That raise the gust which makes them fall and die !
(SOSKI.)

9.

(*Summer*, i.)

In blossoms the wisteria-tree to-day
Breaks forth, that sweep the wavelets of my lake :
When will the mountain-cuckoo come and make
The garden vocal with his first sweet lay ? *
(*Attributed to HITOMARO.*)

* The wisteria among flowers, and among birds the cuckoo, are the poetical representatives of early summer, as are the plum-blossom and the nightingale of early spring.

10.

(Summer, 31.)

Oh, lotus-leaf! I dreamt that the wide earth
Held nought more pure than thee,—held nought more
true:

Why, then, when on thee rolls a drop of dew,
Pretend that 'tis a gem of priceless worth! *

(HAKUSEU.)

11.

(Autumn, i. 4.)

Can I be dreaming? 'Twas but yesterday
We planted out each tender shoot again; †
And now the autumn breeze sighs o'er the plain,
Where fields of yellow rice confess its sway.

(ANON.)

12.

(Autumn, i. 25.)

A thousand thoughts of tender vague regret
Crowd on my soul, what time I stand and gaze
On the soft-shining autumn moon;—and yet
Not to me only speaks her silv'ry haze.

(CHIBATO.)

* The lotus is the Buddhist emblem of purity, and the lotus growing out of the mud is a frequent metaphor for the heart that remains unscathed by contact with the world.

† The transplanting of the rice occupies the whole rural population during the month of June, when men and women may all be seen working in the fields knee-deep in water. The crops are gathered in October.

13.

(*Autumn*, i. 44.)

What bark impell'd by autumn's fresh'ning gale
Comes speeding t'ward me?—'Tis the wild geese driv'n
Across the fathomless expanse of Heav'n,
And lifting up their voices for a sail!

(*Anon.*)

14.

(*Autumn*, i. 58.)

The silv'ry dewdrops that in autumn light
Upon the moors must surely jewels be;
For there they hang all over hill and lea,
Strung on the threads the spiders weave so tight.

(*ASAYASU.*)

15.

(*Autumn*, ii. 2.)

The trees and herbage, as the year doth wane,
For gold and russet leave their former hue,—
All but the wave-toss'd flow'rets of the main,
That never yet chill autumn's empire knew.

(*YASUHIDE.*)

16.

(*Autumn*, ii. 9.)

The dews are all of one pale silv'ry white:
Then tell me, if thou canst, oh! tell me why

These silv'ry dews so marvellously dye
 The autumn leaves a myriad colours bright?
 (TOSHITUKU)

17.

(Autumn, ii. 44.)

The warp is hoar-frost and the woof is dew,—
 Too frail, alas! the warp and woof to be:
 For scarce the woods their damask robes endue,
 When, torn and soil'd, they flutter o'er the lea.
 (SEKIWO.)

18.

(Autumn, ii. 47.)

E'en when on earth the thund'ring gods held sway
 Was such a sight beheld?—Calm Tatata's * flood,
 Stain'd, as by Chinese art, with hues of blood,
 Rolls o'er Yamato's peaceful fields away.
 (NARAHIRA.)

19.

(Winter, 10.)

When falls the snow, lo! ev'ry herb and tree,
 That in seclusion through the wintry hours
 Long time had been held fast, breaks forth in flow'rs
 That ne'er in spring were known upon the lea.
 (TSURAYUKI.)

* Properly written Tatsuta. The allusion here is to the crimson and scarlet of the autumn maple-trees, which may well form a constantly recurring theme for the raptures of the Japanese poets, who in the fall of every year see around them a halo of glory such as our dull European forests do not even distantly approach.

20.

(*Winter, 17.*)

When from the skies, that wintry gloom enshrouds,
The blossoms fall and flutter round my head,
Methinks the spring e'en now his light must shed
O'er heavenly lands that lie beyond the clouds.

(FUKAYABU.)

21.

(*Congratulations, 1.*)

A thousand years of happy life be thine !
Live on, my lord, till what are pebbles now,
By age united, to great rocks shall grow,
Whose venerable sides the moss doth line !

(*Anon.*)

22.

(*Congratulations, 9.*)

[Ode composed on beholding a screen presented to the Empress by Prince Sadayasu * at the festival held in honour of her fiftieth birthday, whereon was painted a man seated beneath the falling cherry-blossoms and watching them flutter down.]

Of all the days and months that hurry by
Nor leave a trace, how long the weary tale !

* The Empress intended is the one famous in Japanese literature under the designation of Niden-no-Kimiko, consort of the Mikado Seiwa and mother of Prince Sadayasu. It was in A.D. 892 that the festival was held.

And yet how few the springs when in the vale
On the dear flow'rets I may feast mine eye!*

(OKIKAKE.)

23.

(*Congratulations, 11.*)

If ever mortal in the days of yore
By Heav'n a thousand years of life was lent,
I wot not; but if never seen before,
Be thou the man to make the precedent!†

(SOSKI.)

24.

(*Parting, 39.*)

Mine oft-reiterated pray'rs in vain
The parting guest would stay: Oh, cherry-flow'rs!
Pour down your petals, that from out these bow'rs
He ne'er may find the homeward path again!

(ANON.)

25.

(*Travelling, 4.*)

With roseate hues that pierce th' autumnal haze
The spreading dawn lights up Akashi's shore;

* In rendering this stanza the translator has followed, not the original "Kokinshū" text, but the better known reading of the "Manyōshū" ("Collection of Bright Songs"), a compilation made early in the eleventh century as a wedding-present for his son-in-law Michinori (afterwards regent of the empire) by the Minister Kiitan.

† For this very precise expression the Japanese original is responsible.

But the fair ship, alas ! is seen no more :—
An island veils it from my loving gaze.

(*Attributed to HITOMARO.*)

But more probably by some court lady who thus expresses her grief at the sight of the departure of the vessel bearing her love from her side. Akashi is a lovely spot on the shores of the Inland Sea.

26.

(*Travelling, 6.*)

[The high-born poet Narihira, who had been banished from the court on account of an intrigue with the Empress, was either compelled, or himself chose,—we know not which,—to hide his disgrace in a temporary absence from the capital, and made to what were then the wild and almost undiscovered districts of Eastern Japan, a journey whose every step has been rendered classic in the national literature through the pages of the "*Ise Mono-gatari*," an historical romance which details in the most perfect literary style Narihira's amorous and other adventures, and strings together on a thread of narrative the various odes that he composed.* "He had now," says the original, "reached the banks of the river Sumida, which floweth between the lands of Musashi and Shimofusa,† and had dismounted and sat him down awhile with his heart full of loving remembrances of Miyako, gazing steadfastly before him, and thinking of the immeasurable distance that he had travelled. Nor was there any in the whole company whose thoughts went not back to Miyako, as the ferryman bade them hasten on board for that the daylight had waned ; and so they stepped into the boat. And as thus they grieved, they saw a white fowl sporting on the bank of the river,—white, with

* This is not the place to discuss, but the translator may state that he totally rejects the theory of one eminent native critic, who holds that the Narihira of literature and the Narihira of history are not the same individual. There is no warrant for such an opinion.

† On the spot where, seven and a half centuries later, rose the great city of Yedo.

red legs and a red bill; and it was a fowl never beheld in Miyako, so none of all the company did know it. So when they inquired of the ferryman its name, and Narihira heard him make answer, 'This is the Miyako-bird,' he composed this verse :]

Miyako-bird ! if not in vain men give
Thy pleasing name, my question deign to hear :—
And has she pass'd away, my darling dear,
Or doth she still for Narihira live ?

(NARIHIRA)

27.

(*Acrostics*, 8.*)

Since that I talk'd with thee, my brooding heart
Is sadder far than when I was less blest :—
The prescient thought will never let me rest
Of the swift-coming hour when we must part.

(FUKAYABU.)

28.

(*Love*, l. 44.)

The barest ledge of rock, if but a seed
Alight upon it, lets the pine-tree grow :—
If, then, thy love for me be love indeed,
We'll come together, dear ; it must be so !

(*Anon.*)

* In the English version of this stanza the general sense alone has been preserved. The play in the original is on *Kara-momo-no-hana*, the name of a flower, which is embedded in the text after the fashion of the popular game of "Buried Cities," thus :—

A/s KARA NO
MONO HA NANO koso
Kanasikere,
Wakareki koto wa
Kanso omoheta.

29.

(Love, i. 54.)

There is on earth a thing more bootless still
Than to write figures on a running stream :
And that thing is (believe me if you will)
To dream of one who ne'er of you doth dream.
(Anon.)

30.

(Love, i. 66.*)

Now hid from sight are great Mount Fusi's fires.
Mount Fusi, said I ?—'Tis myself I mean ;
For the word *Fusi* signifies, I ween,
Few see the constant flame of my desires.
(Anon.)

31.

(Love, ii. 2.)

Since that first night when, bath'd in hopeless tears,
I sank asleep, and he I love did seem
To visit me, I welcome ev'ry dream,
Sure that they come as heav'n-sent messengers.
(KOMACHI.)

32.

(Love, ii. 9.)

Methinks my tenderness the grass must be,
Clothing some mountain desolate and lone ;

* This stanza is, by the necessity of the case, a more free imitation of the punning original.

For though it daily grows luxuriantly,
To ev'ry mortal eye 'tis still unknown.

(YOSHIKI.)

33.

(*Love*, ii. 23.)

Upon the causeway through the land of dreams
Surely the dew must plentifully light;
For when I've wander'd up and down all night,
My sleeve's so wet that nought will dry its streams.

(TSURAYUKI.)

34.

(*Love*, ii. 43.)

Fast fall the silv'ry dew, albeit not yet
'Tis autumn weather; for each drop's a tear,
Shed till the pillow of my hand is wet,
As I wake from dreaming of my dear.

(*Anon.*)

35.

(*Love*, v. 56.)

I ask'd my soul where springs th' ill-omened seed
That bears the herb of dull forgetfulness;*
And answer straightway came: Th' accursèd weed
Grows in that heart which knows no tenderness.

(SOSEI.)

* The "Herb of Forgetfulness" (*wasure-gusa*) answers in the poetical diction of the Japanese to the classical waters of Lethe.

36.

(Elegies, 10.)*

So frail our life, perchance to-morrow's sun
 May never rise for me. Ah! well-a-day!
 Till comes the twilight of the sad to-day,
 I'll mourn for thee, O thou beloved one!

(TSURAYUKI)

37.

(Elegies, 23.)

The perfume is the same, the same the hue
 As that which erst my senses did delight:
 But he who planted the fair avenue
 Is here no more, alas! to please my sight!

(TSURAYUKI)

38.

(Elegies, 31.)

One thing, alas! more fleeting have I seen
 Than wither'd leaves driv'n by the autumn gust:
 Yea, evanescent as the whirling dust
 Is man's brief passage o'er this mortal scene!

(CHISATO.)

* It is the young poet Ki-no-Tomonori who is mourned in this stanza. He was nephew to Tsurayuki, and, after holding several high posts at court, had been appointed to assist his uncle in the compilation of the "Odes Ancient and Modern." He died in A.D. 905, a few months before the completion of the work.

39.

(Miscellaneous, i. 1.)

Softly the dew's upon my forehead light:
From off the oars, perchance, as feather'd spray,
They drop, while some fair skiff bends on her way
Across the Heav'nly Stream * on starlit night.

(Anon.)

40.

(Miscellaneous, i. 24.)

What though the waters of that antique rill
That flows along the heath no more are cold;
Those who remember what it was of old
Go forth to draw them in their buckets still.

(Anon.)

41.

(Miscellaneous, i. 33.†)

Old Age is not a friend I wish to meet;
And if some day to see me he should come,
I'd lock the door as he walk'd up the street,
And cry, "Most honour'd sir! I'm not at home!"

(Anon.)

* The Milky Way.

† This stanza is remarkable for being (so far as the present writer is aware) the only instance in Japanese literature of that direct impersonation of an abstract idea which is so very strongly marked a characteristic of Western thoughts and modes of expression.

42.

(Miscellaneous, i. 41.)*

Yes, I am old; but yet with doleful stour
 I will not choose to rail 'gainst Fate's decree.
 An' I had not grown old, then ne'er for me
 Had dawn'd the day that brings this golden hour.

(TOSHIYUKI.)

43.

(Miscellaneous, i. 61.†)

The roaring torrent scatters far and near
 Its silv'ry drops :—Oh ! let me pick them up !
 For when of grief I drain some day the cup,
 Each will do service as a bitter tear.

(YUKIHIRA.)

44.

(Miscellaneous, i. 64.)

[Composed on beholding the cascade of Otohara on Mount Hiye.]

Long years, methinks, of sorrow and of care
 Must have pass'd over the old fountain-head
 Of the cascade; for like a silv'ry thread
 It rolls adown, nor shows one jet black hair.

(TADAMINE.)

45.

(Miscellaneous, ii. 24.)

If e'en that grot where thou didst seek release
 From worldly strife in lonesome mountain glen

* Composed on the occasion of a feast at the palace.

† One of a number of stanzas composed by a party of courtiers who visited the cascade of Nunobiki, near the site of the modern treaty-port of Kobe.

Should find thee sometimes sorrowful, ah! then
 Where mayst thou farther flee to search for peace?
 (MITSUNE.)

46.

(*Conceits*, 11.)

[Stanza composed and sent to the owner of the neighbouring house on the last day of winter, when the wind had blown some snow across from it into the poet's dwelling.]

So close thy friendly roof, so near the spring,
 That though not yet dull winter hath gone hence,
 The wind that bloweth o'er our parting fence
 From thee to me the first gay flow'rs doth bring.
 (FUKAYABU.)

47.

(*Conceits*, 21.)

If to this frame of mine in spring's first hour,
 When o'er the moor the lightsome mists do curl,
 Might but be lent the shape of some fair flower,
 Haply thou'dst deign to pluck me, cruel girl!
 (OKIKAZE.)

48.

(*Conceits*, 29.)

"Love me, sweet girl! thy love is all I ask!"
 "Love thee!" she laughing cries; "I love thee not!"
 "Why, then I'll cease to love thee on the spot,
 Since loving thee is such a thankless task!"
 (Anon.)

49.

(*Conceits*, 31.)

A youth once lov'd me, and his love I spurn'd.
But see the vengeance of the pow'rs above
On cold indiff'rence: now 'tis I that love,
And my fond love, alas! is not return'd.
(*Anon.*)

50.

(*Conceits*, 48.)

Beneath love's heavy weight my falt'ring soul
Plods, like the packman, o'er life's dusty road.
Oh! that some friendly hand would find a pole
To ease my shoulders of their grievous load!
(*Anon.*)



Selections

FROM THE

NOU-NO-UTAH I;"

OR,

"LYRIC DRAMAS"

1. THE ROBE OF FEATHERS.
2. THE DEATH STONE.
3. LIFE IS A DREAM.
4. NAKAMITSU.



The Robe of Feathers.

DRAMATIS PERSONÆ.

A FAIRY. A FISHERMAN. THE CHORUS.

SCENE.—The shore of Miho,* in the province of Suruga, near the base of Fusi-yama.

[*The piece opens with a long recitative in which the Fisherman and the Chorus describe the beauties of Miho's pine-clad shore at dawn in spring. The passage is a beautiful one; but, after several efforts at reproducing it in an English form, the translator has had to abandon the task as impossible. At the conclusion of this recitative the Fisherman steps on shore, and the action of the piece then commences as follows: †—*]

Fisherman. As I land on Miho's pine-clad shore
and gaze around me, flowers come fluttering down

* Pronounced like the Italian word *mia*.

† The end of the poetical opening of the piece is perhaps fairly rendered by the following lines:—

But hark! methought I saw the storm-clouds flying
And heard the tempest rave:
Come, fishermen! come homeward plying!—
But no! no tempest frets the wave:
'Tis spring! 'tis spring! 'twas but the morning breeze,
That vocal grew th' eternal pines among;
No murmur rises from th' unruffled sea,
No storm disturbs the thringing boatmen's song!

from the ethereal space, strains of music are re-echoing, and a more than earthly fragrance fills the air. Surely there is something strange in this. Yes! from one of the branches of yonder pine-tree hangs a beauteous robe, which, when I draw nigh and closely scan it, reveals itself more fair and fragrant than any common mortal garb. Let me take it back to show to the old folks in the village, that it may be handed down in our house as an heirloom for all generations.

Fairy. Ah! mine is that apparel! Wherefore wouldst thou carry it away?

Fisherman. 'Twas found by me, forsooth, and I shall take it home with me.

Fairy. But 'tis a fairy's robe of feathers, a thing that may not lightly be bestowed on any mortal being. Prithee leave it on the branch from which it hung.

Fisherman. What, then, art thou thyself a fairy, that thou claimest possession of this feathery raiment? As a marvel for all ages will I keep it, and garner it up among the treasures of Japan. No, no! I cannot think of restoring it to thee.

Fairy. Alas! without my robe of feathers never more can I go soaring through the realms of air, never more can I return to my celestial home. I beg thee, *I beseech thee*, therefore, to give it back to me.

Fisherman. Nay, fairy, nay, the more I hear thee plead
The more my soul determines on the deed;
My cruel breast but grows more heartless yet;
Thou mayst not have thy feathers: 'tis too late.

Fairy. Speak not, dear fisherman! speak not that word!
Ah! know'st thou not that, like the hapless bird

Whose wings are broke, I seek, but seek in
vain,
Reft of my wings, to soar to heav'n's blue
plain!

Fisherman. Chain'd to dull earth a fairy well may
pine.

Fairy. Whichever way I turn, despair is mine:

Fisherman. For ne'er the fisher will her wings
restore,

Fairy. And the frail fay sinks helpless evermore.

Chorus. Alas! poor maiden, in thy quiv'ring eyne
Cluster the dews; the flow'rets thou didst twine
Amidst thy tresses languish and decay,
And the five woes * declare thy fatal day!

Fairy. Vainly my glance doth seek the heav'nly
plain,
Where rising vapours all the air enshroud,
And veil the well-known paths from cloud to
cloud.

Chorus. Clouds! wand'ring clouds! she yearns, and
yearns in vain,
Soaring like you, to tread the heav'ns again;

* *Viz.*, the withering of the crown of flowers, the pollution by dust of the heavenly raiment, a deadly sweat, a feeling of dizzy blindness, and the loss of all joy.

Vainly she sighs to hear, as erst she heard,
 The melting strains of Paradise' sweet bird: *
 That blessed voice grows faint. The heav'n in
 vain

Rings with the song of the returning crane;
 In vain she lists, where ocean softly laves,
 To the free seagull twitt'ring o'er the waves;
 Vainly she harks where zephyr sweeps the plain:
 These all may fly, but she'll ne'er fly again!

Fisherman. I would fain speak a word unto thee.
 Too strong is the pity that overcomes me as I gaze upon
 thy face. I will restore to thee thy robe of feathers.

Fairy. Oh, joy! oh, joy! Give it back to me!

Fisherman. One moment! I restore it to thee on
 condition that thou first dance to me now, at this very
 hour, and in this very spot, one of those fairy dances
 whose fame has reached mine ears.

Fairy. Oh, joy untold! It is, then, granted to me
 once more to return to heaven! And if this happiness
 be true, I will leave a dance behind me as a memorial
 to mortal men. I will dance it here, that dance that
 makes the Palace of the Moon turn round, so that
 even poor transitory man may learn its mysteries.
 But I cannot dance without my feathers. Give them
 back to me, then, I pray thee.

Fisherman. No, no! If I restore to thee thy feathers,
 thou mayest fly home to heaven without dancing to
 me at all.

* Literally, the *Karigoushiage*, a corruption of the Indian word *Kale-vishga*. The Japanese commentator erroneously considers *Karigou* and *Shige* as two separate names.

Fairy. Fie on thee! The pledge of mortals may be doubted, but in heavenly beings there is no falsehood.

Fisherman. Fairy maid! thou shamest me:
Take thy feathers and be free!

Fairy. Now the dancing maiden sings,
Rob'd in clouds and fleecy wings.

Fisherman. Wings that flutter in the wind!

Fairy. Robes like flow'rs with raindrops lin'd!
[The Fairy's dance commences.]

Chorus. See the fairy's heav'nly power!
This the dance and this the hour
To which our Eastern * dancers trace
All their frolic art and grace.

I.

Chorus. Now list, ye mortals! while our songs declare
The cause that gave to the blue realms of air
The name of FIRMAMENT. All things below
From that great god and that great goddess
flow,
Who first descending to this nether earth,
Ordain'd each part and gave each creature birth.

* The word "Eastern" does not refer to the position of Japan in Asia, but to that of the province of Suruga as compared to the then capital, Kiyoto.

But older still, nor sway'd by their decree,
 And FIRM as ADAMANT eternally,
 Stand the wide heav'n's, that nought may change
 or shake,
 And hence the name of firmament did take.*

Fairy. And in this firmament a palace stands
 Yclept the Moon, built up by magic hands;

Chorus. And o'er this palace thirty monarchs rule,
 Of whom fifteen, until the moon be full,
 Nightly do enter, clad in robes of white;
 But who again, from the full sixteenth night,
 One ev'ry night must vanish into space,
 And fifteen black-rob'd monarchs take their place,
 While, ever circling round each happy king,
 Attendant fays celestial music sing.

Fairy. And one of these am I.

Chorus. From those bright spheres,
 Lent for a moment, this sweet maid appears:
 Here in Japan she lights (heav'n left behind)
 To teach the art of dancing to mankind.

* The original Japanese word, whose derivation the Chorus thus quaintly commences by explaining, is not the firmament itself, but *Ainakata*, the "Pillow-word" for the firmament, which lends itself to a similar rough-and-ready etymology. This passage has had to be paraphrased and somewhat amplified by help of the commentary in order to render it intelligible to English readers,—a remark which likewise applies to the description immediately below of the internal economy of the lunar government. The idea of the latter is taken from Buddhist sources. The great god and goddess here mentioned are the national deities *Izanagi* and *Izanami*, the creators of Japan and progenitors of gods and men.

II.

Chorus. Where'er we gaze, the circling mists are
twining :

Perchance o'en now the moon her tendrils fair *
Celestial blossoms bear.

Those flow'rets tell us that the spring is shining,
Those fresh-blown flow'rets in the maiden's hair.

Fairy. Blest hour beyond compare !

Chorus.† Heaven hath its joys, but there is beauty
here.

Blow, blow, ye winds ! that the white cloud-belts
driv'n

Around my path may bar my homeward way:

Not yet would I return to heav'n,

But here on Miho's pine-clad shore I'd stray,

Or where the moon in bright unclouded glory
Shines on Kiyómi's lea,

And where on Fusi-yama's summit hoary

The snows look on the sea,

* The inhabitants of the far East see a cinnamon-tree in the moon instead of our traditional "man." A Japanese poetess has prettily suggested that the particular brilliancy of the autumn moon may come from the dying tints of its foliage.

† As in the following song, the Chorus frequently acts as the mouth-piece of the chief personage present on the scene. It should likewise be noted that the lyric passages contain a very great number of allusions to, and more or less exact quotations from, the earlier poetry. It has not been thought necessary to embarrass the English reader with perpetual explanatory references. By an educated Japanese none would be required.

While breaks the morning merrily!
 But of these three, beyond compare
 The wave-wash'd shore of Miho is most fair
 When through the pines the breath of spring is
 playing.—

What barrier rises 'twixt the heav'n and earth?
 Here, too, on earth th' immortal gods came
 straying,

And gave our monarchs birth,

Fairy. Who in this empire of the rising sun,
 While myriad ages run,
 Shall ever rule their bright dominions,

Chorus. E'en when the feath'ry shock
 Of fairies flitting past with silv'ry pinions
 Shall wear away the granite rock!

III.

Chorus. Oh, magic strains that fill our ravish'd
 ears!

The fairy sings, and from the cloudy spheres,
 Chiming in unison, the angels' lutes,
 Tabrets and cymbals and sweet silv'ry flutes,
 Ring through the heav'n that glows with purple
 hues,

As when Soméiro's * western slope endues

* The Sanscrit Suméru, an immense mountain formed of gold, silver, and precious stones, which, according to the Buddhist cosmogony, is the axis of every universe, and supports the various tiers of heaven.

THE RO

Chorus. Where'er
twining :
Perchance o'on :
Celestial blossoms
Those flow'rets
Those fresh-blows

Fairy. Blest hour

Chorus.† Heaven
here.
Blow, blow, ye winds
driv'n
Around my path
Not yet would I
But here on Midway
Or where the moon
Shines on Kiyō
And where on Fushimi
The snows look

* The inhabitants of the
stead of our traditional
ggested that the particu-
on the dying tints of its f-
† As in the following so-
ces of the chief personag-
ted that the lyric passa-
d more or less exact q-
on thought necessary
planatory references.
quired

Chorus. Dance on, sweet maiden, through the happy
hours!

Dance on, sweet maiden, while the magic flow'rs
Crowning thy tresses flutter in the wind
Rais'd by thy waving pinions intertwin'd!
Dance on! for ne'er to mortal dance 'tis giv'n
To vie with that sweet dance thou bring'st from
heav'n:

And when, cloud-soaring, thou shalt all too soon
Homeward return to the full-shining moon,
Then hear our pray'rs, and from thy bounteous
hand

Pour sev'nfold treasures on our happy land;
Bless ev'ry coast, refresh each panting field,
That earth may still her proper increase yield!

But ah! the hour, the hour of parting rings!
Caught by the breeze, the fairy's magic wings
Heav'nward do bear her from the pine-clad shore,
Past Ukishima's widely-stretching moor,
Past Ashidaka's heights, and where are spread
Th' eternal snows on Fusiyama's head,—
Higher and higher to the azure skies,
'Till wand'ring vapours hide her from our eyes!

The tints of sunset, while the azure wave
 From isle to isle the pine-clad shores doth lave.
 From Ukishima's* slope,—a beauteous storm,—
 Whirl down the flow'rs: and still that magic
 form,
 Those snowy pinions, flutt'ring in the light,
 Ravish our souls with wonder and delight.

[The Fairy pauses in the dance to sing the next
 couplet, and then continues dancing till
 the end of the piece.

Fairy. Hail to the kings that o'er the moon hold
 away!
 Heav'n is their home, and Buddhas, too, are
 they.†

Chorus. The fairy robes the maiden's limbs endue

Fairy. Are, like the very heav'ns, of tend'rest blue;

Chorus. Or, like the mists of spring, all silv'ry white,

Fairy. Fragrant and fair,—too fair for mortal sight!

* An alternative name for part of the shore of Miho. Mount Ashidaka, mentioned a little further on, is the eminence rising on one slope of Fusiyama, and slightly spoiling from some points of view its symmetry of form.

† Or rather Bôdhisattvas. To be a Buddha is to have attained to the highest degree of saintship, "having thrown off the bondage of sense, perception, and self, knowing the utter unreality of all phenomena, and being ready to enter into Nirvâna." A Bôdhisattva, on the other hand, has still to pass once more through human existence before it attains to Buddhahip. Readers will scarcely need to be told that "Buddha" was never the name of any one man. It is simply a common noun meaning "awake," "enlightened," whence its application to beings lit with the full beams of spiritual perfection.

Chorus. Dance on, sweet maiden, through the happy
hours!

Dance on, sweet maiden, while the magic flow'rs
Crowning thy tresses flutter in the wind
Rais'd by thy waving pinions interwin'd!
Dance on! for ne'er to mortal dance 'tis giv'n
To vie with that sweet dance thou bring'st from
heav'n:

And when, cloud-soaring, thou shalt all too soon
Homeward return to the full-shining moon,
Then hear our pray'rs, and from thy bounteous
hand

Pour sev'nfold treasures on our happy land;
Bless ev'ry coast, refresh each panting field,
That earth may still her proper increase yield!

But ah! the hour, the hour of parting rings!
Caught by the breeze, the fairy's magic wings
Heav'nward do bear her from the pine-clad shore,
Past Ukishima's widely-stretching moor,
Past Ashidaka's heights, and where are spread
Th' eternal snows on Fusiama's head,—
Higher and higher to the azure skies,
'Till wand'ring vapours hide her from our eyes!

The Death-Stone.

DRAMATIS PERSONÆ.

THE SPIRIT OF THE "FLAWLESS JEWEL MAIDEN."

THE BUDDHIST PRIEST GEFŪWOU.

THE CHORUS.

SCENE.—The moor of Nasu, in the province of Shimotsuke, some ninety miles to the north of Yedo.

Priest. What though the vapours of the fleeting scene
Obscure the view of pilgrims here below ?
With heart intent on heav'nly things unseen,
I take my journey through this world of woe.*

I am a priest, and Gefūwou is my name. Ever fixed in the seat of contemplation, I had long groaned over my imperfection in that which of all things is the most essential.† But now I see clear, and, waving in my hand the sacerdotal besom, go forth to gaze upon the world. After sojourning in the province of Michinoku, I would now fain go up to the capital, and there pass the winter season of meditation. I have crossed the river Shirakaha, and have arrived at the moor of Nasu in the province of Shimotsuke.

* The original of this stanza and of the next is extremely obscure, and the English translation is therefore merely tentative.

† *Viz.*, spiritual insight.

Alas ! the vapours of the fleeting scene
Obscure the view of pilgrims here below ;
Strike out the hope in heav'nly things unseen,
What guide were left us through this world of
woe ?

Spirit. Ah ! rest not under the shadow of that stone !

Priest. What then ? Is there any reason for not
resting under the shadow of this stone ?

Spirit. Yes ; this is the Death-Stone of the moor
of Nasu ; and not men only, but birds even and beasts
perish if they but touch it.

Seek not to die ! What ! hast thou not heard tell
Of Nasu's Death-Stone and its fatal spell ?

I entreat thee draw not nigh unto it !

Priest. What is it, then, that maketh this stone so
murderous ?

Spirit. 'Tis that into it, in the olden time, entered
the spirit of her who was called the "Flawless Jewel
Maiden," concubine to the Emperor Toba.

Priest. Into this stone ? on this far-distant road ?
Methought the palace was the girl's abode.

Spirit. Verily it cannot be without reason that the
story hath been handed down from the olden time.

Priest. Thine appearance and thy language seem to
assure me that the tale is not unknown to thee.

Spirit. No ! no ! I know it but in outline. Fleeting
as the dew is the memory of the maiden's fate.

THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE

THE
THE
THE

SCENE.—

THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE

Price
Of
W.
It

I am
in the se
my impo
most esse
my hand
the world
noku, I w
pass the
he river
Nasu in

THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE

THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE
THE LITTLE

The ori
English
Vine

So sweetly deck'd by nature and by art,
The monarch's self soon clasp'd her to his heart.

Spirit. One day th' Imperial Majesty saw fit
To put to proof the Jewel Maiden's wit.

Chorus. Nor did she fail in ought: grave Buddhist lore,
Confucian classics of the days of yore,
Cipango's bards, the poets of Cathay,
And all the science the two realms display,—
She knew them all, nor did her answers fail
To tell of music all the wondrous tale.

Spirit. A mind so flawless in a form so fair
Deserv'd the name her lord then gave to her.

Chorus. Once the Mikado made a splendid feast
At the cool Summer Palace: ev'ry guest
That of accomplishments or wit could boast
Was bidden there,—a gay and brilliant host,
Like to the clouds, from out whose fleecy sphere
Th' imperial kindred, like the moon, shone clear.
But hark! what rumour mingles with the strains
Of liveliest music! See! the heav'nly plains
Are wrapp'd in clouds and darkness! Not a
star,—

The moon not risen yet: but from afar,
Heralded by the rustling of the show'r,
The wind comes howling through the festive
bow'r;

The lanterns are blown out: "A light! a light!"
Cry all the courtiers in tumultuous fright.

Spirit. Erst through the king's abode

Priest. Proudly the maiden strode,

Spirit. Now on this des'late road

Priest. Her ghost doth dwell,

Spirit. Broods o'er the fated land,

Priest. And ev'ry pilgrim band

Spirit. Falls 'neath her murd'rous hand,

Priest. Wielding the spell!

I.

Chorus. The Death-Stone stands on Nasu's moor
Through winter snows and summer heat;
The moss grows grey upon its sides,
But the foul demon haunts it yet.

Chill blows the blast: the owl's sad choir
Hoots hoarsely through the moaning pines;
Among the low chrysanthemums
The skulking fox, the jackal whines,
As o'er the moor the autumn light declines.*

II.

Chorus. Fair was the girl,—beyond expression fair;
But what her country, who her parents were,
None knew. And yet, as in her native place,
She proudly dwelt above the Cloudy Space,†

* This stanza is an adaptation of part of an ode by the Chinese poet Feh Ku-yih.

† i.e., in the Mikado's palace. The courtiers are called "the people above the clouds."

So sweetly deck'd by nature and by art,
The monarch's self soon clasp'd her to his heart.

Spirit. One day th' Imperial Majesty saw fit
To put to proof the Jewel Maiden's wit.

Chorus. Nor did she fail in ought : grave Buddhist lore,
Confucian classics of the days of yore,
Cipango's bards, the poets of Cathay,
And all the science the two realms display,—
She knew them all, nor did her answers fail
To tell of music all the wondrous tale.

Spirit. A mind so flawless in a form so fair
Deserv'd the name her lord then gave to her.

Chorus. Once the Mikado made a splendid feast
At the cool Summer Palace : ev'ry guest
That of accomplishments or wit could boast
Was bidden there,—a gay and brilliant host,
Like to the clouds, from out whose fleecy sphere
Th' imperial kindred, like the moon, shone clear.
But hark ! what rumour mingles with the strains
Of liveliest music ! See ! the heav'nly plains
Are wrapp'd in clouds and darkness ! Not a
star,—

The moon not risen yet : but from afar,
Heralded by the rustling of the show'r,
The wind comes howling through the festive
bow'r ;

The lanterns are blown out : " A light ! a light !"
Cry all the courtiers in tumultuous fright.

And lo ! from out the Jewel Maiden's frame
There's seen to dart a weirdly lustrous flame !
It grows, it spreads, it fills th' imperial halls ;
The painted screens, the costly pannell'd walls,
Ere the pale viewless damask of the night,
Sparkling stand forth as in the moon's full light.

Spirit. From that same hour the sov'reign monarch
pin'd.

Chorus. From that same hour the sov'reign monarch
pin'd

In dire disease, whose hidden cause to find
The court magician cast his curious spell,
And thus the fortune of the lots did tell :
" 'Tis none but she, great Emp'ror ! without doubt
That harlot is the culprit : cast her out !
Expel the fiend, who, with insidious art,
The state to ravage, captivates thy heart ! "
Thus spake the seer, and in an instant turn'd
The monarch's love to hate. The sorceress,
spurn'd,
Resumes her proper shape, and speeds away
To Nasu's moor, there dwelling to this day.

Priest. Thou that hast deigned to tell me this long
history, who may'st thou be ?

Spirit. Wherefore any longer conceal it ? The demon
that of old dwelt in the breast of the "Flawless Jewel
Maiden," and that now inhabits the Death-Stone of the
moor of Nasu is none other than myself.

Priest. Ah, well-a-day! Strange is it, but true, that the soul sunk lowest in the depths of wickedness will rise highest on the pinnacle of virtue. I will bestow on thee the priestly robe and begging-bowl.* But, prithee, reveal thyself to mine eyes in thy proper shape.

Spirit. Alas! what shame is now my portion!

In the garish light of day
I hide myself away,

Like pale Asáma's † fires:
With the night I'll come again,
Confess my guilt with pain
And new-born pure desires.

Chorus. Dark will be the night;
But her red lustrous light
Ne'er needs the moon.
"Wait! fear not!" she cries,
And from the hermit's eyes
Fades 'neath the stone.

[The Spirit vanishes.

Priest. 'Tis said of stocks and stones they have no soul. Yet what signifieth the text: "Herbs and trees, stones and rocks, shall all enter into Nirvána," ‡ save that from the beginning a divine essence dwells within them? How much more, then, if I bestow on this un-

* For a priest to bestow his own robe on a favourite disciple is a practice of which the founder of Buddhism himself is said to have set the example.

† An active volcano situated in the province of Shinano.

‡ A quotation from the "*Hokutigan*," or "*Lotus of the Law*."

THE

And lo! from
There's seen to
It grows, it spre
The painted scre
Erst the pale vic
Sparkling stand

Spirit. From that
pin'd.

Chorus. From that
pin'd
In dire disease, v
The court magici
And thus the for
"Tis none but si
That harlot is the
Expel the fiend,
The state to rava
Thus spake the s
The monarch's
spurn'd,
Resumes her pr
To Nasu's moor

Priest. Thou tha
history, who may'e
Spirit. Wherefo
at of old dwelt
aiden," and tha
oor of Nasu is

Burns fierce. There stands reveal'd
 A fox,—and yet again
 The phantom seems to wear
 The aspect of a maiden fair!*

Spirit. No more the mystery can be conceal'd.

I am she who first, in Ind, was the demon to whom Prince Han'zoku paid homage at the murderous mound.† In Great Cathay I took the form of Hauzhi, consort of the Emperor Iuwao; and at the court of the Rising Sun I became the "Flawless Jewel Maiden," concubine to the Emperor Toba.

Intent on the destruction of the imperial line, I assumed the shape of a fair maiden, whose presence caused the Jewel-body‡ to languish in disease. Already was I gloating over the thought of the monarch's death, when the court magician, Abe-no-Yasunari, directed against me his powers of exorcism; he set up the many-coloured symbols§ of the gods upon the altar, and gave them also into my hands:

[Here the Spirit commences a dance, which lasts till the end of the play.]

* It is to be understood that the "Jewel Maiden" had originally been a fox, and that the moor of Nasu was her native place. Innumerable are the stories of foxes and cats assuming human shape in order to carry out their diabolical designs, and to this day the belief in the reality of such occurrences has firm hold on the minds of the less educated classes of the community.

† The translator has not been able to ascertain the details of the story to which reference is here made. The proper Chinese names of the Emperor and his consort mentioned in the next sentence are Yoo Wang and Pao Sae, who lived in the eighth century A.D. Pao Sae ruined her imperial master by her criminal luxury and folly.

‡ A phrase signifying the person of the Mikado.

§ See the note to p. 77.

happy creature the priestly robe and begging-bowl, must not her attainment of Nirvâna be placed beyond a doubt? Wherefore, with offerings of flowers and of burning incense, I recite the scriptures with my face turned toward the stone, crying:

Spirit of the Death-Stone, I conjure thee! what was it in a former world that did cause thee to assume in this so foul a shape?*

Tarry not! away! away!

From this very hour shalt thou through mine intercessions obtain Nirvâna,

From this very hour shall they gain for thee the virtues of a saint.

Hear me! hear me!

[The stone is rent asunder and the Demon issues from it.

Spirit. In stones there are spirits,

In the waters is a voice heard:

The winds sweep across the firmament!

Chorus. Oh, horror! horror!

The Death-Stone's rent in twain,

And lo! the demon stands reveal'd!

Priest. Strange! passing strange!

The Death-Stone's rent in twain:

O'er moor and field

A lurid glare

* See *infra* text and footnote p. 173.

Burns fierce. There stands reveal'd
 A fox,—and yet again
 The phantom seems to wear
 The aspect of a maiden fair!*

Spirit. No more the mystery can be conceal'd.

I am she who first, in Ind, was the demon to whom
 Prince Han'zoku paid homage at the murderous mound.†
 In Great Cathay I took the form of Hauzhi, consort of
 the Emperor Iuwao; and at the court of the Rising
 Sun I became the "Flawless Jewel Maiden," concubine
 to the Emperor Toba.

Intent on the destruction of the imperial line, I
 assumed the shape of a fair maiden, whose presence
 caused the Jewel-body‡ to languish in disease. Already
 was I gloating over the thought of the monarch's death,
 when the court magician, Abe-no-Yasunari, directed
 against me his powers of exorcism; he set up the
 many-coloured symbols§ of the gods upon the altar,
 and gave them also into my hands:

[Here the Spirit commences a dance, which lasts till the end
 of the play.]

* It is to be understood that the "Jewel Maiden" had originally been a fox, and that the moor of Nasu was her native place. Innumerable are the stories of foxes and cats assuming human shape in order to carry out their diabolical designs, and to this day the belief in the reality of such occurrences has firm hold on the minds of the less educated classes of the community.

† The translator has not been able to ascertain the details of the story to which reference is here made. The proper Chinese names of the Emperor and his consort mentioned in the next sentence are Yoo Wang and Pao Saa, who lived in the eighth century A.D. Pao Saa ruined her imperial master by her criminal luxury and folly.

‡ A phrase signifying the person of the Mikado.

§ See the note to p. 77.

Spirit. With fervent zeal the great magician prays:

Chorus. With fervent zeal the great magician prays,
And ev'ry tone with anguish and amaze
O'erpow'rs the witch, who with convulsive grasp
The holy symbols of the gods doth clasp,
And, heav'nward-soaring, flies o'er land and sea
To seek the shelter of this distant lea.

Spirit. Thereat the monarch issued his commands:

Chorus. Thereat the monarch issued his commands
To the two satraps of the neighb'ring lands: *
"Drive out," spake he, "the fiend of Nasu's
moor!"
And each true liege, to make his aim more sure,
For fivescore days on dogs his arrows tried,
For to the fox the dog is near allied: †
May we not thus trace back to that command
The custom of dog-shooting in our land? ‡
Then the two satraps, arm'd with bow and
spear,
And myriad horsemen brought from far and near,

* Viz., of the department of Miura and of the province of Kadsusa.

† In outward shape, not on account of the latter's possessing any of the supernatural power ascribed to the former.

‡ The sport of practicing archery on dogs survived to the time of the revolution of 1868, and exhibitions of it (though rare) have been given since then, as on the occasion of the visit to Yedo of ex-President Grant in 1879. It is not cruel, at least in its modern form, as the arrows are blunted. The dogs are brought into a closed arena, and the marksmen are mounted, the horses enjoying the excitement as much as their riders. The members of the princely house of Satsuma have always been specially noted for their skill in dog-shooting.

Beat all the moor, surround its ev'ry part,
Whose rage to 'scape avails no magic art;
Swift fly the dogs, and swift the arrows fly
And, panting, stricken, I sink down and die.
But yet my ghost (though, like the morning dew
'Twas wrapt away from grosser human view)
Ceas'd not to haunt this distant des'late moor,
And from the Death-Stone wield its murd'rous
pow'r,—

Till thou, great Buddha! send'st thy priest this
way

To bid religion reassert her sway.

"I swear, O man of God! I swear," she cries,

"To thee whose blessing wafts me to the skies,

I swear a solemn oath, that shall endure

Firm as the Death-Stone standing on the moor,

That from this hour I'm virtue's child alone!"

Thus spake the ghoul, and vanished 'neath the
stone.*

* The good priest's blessing does not seem, however, to have been effectual; for a poisonous stream still issues from the Death-Stone thrice every day.

Life is a Dream.

DRAMATIS PERSONÆ.

THE PILGRIM ROSEI.
AN ENVOY.

A MINISTER.
THE CHORUS.

SCENE.—Inn at the village of Kañtamu in China.

TIME.—Early in the eighth century.

Rosci. Lost in this pathless world of woe,
Where nothing is, but only seems,
How may the weary pilgrim know
His waking moments from his dreams?

My name is Rosci, and I dwell in the land of Shiyoku.* Though born to mortal estate,† I have hitherto idled my life away without so much as seeking to tread the Buddhist path. But they tell me that on Mount Yauhi in the land of Ibara there dwells a learned and venerable priest; and to Mount Yauhi do

* Shiyoku and Ibara are the Japanese names of two feudal states in ancient China, whose proper Chinese appellations are respectively Shuh and Ch'u. Kañtamu, in like manner, should be Han-tan. This latter place, in the Japanese original, gives its name to the piece. But the expression "the pillow of Kañtamu" having become proverbial in the sense rendered by Calderon's famous title, the latter has been borrowed as both more euphonious and more expressive.

† A rare boon; for, according to Buddhist views, there are many more chances in favour of one's being born as a lower animal. He who obtains this inestimable privilege should show himself worthy of it by ardently following in the footsteps of the great reformer Shiyaka Muni.

I now turn my steps to search after the one great thing needful.

Behind the clouds, in distance veil'd,
The well-known landscape fades from sight,
While endless peaks my feet have scal'd
This many a weary day and night.

Chorus. On hill and moor the setting sun
Full oft has left him desolate;
But half his course at length is run
What time he sees Kañtamu's gate.

[He arrives at the village of Kañtamu.

Rosei. What then? and is this the celebrated pillow
of which I have so often heard tell? Heaven must
surely have placed it in my way to bestow on me in a
dream a taste of that world whose portals I am about
to close for ever behind me.*

Chorus. 'Tis but a wayside inn to spend the hour
Of burning noon or wait the passing show'r;
But he would fain through some strange dream be
led,
And on the magic pillow lays his head.

.

Envoy. How shall I venture to address thee? I have
a message for thee, Rosei.

* Not by death, but by the renunciation of all earthly vanities, which cannot but follow on my hearing the exposition of the law by the hermit of Mount Yauki.

Rossi. Who, then, art thou ?

Envoy. An ambassador sent by the Emperor of the land of Ibara to tell thee that 'tis his imperial desire to relinquish the throne in thy favour.

Rossi. Incredible ! and for what cause should I be thus raised to the supreme dignity ?

Envoy. Far be it from me to scan the reasons. It must doubtless be because thou possessest the capacity worthily to rule the world. But tarry not, tarry not ! Deign to enter the palanquin sent to bear thee to the capital.

Rossi. What may this strange message mean ?

Sure th' imperial palanquin,
Strewn with gems of radiant hue
Sparkling like the evening dew,
For my limbs was ne'er design'd.

Chorus. Strange to leave the world behind !

Rossi. But perchance of highest heav'n
To scale the heights to me is giv'n.

Chorus. Onward the palanquin they bear
In jewell'd flow'ry radiance fair ;
And he (unwitting that his pow'r
Forms but the dream of one short hour)
Outsoars the clouds * to find a throne
'Mid scenes of beauty past comparison

* See note to the "Death-Scene," p. 149.

I.

Chorus. For ne'er in those old vasty halls imperial,*
 Bath'd in the moonbeams bright,
 Or where the dragon soars on clouds ethereal,
 Was ought like this to entrance the sight :
 With golden sand and silvern pebbles white
 Was strewn the floor ;
 And at the corners four,
 Through gates inlaid
 With diamonds and jade,
 Pass'd throngs whose vestments were of radiant
 light,—
 So fair a scene,
 That mortal eye might ween,
 It scann'd the very heav'ns' unknown delight.†
 Here countless gifts the folk came bearing,
 Precious as myriad coins of finest gold ;
 And there, the lesser with the greater sharing,
 Advanc'd the vassals bold,
 Their banners to display
 That paint the sky with colours gay,
 While rings the air as had the thunder roll'd.

Rosci. And in the east (to please the monarch's will),
 Full thirty fathoms high,

* The references in this line and in the next line but one are to two famous ancient Chinese palaces.

† The particular heaven mentioned in the Japanese text is that entitled *Kikfashiyau*, or "the castle joyful to behold," the capital where Indra sits enthroned.

Chorus. There rose a silvern hill,
O'er which a golden sun hung in the sky.

Rosci. And on the western side,
O'er a gold mountain thirty fathom high,

Chorus. A silver moon did ride;—
So mote it seem as had the builder striven
To prove the poet's rhyme,*
Who sings that in th' abiding heaven
No spring and autumn mark the time,
And o'er that deathless gate
The sun and moon their wonted speed forget.

Minister. How shall I venture to address your Majesty?

'Tis already fifty years since your Majesty deigned to ascend the throne; but if you will be pleased to partake of this elixir, your imperial life may be prolonged to a millennium. Therefore have I brought hither the nectar and the patera.

Rosci. What, then, may nectar be?

Minister. 'Tis the drink of the immortals.

Rosci. And the patera?

Minister. That likewise is their wine-cup.

[After the ensuing dialogue commences the dance, which lasts until Rosci wakes from his dream.]

Rosci. A thousand years this potion gives,

* The already often-quoted Chinese poet Foh Kk-yih.

Minister. Ten thousand springs my lord outlives.

Reed. I the glorious sceptre swaying,

Minister. Happy multitudes obeying,

Chorus. Ev'ry town and ev'ry cot
Blest for ever in its lot.

II.

Chorus. Oh, lot immortal ! rapture flow'ry fair !
Thou bear'st new blossoms still :
Each laughing guest of nectar quaffs his fill,
And bids the others share.

Rosci. Go circling round for e'er,

Chorus. Sweet cup, and on the stream securely ride !
But all too swiftly ebbs the flow'ry tide,
To stay whose burden yet the dancer yearning,—
His violet sleeve upturning,—
Waves to and fro like trembling beams of light,
While shines for e'er heav'n's silvern goblet
bright.*

* The original of these verses is an extreme instance of the obscurity, logical incoherence, and many-sided application which have been noticed in the Introduction as characteristic of the style of the Japanese lyric dramas. The passage is intended to convey two distinct pictures to the mind : primarily, that of the wine-cup, whose nectar each guest would keep for himself, and regrets to see passing round and away from him. The stream of nectar, though in reality inside the cup, is thought of by the poet as outside of it, and therefore likened to a river, from a connection of ideas which leads him to allude to a festival held in the spring when goblets of wine are floated down streams on leaves and made the subject of verses. Secondly, there is a reference to the turning round

Rosci. Haply the dews, an' they should light for ever,

Chorus. Filling the wine-cups of the flow'rs,
Might grow to be a mighty river:
But ah! what joys more fix'd are ours!
Our nectar is a living spring
Whose flow'ry waters never shall run dry,
What though we quaff for aye
Their heav'nly dews, and dance and sing
All through the day and night,
Not parting day from night,
'Mid dazzling pomp and joys more ravishing
Than e'er before were shower'd on mortal sight.

Rosci. Oh, radiant spring-time of delight,

Chorus. That never more shall end!
'Tis from the moon that fairies erst did send
This dance;* and therefore, rob'd in garments
white,
As borrow'd from a fleecy cloud,
He dances and he sings aloud,—
He sings all night for joy,
From night till morn do songs his voice employ:—
And now again 'tis surely even:

Rosci. No; midday's shining here!

i.e., the dancing; and the sleeve which is upturned to enable Rosci to stretch out his hand to stay the goblet, is also the sleeve which he waves in the dance. The goblet in the sky is the moon.

* See the "Robe of Feathers."

Chorus. 'Tis midday lighting up the heaven :

Rosci. No; 'tis the moonbeams sparkling clear !

Chorus. Scarce hath the spring-tide brought the
flowers,

Rosci. When scarlet leaves fall through the bowers ;

Chorus. And summer hardly 'gins to reign,

Rosci. Ere snow lines all the plain.

Chorus. Spring, summer, autumn, winter, all turn
round ;

No herbs so rare but strew the ground ;
In one short day no flow'r but charms his sense,
And all is sweet magnificence.

III.

Chorus. So speed the hours, and now the time is o'er;
 His fifty years of splendour are no more : *
 'Twas all a dream, whose ev'ry shadowy grace
 Must in a moment vanish into space,
 Nought, as he wakes, bequeathing in their stead
 Save the fam'd pillow where he laid his head.

Rosci. Mine eyelids ope and the fair vision fades :

Chorus. His eyelids ope, and all the grandeur fades :—
 Astonied he sits up.

Rosci. But those sweet maids,

Chorus. In queenly garb, singing soft melodies ?

Rosci. 'Twas but the zephyr rustling through the trees.

Chorus. And those vast halls of royal wealth and
 pride ?

* This does not fit in with what was said on p. 161 as to Rosci's life being prolonged to a millennium ; but in a dream consistency can scarcely be expected.

Rosci. Nought but this inn where I did turn aside.

Chorus. Thy reign of fifty years ?

Rosci. One hour of dreams
While in the pot a mess of millet steams.*

Chorus. Strange! passing strange!

Rosci. But he that ponders well

Chorus. Will find all life the self-same story tell,—
That, when death comes, a century of bliss
Fades like a dream; that 'tis in nought but this
Must end the monarch's fifty years of state,
Age long drawn out, th' ambition to be great,
And all that brilliant, all that joyful seems,
For there is nought on earth but fading dreams.

Rosci. Save Precious Triad! † save a suppliant soul!

Chorus. Kañtarn's pillow leads him to the goal,
Through insight to renounce all earthly things.
Thrice-bless'd the dream which such salvation
brings!

LIFE IS A DREAM is what the pilgrim learns,
Nor asks for more, but straightway home returns.‡

* This phrase has become proverbial.

† The Sanskrit *Triratna*. It consists of the Founder of Buddhism, the Law, and the Priesthood.

‡ He had penetrated straight to the core of Buddhist doctrine, and the lessons of the holy man of Mount Yauli would be superfluous.



NAKAMITSU.

Nakamitsu.

DRAMATIS PERSONÆ.

MITSUNAKA,* Lord of the Horse to the Emperor Murakami.

BIJIYAU, son of Mitsunaka, and still a boy.

NAKAMITSU, retainer of Mitsunaka.

KAUZHIIYU, son of Nakamitsu, and foster-brother of Bijiyau.

WESHIŃ, Abbot of the great monastery on Mount Hiei, near
Kiyauto (Miaco).

THE CHORUS.

SCENE.—The Temple of Chiynuzahshi, and my Lord Mitsunaka's
palace in Kiyauto.

TIME.—Early in the tenth century.

* More often, following the Chinese pronunciation of the characters composing the word, called Maſjiyun. The play in the original is thus entitled, but the translator has preferred to rename it after the real hero of the piece. Mitsunaka was great-grandson of the Emperor Seiwa (died A.D. 836), and ancestor of the celebrated Minamoto family, and thereby of Yoritomo, the founder of the Shogunate. He is mentioned in the Japanese military annals as the queller of various rebellions, and may be considered as one of the warriors who were most influential in founding the mediæval feudal system.

PART I.

Nakamitsu. I am Nakamitsu, a man of the Fujihara clan, and retainer of Mitsunaka, Lord of Tada in the land of Setsushiu. Now you must know that my lord hath an only son, and him hath he sent to a certain monastery amid the mountains named Chiynuzafizhi, while I, too, have a son called Kauzhiyu, who is gone as page to young my lord. But young my lord doth not condescend to apply his mind unto study, loving rather nothing so well as to spend from morn to night in quarrelling and disturbance. Wherefore, thinking doubtless to disinherit young my lord, my lord already this many a time, hath sent his messengers to the temple with summons to return home to Kiyauto. Nevertheless as he cometh not, me hath he now sent on the same errand.

[The above words are supposed to be spoken during the journey, and Nakamitsu now arrives at the monastery.*

Prithee ! is any within ?

Kauzhiyu. Who is it that deigneth to ask admittance ?

* The reader will call to mind what was said in the Introduction on the subject of the extreme simplicity which distinguishes the method of representing the Japanese lyric dramas. In accordance with this simplicity, all the changes of place mentioned in the text are indicated merely by a slight movement to and fro of the actors upon the stage.

Nakamitsu. What! is that *Kauzhiyu*?
 my lord that I have come to fetch him home.
Kauzhiyu. Your commands shall be obeyed.

[He goes to his youthful master.]

How shall I dare to address my lord?
 come to fetch my lord.

Bijiyau. Call him hither.

Kauzhiyu. Your commands shall be obeyed.

[He returns to the outer hall and addresses his master.]

Condescend to come this way.

[They go to Bijiyau's chamber.]

Nakamitsu. It is long since I was last

Bijiyau. And what is it that hath now

Nakamitsu. 'Tis that my lord your father
 me to bid your lordship follow me home.

Bijiyau. Shall I, then, go without saying
 the priests my preceptors?

Nakamitsu. Yes; if the priests be true,
 surely wish to see your lordship on the way.
 my lord your father's commands were, then,
 to escort you.

Bijiyau. Then we will away.

Nakamitsu. *Kauzhiyu*! thou, too, shall
 thy master.

Kauzhiyu. Your commands shall be obeyed.

[They depart from the temple, and arrive at
 palace.]

Nakamitsu. How shall I dare to address
 have brought hither his lordship *Bijiyau*?

Mitsunaka. Well, *Bijiyau*! my only

ing thee up to the monastery was to help thy learning ;
and I would fain begin, by hearing thee read aloud
from the Scriptures.*

Mitsunaka. And with these words, and bidding him
read on,

He lays on ebon desk before his son
The sacred text in golden letters writ.

Bijiyau. But how may he who never bent his wit
To make the pencil trace Asáka's line †
Spell out one letter of the book divine ?
In vain, in vain his sire's behest he hears :
Nought may he do but choke with idle tears.

Mitsunaka. Ah ! surely 'tis that, being my child, he
respecteth the Scriptures too deeply, and chooseth not to
read them except for purposes of devotion. What of
verse-making, then ?

Bijiyau. I cannot make any.

Mitsunaka. And music ?

[*Bijiyau* makes no answer.

Mitsunaka. What ! no reply ? Hast lost thy tongue,
young fool ?

* i.e., the Buddhist Scriptures. The particular book intended is the "*Hoke-kyau*," or "*Lotus of the Law*," the standard doctrinal work of most of the Buddhists of Japan. The reader of any modern descriptions of Japan need scarcely be told that it was only during the dark and Middle Ages that Japanese education followed this religious direction. For the last two or three hundred years the secular classics of China have had the entire forming of the national mind.

† It is said that in antiquity an ode commencing with the name of Mount Asaka was the first copybook put into the hands of children. The term is therefore now used as the "*Pillow-word*" for learning to write.

Chorus. Whom, then, to profit wentest thou to school ?
 And can it be that e'en a father's word,
 Like snow that falling melts, is scarcely heard,
 But 'tis unheeded ? Ah ! 'twill drive me wild
 To point thee out to strangers as my child !
 No sooner said, than out the scabbard flies
 His trusty sword, and with fierce flashing eyes
 Forward he darts ; but, rushing in between,
 Good Nakamitsu checks the bloody scene,—
 Firm though respectful, stays his master's arm,
 And saves the lad from perilous alarm.

Nakamitsu. Good my lord, deign to be merciful this
 once !

Mitsunaka. Why stayedst thou my hand ? Haste
 thou now and slay Bijiyau with this my sword.

Nakamitsu. Your commands shall be obeyed.

[He retires into another apartment.

What is this horror unutterable ? 'Tis no mere
 passing fit of anger. What shall I do ?—Ah ! I have
 it ! I have it ! I will take upon myself to contrive
 some plan for his escape. Kauzhiyu, Kauzhiyu, art
 thou there ?

Kauzhiyu. Behold me at thy service.

Nakamitsu. Where is my lord Bijiyau ?

Kauzhiyu. All my prayers have been unavailing to
 make him leave this spot.

Nakamitsu. But why will he not seek refuge some-
 where ? Here am I come from my lord his father as a
 messenger of death !

[Bijiyau shows himself.

Bijiyau. That I am alive here at this moment is thy doing. But through the lattice I heard my father's words to thee just now.

Bijiyau. Little imports it an' I die or live,
But 'tis for thee I cannot choose but grieve
If thou do vex thy lord : to avert his ire
Strike off my head, and show it to my sire !

Nakamitsu. My lord, deign to be calm ! I will take upon myself to contrive some plan for your escape.—What ! say you a messenger hath come ? My heart sinks within me.—What ! another messenger ?

[These are messengers from Mitsunaka to ask whether his orders be not yet carried into execution.

Nakamitsu. Alas ! each joy, each grief we see unfurl'd
Rewards some action in a former world.

Kauzhiyu. In ages past thou sinnedst ;

Bijiyau.

And to-day

Chorus. Comes retribution : think not then to say
'Tis others' fault, nor foolishly upbraid
The lot thyself for thine own self hast made.
Say not the world's askew ! with idle prate
Of never-ending grief the hour grows late.
Strike off my head ! with many a tear he cries,
And might, in sooth, draw tears from any eyes.*

* The doctrine of retribution set forth in the above lines is a cardinal point of the Buddhist teaching ; and, as the afflicted Christian seeks support in the expectation of future rewards for goodness, so will the pious Buddhist find motives for resignation in the consideration of his present sufferings as the consequence of sins committed in past stages of exis-

Nakamitsu. Ah! young my lord, were I but of like age with thee, how readily would I not redeem thy life at the cost of mine own! Alas! that so easy a sacrifice should not be possible!

Kanzhiyu. Father, I would make bold to speak a word unto thee.

Nakamitsu. What may it be?

Kanzhiyu. 'Tis, father, that the words thou hast just spoken have found a lodgement in mine ears. Thy charge, truly, is Mitsunaka; but Mitsunaka's son is mine. This, if any, is a great occasion, and my years point to me as of right the chief actor in it. Be quick! be quick! strike off my head, and show it to Mitsunaka as the head of my lord Bijiyau!*

Nakamitsu. Thou'st spoken truly, Nakamitsu cries,
And the long sword from out his scabbard flies,
What time he strides behind his boy.

Bijiyau.

But no!

The youthful lord on such stupendous woe

tence. One of their Scriptures says: "If thou wouldst know the causes in the past life, look at the effects in the present: if thou wouldst know the effects in the future life, look at the causes in the present." In such words we seem to see foreshadowed some of the most modern of philosophical doctrines.

* A little further on, Kanzhiyu says it is a "rule" that a retainer must lay down his life for his lord. Though it would be difficult to find either in the Buddhist or in the Confucian teaching any explicit statement of such a duty, it is nevertheless true that the almost frantic loyalty of the mediæval and modern Japanese was but the natural result of such teaching domiciled amid a feudal society. We may see in this drama the whole distance that had been traversed by the Japanese mind since the time of the "*Manyôshû*" poets, whose views of life and duty were so much nearer to those of the simply joyous and unmoral, though not immoral, children of nature.

May never gaze unmov'd; with bitter wail
The father's sleeve he clasps. Nought may't avail,
He weeping cries, e'en should the deed be done,
For I will slay myself if falls thy son.

Kauzhiyu. But 'tis the rule,—a rule of good renown,—
That for his lord a warrior must lay down
His lesser life.

Bijiyau. But e'en if lesser, yet
He, too, is human; neither shouldst forget
What shame will e'er be mine if I survive.

Nakamitsu. Alas! alas! and 'tis for death they
strive!

Kauzhiyu. Me deign to hear.

Bijiyau. No! mine the truer word!

Nakamitsu. Ah! this my child!

Kauzhiyu. And there behold thy lord!

Nakamitsu. Betwixt the two see Nakamitsu stand:

Chorus. His own brave life, an' 'twere his lord's
command,
Were freely giv'n; but now, in sore dismay,
E'en his fierce-courage fades and droops away.

Bijiyau. Why heed a life my sire himself holds cheap?

Nought may thy pity do but sink more deep
My soul in wretchedness.

Kauzhiyu.

Mistake me not !

Think not 'tis pity moves me ; but a blot
The martial honour of our house will stain,
If, when I might have bled, my lord be slain.

Chorus. On either side 'tis infancy that pleads.

Nakamitsu. And yet how well they've learnt where
duty leads !

Chorus. Dear is thy lord !

Nakamitsu.

And mine own child how dear !

Chorus. But Nakamitsu knows full well that ne'er,
To save the child his craven heart ador'd,
Warrior yet dar'd lay hands upon his lord.
He to the left, the trembling father cries,
Was sure my boy, nor lifts his tear-stain'd eyes :
A flash, a moment, the fell sabre gleams,
And sends his infant to the land of dreams.*

Nakamitsu. Oh, horror unutterable ! to think that I
should have slain mine own innocent child ! But I
must go and inform my lord.

[He goes to Mitsunaka's apartment.

* Lit. "turns his child into a dream."

How shall I dare to address my lord? I have slain my lord Bijiyau according to your commands.

Mitsunaka. So thou hast killed the fellow? I trow his last moments were those of a coward. Is it not true?

Nakamitsu. Not so, my lord. As I stood there aghast, holding in my hand the sword your lordship gave me, your son called out, "Why doth Nakamitsu thus delay?" and those were the last words he was pleased to utter.

Mitsunaka. As thou well knowest, Bijiyau was mine only child. Go and call thy son Kauzhiyu, and I will adopt him as mine heir.

Nakamitsu. Kauzhiyu, my lord, in despair at being separated from young my lord, hath cut off his locks,* and vanished none knows whither.

Nakamitsu. I, too, thy gracious license would obtain
Hence to depart, and in some holy fane
To join the priesthood.†

Mitsunaka. Harsh was my decree,
Yet can I think what thy heart's grief must be
That as its own my recreant child receiv'd,
And now of both its children is bereav'd.
But 'tis a rule of universal sway
That a retainer ever must obey.

* During the Middle Ages it was very usual for afflicted persons to renounce secular life, the Buddhist tonsure being the outward sign of the step thus taken.

† The dramatist omits to tell us that, as we gather from the sequel, this request was not granted.

Chorus. Thus would his lord, with many a suasion fond,
Have rais'd poor Nakamitsu from despond.
Nor eke himself, with heart all stony hard,
Mote, as a father, ev'ry pang discard:
Behold him now, oh! lamentable sight!
O'er his own son perform the fun'ral rite.

PART II.

[Some time is supposed to have elapsed, and Weshin, abbot of the monastery on Mount Hiyei, comes down from that retreat to Mitsunaka's palace in the capital, bringing with him Bijiyau, who had been persuaded by Nakamitsu to take refuge with the holy man.]

Weshin. I am the priest Weshin, and am hastening on my way to my lord Mitsunaka's palace, whither certain motives guide me.

[They arrive at the gate, and he cries out :

I would fain crave admittance.

Nakamitsu. Who is it that asks to be admitted ?
Ah ! 'tis his reverence Weshin.

Weshin. Alas for poor Kauzhiyu !

Nakamitsu. Yes ; but prithee speak not of this before his lordship.

Weshin. I understand. Pray tell my lord that I am come.

Nakamitsu. Wait here, I pray thee, while I go and inform his lordship.

[He goes to Mitsunaka's apartment.

How shall I venture to address my lord ? His reverence Weshin hath arrived from Mount Hiyei.

Mitsunaka. Call him hither.

Nakamitsu. Your commands shall be obeyed.

[He goes to the room where *Weshin* is waiting, and says :

Be pleased to pass this way.

[They enter *Mitsunaka's* apartment.

Mitsunaka. What may it be that has brought your reverence here to-day ?

Weshin. 'Tis this, and this only. I come desiring to speak to your lordship anent my lord *Bijiyau*.

Mitsunaka. Respecting him I gave orders to *Nakamitsu*, which orders have been carried out.

Weshin. Ah ! my lord, 'tis that, 'tis that I would discourse of. Be not agitated, but graciously deign to give me thine attention while I speak. Thou didst indeed command that my lord *Bijiyau's* head should be struck off. But never might *Nakamitsu* prevail upon himself to lay hands on one to whom, as his lord, he knew himself bound in reverence through all the changing scenes of the Three Worlds.* Wherefore he slew his own son, *Kauzhiyu*, to save my lord *Bijiyau's* life. And now here I come bringing *Bijiyau* with me, and would humbly supplicate thee to forgive one who was so loved that a man hath given his own son in exchange for him.†

Mitsunaka. Then he *was* a coward, as I thought !

* *i.e.*, the Past World, the Present World, and the World to Come. According to the Buddhist teaching, the relations subsisting between parents and children are for one life only ; those between husband and wife are for two lives ; while those uniting a servant to his lord or a disciple to his master endure for the space of three consecutive lives.

† This sentence, which so strangely reminds one of *John iii. 16*, is, like all the prose passages of these dramas, a literal rendering of the Japanese original.

Wherefore, if Kauzhiyu was sacrificed, did he, too, not slay himself?

Weshin. My lord, put all other thoughts aside, and, if it be only as an act of piety towards Kauzhiyu's soul,—
Curse not thy son!

Chorus.

As thus the good man speaks,

Tears of entreaty pour adown his cheeks.

The father hears, and e'en his ruthless breast,

'Soft'ning at last, admits the fond request,

While Nakamitsu, crowning their delight,

The flow'ry wine* brings forth, and cups that
might

Have serv'd the fays: but who would choose to set

Their fav'rite's bliss that, home returning, met

His grandsons' grandsons' still remoter line,

Beside the joy that doth itself entwine

Round the fond hearts of father and of son,

Parted and now in the same life made one?

Weshin. Prithee, Nakamitsu, wilt thou not dance
and sing to us a while in honour of this halcyon hour?

[During the following song Nakamitsu dances.]

* Literally, "the chrysanthemum wine." There is an old Chinese story of a peasant who, following up the banks of a stream bordered with flowering chrysanthemums, arrived at the mountain home of the elves and fairies. After spending a few hours feasting with them and watching them play at checkers, he set out on his homeward route, but found, to his amazement, on reaching the spot whence he had set out, that more than seven hundred years had elapsed, and that the village was now peopled by his own remote posterity. The ballad of "Urashima" at the beginning of this volume may be referred to as another way in which the Far Eastern mind has worked out the apparently world-wide tradition familiar to Europeans under the forms of *Rip van Winkle* and the *Seven Sleepers of Ephesus*.

Nakamitsu. Water-bird, left all alone
Now thy little mate hath flown,
On the billows to and fro
Flutter, flutter, full of woe!

Chorus. Full of woe, so full of woe,
Flutter, flutter, full of woe!

Nakamitsu. Ah! if my darling were but here to-day
I'd make the two together dance and play
While I beat time, and, gazing on my boy,
Instead of tears of grief, shed tears of joy!

Chorus. Behold him weep!

Nakamitsu. But the gay throng perceive
Nought but the rhythmic waving of my sleeve,

Chorus. Hither and thither flutt'ring in the wind,

Nakamitsu. Above, beneath, with many a dewdrop
lin'd!

Chorus. Ah, dewy tears! in this our world of woe
If any stay, the friends he loves must go:
Thus 'tis ordain'd, and he that smiles to-day
To-morrow owns blank desolation's sway.

But now 'tis time to part, the good priest cries.
Him his disciple follows, and they rise;
While Nakamitsu, walking in their train,
The palanquin escorts; for he would fain
Last counsel give: "Beware, young lord, beware!"

" Nor cease from toilsome study; for if e'er
Thy sire again be anger'd, all is lost !"
Then takes his leave, low bending to the dust.
Forward they're borne; but Nakamitsu stays,
Watching and watching with heart-broken gaze,
And, mutely weeping, thinks how ne'er again
He'll see his child borne homeward o'er the plain.



APPENDICES.



APPENDICES.

APPENDIX I.

As the severely classical character of the Japanese poetical dramas is in practice relieved by the performance between every other metrical piece of a prose comedietta, it may not be out of place to give the English reader some idea of what the latter are like. The following specimens are two taken at random from among those which the translator has himself seen acted in Yedo. The technical name of these little plays is *Nou Kiyu-Gei*, which might be almost literally rendered as "*Folies Dramatiques*." They possess in the original a philological interest out of all proportion to the lightness of their construction, as they are almost the only source of our knowledge of the *spoken* Japanese of the Middle Ages; the written and spoken languages of Japan, as of several other Eastern countries, having all within historical times differed very considerably from each other both in grammar and in vocabulary. Their date is the same as that of the Dramatic Poema. They are, of course, acted on the same platform, and derive as little adventitious aid from scenery and stage effect.

Ribs and Skin.

(HONE KAHÄ.)

DRAMATIS PERSONÆ.**THE RECTOR OF A BUDDHIST TEMPLE.****HIS CURATE.****THREE OF THE PARISHIONERS.****SCENE.—The Temple.**

Rector.—I am rector of this temple. I have to call my curate, to make a communication to him. Curate! are you there! are you there! halloo!

Curate.—Here am I! What is your reason for being pleased to call me!

Rector.—My reason for calling you is just simply this: I, unworthy priest, am already stricken in years, and the duties of the temple service weigh heavily upon me. So, do you please to understand that, from to-day, I resign this benefice in your favour.

Curate.—I feel deeply indebted [to your reverence]. But, as I am still deficient in learning, and as, moreover, no time, however late, would seem too late to me, I beg of you to be so kind as to delay this change.

Rector.—Nothing could please me more than your most charming answer. But [you must know that], though retiring from the rectorship, I do not intend to leave the temple. I shall simply take up my abode in the back apartment; so, if there should be any business of any kind, please to let me know.

Curate.—Well, if it must be so, I will act in accordance with your august desire.

Rector.—And mind (though it will scarcely be necessary

for me to say so) that you do everything in such a manner as to please the parishioners, and make the temple prosperous.

Curate.—Pray feel no uneasiness [on that head]! I will do things in such a way as to please the parishioners right well.

Rector.—Well, then, I retire without further delay. So, if there should be anything you want to ask, come and call me.

Curate.—Your commands are laid to heart.

Rector.—And if any parishioner should call, please to let me know.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind.—Ha! ha! this is delightful! To think of the joy of his ceding the benefice to me to-day, just as I was saying to myself, "When will the rector resign in my favour? when will he resign in my favour?" The parishioners, when they hear of it, are sure to be charmed; so I mean to manage in such a way as to give them all satisfaction.

First Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood. I am on my way to a certain place on business; but, as it has suddenly begun to threaten rain, I think I will look in at the parish-temple, and borrow an umbrella. Ah! here it is! Hoy! admittance!

Curate.—Oh! there is some one hallooing at the gate! Who is that asking for admittance? Who is that hallooing?

First Par.—It is I.

Curate.—Oh! you are indeed welcome!

First Par.—It is long since I last had the honour of coming to inquire after you; but I trust that the worthy rector and yourself are still in the enjoyment of good health.

Curate.—Oh yes! we both continue well. But I must tell you that, moved by some impulse or other, my master has deigned to resign the benefice in my favour. So I pray that you will continue as heretofore to honour our temple with your visits.

First Par.—That is an auspicious event; and if I have not been [before] to offer my congratulations, it is because I was not apprised of it. Well! my present reason for calling is just simply this: I am off to-day to a certain place; but as it has suddenly begun to threaten rain, I should feel much obliged if you would kindly condescend to lend me an umbrella.

Curate.—Certainly! Nothing easier! I will have the honour to lend it to you. Please wait here an instant.

First Par.—Oh! very many thanks.

Curate.—Here, then! I will have the honour to lend you this one.

First Par.—Oh! I owe you very many thanks.

Curate.—Please always tell me if there is anything of any kind that I can do for you.

First Par.—Certainly! I will call in your assistance. [But] now I will be off.

Curate.—Are you going?

First Par.—Yes. Good-bye!

Curate.—Good-bye!

First Par.—I am much indebted to you.

Curate.—Thanks for your visit.

First Par.—Ah! well! that is all right! I will hasten on.

Curate.—As he said I was to let him know if any of the parishioners came, I will go and tell him what has passed. Pray! are you in?

Rector.—Oh! that is you!

Curate.—How dull your reverence must be feeling!

Rector.—No, I am not dull.

Curate.—Somebody has just been here.

Rector.—Did he come to worship, or was it that he had business with us?

Curate.—He came to borrow an umbrella; so I lent him one.

Rector.—Quite right of you to lend it. But tell me, which umbrella did you lend?

for me to say so) that you do everything in such a manner as to please the parishioners, and make the temple prosperous.

Curate.—Pray feel no uneasiness [on that head]! I will do things in such a way as to please the parishioners right well.

Rector.—Well, then, I retire without further delay. So, if there should be anything you want to ask, come and call me.

Curate.—Your commands are laid to heart.

Rector.—And if any parishioner should call, please to let me know.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind.—Ha! ha! this is delightful! To think of the joy of his ceding the benefice to me to-day, just as I was saying to myself, "When will the rector resign in my favour? when will he resign in my favour?" The parishioners, when they hear of it, are sure to be charmed; so I mean to manage in such a way as to give them all satisfaction.

First Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood. I am on my way to a certain place on business; but, as it has suddenly begun to threaten rain, I think I will look in at the parish-temple, and borrow an umbrella. Ah! here it is! Hoy! admittance!

Curate.—Oh! there is some one hallooing at the gate! Who is that asking for admittance? Who is that hallooing?

First Par.—It is I.

Curate.—Oh! you are indeed welcome!

First Par.—It is long since I last had the honour of coming to inquire after you; but I trust that the worthy rector and yourself are still in the enjoyment of good health.

Curate.—Oh yes! we both continue well. But I must tell you that, moved by some impulse or other, my master has deigned to resign the benefice in my favour. So I trust that you will continue as heretofore to be welcome with your visits.

First Par.—That is an suspicious event; and if I have not been [before] to offer my congratulations, it is because I was not apprised of it. Well! my present reason for calling is just simply this: I am off to-day to a certain place; but as it has suddenly begun to threaten rain, I should feel much obliged if you would kindly condescend to lend me an umbrella.

Curate.—Certainly! Nothing easier! I will have the honour to lend it to you. Please wait here an instant.

First Par.—Oh! very many thanks.

Curate.—Here, then! I will have the honour to lend you this one.

First Par.—Oh! I owe you very many thanks.

Curate.—Please always tell me if there is anything very kind that I can do for you.

First Par.—Certainly! I will call in your course, that I [But] now I will be off.

Curate.—Are you going?

First Par.—Yes. Good-bye! d me; so

Curate.—Good-bye! !

First Par.—I am much indebted to you as that you

Curate.—Thanks for your visit.

First Par.—Ah! well! that is all right! I want to borrow our

Curate.—As he said I was to let him have, or parishioners came, I will go and tell him who he can lately happened

Pray! are you in?

Rector.—Oh! that is you!

but replied in the

Curate.—How dull your women are to day

Rector.—Yes, I am not dull ying anything about

Curate.—Somebody has just been here

out with it a day or

Rector.—Till the women be ready to see if the

ust of wind at a place

business

own off on one side, and the case, it would hardly.

It was if they came to ask

Curate.—I lent the one that came home new the other day.

Rector.—What a thoughtless fellow you are! Would anybody ever dream of lending an umbrella like that one, that had not even been once used yet! The case will present itself again. When you do not want to lend it, you can make an excuse.

Curate.—How would you say!

Rector.—You should say: "The request with which you honour me is a slight one. But a day or two ago my master went out with it, and meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs flew off on one side, and the skin on another. So we have tied both skin and ribs by the middle, and hung them up to the ceiling. This being so it would hardly be able to answer your purpose." Something like that, something with an air of truth about it, is what you should say.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind, and I will make that answer another time.—Now I will be going.

Rector.—Are you off!

Curate.—Yea.

Rector. } Good-bye! good-bye!
Curate. }

Curate.—What *can* this mean! Let my master say what he likes, it *does* seem strange to refuse to lend a thing when you have it by you.

Second Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood. As I am going on a long journey to-day, I mean to go to the parish-temple and borrow a horse.—I will go quickly. Ah! here it is! Hoy! admittance!

Curate.—There is some one hallooing at the gate again! Who is that asking for admittance! Who is that hallooing!

Second Par.—It is I.

Curate.—Oh! you are indeed most welcome!

Second Par.—My present reason for calling is just simply this: I am off to-day on a long journey, and (though it is a

bold request to make) I should feel much obliged if you would condescend to lend me a horse.

Curate.—Nothing could be slighter than the request with which you honour me. But a day or two ago my master went out with it, and meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs flew off on one side, and the skin on another. So we have tied both skin and ribs by the middle, and hung them up to the ceiling. This being so it would hardly be able to answer your purpose.

Second Par.—Why! it is a horse that I am asking for!

Curate.—Yes, certainly! a horse.

Second Par.—Oh well! then there is no help for it. I will be off.

Curate.—Are you going?

Second Par.—Yes. Good-bye!

Curate.—Good-bye! Thanks for your visit.

Second Par.—Well! I never! He says things that I cannot in the least make out.

Curate.—I spoke as my master had instructed me; so doubtless he will be pleased. Pray! Are you in?

Rector.—Oh! that is you! Is it on business that you come?

Curate.—Somebody has just been here to borrow our horse.

Rector.—And you lent him, as he fortunately happened to be disengaged?

Curate.—Oh no! I did not lend it, but replied in the manner you had taught me.

Rector.—What! I do not remember saying anything about the horse! What was it you answered?

Curate.—I said that you had been out with it a day or two ago, and that, meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs had flown off on one side, and the skin on the other, which being the case, it would hardly be able to answer his purpose.

Rector.—What do you mean? It was if they came to ask

for an umbrella that I told you to reply like that! [But] would anybody ever dream of saying such a thing to a person who should come to borrow a horse? Another time, when you do not want to lend it, you can make a [fitting] excuse.

Curate.—How would you say?

Rector.—You should say: "We lately turned him out to grass; and, becoming frolicsome, he dislocated his thigh, and is lying down covered with straw in a corner of the stable. This being so, he will hardly be able to answer your purpose." Something like that, something with an air of truth about it, is what you should say.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind, and I will make use of them next time.

Rector.—Be sure you do not say something stupid!

Curate.—What *can* this mean? To say a thing because he tells me to say it, and then, forsooth, to get a scolding for it! For all I am now my own master, I see no way out of these perplexities.

Third Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood, and am on my way to the parish-temple, where I have some business. Well, I will make haste. Ah! here I am! Hoy! admittance!

Curate.—There is some one hallooing at the gate again! Who is that asking for admittance? Who is that hallooing?

Third Par.—It is I.

Curate.—Oh! a hearty welcome to you!

Third Par.—It is long since I last had the honour of coming to inquire after you; but I trust that the worthy rector and yourself are still in the enjoyment of good health.

Curate.—Oh yes! we both continue well. But by the way, my master, moved by some impulse or other, has deigned to resign the benefice in my favour. So I pray that you will continue to honour our temple with your visits.

Third Par.—That is an auspicious event; and if I have not been already to offer my congratulations, it is because I was not apprised of it. To-morrow being a religious anniver-

sary [in my family], I should feel greatly obliged if our worthy rector and yourself would condescend to come [to my house].

Curate.—For myself I will come, but my master will scarcely be able to do so.

Third Par.—What! has he any other business on hand?

Curate.—No, he has no particular business on hand; but we lately turned him out to grass, and, becoming frolicsome, he dislocated his thigh, and is lying down covered with straw in a corner of the stable. This being so, he will scarcely be able to come.

Third Par.—Why! it is the rector that I am talking about!

Curate.—Yes, certainly! the rector.

Third Par.—Well! I am very sorry such a thing should have occurred. At any rate, do you, please, be so kind as to come.

Curate.—Most certainly, I will come.

Third Par.—Now I will be off.

Curate.—Are you going?

Third Par.—Yes. Good-bye!

Curate.—Good-bye! Thanks for your visit.

Third Par.—Well, I never! He says things that I cannot in the least make out.

Curate.—This time, at all events, he will be pleased. Pray! are you in?

Rector.—Oh! that is you! Is it on business that you come?

Curate.—Somebody has just been here to ask both your reverence and myself to go to him to-morrow, when there is a religious anniversary [in his family]. So I said that I would go, but that you would scarcely be able to do so.

Rector.—What a pity! I should have liked to have gone, as I just happen to be at leisure to-morrow.

Curate.—Oh! but I said what you had instructed me to say.

Rector.—I do not remember. What was it, then, that you answered!

Curate.—I said that we had lately turned you out to grass, and that, becoming frolicsome, you had dislocated your thigh, and were lying down covered with straw in a corner of the stable, so that you would scarcely be able to go.

Rector.—You really and truly went and said that!

Curate.—Yes! really and truly.

Rector.—Well, I never! You are an idiot! Speak as I may, over and over again, nothing seems to be able to make you understand. It was if they came to borrow a horse, that I told you to make that answer! The end of all this is, that it will never do for you to become rector. Get along with you!

Curate.—Oh!

Rector.—Won't you get along! Won't you get along! Won't you get along!

Curate.—Oh dear! oh dear! oh dear! oh dear! oh dear! But, reverend sir, for all you are my master, it is an unheard-of shame for you to beat me thus. And for all you are the man you are, you cannot be said to have been without your frolics, either,—that you cannot.

Rector.—When was I ever frolicsome! If I ever was, out with it quick! out with it quick!

Curate.—If I were to tell it, you would be put to shame.

Rector.—I am conscious of nothing that could put me to shame. If anything there be, out with it quick! out with it quick!

Curate.—Well then, I'll tell it, I will.

Rector.—Out with it quick!

Curate.—Well, then! the other day, Ichi, who lives outside the temple-gate, was here.

Rector.—And what about Ichi, pray?

Curate.—Just listen, please! Don't you call it a frolic to have beckoned to her, and then to have taken her into the bedroom?

Rector.—Insolent rascal, inventing things that I never

did, and bringing shame on your superior! After this, by the God of War with his Bow and Arrows, I shall not let you escape me!

Curate.—For all you are my master, I do not intend to let myself get the worst of it.

Both.—Ah! ah! ah! (*fighting.*)

Curate.—Has the old fool learnt a lesson? Oh! oh! I am glad! I am glad! I've beat! I've beat!

Rector.—Deary, deary me! where is he off to after having put his master in such a plight! Is there nobody there? Catch him! I won't let him escape! I won't let him escape!

APPENDICES.

APPENDIX I.

As the severely classical character of the Japanese poetical dramas is in practice relieved by the performance between every other metrical piece of a prose comedietta, it may not be out of place to give the English reader some idea of what the latter are like. The following specimens are two taken at random from among those which the translator has himself seen acted in Yedo. The technical name of these little plays is *Nou Kiyau-Geñ*, which might be almost literally rendered as "*Folies Dramatiques*." They possess in the original a philological interest out of all proportion to the lightness of their construction, as they are almost the only source of our knowledge of the *spoken* Japanese of the Middle Ages; the written and spoken languages of Japan, as of several other Eastern countries, having all within historical times differed very considerably from each other both in grammar and in vocabulary. Their date is the same as that of the Dramatic Poems. They are, of course, acted on the same platform, and derive as little adventitious aid from scenery and stage effect.

Ribs and Skin.

(HONE KAHA.)

DRAMATIS PERSONÆ.

THE RECTOR OF A BUDDHIST TEMPLE. HIS CURATE.
THREE OF THE PARISHIONERS.

SCENE.—The Temple.

Rector.—I am rector of this temple. I have to call my curate, to make a communication to him. Curate! are you there? are you there? halloo!

Curate.—Here am I! What is your reason for being pleased to call me?

Rector.—My reason for calling you is just simply this: I, unworthy priest, am already stricken in years, and the duties of the temple service weigh heavily upon me. So, do you please to understand that, from to-day, I resign this benefice in your favour.

Curate.—I feel deeply indebted [to your reverence]. But, as I am still deficient in learning, and as, moreover, no time, however late, would seem too late to me, I beg of you to be so kind as to delay this change.

Rector.—Nothing could please me more than your most charming answer. But [you must know that], though retiring from the rectorship, I do not intend to leave the temple. I shall simply take up my abode in the back apartment; so, if there should be any business of any kind, please to let me know.

Curate.—Well, if it must be so, I will act in accordance with your august desire.

Rector.—And mind (though it will scarcely be necessary

for me to say so) that you do everything in such a manner as to please the parishioners, and make the temple prosperous.

Curate.—Pray feel no uneasiness [on that head]! I will do things in such a way as to please the parishioners right well.

Rector.—Well, then, I retire without further delay. So, if there should be anything you want to ask, come and call me.

Curate.—Your commands are laid to heart.

Rector.—And if any parishioner should call, please to let me know.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind.—Ha! ha! this is delightful! To think of the joy of his ceding the benefice to me to-day, just as I was saying to myself, “When will the rector resign in my favour! when will he resign in my favour!” The parishioners, when they hear of it, are sure to be charmed; so I mean to manage in such a way as to give them all satisfaction.

First Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood. I am on my way to a certain place on business; but, as it has suddenly begun to threaten rain, I think I will look in at the parish-temple, and borrow an umbrella. Ah! here it is! Hoy! admittance!

Curate.—Oh! there is some one hallooing at the gate! Who is that asking for admittance! Who is that hallooing!

First Par.—It is I.

Curate.—Oh! you are indeed welcome!

First Par.—It is long since I last had the honour of coming to inquire after you; but I trust that the worthy rector and yourself are still in the enjoyment of good health.

Curate.—Oh yes! we both continue well. But I must tell you that, moved by some impulse or other, my master has deigned to resign the benefice in my favour. So I pray that you will continue as heretofore to honour our temple with your visits.

First Par.—That is an auspicious event; and if I have not been [before] to offer my congratulations, it is because I was not apprised of it. Well! my present reason for calling is just simply this: I am off to-day to a certain place; but as it has suddenly begun to threaten rain, I should feel much obliged if you would kindly condescend to lend me an umbrella.

Curate.—Certainly! Nothing easier! I will have the honour to lend it to you. Please wait here an instant.

First Par.—Oh! very many thanks.

Curate.—Here, then! I will have the honour to lend you this one.

First Par.—Oh! I owe you very many thanks.

Curate.—Please always tell me if there is anything of any kind that I can do for you.

First Par.—Certainly! I will call in your assistance. [But] now I will be off.

Curate.—Are you going?

First Par.—Yea. Good-bye!

Curate.—Good-bye!

First Par.—I am much indebted to you.

Curate.—Thanks for your visit.

First Par.—Ah! well! that is all right! I will hasten on.

Curate.—As he said I was to let him know if any of the parishioners came, I will go and tell him what has passed. Pray! are you in?

Rector.—Oh! that is you!

Curate.—How dull your reverence must be feeling!

Rector.—No, I am not dull.

Curate.—Somebody has just been here.

Rector.—Did he come to worship, or was it that he had business with us?

Curate.—He came to borrow an umbrella; so I lent him one.

Rector.—Quite right of you to lend it. But tell me, which umbrella did you lend?

Curate.—I lent the one that came home new the other day.

Rector.—What a thoughtless fellow you are! Would anybody ever dream of lending an umbrella like that one, that had not even been once used yet! The case will present itself again. When you do not want to lend it, you can make an excuse.

Curate.—How would you say?

Rector.—You should say: "The request with which you honour me is a slight one. But a day or two ago my master went out with it, and meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs flew off on one side, and the skin on another. So we have tied both skin and ribs by the middle, and hung them up to the ceiling. This being so it would hardly be able to answer your purpose." Something like that, something with an air of truth about it, is what you should say.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind, and I will make that answer another time.—Now I will be going.

Rector.—Are you off?

Curate.—Yea.

Rector. } Good-bye! good-bye!
Curate. }

Curate.—What *can* this mean? Let my master say what he likes, it *does* seem strange to refuse to lend a thing when you have it by you.

Second Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood. As I am going on a long journey to-day, I mean to go to the parish-temple and borrow a horse.—I will go quickly. Ah! here it is! Hoy! admittance!

Curate.—There is some one hallooing at the gate again! Who is that asking for admittance? Who is that hallooing?

Second Par.—It is I.

Curate.—Oh! you are indeed most welcome!

Second Par.—My present reason for calling is just simply this: I am off to-day on a long journey, and (though it is a

bold request to make) I should feel much obliged if you would condescend to lend me a horse.

Curate.—Nothing could be slighter than the request with which you honour me. But a day or two ago my master went out with it, and meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs flew off on one side, and the skin on another. So we have tied both skin and ribs by the middle, and hung them up to the ceiling. This being so it would hardly be able to answer your purpose.

Second Par.—Why! it is a horse that I am asking for!

Curate.—Yes, certainly! a horse.

Second Par.—Oh well! then there is no help for it. I will be off.

Curate.—Are you going?

Second Par.—Yes. Good-bye!

Curate.—Good-bye! Thanks for your visit.

Second Par.—Well! I never! He says things that I cannot in the least make out.

Curate.—I spoke as my master had instructed me; so doubtless he will be pleased. Pray! Are you in?

Rector.—Oh! that is you! Is it on business that you come?

Curate.—Somebody has just been here to borrow our horse.

Rector.—And you lent him, as he fortunately happened to be disengaged?

Curate.—Oh no! I did not lend it, but replied in the manner you had taught me.

Rector.—What! I do not remember saying anything about the horse! What was it you answered?

Curate.—I said that you had been out with it a day or two ago, and that, meeting with a gust of wind at a place where four roads met, the ribs had flown off on one side, and the skin on the other, which being the case, it would hardly be able to answer his purpose.

Rector.—What do you mean? It was if they came to ask

for an umbrella that I told you to reply like that ! [But] would anybody ever dream of saying such a thing to a person who should come to borrow a horse ? Another time, when you do not want to lend it, you can make a [fitting] excuse.

Curate.—How would you say ?

Rector.—You should say : “ We lately turned him out to grass ; and, becoming frolicsome, he dislocated his thigh, and is lying down covered with straw in a corner of the stable. This being so, he will hardly be able to answer your purpose.” Something like that, something with an air of truth about it, is what you should say.

Curate.—Your injunctions shall be kept in mind, and I will make use of them next time.

Rector.—Be sure you do not say something stupid !

Curate.—What *can* this mean ? To say a thing because he tells me to say it, and then, forsooth, to get a scolding for it ! For all I am now my own master, I see no way out of these perplexities.

Third Parishioner.—I am a resident in this neighbourhood, and am on my way to the parish-temple, where I have some business. Well, I will make haste. Ah ! here I am ! Hoy ! admittance !

Curate.—There is some one hallooing at the gate again ! Who is that asking for admittance ? Who is that hallooing ?

Third Par.—It is I.

Curate.—Oh ! a hearty welcome to you !

Third Par.—It is long since I last had the honour of coming to inquire after you ; but I trust that the worthy rector and yourself are still in the enjoyment of good health.

Curate.—Oh yes ! we both continue well. But by the way, my master, moved by some impulse or other, has deigned to resign the benefice in my favour. So I pray that you will continue to honour our temple with your visits.

Third Par.—That is an auspicious event ; and if I have not been already to offer my congratulations, it is because I was not apprised of it. To-morrow being a religious anniver-

sary [in my family], I should feel greatly obliged if our worthy rector and yourself would condescend to come [to my house].

Curate.—For myself I will come, but my master will scarcely be able to do so.

Third Par.—What! has he any other business on hand?

Curate.—No, he has no particular business on hand; but we lately turned him out to grass, and, becoming frolicsome, he dislocated his thigh, and is lying down covered with straw in a corner of the stable. This being so, he will scarcely be able to come.

Third Par.—Why! it is the rector that I am talking about!

Curate.—Yes, certainly! the rector.

Third Par.—Well! I am very sorry such a thing should have occurred. At any rate, do you, please, be so kind as to come.

Curate.—Most certainly, I will come.

Third Par.—Now I will be off.

Curate.—Are you going?

Third Par.—Yes. Good-bye!

Curate.—Good-bye! Thanks for your visit.

Third Par.—Well, I never! He says things that I cannot in the least make out.

Curate.—This time, at all events, he will be pleased. Pray! are you in?

Rector.—Oh! that is you! Is it on business that you come!

Curate.—Somebody has just been here to ask both your reverence and myself to go to him to-morrow, when there is a religious anniversary [in his family]. So I said that I would go, but that you would scarcely be able to do so.

Rector.—What a pity! I should have liked to have gone, as I just happen to be at leisure to-morrow.

Curate.—Oh! but I said what you had instructed me to say.

Rector.—I do not remember. What was it, then, that you answered?

Curate.—I said that we had lately turned you out to grass, and that, becoming frolicsome, you had dislocated your thigh, and were lying down covered with straw in a corner of the stable, so that you would scarcely be able to go.

Rector.—You really and truly went and said that?

Curate.—Yes! really and truly.

Rector.—Well, I never! You are an idiot! Speak as I may, over and over again, nothing seems to be able to make you understand. It was if they came to borrow a horse, that I told you to make that answer! The end of all this is, that it will never do for you to become rector. Get along with you!

Curate.—Oh!

Rector.—Won't you get along! Won't you get along! Won't you get along!

Curate.—Oh dear! oh dear! oh dear! oh dear! oh dear! But, reverend sir, for all you are my master, it is an unheard-of shame for you to beat me thus. And for all you are the man you are, you cannot be said to have been without your frolics, either,—that you cannot.

Rector.—When was I ever frolicsome? If I ever was, out with it quick! out with it quick!

Curate.—If I were to tell it, you would be put to shame.

Rector.—I am conscious of nothing that could put me to shame. If anything there be, out with it quick! out with it quick!

Curate.—Well then, I'll tell it, I will.

Rector.—Out with it quick!

Curate.—Well, then! the other day, Ichi, who lives outside the temple-gate, was here.

Rector.—And what about Ichi, pray?

Curate.—Just listen, please! Don't you call it a frolic to have beckoned to her, and then to have taken her into the bedroom?

Rector.—Insolent rascal, inventing things that I never

did, and bringing shame on your superior! After this, by the God of War with his Bow and Arrows, I shall not let you escape me!

Curate.—For all you are my master, I do not intend to let myself get the worst of it.

Both.—Ah! ah! ah! (*fighting.*)

Curate.—Has the old fool learnt a lesson! Oh! oh! I am glad! I am glad! I've beat! I've beat!

Rector.—Deary, deary me! where is he off to after having put his master in such a plight! Is there nobody there! Catch him! I won't let him escape! I won't let him escape!

Abstraction.

(ZA-ZEN.)

DRAMATIS PERSONÆ.

A HUSBAND. HIS WIFE. THEIR SERVANT TARAKUWAZHIYA.*

SCENE.—A room in a private house in Kiyanto.

Husband.—I am a resident in the suburbs of the metropolis. On the occasion of a recent journey down † East, I was served [at a tea-house] in the post-town of Nogami, in the province of Mino, by a girl called Ilana, who, having since then heard of my return to the capital, has followed me up here, and settled down at Kita-Shirakaha, where she expects me this evening according to a promise made by letter. But my vixen of a wife ‡ has got scent of the affair, and thus made it difficult for me to go. So what I mean to do is to call her, and tell her some pretty fable that may set me free. Halloo! halloo! are you there, pray! are you there!

Wife.—So it seems you are pleased to call me. What may it be that makes you thus call me!

Husband.—Well, please to come in.

Wife.—Your commands are obeyed.

Husband.—My reason for calling you is just simply this:

* From Tarōkaja.

† In Japan, as in England, it is usual to talk of going up to the Capital and down to the country.

‡ By some such equivalent must be rendered the Japanese term *yama no kami*, lit. "mountain spirit," which was used secondarily as the name of the wolf, and lastly transferred to the signification of "ill-tempered, overbearing wife."

I want to tell you how much my spirits have been affected lately by continual dreams that I have had. That is why I have called you.

Wife.—You are talking rubbish. Dreams proceed from organic disturbance, and do not come true; so pray don't trouble your head about them.

Husband.—What you say is quite correct. Dreams, proceeding as they do from organic disturbance, do not come true nine times out of ten. Still, mine have affected my spirits to such an extent, that I think of making some pilgrimage or other to offer up prayers both on your behalf and on my own.

Wife.—Then where shall you go?

Husband.—I mean (to say nothing of those in the metropolis and in the suburbs) to worship at every Shintau shrine and every Buddhist temple [throughout the land].

Wife.—No, no! I won't allow you to go out of the house for a single hour. If you are so completely bent upon it, choose some devotion that can be performed at home.

Husband.—Some devotion to be performed at home? What devotion could it be?

Wife.—Burning incense on your arm or on your head.*

Husband.—How thoughtlessly you do talk! What! is a devotion like that to suit me,—a layman if ever there was one!

Wife.—I won't tolerate any devotion that cannot be performed at home.

Husband.—Well, I never! You are one for talking at random. Hang it! what devotion shall it be? [*He reflects a few moments.*] Ah! I have it! I will perform the devotion of abstraction.

Wife.—Abstraction! What is that?

Husband.—Your want of familiarity [with the term] is but natural. It is a devotion that was practised in days of

* A form of mortification current in the Shingon sect of Buddhists.

old by Saint Daruma : * (blessings on him !) you put your head under what is called the "abstraction blanket," and obtain salvation by forgetting all things past and to come—a most difficult form of devotion.

Wife.—About how long does it take ?

Husband.—Well, I should say about a week or two.

Wife.—That won't do either, if it is to last so many days.

Husband.—Then for how long would my own darling consent to it without complaining ?

Wife.—About one hour is what I should suggest ; but, however, if you can do it in a day, you are welcome to try.

Husband.—Never, never ! This important devotion is not a thing to be so easily performed within the limits of a single day. Please, won't you grant me leave for at least a day and a night !

Wife.—A day and a night ?

Husband.—Yea.

Wife.—I don't much relish the idea ; but if you are so completely bent upon it, take a day and a night for your devotion.

Husband.—Really and truly !

Wife.—Yes, really and truly.

Husband.—Oh ! that is indeed too delightful ! But I have something to tell you : know then that if a woman so much as peep through a chink, to say nothing of her coming into the actual room where the devotee is sitting, the spell of the devotion is instantly broken. So be sure not to come to where I am.

* Bôdhidharma, the first Buddhist Patriarch of China, whither he came from India in A.D. 520. He is said to have remained seated in abstraction gazing at a wall for nine years, till his legs rotted off, and (according to an apocryphal Japanese account) to have re-appeared in Japan a hundred years after his death, being buried, on the occasion of his second decease, at a place called Katawaka in Yamato. His name is, in Japan, generally associated with the ludicrous. Thus certain legless and shapeless dolls are called after him, and snow-figures are denominated *yuki-daruma* (snow-Darumas).

Wife.—All right. I will not come to you. So perform away.

Husband.—Well, then, we will meet again after it shall have been happily accomplished.

Wife.—I shall have the pleasure of seeing you when it is over.

Husband. } Good-bye ! good-bye !
Wife. } [She moves away.

Husband.—I say !

Wife.—What is it ?

Husband.—As I mentioned before, mind you don't come to me. We have the Buddhist's warning words : " When there is a row in the kitchen, to be rapt in abstraction is an impossibility."* So, whatever you do, do not come to me.

Wife.—Please feel no uneasiness. I shall not think of intruding.

Husband.—Well, then, we shall meet again when the devotion is over.

Wife.—When it is done, I shall have the pleasure of seeing you.

Husband. } Good-bye ! good-bye !
Wife. }

Husband (laughing). What fools women are, to be sure ! To think of the delight of her taking it all for truth, when I tell her that I am going to perform the religious devotion of abstraction for one whole day and night ! Tarankuwashiya, are you there ? halloo !

Servant.—Yes, sir !

Husband.—Are you there ?

Servant.—At your service.

* Needless to say that no such text exists.

Husband.—Oh ! you have been quick in coming.

Servant.—You seem, master, to be in good spirits.

Husband.—For my good spirits there is a good reason. I had made, as you know, an engagement to go and visit Hana this evening. But as my old woman has got scent of the affair, thus making it difficult for me to go, I have told her that I mean to perform the religious devotion of abstraction for a whole day and night—a good device, is it not ? for carrying out my plan of going to see Hana !

Servant.—A very good device indeed, sir.

Husband.—But in connection with it, I want to ask you to do me a good turn. Will you ?

Servant.—Pray, what may it be ?

Husband.—Why, just simply this : it is that I have told my old woman not to intrude on my devotions ; but, being the xixen that she is, who knows but what she may not peep and look in ? in which case she would make a fine noise if there were no semblance [of a religious practice to be seen] ; and so, though it is giving you a great deal of trouble, I wish you would oblige me by taking my place until my return.

Servant.—Oh ! it would be no trouble ; but I shall get such a scolding if found out, that I would rather ask you to excuse me.

Husband.—What nonsense you talk ! Do oblige me by taking my place ; for I will not allow her to scold you.

Servant.—Oh, sir ! that is all very well ; but pray excuse me for this time.

Husband.—No, no ! you must please do this for me ; for I will not so much as let her point a finger at you.

Servant.—Please, please let me off !

Husband.—Gracious goodness ! The fellow heeds what my wife says, and won't heed what I say myself ! Do you mean that you have made up your mind to brave me ?

[Threatening to beat him.]

Servant.—Oh ! I will obey.

Husband.—No, no ! you mean to brave me !

Servant.—Oh no, sir ! surely I have no help but to obey.

Husband.—Really and truly !

Servant.—Yes, really and truly.

Husband.—[My anger] was only a feint. Well, then, take my place, please.

Servant.—Yes, to be sure ; if it is your desire, I will do so.

Husband.—That is really too delightful. Just stop quiet while I set things to rights for you to sit in abstraction.

Servant.—Your commands are laid to heart.

Husband.—Sit down here.

Servant.—Oh ! what an unexpected [honour] !

Husband.—Now, then ; I fear it will be uncomfortable, but oblige me by putting your head under this “abstraction blanket.”

Servant.—Your commands are laid to heart.

Husband.—Well, it is scarcely necessary to say so ; but even if my old woman should tell you to take off the “abstraction blanket,” be sure not to do so until my return.

Servant.—Of course not. I should not think of taking it off. Pray don't be alarmed.

Husband.—I will be back soon.

Servant.—Please be good enough to return quickly.

Husband.—Ah ! that is well over ! No doubt Hana is waiting impatiently for me. I will make haste and go.

Wife.—I am mistress of this house. I perfectly understood my partner the first time he asked me not to come to him on account of the religious devotion which he was going to perform. But there is something suspicious in his insisting on it a second time with a “Don't come to look at me ! don't come to look at me !” So I will just peep through some hidden corner, and see what the thing looks like.

(Peeping.) What's this? Why, it seems much more uncomfortable than I had supposed! (Coming in and drawing near.) Please, please; you told me not to come to you, and therefore I had intended not to do so; but I felt anxious, and so I have come. Won't you lift off that "abstraction blanket," and take something, if only a cup of tea, to unbend your mind a little? (The figure under the blanket shakes its head.) You are quite right. The thought of my being so disobedient and coming to you after the care you took to tell me not to intrude may justly rouse your anger; but please forgive my rudeness, and do please take that blanket off and repose yourself, do! (The figure shakes its head again.) You may say no again and again, but I *will* have it off. You *must* take it off. Do you hear? (She pulls it off, and Tsurakuruzakichi stands exposed.) What! you, you rascal! Where has my old man gone? Won't you speak! won't you speak!

Servant.—Oh! I know nothing.

Wife.—Oh! how furious I am! Oh! how furious I am! Of course he must have gone to that woman's house. Won't you speak! won't you speak! I shall tear you in pieces!

Servant.—In that case, how can I keep anything from you? Master has walked out to see Miss Hana.

Wife.—What! *Miss* Hana, do you say? Say *Minz*, say *Minz*. Gracious me, what a rage I am in! Then he really has gone to Hana's house, has he?

Servant.—Yes, he really has gone there.

Wife.—Oh! when I hear he has gone to Hana's house, I feel all ablaze, and oh! in such a passion! oh! in such a passion!

[She bursts out crying]

Servant.—[Your tears] are but natural.

Wife.—Ah! I had meant not to let you go unhurt if you had kept it from me. But as you have told the truth, I forgive you. So get up.

Servant.—I am extremely grateful for your kindness.

Wife.—Now tell me, how came you to be sitting there?

Servant.—It was master's order that I should take his place ; and so, although it was most repugnant to me, there was no alternative but for me to sit down, and I did so.

Wife.—Naturally. Now I want to ask you to do me a good turn. Will you ?

Servant.—Pray, what may it be ?

Wife.—Why, just simply this : you will arrange the blanket on the top of me just as it was arranged on the top of you ; won't you ?

Servant.—Oh ! your commands ought of course to be laid to heart ; but I shall get such a scolding if the thing becomes known, that I would rather ask you to excuse me.

Wife.—No, no ! I will not allow him to scold you ; so you must really please arrange me.

Servant.—Please, please, let me off this time.

Wife.—No, no ! you must arrange me, as I will not so much as let him point a finger at you.

Servant.—Well, then, if it comes to my getting a scolding, I count on you, ma'am, as an intercessor.

Wife.—Of course. I will intercede for you ; so do you please arrange me.

Servant.—In that case, be so good as to sit down here.

Wife.—All right.

Servant.—I fear it will be uncomfortable, but I must ask you to put your head under this.

Wife.—Please arrange me so that he cannot possibly know the difference [between us.]

Servant.—He will never know. It will do very nicely like this.

Wife.—Will it ?

Servant.—Yes.

Wife.—Well then ! do you go and rest.

Servant.—Your commands are laid to heart.

[He moves away.]

Wife.—Wait a moment, Tarakuwashiya !

Servant.—Yes, ma'am.

Wife.—It is scarcely necessary to say so, but be sure not to tell him that it is I.

Servant.—Of course not. I should not think of telling him.

Wife.—It has come to my ears that you have been secretly wishing for a purse and a silk wrapper.* I will give you one of each which I have worked myself.

Servant.—I am extremely grateful for your kindness.

Wife.—Now be off and rest.

Servant.—Yes, ma'am.

(Enter Husband singing as he walks along the road.)

Why should the lonely sleeper heed
The midnight bell,† the bird of dawn!
But ah! they're sorrowful indeed
When loosen'd was the damask zone.

Her image still, with locks that sleep
Had tangled, haunts me, and for aye;
Like willow-sprays where winds do sweep,
All tangled, too, my feelings lie.

As the world goes, it rarely happens even with the most ardent secret love; but in my case I never see her but what I care for her more and more:

'Twas in the spring-tide that we first did meet,
Nor e'en can I forget my flow'ret sweet.‡

Ah well! ah well! I keep talking like one in a dream,

* Used for carrying parcels, and for presenting anything to, and receiving anything from, a superior. The touch of the inferior's hand would be considered rude.

† Lit. "the bell late in the night," i.e., the bell which was rung at the beginning of the eighth hour according to the Japanese method of reckoning time (circa 8 A.M.).

‡ There is a play here in the original on the name Hana, whose real signification is "flower."

and meantime Taraukuwazhiya is sure to be impatiently awaiting me. I must get home. How will he have been keeping my place for me? I feel a bit uneasy.

[*He arrives at his house.*]

Halloo! halloo! Taraukuwazhiya! I'm back! I'm back! (*He enters the room.*) I'm just back. Poor fellow! the time must have seemed long to you. There now! (*Seating himself.*) Well, I should like to tell you to take off the "abstraction blanket;" but you would probably feel ashamed at being exposed.* Anyhow, I will relate to you what Hana said last night, if you care to listen. Do you? (*The figure nods acquiescence.*) So you would like to? Well, then, I'll tell you all about it:

I made all the haste I could, but yet it was nearly dark before I arrived; and I was just going to ask admittance, my thoughts full of how anxiously Hana must be waiting for me in her loneliness, saying, perhaps, with the Chinese poet:†

"He promised, but he comes not, and I lie on my pillow in the fifth watch of the night:

The wind shakes the pine-trees and the bamboos; can it be my beloved?"

when there comes borne to me the sound of her voice, humming as she sat alone:

"The breezes through the pine-trees moan,

The dying torch burns low;

Ah me! 'tis eerie all alone!

Say, will he come or no?"

So I gave a gentle rap on the back-door, on hearing which

* The meaning is that as one of the two must be under the blanket in readiness for a possible visit from the wife, the servant would doubtless feel it to be contrary to their respective positions for him to take his ease outside while his master is sitting cramped up inside,—a peculiarly uncomfortable position, moreover, for the teller of a long story.

† The lines are in reality a bad Japanese imitation of some in a poem by Li Shang-Yin (died A.D. 858).

she cried out: "Who's there? who's there?" Well, a shower was falling at the time. So I answered by singing:

"Who comes to see you, Hana dear,
Regardless of the soaking rain!
And do your words, 'Who's there, who's there?'
Mean that you wait for lovers twain?"

to which Hana replied:

"What a fine joke! well, who can tell?
On such a dark and rainy night
Who ventures out must love me well,
And I, of course, must be polite,

and say: Pray, sir, pass this way!" and, with these words, she loosened the ring and staple with a cling-a-ring, and pushed open the door with a crick-a-tick; and, while the breeze from the bamboo-blind poured towards me laden with the scent of flowers, out she comes to me, and, "At your service, sir," says she, "though I am but a poor country maid." So in we went hand in hand to the parlour. But yet her first question, "Who's there?" had left me so doubtful as to whether she might not be playing a double game, that I turned my back on her, and said crossly that I supposed she had been expecting a number of lovers, and that the thought quite spoilt my pleasure. But oh! what a darling Hana is! Coming to my side and clasping tight my hand, she whispered, saying:

"If I do please you not, then from the first
Better have said that I do please you not;
But wherefore pledge your troth, and after turn
Against me! alas! alas!

Why be so angry? I am playing no double game." Then she asked why I had not brought you, Taraukawashiya, with me; and on my telling her the reason why you had remained at home, "Poor fellow!" said she, "how lonely he must be

all by himself! Never was there a handier lad at everything than he, though doubtless it is a case of the mugwort planted among the hemp, which grows straight without need of twisting, and of the sand mixed with the mud, which gets black without need of dyeing,* and it is his having been bound to you from a boy that has made him so genteel and so clever. Please always be a kind master to him." Yes, those are the things you have said of you when Hana is the speaker. As for my old vixen, she wouldn't let as much fall from her mug in the course of a century, I'll warrant! (*Violent shaking under the blanket.*) Then she asked me to pass into the inner room to rest awhile. So in we went to the inner room, hand in hand. And then she brought out wine and food, and pressed me to drink, so that what with drinking oneself, and passing the cup to her, and pressing each other to drink, we kept feasting until quite far into the night, when at her suggestion another room was sought, and a little repose taken. But soon day began to break, and I said I would go home. Then Hana exclaimed:

"Methought that when I met thee, dearest heart!

I'd tell thee all that swells within my breast:

But now already 'tis the hour to part,

And oh! how much still lingers unexpress'd!

"Please stay and rest a little longer!" "But no!" said I, "I must get home. All the temple-bells are a-ringing."

"And heartless priests they are," cried she, "that ring them! Horrid wretches to begin their ding-dong, ding-dong, ding-dong, when it is still the middle of the night!" But for all her entreaties, and for all my own regrets, I remembered that "meeting is but parting," and,

Tearing me loose, I made to go; farewell!

Farewell a thousand times, like ocean sands

* Proverbial expressions.

Untold ! and follow'd by her distant gaze
 I went ; but as I turn'd me round, the moon,
 A slender rim, sparkling remain'd behind,
 And oh ! what pain it was to me to part !

(He sheds tears.) And so I came home. Oh ! isn't it a pity ?
(Weeping again.) Ah well ! out of my heart's joy has flowed
 all this long history, and meanwhile you must be very
 uncomfortable. Take off that "abstraction blanket." Take
 it off, for I have nothing more to tell you. Gracious good-
 ness ! what a stickler you are ! Well then ! I must pull it
 off myself. I *will* have it off, man ! do you hear me ?

(He pulls off the blanket, and up jumps his wife.)

Wife.—Oh ! how furious I am ! Oh ! how furious I am !
 To hoax me and go off to Hana in that manner !

Husband.—Oh ! not at all, not at all ! I never went to
 Hana. I have been performing my devotions, indeed I have.

Wife.—What ! so he means to come and tell me that he
 has been performing his devotions ! and then into the bargain
 to talk about "things the old vixen would never have let
 drop !" Oh ! I'm all ablaze with rage ! Hoaxing me and
 going off,—where ? going off where ?

(Pursuing her husband round the stage.)

Husband.—Not at all, not at all ! I never said anything
 of the kind. Do, do forgive me ! do forgive me !

Wife.—Oh ! how furious I am ! Oh ! how furious I am !
 Where have you been, sir ? where have you been ?

Husband.—Well then ! why should I conceal it from you ?
 I have been to pray both for your welfare and for my own
 at the Temple of the Five Hundred Disciples * in Tsukushi.

Wife.—Oh ! how furious I am ! Oh ! how furious I am !
 as if you could have got as far as the Five Hundred
 Disciples !

* Properly, the Five Hundred "Arhán," or personal disciples of
 Sákya. The island of Tsukushi forms the south-western extremity of
 Japan.

Husband.—Do, do forgive me! Do forgive me!

Wife.—Oh! how furious I am! Oh! how furious I am!

[The husband runs away.]

Where's the unprincipled wretch off to! Is there nobody there! Please catch him! I won't let him escape! I won't let him escape!

APPENDIX II.

(See page 77.)

Few subjects are so difficult to obtain precise information on as this of the steps of development of the religious dances entitled *Kagura* and *Saru-gaku*. Their origin is evidently as old as that of the Japanese nation, for they are mentioned (though not by their later technical names) in the most ancient monuments of the literature, and explained by reference to the important legend of the retreat into a cave of the Sun-Goddess *Amaterasu*. We hear of them again in the seventh century, when a man of the name of *Ha-la-no Kahakatsu* composed several dances at the order of the Prince Regent, son of the Empress *Suwiko*. The name of the composer points to Corean descent, and may be thought to cast, after all, some doubt on the reality of the native origin of these entertainments. Be this as it may, they are again mentioned in the annals of the tenth and eleven centuries as being performed at the court of the Mikados, and the still existing families of actors trace their pedigree to dancers who lived at that time; but until the sudden leap taken in the fourteenth century, no advance would seem to have been made on the strings of "short odes" by which the dancers were accompanied.

The passage in the "*Kozhiki*," or "Records of Antiquity," which describes the origin and execution of the first dance in heaven may be worth quoting almost in full : *

As the Great and Grand Goddess Amaterasu sat in her

* "*Kokin Wakashū*," pp. 23-26.

sacred work-room, seeing to the weaving of the Grand Garments of the Gods, [her brother Haya-Susanowo] made a hole in the roof and dropped down through it a Heavenly Piebald Horse which he had flayed backwards, at whose aspect the maidens weaving the Heavenly Garments were so much alarmed that they died. . . . At this sight was the Great and Grand Goddess Amaterasu so much terrified that, closing behind her the door of the Rocky Abode of Heaven, she made it fast and disappeared. Then was the whole High Plain of Heaven darkened, and darkened was the Middle Land of Reed-Plains [i.e., Japan], in such wise that perpetual night prevailed. And the clamour of the myriad evil spirits was like unto the buzzing of flies in the fifth moon, and all manner of calamities did everywhere arise. Therefore did the eight myriad Gods assemble in a Divine Assembly on the banks of the river Amenoyasu, and bid the God Omohikune. . . . devise a plan. [After relating how various divinities were then entrusted with the making of a mirror, the collecting of offerings, and the searching of an omen from the shoulder-blade of a stag, the text thus continues:] And Her Grandeur Ame-no-Uzume, binding up her sleeve with the Heavenly Moss from Mount Ame-no-Kagu, and braiding the Heavenly Masaki * in her hair, and bearing in her hands the leaves of the bamboo-grass from Mount Ame-no-Kagu, did set a platform before the door of the Heavenly Abode, and stamp on it till it resounded, and, becoming divinely possessed, open her breasts to view, pushing the girdle of her dress down. . . . Then did the High Plain of Heaven tremble, and the eight myriad Gods did laugh in chorus. Then the Great and Grand Goddess Amaterasu was filled with amazement, and, setting ajar the door of the Rocky Abode of Heaven, spake thus from the inside: "Methought that my retirement would darken the Plain of Heaven, and that darkened would be the whole Middle Land of Reed-Plains. How, then, cometh it to pass that Ame-no-Uzume

* *Evonymus Japonicus.*

thus frolics, and that all the eight myriad Gods do laugh ?
To which Ame-no-Uzume replied : " If we laugh and rejoice,
'tis because there is here a Goddess more illustrious than thou."
And, as she spake, Their Grandeurs Ame-no-Koyane and
Futotama brought out the mirror, and respectfully showed the
same to the Great and Grand Goddess Amaterasu, who, ever
more and more amazed, gradually came forth from the door
to gaze upon it, whereupon the God Ame-no-Tajikarano, who
had been lying in ambush, took her by the hand and drew her
out. . . . And so, when the Great and Grand Goddess
Amaterasu had come forth, light was restored both to the
High Plain of Heaven and to the Middle Land of Reed-
Plains.

APPENDIX III.

SHORT NOTICES OF THE JAPANESE POETS AND POETESSES
SPECIMENS OF WHOSE WORKS ARE GIVEN IN THE
TEXT.

[*Not a little confusion is caused in Japanese, as in Chinese, literature by the variety of designations used to denote one and the same person. In the text each author has been mentioned by the individual name corresponding to our "Christian name" by which the majority of them are best known. The full names and titles are here given, the individual name being in large capitals, the surname or clan name in small capitals, and the rank or title in italics.*]

AKAHITO (YAMANUBE no * *Sukune* AKAHITO). Of this contemporary and sole admitted rival of Hitomaro (see p. 217), nothing is known but his compositions as they have come down to us in the "Collection of a Myriad Leaves." The latest bears date A.D. 736.

ASAYASU (BUŌYA no ASAYASU) was son of the better known BuŌya no Yasuhide (see p. 224).

CHISATO (*Zaiŋu-Go Wi no Zaiŋan* ONOYE no Asoŋ CHISATO) was son of a councillor, and flourished at the end

* The word *no*, which so perpetually recurs in Japanese names, means "of." *Sukune*, like *Asoŋ* and *Murashi*, is something between a clan name and an hereditary title of nobility.

of the ninth century. He held the posts of Vice-Governor of the province of Iyo and Assistant Vice-Minister of Rites and Ceremonies, besides an office in the Department of War, and was granted a patent of nobility. He was a very fertile poet.

FUKAYABU (**KITOHARA NO FUKAYABU**). Of this poet no particulars have been handed down.

HASHIBITO (**HASHIBITO Kuwaugou**, *i.e.*, the Empress Consort Hashibito) was daughter of the Mikado Zhiyomei (died A.D. 641), and wife of the Mikado Kautoku (died 654).

HEÑZEU (*Souzhian* **HEÑZEU**, *i.e.*, the Buddhist Bishop Heñzeu; his original name as a layman was Yoshimine no Munerada), one of the foremost men of his time, was great-grandson of the Mikado Kuwaïmu (died A.D. 806), and favourite of the Mikado Niñmijau (died A.D. 850), to whom he seems to have been in reality tenderly attached. On the death of his patron he entered into religion, was made a bishop about A.D. 886, and died shortly afterwards. He was founder of the celebrated monastery of Kuwazūzhi, the retreat, in after years, of the melancholy Emperor Morosada. The poet Tsurayuki, who, in his celebrated preface to the "Odes Ancient and Modern," passes judgment on all the chief writers his predecessors, says of Heñzeu: "*The bishop was a skilful versifier, but in real feeling he was lacking: I might liken him to one that should conceive an artificial passion for the mere painted semblance of a maiden.*"

HIRONAH (**KUME NO Aso** **HIRONAH**) was an official employed in the administration of the province of Koshi during the governorship of the noble poet Yakamochi (see p. 223).

HITOMARO (**KAKINOMOTO Aso** **HITOMARO**). Of this, the most celebrated of the poets of Japan, we know nothing more than can be gleaned from the notes to his poems contained

in the "Collection of a Myriad Leaves," excepting the bare statement in the official annals that he died in the province of Ihami on the eighteenth day of the third moon of the year 737.* He would appear to have been a confidential retainer of Prince Hinami and afterwards of Prince Takaichi, and to have finally obtained an office in the province of Ihami, where he ended his days. Though apparently of noble origin (the "*Shiyanzhiroku*," an ancient work on pedigrees, traces his descent to the Mikado Bidatsu, who died A.D. 585), he was of low rank, a fact which is sufficiently established by the various mentions of him in the notes to the poems, and by the non-honorific Chinese character employed for the word "died" in the official notice of his decease. Legend, however, has not been content to leave so favourite a bard in obscurity, and has drawn materials from his very name where otherwise there was nothing to build on. *Kakinomoto* signifies literally "the fort of the persimmon-tree,"† and it is fabled that a warrior called Ayabe, on going one day into his garden, found standing at the foot of his persimmon-tree a child of more than mortal splendour. On being asked its name, the little creature replied, "I have neither father nor mother; but the moon and the winds obey me, and poetry is my delight." The warrior thereupon called his wife, who was as greatly charmed with the boy as her husband had been. So they took and adopted him, and named him after the tree beneath whose shade he had first been shown to them. The native author from whom this story is taken remarks: "The tale is scarcely worthy of credence; yet it is curious that the surname of Ayabe should have been handed down to this very day in the country-side where the event is said to have taken place." It is also alleged that in the vicinity of the poet's grave there grows a persimmon-tree,

* By other authorities, however, his death is placed thirteen years earlier.

† Most Japanese surnames are taken from natural objects, thus: *Wisteria-Moor*, *Large-Estuary*, *Slope-of-the-Mountain*. There is, therefore, nothing peculiar in *Kakinomoto*.

possessing, among other remarkable qualities, that of bearing fruit which are pointed and black at the end, resembling a pen in shape and colour. Akahito is the only admitted rival of Hitomaro.

ISE (ISE no *Miyasūdokoro*, i.e., Ise the imperial mistress ; or ISE no *Ga*, i.e., the Lady Ise), so called after the province of Ise, of which her father had been governor, flourished in the latter part of the ninth and the early part of the tenth centuries. Originally maid of honour to the consort of the Mikado Uda, she was loved by the monarch himself, and gave birth to the accomplished Prince Katsura. Equally celebrated for her talents and for the gentleness of her disposition, she followed the Mikado's example in retiring from the court and the world, and, after his death, appears to have fallen into poverty, though still consulted as an authority on literary matters.

KANAMURA (KASA no KANAMURA *Asō*). No details of his life have been handed down. He flourished in the early part of the eighth century.

KOMACHI (WONO no KOMACHI). Less is known, though more is told, of this celebrated contemporary of the Heñzeus and the Yasuhides than of any other of the poetesses of Japan. Thus much only appears certain : that she flourished during the reigns of the Mikados Niñimiyau, Moñtoku, and Seiwa (A.D. 834 to 880), and created an immense sensation by her beauty, her talents, and the miserable old age to which her pride conducted her. In point of diction, Mabuchi, the greatest scholar of modern Japan, places her above all other female writers of verse. Tsurayuki's judgment was : "*Komachi's style is plaintive and delicate, like to a lovely woman wasted with disease.*"

KURONUSHI (OMOROMO no KURONUSHI). Of this poet not much is known, save that he was of imperial descent, and

flourished during the latter part of the ninth century. Tsurayuki, who did not appreciate his somewhat archaic manner, says of him, "*Karonushi is clever, but his style is low. I would liken him to a woodman laden with faggots, and halting to rest under the shadow of the blossoms,*"—a dictum in which later critics are by no means disposed to acquiesce. Tradition represents him as envious and deceitful, and tells how he endeavoured to injure the reputation of the poetess Komachi by declaring that an ode which she claimed to have composed, was in reality, stolen from the "Collection of a Myriad Leaves." In order to make good this calumny, he purloined the imperial scroll of the "Myriad Leaves," and copied into it the disputed ode. But Heaven came to Komachi's rescue; for when, after adjurations to the gods in the presence of the Mikado and his court, she took water and washed the scroll, the falsely inserted verses alone were rubbed out, while the ink in which all the others were written stood firm. This tale forms the subject of one of the lyric dramas, under the title of "The Washing of the Manuscript."

mitsune (OHOSHIKAFUCHI* no MITSUNE) was not of noble birth. His chief distinction is that of having been one of the committee for the compilation of the "Odes Ancient and Modern."

MUSHIMARO (TAKAHASHI no *Murazhi* MUSHIMARO). Of this poet nothing is known. The denomination of *Murazhi*, however, shows him to have been of noble family.

NARIHIRA (ARIHARA no NARIHIRA *Asoh*), the most prominent figure in the courtly annals of his age, was son of Prince Aho and of Princess Idzu, and grandson on both sides of a Mikado. He was born in A.D. 825 and died in 880, after a career in which love played the chief part. The history of some of his amours and of his exile (on account of an in-

* Commonly, but incorrectly, called OHOSHIKAFUCHI.

trigue with the Empress) to the then uncultured regions of Eastern Japan is given in the "*Ise Monogatari*," the most elegant of the prose classics of the country. Narihira is noted for his conciseness and frequent obscurity. Tsurayuki says of him, "*Narihira's stanzas are so pregnant with meaning that the words suffice not to express it. He is like a closed flower that hath lost its colour, but whose fragrance yet remaineth.*"

NIMI Tai/s (individual name not known). No particulars of this poet have been handed down.

OHOGIMI. (NUKADA NO OHOGIMI) was sister-in-law to the Prime Minister Prince Kamatari, and mistress successively of the Mikados Teñji and Teñmu. She flourished in the seventh century.

OKIKAZE (FUJIMARA NO OKIKAZE) held subordinate posts in the government of the provinces of Shimofusa and Sagami. We find mention of him as late as A.D. 914.

OKURA (YAMAGAMI NO OKURA) was an officer in the revenue department, and afterwards Governor of the province of Chikuzō. He flourished during the first half of the eighth century.

SAKANOUHE (OHOTOMO SAKANOUHE no *Iratsume**) was daughter of the Prime Minister and Commander-in-Chief Saho Dainagō Ohotomo no Yasumaro. She married the Viceroy of the island of Tsukushi,† and was both aunt and mother-in-law of the celebrated poet Yakamochi. Her own compositions are much esteemed by the native critics. She flourished during the first half of the eighth century.

SAKIMARO (TANABE NO SAKIMARO) was an officer in

* *Iratsume* was the honorific appellation for ladies of high rank.

† Called in modern times Shikoku.

the Mikado's Wine Bureau, as we learn by a reference to him in the eighteenth volume of the "Collection of a Myriad Leaves," where he is mentioned as having been sent on business to Yakamochi, Governor of the province of Koshi, in the year 748.

SEKIWO (FUJIHARA no SEKIWO) seems to have held the posts of President of the Board of Rites, Chief Lay Official of the Shiñtau temples at Ise, and Governor of the province of Shimotsuke during the reign of the Mikado Buñtoku (A.D. 851-858).

SHIYAUMU* (SHIYAUMU *Tennan*, AME-SHIRUSHI-KUNI-OSHI-HIRAKI-TOYO-SAKURA-HIKO no *Mikoto*) was the forty-sixth Mikado, and reigned from A.D. 724 to 756. As stated in the Introduction, it is to the reign of this prince that the "Collection of Ten Thousand Leaves" must almost certainly be referred.

SOSEI (SOSEI *Hofushi*, i.e., the Buddhist priest Sosei; his original name as a layman was Yoshimine no Hironobu) flourished in the latter part of the ninth century, and is said to have been the son of the more illustrious poet, the Buddhist Bishop Heñzeu, who had been married prior to his entry into religion. Sosei himself was abbot of the monastery of Riyan-iñwiñ at Isonokami, a famous religious centre in the province of Yamato.

TADAMINE (NIBU † no TADAMINE). Nothing certain

* Mikados are always known, not by their personal, but by their posthumous names, for which reason, and on account of the unmanageable length of the personal name, the posthumous name has been adopted in the text, and is here, for the sake of clearness, printed in small capitals. *Tennan* is the designation of the imperial dignity, meaning, as it does literally, "Emperor of Heaven." *Mikoto* is equivalent to our title of Highness or Majesty, and is also applied to the gods.

† Commonly, but incorrectly, called MINU.

is known of Tadamine but the fact of his having been one of Tsurayuki's three coadjutors in the work of editing the "Odes Ancient and Modern." He is said to have died in 965 at the age of ninety-nine.

TOSHIYUKI (*FUJINARA no TOSHIYUKI Asoā*), during his short life of seven-and-twenty years held successive important posts in the Imperial Guard, and died in or about A.D. 907. To his other talents he joined the, in Japan, highly prized one, of caligraphy.

TSURAYUKI (*Ki no TSURAYUKI*). The noble house of Ki claimed descent from the Mikado Kangeā through Takeuchi Sukune, the Methusaleh of Japan. Tsurayuki's own history is but a catalogue of the important official posts to which he was raised, and of brilliant literary achievements. He was successively head of the Official Department of Literature, Private Secretary in Chief to the Mikado, Governor of the province of Tosa, Minister for Foreign Affairs, and Supervisor of the Imperial Constructions. He died in A.D. 946 at the age of sixty-two. Though much admired as a poet,* his chief glory is that of having been the first prosaist in his native tongue, all prose compositions up to that time, excepting a few liturgies and edicts, having been made in Chinese, or what passed for such. The prose works by which he is best known are, the "*Tosa Niki*," a charmingly simple and lifelike account of his voyage home by junk from Tosa to the capital, and the extremely elegant Preface to the "Collection of Odes Ancient and Modern," the gathering together and editing of which was intrusted to him and to three other literary men of the period, by the Mikado Daigo.

YAKAMOCHI (*Chiyunagoā Onotomo no Sukune YAKAMOCHI*), the most favourite of the ancient poets with the

* The present writer considers him to be, in point of versification, the sweetest of all the poets of Japan.

modern Japanese, was son of the Prime Minister Tabiudo and grandson of the Prime Minister Yasumaro. He was successively Governor of the province of Koshi, and Viceroy and Commander-in-Chief of the then unsettled country in the east and north of the Empire. He died in A.D. 785.

YASUhide (BUŌYA no YASUhide) was vice-director of the Imperial Bureau of Fabrica, and likewise occupied a post in the administration of the province of Sagami. He flourished during the latter part of the ninth century.

YOSHIKI (WONO no YOSHIKI) is said to have been an excellent Chinese scholar, and to have died in A.D. 902.

YUKIHIRA (*Chiyouunago* ARIHARA no YUKIHIRA *Asō*) was half-brother to the more celebrated Narihira, whom he surpassed in practical ability. He died in A.D. 893 at the age of seventy-five, after having occupied distinguished posts under six successive Mikados.

ZHIYOMEI* (ZHIYOMEI *Toku*, TAMURA or OKI-NAGATARASHI-HI-HIRO-NUKA no *Mikoto*) was the thirty-fifth Mikado, and reigned from A.D. 629 to 641.

* See note to ZHIYOMEI.

APPENDIX IV.

INDEX OF FIRST LINES TO FACILITATE REFERENCE TO
THE JAPANESE ORIGINALS IN THE "COLLECTION
OF A MYRIAD LEAVES."

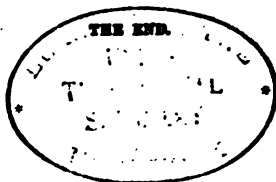
[The pages referred to are those of the "Eigakuge" edition.]

	PAGE
Across the bridge with scarlet lacquer glowing	vol. ix. 23
Alas ! poor mortal maid, unfit to hold	ii. 30
As the bold huntsman on some mountain path	xiii. (1st pt.) 33
Beauteous is the woody mountain	vi. 9
Countless are the mountain-chains	i. 6
Farthest of all the lands that own	xvii. (2nd pt.) 25
For ever on Mikano's crest	xiii. (2nd pt.) 2
From ev'ry quarter of the vast domains	xviii. 41
From Kaminabi's crest	xiii. (1st pt.) 27
From the loud wave-wash'd shore	viii. 8
Full oft he sware with accents true and tender	iv. (1st pt.) 42
He comes not ; 'tis in vain I wait	xiii. (1st pt.) 34
Here on one side of the stream I stand	xiii. (2nd pt.) 5
How fondly did I yearn to gaze	ii. 62
If, as my spirit yearns for thine	xiii. (1st pt.) 32
If, like loyal men, ye up and carry	vi. 28
In Ashinoya village dwelt	ix. 50
In the great days of old	v. 49
I stand by the grave where they buried	ix. 46
Japan is not a land where men need pray	xiii. (1st pt.) 5

	PAGE
Methinks from the hedge round the garden . . .	vol. ix. 45
Mountains and ocean waves around me lie . . .	xiii (2nd pt.) 26
Near to the valley stands my humble cot . . .	xix. (1st pt.) 30
Ne'er a melon can I eat	v. 10
Nightingales built the nest	ix. 29
Oft in June or earlier May-tide	xvi. 46
Oft in the misty spring	iii. (2nd pt.) 10
Of times in far Corea didst thou hear . . .	iii. (2nd pt.) 42
Oh ! he, my prince, that left my side . . .	xiii. (2nd pt.) 15
Oh ! that that ancient bridge	xiii. (1st pt.) 17
O ye steeds the Prince of Mino	xiii. (2nd pt.) 22
Pure is Hatsuse's mountain brook	xiii. (1st pt.) 4
Sent by the sov'reign lord to sway	xviii. 36
Sent by the sov'reign monarch to hold sway . . .	xv. 31
Sev'n are the treasures mortals most do prize . . .	v. 59
Since the far natal hour of earth and heaven . .	xix. (1st pt.) 11
Since the hour when first begun	x. (1st pt.) 54
So young, so young ! he cannot know the way . . .	v. 61
Spring his gentle beams is flinging	vi. 19
The gulls that twitter on the rush-grown shore . .	xv. 14
The heav'n and earth they call so great	v. 45
The long spring day is o'er, and dark despond . . .	i. 8
There on the border, where the land of Kahi . .	iii. (1st pt.) 33
The year has come, the year has gone again . .	xiii. (1st pt.) 23
They tell me that the fisher-girls	xviii. 28
Thou wast my child, and to my heart more dear . .	xix (2nd pt.) 4
Till the thread of life is broken	viii. 14
'Tis spring, and the mists come stealing	ix. 19
To Hatsuse's vale I'm come	xiii. (2nd pt.) 12
Tsunu's shore, Ihami's brine	ii. 20
'Twas said of old, and still the ages say . . .	xiii. (1st pt.) 21
What use to me the gold and silver hoard	v. 11
When began the earth and heaven	ii. 39
When I left to keep guard on the frontier . . .	xx. (1st pt.) 47
When my lord, who fain would look on	ix. 27
When our prince, the mighty monarch	iii. (1st pt.) 3

	PAGE
When the dawn is shining	vol. i. 7
When winter turns to spring (p. 86)	i. 17
When winter turns to spring (p. 87)	xiii. (1st pt.) 2
Where in spring the sweetest flowers	ix. 48
Where in the far-off Eastern land	xiii. (1st pt.) 26
Where many an eagle builds her nest	ix. 30
While other women's husbands ride	xiii. (2nd pt.) 13
Yamato's land, that still with pow'r imperial	vi. 51
Yes ! 'twas the hour when all my hopes	xiii. (2nd pt.) 1

N.B.—The references to the originals of the "Odes Ancient and Modern" are given in the text. The Japanese names of the four lyric dramas there translated are "*Ha-goromo*," "*Satsu-shiyau-eki*," "*Kakitamu*," and "*Mañjiyuu*," by which they will easily be found in any complete edition. The names of the writers of these plays are not to be ascertained, owing to a peculiar Japanese custom of attributing to the head of the clan of lyric actors at any given time, the authorship of all such pieces as came out under his auspices.





TRÜBNER'S
Oriental & Linguistic Publications.

A CATALOGUE

BOOKS, PERIODICALS, AND SERIALS,

ON THE

History, Languages, Religions, Antiquities, Literature, and Geography of the East,

AND KINDRED SUBJECTS.

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO.

LONDON:

TRÜBNER & CO., 57 AND 59, LUDGATE HILL.

1892.

CONTENTS.

	PAGE
Trübner's Oriental Series	3
Serials and Periodicals	5
History, Geography, Travels, Ethnography, Archaeology, Law, Numismatics...	16
The Religions of the East	24
Comparative Philology (Polyglots)...	29
Grammars, Dictionaries, Texts, and Translations :—	

	PAGE		PAGE
Accad— <i>v.</i> Assyrian		Hindustani	58
African Languages	32	Icelandic	59
American Languages	33	Japanese	60
Anglo-Saxon	34	Irish— <i>v.</i> Keltic	
Arabic	34	Kamilaroi—see <i>Austra an Lang.</i> ...	
Assamese	36	Keltic (Cornish, Gaelic, Welsh, Irish)	60
Assyrian	36	Mahratta (Marathi)	61
Australian Languages	38	Malagasy	61
Aztek— <i>v.</i> American Lang. ...		Malay	61
Babylonian— <i>v.</i> Assyrian		Malayalim	62
Bengali	38	Maori	62
Brahoe	38	Oriya— <i>v.</i> Uriya	
Braj Bhāṣā— <i>v.</i> Hindi		Pali	62
Burmese	39	Pazand	63
Celtic— <i>v.</i> Keltic		Peguan	64
Chaldeic— <i>v.</i> Assyrian		Pehlvi	64
Chinese (for books on and in	39	Pennsylvania Dutch	65
Pidgin-English see under		Persian	65
this heading)		Pidgin-English	66
Choctaw— <i>v.</i> American Lang.		Prakrit	66
Coptic— <i>v.</i> Egyptian		Pukhto (Pakhto, Pashto)	66
Corean	43	Punjabi— <i>v.</i> Gurmukhi	
Cornish— <i>v.</i> Keltic		Quichua— <i>v.</i> American Languages	
Cree } — <i>v.</i> American Lan-		Russian	67
Creole } guages		Samaritan	67
Cuneiform— <i>v.</i> Assyrian		Samoa	67
Dutch (Pennsylvania)	65	Sanskrit	67
Egyptian	43	Shan— <i>v.</i> Burmese	
English—Early and Modern	45	Sindhi	77
English and Dialects		Sinhalese	77
Frisian	55	Syriac	78
Gaelic— <i>v.</i> Keltic		Tamil	78
German (Old)	55	Telugu	78
Gipsy	55	Tibetan	78
Greek (Modern and Classic) ..	56	Turki	79
Gujarāṭi	56	Turkish	79
Gurmukhi	56	Umbrin	79
Hawaitian	56	Urdu— <i>v.</i> Hindustani	
Hebrew	57	Uriya	79
Hidatsa— <i>v.</i> American Lang.		Welsh— <i>v.</i> Keltic	
Hindi	57		

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

Messrs. TRÜBNER & CO. beg to call attention to their ORIENTAL SERIES, in which will be collected, as far as possible, all extant information and research upon the History, Religions, Languages, Literature, etc., of Ancient India, China, and the East in general.

The Oriental Series will be on a comprehensive design, and no labour or expense will be spared to render the undertaking worthy of its subject. Messrs. TRÜBNER & Co. have already secured the services of eminent Eastern students and writers; and while the labour proposed must necessarily prove vast, they intend to accomplish it by working with many able hands over the whole field, under careful and well-organized Editorship.

THE FOLLOWING WORKS ARE NOW READY:—

ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS. By MARTIN HAUG, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Edited by Dr. E. W. WEST. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. xvi. and 428. 1878. 16s.

TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With accompanying Narratives. Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University College, London. Post 8vo. cloth, pp. viii. and 176. 1878. 7s. 6d.

THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by JOHN MANN, M.A., and THEODOR ZACHARIAE, Ph.D., with the sanction of the Author. Post 8vo. cloth, pp. xxiii. and 360. 1878. 18s.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By ROBERT CUST. Accompanied by Two Language Maps. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 198. 1878. 12s.

THE BIRTH OF THE WAR GOD. A Poem by KĀLIDĀSA. Translated from the Sanskrit into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of Benares College. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 116. 1879. 6s.

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND HISTORY, GEOGRAPHY AND LITERATURE. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 412. 1878. 16s.

SELECTIONS FROM THE KU-RAN. With a COMMENTARY. Translated by the late EDWARD WILLIAM LANE, Author of an "Arabic-English Lexicon," etc. A New Edition, Revised, with an Introduction on the History and Development of Islam, especially with references to India. By STANLEY LANE POOLE. Post 8vo. cloth, pp. cxii. and 176. 8s.

METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS. With an Introduction, Prose Versions, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. MUN, C.I.E., D.C.L., LL.D., Ph.D. Post 8vo. cloth, pp. xlv. and 376. 1879. 14s.

MODERN INDIA AND THE INDIANS. Being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By MONIER WILLIAMS, D.C.L., Hon. LL.D. of the University of Calcutta, Hon. Member of the Bombay Asiatic Society, Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Third Edition. Revised and augmented by considerable additions. Post 8vo. cloth, pp. 366. With map. 1879. 14s.

MISCELLANEOUS ESSAYS RELATING TO INDIAN SUBJECTS. By BRIAN Houghton Hodgson, Esq., F.R.S., late of the Bengal Civil Service, etc., etc. 2 vols. Post 8vo. cloth, pp. viii. and 408, and viii. and 348. 1880. 28s.

THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, the Buddha of the Burmese. With Annotations, The Ways to Neibban, and Notices on the Phogyies or Burmese Monks. By the Right Reverend P. BIGANDER, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. Third Edition. 2 vols. 8vo. cloth, pp. xx. and 268, and viii. and 326. 1880. 21s.

THE FOLLOWING WORKS ARE IN PREPARATION:—

ORIENTAL RELIGIONS in their Relation to Universal Religion. By SAMUEL JOHNSON. Second Section.—China. In Two Volumes; post 8vo. cloth.

THE GULISTAN; or, Rose Garden of Shekh Mushliu'd-din Sadi of Shiraz. Translated for the first time into Prose and Verse, with an Introductory Preface, and a Life of the Author, from the Atish Kadah, by EDWARD B. EASTWICK, F.R.S., M.R.A.S., etc. Second Edition, post 8vo. cloth.

THE JATAKA STORIES. With the Commentary and Collection of Buddhist Fairy Tales, Fables, and Folk Lore. Translated from the original Pali by T. W. RYNS DAVIDS. (The first part of the Commentary contains the most complete account we yet have of the Life of Buddha.) Vol. I., post 8vo. cloth.

CHINESE BUDDHISM. A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. EDKINS, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," etc., etc. Post 8vo. cloth.

BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD. Being the SI-YU-KI by HYEN TSHANG. Translated from the original Chinese, with Introduction, Index, etc. By SAMUEL BEAL, Trinity College, Cambridge; Professor of Chinese, University College, London. In Two Vols., post 8vo. cloth.

THE POEMS OF HAFIZ OF SHIRAZ. Translated from the Persian into English Verse by E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Post 8vo. cloth.

INDIAN TALES FROM THIBETAN SOURCES. Translated from the Thibetan into German by ANTON SCHIEFNER. Rendered into English, with Notes, by W. R. S. RALSTON. In One Volume, post 8vo.

THE RELIGIONS OF INDIA. By A. BARTH. Translated from the French, with the Author's sanction and help. Post 8vo.

THE HISTORY OF ESARHADDON (SON OF SENNACHERIB) KING OF ASSYRIA, B.C. 681-668. Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in the British Museum Collection. Together with a Grammatical Analysis of each Word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the Si-Lingual Syllabaries, and list of Eponyms, etc. By ERNEST A. BUDGE, M.R.A.S., etc.

LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. By ROBERT NEEDHAM CUST.

SELECTIONS FROM THE TALMUD AND THE MIDRASH. With an Introduction to the Talmud. By P. J. HERSHEW.

SERIALS AND PERIODICALS.

Asiatic Society of Great Britain and Ireland.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, from the Commencement to 1863. First Series, complete in 20 Vols. 8vo., with many Plates. Price £10; or, in Single Numbers, as follows:—Nos. 1 to 14, 6s. each; No. 15, 2 Parts, 4s. each; No. 16, 2 Parts, 4s. each; No. 17, 2 Parts, 4s. each; No. 18, 6s. These 18 Numbers form Vols. I. to IX.—Vol. X., Part 1, o.p.; Part 2, 6s.; Part 3, 6s.—Vol. XI., Part 1, 6s.; Part 2 not published.—Vol. XII., 2 Parts, 6s. each.—Vol. XIII., 2 Parts, 6s. each.—Vol. XIV., Part 1, 6s.; Part 2 not published.—Vol. XV., Part 1, 6s.; Part 2, with 3 Maps, £2 2s.—Vol. XVI., 2 Parts, 6s. each.—Vol. XVII., 2 Parts, 6s. each.—Vol. XVIII., 2 Parts, 6s. each.—Vol. XIX., Parts 1 to 4, 16s.—Vol. XX., Parts 1 and 2, 4s. each. Part 3, 7s. 6d.

Asiatic Society.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. New Series. Vol. I. In Two Parts. pp. iv. and 490, sewed. 1864–5. 16s.

CONTENTS.—I. Vajra-chhedikā, the “Kin Kong King,” or Diamond Sūtra. Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—II. The Pāramitā-bridaya Sūtra, or, in Chinese, “Mo ho-pō-ye-po-lo-rib-to-sin-king,” &c. “The Great Pāramitā Heart Sūtra.” Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—III. On the Preservation of National Literature in the East. By Colonel F. J. Goldsmid.—IV. On the Agricultural, Commercial, Financial, and Military Statistics of Ceylon. By E. R. Power, Esq.—V. Contributions to a Knowledge of the Vedic Theogony and Mythology. By J. Muir, D.C.L., LL.D.—VI. A Tabular List of Original Works and Translations, published by the late Dutch Government of Ceylon at their Printing Press at Colombo. Compiled by Mr. Mat. P. J. Ondaatje, of Colombo.—VII. Assyrian and Hebrew Chronology compared, with a view of showing the extent to which the Hebrew Chronology of Ussher must be modified, in conformity with the Assyrian Canon. By J. W. Bosanquet, Esq.—VIII. On the existing Dictionaries of the Malay Language. By Dr. H. N. van der Tuuk.—IX. Bilingual Readings: Cuneiform and Phœnician. Notes on some Tablets in the British Museum, containing bilingual Legends (Assyrian and Phœnician). By Major-General Sir H. Rawlinson, K.C.B., Director R.A.S.—X. Translations of Three Copper-plate Inscriptions of the Fourth Century A.D., and Notices of the Chālukya and Gurjara Dynasties. By Professor J. Dowson, Staff College, Sandhurst.—XI. Yama and the Doctrine of a Future Life, according to the Rig-Yajur-, and Atharva-Vedas. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XII. On the Jyotisha Observation of the Place of the Colures, and the Date derivable from it. By William D. Whitney, Esq., Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven, U.S.—Note on the preceding Article. By Sir Edward Colebrooke, Bart., M.P., President R.A.S.—XIII. Progress of the Vedic Religion towards Abstract Conceptions of the Deity. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XIV. Brief Notes on the Age and Authenticity of the Work of Aryabhata, Varāhamihira, Brahmagupta, Bhāttotpala, and Bhāskarāchārya. By Dr. Bhāu Dājī, Honorary Member R.A.S.—XV. Outlines of a Grammar of the Malayag Language. By H. N. Van der Tuuk.—XVI. On the Identity of Xandrames and Kramanda. By Edward Thomas, Esq.

Vol. II. In Two Parts. pp. 522, sewed. 1866–7. 16s.

CONTENTS.—I. Contributions to a Knowledge of Vedic Theogony and Mythology. No. 2. By J. Muir, Esq.—II. Miscellaneous Hymns from the Rig- and Atharva-Vedas. By J. Muir, Esq.—III. Five hundred questions on the Social Condition of the Natives of Bengal. By the Rev. J. Long.—IV. Short account of the Malay Manuscripts belonging to the Royal Asiatic Society. By Dr. H. N. van der Tuuk.—V. Translation of the Amitābha Sūtra from the Chinese. By the Rev. S. Beal, Chaplain Royal Navy.—VI. The initial coinage of Bengal. By Edward Thomas, Esq.—VII. Specimens of an Assyrian Dictionary. By Edwin Norris, Esq.—VIII. On the Relations of the Priests to the other classes of Indian Society in the Vedic age. By J. Muir, Esq.—IX. On the Interpretation of the Veda. By the same.—X. An attempt to Translate from the Chinese a work known as the Confessional Services of the great compassionate Kwan Yin, possessing 1000 hands and 1000 eyes. By the Rev. S. Beal, Chaplain Royal Navy.—XI. The Hymns of the Gaupāyana and the Legend of King Asamāti. By Professor Max Müller, M.A., Honorary Member Royal Asiatic Society.—XII. Specimen Chapters of an Assyrian Grammar. By the Rev. E. Hincks, D.D., Honorary Member Royal Asiatic Society.

Vol. III. In Two Parts. pp. 516, sewed. With Photograph. 1868. 22s.

CONTENTS.—I. Contributions towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot.—II. Remarks on the Indo-Chinese Alphabets. By Dr. A. Bastien.—III. The poetry of Mohamed Rahedon, Arragonese. By the Hon. H. E. J. Stanley.—IV. Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of King's College, Cambridge. By Edward Henry Palmer, B.A., Scholar of St. John's College, Cambridge; Member of the Royal Asiatic Society; Member de la

Poésies Asiatique de Paris.—V. Description of the Amravati Tote in Guntur. By J. Fergusson, Esq., F.R.S.—VI. Remarks on Prof. Brockhaus' edition of the Kathāsarit-sāgara, Lambaka IX. XVIII. By Dr. H. Kern, Professor of Sanskrit in the University of Leyden.—VII. The source of Colebrooke's Essay "On the Duties of a Faithful Hindu Widow." By Fitzedward Hall, Esq., M.A., D.C.L. Oxon. Supplement: Further detail of proofs that Colebrooke's Essay, "On the Duties of a Faithful Hindu Widow," was not indebted to the Vivādhahangārnava. By Fitzedward Hall, Esq.—VIII. The Sixth Hymn of the First Book of the Rig Veda. By Professor Max Müller, M.A. Hon. M.R.A.S.—IX. Sassanian Inscriptions. By E. Thomas, Esq.—X. Account of an Embassy from Morocco to Spain in 1690 and 1691. By the Hon. H. E. J. Stanley.—XI. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Hon. H. E. J. Stanley.—XII. Materials for the History of India for the Six Hundred Years of Mohammedan rule, previous to the Foundation of the British Indian Empire. By Major W. Nassau Lees, LL.D., Ph.D.—XIII. A Few Words concerning the Hill people inhabiting the Forests of the Cochin State. By Captain G. E. Fryer, Madras Staff Corps, M.R.A.S.—XIV. Notes on the Rhojpurī Dialect of Hindi, spoken in Western Behar. By John Beames, Esq., B.C.S., Magistrate of Chumpran.

Vol. IV. In Two Parts. pp. 521, sewed. 1869-70. 16s.

CONTENTS.—I. Contribution towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot. Part II.—II. On Indian Chronology. By J. Fergusson, Esq., F.R.S.—III. The Poetry of Mohamed Rabadan of Arragon. By the Hon. H. E. J. Stanley.—IV. On the Magar Language of Nepal. By John Beames, Esq., B.C.S.—V. Contributions to the Knowledge of Parsee Literature. By Edward Sachau, Ph.D.—VI. Illustrations of the Lamaist System in Tibet, drawn from Chinese Sources. By Wm. Frederick Meyers, Esq., of H.B.M. Consular Service, China.—VII. Khuddaka Pāṭha, a Pāli Text, with a Translation and Notes. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—VIII. An Endeavour to elucidate Rashiduddin's Geographical Notices of India. By Col. H. Yule, C.B.—IX. Sassanian Inscriptions explained by the Pahlavi of the Pārsi. By E. W. West, Esq.—X. Some Account of the Senbyū Pagoda at Mengin, near the Furnace Capital, in a Memorandum by Capt. E. H. Sladen, Political Agent at Mandalay, with Remarks on the Subject by Col. Henry Yule, C.B.—XI. The Brhat-Samhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—XII. The Mohammedan Law of Evidence, and its influence on the Administration of Justice in India. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIII. The Mohammedan Law of Evidence in connection with the Administration of Justice to Foreigners. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIV. A Translation of a Sactrian Pāli Inscription. By Prof. J. Dowson.—XV. Indo-Parthian Coins By K. Thomas, Esq.

Vol. V. In Two Parts. pp. 463, sewed. With 10 full-page and folding Plates. 1871-2. 18s. 6d.

CONTENTS.—I. Two Jātakas. The original Pāli Text, with an English Translation. By V. Fausbøll.—II. On an Ancient Buddhist Inscription at Ken-yung kwan, in North China. By A. Wylie.—III. The Brhat-Samhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—IV. The Pongol Festival in Southern India. By Charles E. Gover.—V. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—VI. Essay on the Creed and Customs of the Jangams. By Charles F. Brown.—VII. On Malabar, Coromandel, Quilon, etc. By C. P. Brown.—VIII. On the Treatment of the Nexus in the Neo-Aryan Languages of India. By John Beames, B.C.S.—IX. Some Remarks on the Great Tote at Sanchi. By the Rev. S. Beal.—X. Ancient Inscriptions from Mathura. Translated by Professor J. Dowson.—XI. Note to the Mathura Inscriptions. By Major-General A. Cunningham.—XII. Specimen of a Translation of the Adi Granth. By Dr. Ernest Trumpp.—XIII. Notes on Dhammapada, with Special Reference to the Question of Nirvāṇa. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XIV. The Brhat-Samhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—XV. On the Origin of the Buddhist Arthakathās. By the Mudliar L. Comilla Vijasinha, Government Interpreter to the Ratanapura Court, Ceylon. With an Introduction by R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XVI. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—XVII. Proverbia Communia Syriaca. By Captain E. P. Burton.—XVIII. Notes on an Ancient Indian Vase, with an Account of the Engraving thereupon. By Charles Horne, M.R.A.S., late of the Bengal Civil Service.—XIX. The Bhar Tribe. By the Rev. M. A. Sherring, LL.D., Benares. Communicated by C. Horne, M.R.A.S., late B.C.S.—XX. Of Jāḥad in Mohammedan Law, and its application to British India. By N. B. E. Baillie.—XXI. Comments on Recent Pehlvi Decipherments. With an incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets. And Contributions to the Early History and Geography of Tabaristān. Illustrated by Coins. By E. Thomas, F.R.S.

Vol. VI., Part 1, pp. 218, sewed, with two plates and a map. 1872. 8s.

CONTENTS.—The Ishmaelites, and the Arabic Tribes who Conquered their Country. By A. Sprenger.—A Brief Account of Four Arabic Works on the History and Geography of Arabia. By Captain S. B. Miles.—On the Methods of Disposing of the Dead at Lhasa, Tibet, etc. By Charles Horne, late B.C.S. The Brhat-Samhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira, Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Notes on Huen Tsang's Account of the Principalities of Tokharistān, in which some Previous Geographical identifications are reconsidered. By Colonel Yule, C.B.—The Campaign of Ḥaṣan Gaṣṣi in Arabia. By A. Sprenger.—An Account of Jerusalem, Translated for the late Sir H. M. Elliot from the Persian Text of Nāṣir al Khawā's Maṣnūmah by the late Major A. R. Fuller.—The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.

Vol. VI., Part II., pp. 213 to 400 and lxxiv., sewed. Illustrated with a Map, Plates, and Woodcuts. 1878. 8s.

CONTENTS.—On Hiouen-Tsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S.—Northern Buddhism. [Note from Colonel H. Yule, addressed to the Secretary.]—Hiuen Tsang's Account of the Principalities of Tokharistan, etc. By Colonel H. Yule, C.B.—The Brihat-Saṁhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—The Initial Coinage of Bengal, under the Early Muhammadan Conquerors. Part II. Embracing the preliminary period between a.m. 614-634 (A.D. 1217-1236-7). By Edward Thomas, F.R.S.—The Legend of Dipaṅkara Buddha. Translated from the Chinese (and intended to illustrate Plates xxix. and l., 'Tree and Serpent Worship'). By S. Beal.—Note on Art. IX., ante pp. 213-274, on Hiouen-Tsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S.—Contributions towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot.

Vol. VII., Part I., pp. 170 and 24, sewed. With a plate. 1874. 8s.

CONTENTS.—The *Upasampadā-Kammasūtra*, being the Buddhist Manual of the Form and Manner of Ordering of Priests and Deacons. The Pālī Text, with a Translation and Notes. By J. F. Dickson, B.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Megalithic Monuments of the Coimbatore District, Madras. By M. J. Walhouse, late Madras C.S.—Notes on the Sinhalese Language. No. 1. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Pālī Text of the *Mahāparinibbāna Sutta* and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Brihat-Saṁhitā; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Note on the Valley of Choombi. By Dr. A. Campbell, late Superintendent of Darjeeling.—The Name of the Twelfth Imam on the Coinage of Egypt. By H. Sauvare and Stanley Lane Poole.—Three Inscriptions of Parākrama Bāhu the Great from Palastipura, Ceylon (date circa 1180 A.D.). By T. W. Rhys Davids.—Of the Kharaj or Muhammadan Land Tax; its Application to British India, and Effect on the Treasures of Land. By N. B. E. Ballie.—Appendix: A Specimen of a Syriac Version of the Kalilah wa-Dimmah, with an English Translation. By W. Wright.

Vol. VII., Part II., pp. 191 to 394, sewed. With seven plates and a map. 1876. 8s.

CONTENTS.—Sigiri, the Lion Rock, near Palastipura, Ceylon; and the Thirty-ninth Chapter of the Mahāvamsa. By T. W. Rhys Davids.—The Northern Frontagers of China. Part I. The Origin of the Mongols. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. By Stanley Lane Poole.—Notice on the Dinārs of the Abbāside Dynasty. By Edward Thomas Rogers.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Origin of the Manchus. By H. H. Howorth.—Notes on the Old Mongolian Capital of Shantung. By S. W. Bushell, B.Sc., M.D.—Oriental Proverbs in their Relations to Folklore, History, Sociology; with Suggestions for their Collection, Interpretation, Publication. By the Rev. J. Long.—Two Old Sinhalese Inscriptions. The Bahasa Malla Inscription, date 1200 A.D., and the Ruwanwelli Dagaba Inscription, date 1191 A.D. Text, Translation, and Notes. By T. W. Rhys Davids.—Notes on a Bactrian Pālī Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Note on a Jade Drinking Vessel of the Emperor Jahāngir. By Edward Thomas, F.R.S.

Vol. VIII., Part I., pp. 166, sewed, with three plates and a plan. 1876. 8s.

CONTENTS.—Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. Cowell and J. Eggeking.—On the Ruins of Sigiri in Ceylon. By T. H. Blakesley, Esq., Public Works Department, Ceylon.—The Pātimokkha, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pālī Text, with a Translation, and Notes. By J. F. Dickson, M.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Sinhalese Language. No. 2. Proofs of the Sanskrit Origin of Sinhalese. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.

Vol. VIII., Part II., pp. 167-308, sewed. 1876. 8s.

CONTENTS.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich.—The Pālī Text of the Mahāparinibbāna Sutta and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Northern Frontagers of China. Part III. The Kara Khitai. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. II. By Stanley Lane Poole.—On the Form of Government under the Native Sovereigns of Ceylon. By A. de Silva Ekanayake, Mudaliyar of the Department of Public Instruction, Ceylon.

Vol. IX., Part I., pp. 156, sewed, with a plate. 1877. 8s.

CONTENTS.—Bactrian Coins and Indian Dates. By E. Thomas, F.R.S.—The Tenues of the Assyrian Verb. By the Rev. A. H. Sayce, M.A.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. VIII. n.s. p. 218).—On Ruins in Makran. By Major Mockler.—Inedited Arabic Coins. III. By Stanley Lane Poole.—Further Notes on a Bactrian Pālī Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Notes on Persian Baluchistan. From the Persian of Mirza Mehdy Khān. By A. H. Schindler.

Vol. IX., Part II., pp. 292, sewed, with three plates. 1877. 10s. 6d.

CONTENTS.—The Early Faith of Anoka. By E. Thomas, F.R.S.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Manchus (Supplementary Notice). By H. H. Howorth.—The Northern Frontagers of China. Part IV. The Kin or Golden Tartars. By H. H. Howorth.—On a Treatise on Weights and Measures by Elīyā, Archbishop of Bīstān. By H. H. Sauvare.—On Imperial and other Titles. By Sir T. E. Colchester, Bart., M.P.—Affixes of the Dialects of the Chingpa

and Khasundah Tribes of Nepal with those of the Hill Tribes of Arracan. By Captain C. J. F. Forbes. F.R.G.S., M.A.S. Bengal, etc.—Notes on Some Antiquities found in a Mound near Damghan. By A. H. Schindler.

Vol. X., Part I., pp. 156, sewed, with two plates and a map. 1878. 8s.

CONTENTS.—On the Non-Aryan Languages of India. By E. L. Brandreth, Esq.—A Dialogue on the Vedantic Conception of Brahma. By Pramadā Dāsa Mittera, late Officiating Professor of Anglo-Sanskrit, Government College, Benares.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. IX. N. S. p. 120).—Unpublished Glass Weights and Measures. By Edward Thomas Rogers.—China via Tibet. By S. C. Boulger.—Notes and Recollections on Tea Cultivation in Kumaon and Garhwāl. By J. H. Batten, F.R.G.S., Bengal Civil Service Retired, formerly Commissioner of Kumaon.

Vol. X., Part II., pp. 146, sewed. 1878. 6s.

CONTENTS.—Note on Pliny's Geography of the East Coast of Arabia. By Major-General S. B. Miles, Bombay Staff Corps.—The Maldivé Islands; with a Vocabulary taken from François Pyrard de Laval, 1602–1607. By A. Gray, late of the Ceylon Civil Service.—On Tibeto-Burman Languages. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Service Commission.—Burmese Transliteration. By H. L. St. Barbe, Esq., Resident at Mandalay.—On the Connection of the Mons of Pegu with the Koles of Central India. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Commission.—Studies on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, with Special Reference to Assyrian. By Paul Haupt. The Oldest Semitic Verb-Form.—Arab Metrology. II. El Djabarty. By M. H. Sauvaire.—The Migrations and Early History of the White Huns; principally from Chinese Sources. By Thomas W. Kingmill.

Vol. X., Part III., pp. 204, sewed. 1878. 8s.

CONTENTS.—On the Hill Canton of Sâlar, —the most Easterly Settlement of the Turk Race. By Robert B. Shaw.—Geological Notes on the River Indus. By Griffin W. Vyse, B.A., M.R.A.S., etc., Executive Engineer F.W.D. Panjab.—Educational Literature for Japanese Women. By Basil Hall Chamberlain, Esq., M.R.A.S.—On the Natural Phenomenon Known in the East by the Names Sub-hi-Kazib, etc., etc. By J. W. Redhouse, M.R.A.S., Hon. Memb. R.S.L.—On a Chinese Version of the Sâṅkhyā Kārikā, etc., found among the Buddhist Books comprising the Tripiṭaka and two other works. By the Rev. Samuel Beal, M.A.—The Rock-cut Phrygian Inscriptions at Doganli. By Edward Thomas, F.R.S.—Index.

Vol. XI., Part I., pp. 128, sewed. 8s.

CONTENTS.—On the Position of Women in the East in the Olden Time. By Edward Thomas, F.R.S.—Notice of the Scholars who have Contributed to the Extension of our Knowledge of the Languages of British India during the last Thirty Years. By Robert N. Cust, Hon. Librarian R.A.S.—Ancient Arabic Poetry: its Genuineness and Authenticity. By Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D.—Note on Manrique's Mission and the Catholics in the time of Shâh Jahân. By H. G. Keene, Esq.—On Sandhi in Fall. By the late R. C. Childers.—On Arabic Amulets and Mottoes. By E. T. Rogers, M.R.A.S.

Asiatic Society.—TRANSACTIONS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. Complete in 3 vols. 4to., 80 Plates of Fac-similes, etc., cloth. London, 1827 to 1835. Published at £9 5s.; reduced to £5 5s.

The above contains contributions by Professor Wilson, G. C. Haughton, Davis, Morrison, Colebrooke, Humboldt, Dorn, Grotefend, and other eminent Oriental scholars.

Asiatic Society of Bengal.—JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Edited by the Honorary Secretaries. 8vo. 8 numbers per annum, 4s. each number.

Asiatic Society of Bengal.—PROCEEDINGS OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Published Monthly. 1s. each number.

Asiatic Society of Bengal.—JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. A Complete Set from the beginning in 1832 to the end of 1878, being Vols. 1 to 47. Proceedings of the same Society, from the commencement in 1866 to 1878. A set quite complete. Calcutta, 1832 to 1878. Extremely scarce. £100.

Asiatic Society of Bombay.—THE JOURNAL OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Edited by the Secretary. Nos. 1 to 35. 7s. 6d. to 10s. 6d. each number. Several Numbers are out of print.

Asiatic Society.—Bombay Branch.—JOURNAL OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Nos. 1 to 35 in 8vo. with many plates. A complete set. Extremely scarce. Bombay, 1844–78. £15 10s.

Asiatic Society.—Ceylon Branch.—JOURNAL OF THE CEYLON BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY (Colombo). Part for 1845. 8vo. pp. 120, sewed. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—On Buddhism. No. 1. By the Rev. D. J. Gogerly.—General Observations on the Translated Ceylonese Literature. By W. Knighton, Esq.—On the Elements of the Voice in reference to the Roman and Singalese Alphabets. By the Rev. J. C. Macvicar.—On the State of Crime in Ceylon.—By the Hon. J. Stark.—Account of some Ancient Coins. By S. C. Chitty, Esq.—Remarks on the Collection of Statistical Information in Ceylon. By John Capper, Esq.—On Buddhism. No 2. By the Rev. D. J. Gogerly.

1846. 8vo. pp. 176, sewed. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—On Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.—The Sixth Chapter of the Tiruvachur Parana, translated with Notes. By S. C. Chitty, Esq.—The Discourse on the Minor Results of Conduct, or the Discourse Addressed to Subba. By the Rev. D. J. Gogerly.—On the State of Crime in Ceylon. By the Hon. Mr. J. Stark.—The Language and Literature of the Singalese. By the Rev. S. Hardy.—The Education Establishment of the Dutch in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—An Account of the Dutch Church in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—Notes on some Experiments in Electro-Agriculture. By J. Capper, Esq.—Singale Wada, translated by the Rev. D. J. Gogerly.—On Colouring Matter Discovered in the husk of the Cocoa Nut. By Dr. R. Gyss.

1847-48. 8vo. pp. 221, sewed. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—On the Mineralogy of Ceylon. By Dr. R. Gyss.—An Account of the Dutch Church in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—On the History of Jaffna, from the Earliest Period to the Dutch Conquest. By S. C. Chitty.—The Rise and Fall of the Calany Gangs, from 1845 to 1846. By J. Capper.—The Discourses respecting Ratapala. Translated by the Rev. D. J. Gogerly.—On the Manufacture of Salt in the Chilaw and Puttalam Districts. By A. O. Brodie.—A Royal Grant engraved on a Copper Plate. Translated, with Notes. By the Rev. D. J. Gogerly.—On some of the Coins, Ancient and Modern, of Ceylon. By the Hon. Mr. J. Stark.—Notes on the Climate and Salubrity of Puttalam. By A. O. Brodie.—The Revenue and Expenditure of the Dutch Government in Ceylon, during the last years of their Administration. By J. Capper.—On Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.

1853-55. 3 parts. 8vo. pp. 56 and 101, sewed. Price £1.

CONTENTS OF PART I:—Buddhism: Chariya Pitaka. By the Rev. D. J. Gogerly.—The Laws of the Buddhist Priesthood. By the Rev. D. J. Gogerly. To be continued.—Statistical Account of the Districts of Chilaw and Puttalam, North Western Province. By A. O. Brodie, Esq.—Rock Inscription at George Odde Wihare, in the Marool Korie, Seven Korles. By A. O. Brodie, Esq.—Catalogue of Ceylon Birds. By E. F. Kelaart, Esq., and E. L. Layard, Esq. (To be continued.)

Contents of Part II. Price 7s. 6d.

Catalogue of Ceylon Birds. By E. F. Kelaart, Esq., and E. L. Layard.—Notes on some of the Forms of Salutations and Address known among the Singalese. By the Hon. Mr. J. Stark.—Rock Inscriptions. By A. O. Brodie, Esq.—On the Vedddhas of Bustrane. By the Rev. J. Gillings.—Rock Inscription at Piramanankandel. By S. C. Chitty, Esq.—Analysis of the Great Historical Poem of the Moors, entitled Sarah. By S. C. Chitty, Esq. (To be continued.)

Contents of Part III. 8vo. pp. 150. Price 7s. 6d.

Analysis of the Great Historical Poem of the Moors, entitled Sarah. By S. C. Chitty, Esq. (Concluded).—Description of New or little known Species of Reptiles found in Ceylon. By E. F. Kelaart.—The Laws of the Buddhist Priesthood. By the Rev. D. J. Gogerly. (To be continued).—Ceylon Ornithology. By E. F. Kelaart.—Some Account of the Rodiyas, with a Specimen of their Language. By S. C. Chitty, Esq.—Rock Inscriptions in the North-Western Province. By A. O. Brodie, Esq.

1865-6. 8vo. pp. xi. and 184. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—On Demonology and Witchcraft in Ceylon. By Dandris de Silva Gooneratne Meddilar.—The First Discourse Delivered by Buddha. By the Rev. D. J. Gogerly. Footnote Well.—On the Air Breathing Fish of Ceylon. By Harcourt Brooke, B.A. (Vice President Asiatic Society, Ceylon).—On the Origin of the Singalese Language. By J. D'Alwis, Assistant Secretary.—A Few Remarks on the Poisonous Properties of the Calotropis Gigantea, etc. By W. C. Ondaatje, Esq., Colonial Assistant Surgeon.—On the Crocodiles of Ceylon. By Rowcroft Brooke, Vice-President, Asiatic Society, Ceylon.—Native Medicinal Oils.

1867-70. Part I. 8vo. pp. 150. Price 10s.

CONTENTS:—On the Origin of the Singalese Language. By James du Alwis.—A Lecture on Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.—Description of two Birds new to the recorded Fauna of Ceylon. By H. Nevill.—Description of a New Genus and Five New Species of Marine Univalves from the Southern Province, Ceylon. By G. Nevill.—A Brief Notice of Robert Knott and his Companions in Captivity in Kandy for the space of Twenty Years, discovered among the Dutch Records preserved in the Colonial Secretary's Office, Colombo. By J. R. Sinha.

1867-70. Part II. 8vo. pp. xi. and 45. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—Summary of the Contents of the First Book in the Buddhist Canon, called the Pāṭiśāha Book.—By the Rev. S. Oates.—Pāṭiśāha Book—No. 1.—Pāṭiśāha Book—No. 2.

1871-72. 8vo. pp. 66 and xxiv. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—Extracts from a Memoir left by the Dutch Governor, Thomas Van Rhee, to his successor, Governor Gerris de Heer, 1697. Translated from the Dutch Records preserved in the Colonial Secretariat at Colombo. By M. A. van Cuylenberg, Government Record Keeper.—The Food Statistics of Ceylon. By J. Capper.—Specimens of Sinhalese Proverbs. By L. de Zoysa, Mudaliyar, Chief Translator of Government.—Ceylon Reptiles: being a preliminary Catalogue of the Reptiles found in, or supposed to be in Ceylon, compiled from various authorities. By W. Ferguson.—On an Inscription at Dondra. No. 2. By T. W. Rhys Davids, Esq.

1873. Part I. 8vo. pp. 79. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—On Oath and Ordeal. By Bertram Fulk Hartshorne.—Notes on *Prinoschilus Vincens*. By W. V. Legge.—The Sports and Games of the Singhalese. By Leopold Ludovici.—On Miracles. By J. De Alwis.—On the Occurrence of *Sceloporus Rusticola* and *Gallinago Scelopocina* in Ceylon. By W. V. Legge.—Transcript and Translation of an Ancient Copper-plate Sansa. By Mudaliyar Louis de Zoysa, Chief Translator to Government.

1874. Part I. 8vo. pp. 94. Price 7s. 6d.

CONTENTS:—Description of a supposed New Genus of Ceylon. *Batrachians*. By W. Ferguson.—Notes on the Identity of *Piyadasa* and *Asoka*. By Mudaliyar Louis de Zoysa, Chief Translator to Government.—On the Island Distribution of the Birds in the Society's Museum. By W. Vincent Legge.—Brand Marks on Cattle. By J. De Alwis.—Notes on the Occurrence of a rare Eagle new to Ceylon; and other interesting or rare birds. By S. Bligh, Esq., Kotmale.—Extracts from the Records of the Dutch Government in Ceylon. By R. van Cuylenberg, Esq.—The Stature of Gotama Buddha. By J. De Alwis.

Asiatic Society (North China Branch).—JOURNAL OF THE NORTH

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Old Series, 4 numbers, and New Series. Parts 1 to 12. The following numbers are sold separately: OLD SERIES—No. II. May, 1859, pp. 145 to 256. No. III. December, 1859, pp. 257 to 368. 7s. 6d. each. Vol. II. No. I. September, 1860, pp. 128. 7s. 6d. NEW SERIES—No. I. December, 1864, pp. 174. 7s. 6d. No. II. December, 1865, pp. 187, with maps. 7s. 6d. No. III. December, 1866, pp. 121. 9s. No. IV. December, 1867, pp. 266. 10s. 6d. No. VI. for 1869 and 1870, pp. xv. and 200. 7s. 6d. No. VII. for 1871 and 1872, pp. ix. and 260. 10s. No. VIII. pp. xii. and 187. 10s. 6d. No. IX. pp. xxxiii. and 219. 10s. 6d. No. X. pp. xii. and 324 and 279. 41 1s. No. XI. (1877) pp. xvi. and 184. 10s. 6d. No. XII. (1878) pp. 337, with many maps.

Asiatic Society of Japan.—TRANSACTIONS OF THE ASIATIC SOCIETY OF JAPAN. Vol. I. From 30th October, 1872, to 9th October, 1873. 8vo. pp. 110, with plates. 1874. Vol. II. From 22nd October, 1873, to 15th July, 1874. 8vo. pp. 249. 1874. Vol. III. Part I. From 16th July, 1874, to December, 1874, 1875. Vol. III. Part II. From 13th January, 1875, to 30th June, 1875. Vol. IV. From 20th October, 1875, to 12th July, 1876. Vol. V. Part I. From 25th October, 1876, to 27th June, 1877. Vol. V. Part II. (A Summary of the Japanese Penal Codes. By J. H. Longford.) Vol. VI. Part I. pp. 190. Vol. VI. Part II. From 9th February, 1878, to 27th April, 1878. Vol. VI. Part III. From 25th May, 1878, to 22nd May, 1879. 7s. 6d. each Part.—Vol. VII. Part I. (Milne's Journey across Europe and Asia.) 8s.—Vol. VII. Part II. March, 1879. 5s.—Vol. VII. Part III. June, 1879. 7s. 6d.

Asiatic Society.—Straits Branch.—JOURNAL OF THE STRAITS BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. No. 1. 8vo. pp. 130, sewed, 3 folded Maps and 1 Plate. July, 1878. Price 9s.

CONTENTS.—Inaugural Address of the President. By the Ven. Archdeacon Hose, M.A.—Distribution of Minerals in Sarawak. By A. Hart Everett.—Breeding Pearls. By N. B. Denny, Ph.D.—Dialects of the Melanesian Tribes of the Malay Peninsula. By M. de Mikluho-Maclay.—Malay Spelling in English. Report of Government Committee (reprinted).—Geography of the Malay Peninsula. Part I. By A. M. Shianer.—Chinese Secret Societies. Part I. By W. A. Pickering.—Malay Proverbs. Part I. By W. E. Maxwell.—The Snake-eating Hamadryad. By N. B. Denny, Ph.D.—Gutta Percha. By H. I. Murton.—Miscellaneous Notices. No. 2. 8vo. pp. 130, 3 Plates, sewed. December, 1879. Price 9s.

CONTENTS.—The Song of the Dyak Head-hunt. By Rev. J. Perham.—Malay Proverbs. Part II. By W. E. Maxwell.—A Malay Nautic. By F. A. Swettenham.—Pidgin English. By N. B. Denny, Ph.D.—The Founding of Singapore. By Sir T. S. Raffles.—Notes on Two Prank Manuscripts. By W. E. Maxwell.—The Metalliferous Formation of the Peninsula. By D. D. Daly.—Suggestions regarding a new Malay Dictionary. By the Hon. C. J. Irving.—Ethnological Excursions in the Malay Peninsula. By N. von Mikluho-Maclay.—Miscellaneous Notices.

No. 2. 8vo. pp. iv. and 146, sewed. Price 9s.

Contents:—Chinese Secret Societies, by W. A. Pictorin.—Malay Proverbs, Part III., by W. E. Maxwell.—Notes on Guttia Percha, by F. W. Herbridge, W. H. Treacher, H. J. Marten.—The Maritime Code of the Malays, reprinted from a translation by Mr A. Raffles.—A Trip to Gunung Blumut, by D. F. A. Harvey.—Caves at Sungai Batu in Selangor, by D. D. Duly.—Geography of Achang, translated from the German by Dr. Reuber.—Account of a Naturalist's Visit to Selangor, by A. J. Hornady.—Miscellaneous Notices: Geographical Notes, Routes from Selangor to Pahang, Mr. Deane's Survey Report, A Tiger's Wake, Breeding Pearls, The Maritime Code, and Sir F. Raffles' Meteorological Returns.

American Oriental Society.—**JOURNAL OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.** Vols. I. to IX. and Vol. X. No. 1 (all published). 8vo. Boston and New Haven, 1849 to 1872. A complete set. Very rare. £12 12s.

Volumes 2 to 5 and 8 to 10 may be had separately at £1 5s. each.

Anthropological Institute of Great Britain and Ireland (The Journal of the). Published Quarterly.

- Vol I., No. 1. January–July, 1871. 8vo. pp. 120–clix, sewed. Illustrated with 11 full page Plates, and numerous Woodcuts; and accompanied by several folding plates of Tables, etc. 7s.
- Vol. I., No. 2. October, 1871. 8vo. pp. 121–264, sewed. 4s.
- Vol. I., No. 3. January, 1872. 8vo. pp. 265–427, sewed. 16 full-page Plates. 4s.
- Vol. II., No. 1. April, 1872. 8vo. pp. 136, sewed. Eight two-page plates and two four-page plates. 4s.
- Vol. II., No. 2. July and Oct., 1872. 8vo. pp. 137–312. 9 plates and a map. 6s.
- Vol. II., No. 3. January, 1873. 8vo. pp. 143. With 4 plates. 4s.
- Vol. III., No. 1. April, 1873. 8vo. pp. 136. With 8 plates and two maps. 4s.
- Vol. III., No. 2. July and October, 1873. 8vo. pp. 168, sewed. With 9 plates. 4s.
- Vol. III., No. 3. January, 1874. 8vo. pp. 238, sewed. With 8 plates, etc. 6s.
- Vol. IV., No. 1. April and July, 1874. 8vo. pp. 308, sewed. With 22 plates. 8s.
- Vol. IV., No. 2. April, 1876. 8vo. pp. 200, sewed. With 11 plates. 6s.
- Vol. V., No. 1. July, 1876. 8vo. pp. 120, sewed. With 8 plates. 4s.
- Vol. V., No. 2. October, 1876. 8vo. pp. 132, sewed. With 8 plates. 4s.
- Vol. V., No. 3. January, 1876. 8vo. pp. 166, sewed. With 8 plates. 6s.
- Vol. V., No. 4. April, 1876. 8vo. pp. 128, sewed. With 2 plates. 5s.
- Vol. VI., No. 1. July, 1876. 8vo. pp. 100, sewed. With 5 plates. 5s.
- Vol. VI., No. 2. October, 1876. 8vo. pp. 98, sewed. With 4 plates and a map. 5s.
- Vol. VI., No. 3. January, 1877. 8vo. pp. 146, sewed. With 11 plates. 5s.
- Vol. VI., No. 4. May, 1877. 8vo. pp. iv. and 164, sewed. With 7 plates. 6s.
- Vol. VII., No. 1. August, 1877. 8vo. pp. 116, sewed. With three plates. 5s.
- Vol. VII., No. 2. November, 1877. 8vo. pp. 94, sewed. With one plate. 5s.
- Vol. VII., No. 3. February, 1878. 8vo. pp. 193, sewed. With three plates. 5s.
- Vol. VII., No. 4. May, 1878. 8vo. pp. iv. and 158, sewed. With nine plates. 6s.
- Vol. VIII., No. 1. August, 1878. 8vo. pp. 103, sewed. With one plate. 5s.
- Vol. VIII., No. 2. November, 1878. 8vo. pp. 126, sewed. With three plates. 5s.

Bibliotheca Indica. A Collection of Oriental Works published by the Asiatic Society of Bengal. Old Series. Fasc. 1 to 235. New Series. Fasc. 1 to 408. (Special List of Contents to be had on application.) Each Fac in 8vo., 2s.; in 4to., 4s.

Calcutta Review (THE).—Published Quarterly. Price 6s. 6d. per number.

Calcutta Review.—A COMPLETE SET FROM THE COMMENCEMENT IN 1844 to 1879. Vols 1. to 69, or Numbers 1 to 138. A fine clean copy. Calcutta, 1844–79. Index to the first fifty volumes of the Calcutta Review, 2 parts. (Calcutta, 1875). Nos. 39 and 40 have never been published. Complete sets are of great rarity.

China Review; or, Notes and Queries on the Far East. Published bi-monthly. 4to. Subscription £1 10s. per volume.

Chinese Recorder and Missionary Journal.—Shanghai. Subscription per volume (of 6 parts) 16s.

A complete set from the beginning. Vols. 1 to 10. 8vo. Foochow and Shanghai, 1861-1879. £9.

Containing important contributions on Chinese Philology, Mythology, and Geography, by Edkins, Giles, Bretschneider, Scarborough, etc. The earlier volumes are out of print.

Geographical Society of Bombay.—JOURNAL AND TRANSACTIONS. A complete set. 19 vols. 8vo. Numerous Plates and Maps, some coloured. Bombay, 1844-70. £10 10s.

An important Periodical, containing grammatical sketches of several languages and dialects, as well as the most valuable contributions on the Natural Sciences of India. Since 1871 the above is amalgamated with the "Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society."

Indian Antiquary (The).—A Journal of Oriental Research in Archaeology, History, Literature, Languages, Philosophy, Religion, Folklore, etc. Edited by JAMES BURGESS, M.R.A.S., F.R.G.S. 4to. Published 12 numbers per annum. Subscription £2. A complete set. Vols. 1 to 7. £22. (The earlier volumes are out of print.)

Indian Evangelical Review.—A QUARTERLY JOURNAL OF MISSIONARY THOUGHT AND EFFORT. Bombay. Subscription per vol. 12s.

Containing valuable Articles on the Native Literature, Science, Geography, etc.

Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia.—Edited by J. R. LOGAN, of Pinang. 9 vols. Singapore, 1847-55. New Series. Vols. I. to IV. Part I, (all published), 1856-59. A complete set in 13 vols. 8vo. with many plates. £30.

Vol. I. of the New Series consists of 2 parts; Vol. II. of 4 parts; Vol. III. of No. 1 (never completed), and of Vol. IV. also only one number was published.

A few copies remain of several volumes that may be had separately.

Madras Journal of Literature and Science.—Published by the Committee of the Madras Literary Society and Auxiliary Royal Asiatic Society, and edited by MORRIS, COLE, and BROWN. A complete set of the Three Series (being Vols. I. to XVI., First Series; Vols. XVII. to XXII. Second Series; Vol. XXIII. Third Series, 2 Numbers, no more published). A fine copy, uniformly bound in 23 vols. With numerous plates, half calf. Madras, 1834-66. £42.

Equally scarce and important. On all South-Indian topics, especially those relating to Natural History and Science, Public Works and Industry, this Periodical is an unrivalled authority.

The Madras Journal of Literature and Science for the year 1878 (or the 1st Volume of the Fourth Series). Edited by Gustav Oppert, Ph.D. 8vo. pp. vi. and 234, and xlviii. with 2 plates. 1879. 10s. 6d.

CONTENTS.—I. On the Classification of Languages. By Dr. G. Oppert.—II. On the Ganga Kings. By Lewis Rice.

Memoirs read before the ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF LONDON, 1863 1864. 8vo., pp. 442, cloth. 21s.

Memoirs read before the ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF LONDON, 1865-6. Vol. II. 8vo., pp. x. 444, cloth. 21s.

The Pandit.—A Monthly Journal of the Benares College, devoted to Sanskrit Literature. Old Series. 10 vols. 1866-1876. New Series, 3 vols. (all out) 1876-1879. £1 1s. per volume.

Peking Gazette.—Translations of the Peking Gazette for 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, and 1878. 8vo. cloth. 10s. 6d. each.

Philological Society (Transactions of The). A Complete Set, including the Proceedings of the Philological Society for the years 1842-1853. 6 vols. The Philological Society's Transactions, 1854 to 1876. 15 vols. The Philological Society's Extra Volumes. 9 vols. In all 30 vols. 8vo. £19 13s. 6d.

Proceedings (The) of the Philological Society 1842-1853. 6 vols. 8vo. £3.

Transactions of the Philological Society, 1854-1876. 15 vols. 8vo. £10 18s.

*. The Volumes for 1867, 1868-9, 1870-2, and 1873-4, are only to be had in complete sets, as above.

Separate Volumes.

For 1854: containing papers by Rev. J. W. Blakeway, Rev. T. O. Cockayne, Rev. J. Davies, Dr. J. W. Donaldson, Dr. Theod. Goldstücker, Prof. T. Hewitt Key, J. M. Kemble, Dr. R. G. Latham, J. M. Ludlow, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. £1 1s.

For 1855: with papers by Dr. Carl Abel, Dr. W. Bleek, Rev. Jas. Davies, Miss A. Gurney, Jas. Kennedy, Prof. T. H. Key, Dr. R. G. Latham, Henry Malden, W. Ridley, Thos. Watts, Hensleigh Wedgwood, etc. In 4 parts. 8vo. £1 1s.

*. Kamilaroi Language of Australia, by W. Ridley; and False Etymologies, by H. Wedgwood, separately. 1s.

For 1856-7: with papers by Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Lewis Kr. Daa, M. de Haan, W. C. Jourdain, James Kennedy, Prof. Key, Dr. G. Latham, J. M. Ludlow, Rev. J. J. S. Porowne, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, Jos. Yates, etc. 7 parts. 8vo. (The Papers relating to the Society's Dictionary are omitted.) £1 1s. each volume.

For 1858: including the volume of Early English Poems, Lives of the Saints, edited from MSS. by F. J. Fumivall; and papers by Ern. Adams, Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Rev. Francis Crawford, M. de Haan Hettema, Dr. R. G. Latham, Dr. Lottner, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1859: with papers by Dr. E. Adams, Prof. Aufrecht, Herb. Coleridge, F. J. Fumivall, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Prof. De Morgan, F. Paluszky, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1860-1: including The Play of the Sacrament; and Pascon agan Arluth, the Passion of our Lord, in Cornish and English, both from MSS., edited by Dr. Whitley Stokes; and papers by Dr. E. Adams, T. F. Barham, Rev. Derwent Coleridge, Herbert Coleridge, Sir John F. Davis, Danby P. Fry, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Bishop Thirlwall, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1862-3: with papers by C. B. Cayley, D. P. Fry, Prof. Key, H. Malden, Rich. Morris, F. W. Newman, Robert Penock, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1864: containing 1. Manning's (Jas.) Inquiry into the Character and Origin of the Possessive Augment in English, etc.; 2. Newman's (Francis W.) Text of the Iguvine Inscriptions, with Interlinear Latin Translation; 3. Barnes's (Dr. W.) Grammar and Glossary of the Dorset Dialect; 4. Gwreans An Bys—The Creation: a Cornish Mystery, Cornish and English, with Notes by Whitley Stokes, etc. 8vo. cl. 12s.

*. Separately: Manning's Inquiry, 3s.—Newman's Iguvine Inscription, 3s.—Stokes's Gwreans An Bys, 8s.

For 1865: including Wheatley's (H. B.) Dictionary of Reduplicated Words in the English Language; and papers by Prof. Aufrecht, Ed. Brock, C. B. Cayley, Rev. A. J. Church, Prof. T. H. Key, Rev. E. H. Knowles, Prof. H. Malden, Hon. G. P. Marsh, John Rhys, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, H. B. Wheatley, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1866: including 1. Gregor's (Rev. Walter) Banffshire Dialect, with Glossary of Words omitted by Jamieson; 2. Edmondston's (T.) Glossary of the Shetland Dialect; and papers by Prof. Ossel, C. B. Cayley, Danby P. Fry, Prof. T. H. Key, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12s.

* * The Volumes for 1867, 1868-9, 1870-2, and 1873-4, are out of print. Besides contributions in the shape of valuable and interesting papers, the volume for 1867 also includes: 1. Peacock's (Rob. B.) Glossary of the Hundred of Lonsdale; and 2. Ellis (A. J.) On Palæotype representing Spoken Sounds; and on the Diphthong "Oy." The volume for 1868-9—1. Ellis's (A. J.) Only English Proclamation of Henry III. in Oct. 1258; to which are added "The Cuckoo's Song and "The Prisoner's Prayer," Lyrics of the XIII. Century, with Glossary; and 2. Stokes's (Whitley) Cornish Glossary. That for 1870-2—1. Murray's (Jas. A. H.) Dialect of the Southern Counties of Scotland, with a linguistical map. That for 1873-4—Sweet's (H.) History of English Sounds.

For 1875-6: containing the Rev. Richard Morris (President), Fourth and Fifth Annual Addresses. 1. Some Sources of Aryan Mythology by E. L. Brandreth; 2. O. B. Cayley on Certain Italian Diminutives; 3. Changes made by four young Children in Pronouncing English Words, by Jas. M. Menzies; 4. The Manx Language, by H. Jenner; 5. The Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy; 6. English Metre, by Prof. J. B. Mayor; 7. Words, Logic, and Grammar, by H. Sweet; 8. The Russian Language and its Dialects, by W. R. Morfill; 9. Relics of the Cornish Language in Mount's Bay, by H. Jenner. 10. Dialects and Prehistoric Forms of Old English. By Henry Sweet, Esq.; 11. On the Dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a New Classification of the English Dialects. By Prince Louis Lucien Bonaparte (with Two Maps), Index, etc. Part I., 6s.; Part II., 6s.; Part III., 2s.

For 1877 8-9: containing the President's (Henry Sweet, Esq.) Sixth and Seventh Annual Addresses. 1. Accadian Phonology, by Professor A. H. Sayce; 2. On *Hers* and *Thers* in Chaucer, by Dr. R. Weymouth; 3. The Grammar of the Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy, Esq.; 4. English Metre, by Professor J. B. Mayor; 5. The Malagasy Language, by the Rev. W. E. Cousins; 6. The Anglo-Cymric Score, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. 8vo. Part I., 3s.; Part II., 7s.

The Society's Extra Volumes.

Early English Volume, 1862-64, containing: 1. Liber Cure Cocorum, A.D. c. 1440. 2. Hampole's (Richard Rolle) Pricke of Conscience, A.D. c. 1340.—3. The Castell off Love, A.D. c. 1320. 8vo. cloth. 1865. £1.

Or separately: Liber Cure Cocorum, Edited by Rich. Morris, 3s.; Hampole's (Rolle) Pricke of Conscience, edited by Rich. Morris, 12s.; and The Castell off Love, edited by Dr. R. F. Weymouth, 6s.

Dan Michel's Aysenbite of Inwyt, or Remorse of Conscience, in the Kentish Dialect, A.D. 1340. From the Autograph MS. in Brit. Mus. Edited with Introduction, Marginal Interpretations, and Glossarial Index, by Richard Morris. 8vo. cloth. 1866. 12s.

Levine's (Peter, A.D. 1870) Manipulus Vocabulorum: a Rhyming Dictionary of the English Language. With an Alphabetical Index by H. B. Wheatley. 8vo. cloth. 1867. 16s.

Skat's (Rev. W. W.) Mæso-Gothic Glossary, with an Introduction, an Outline of Mæso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon and old and modern English Words etymologically connected with Mæso-Gothic. 1868. 8vo. cl. 9s.

Ellis (A. J.) on Early English Pronunciation, with especial References to Shakespeare and Chaucer: containing an Investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England from the Anglo-Saxon Period to the Present Day, etc. 4 parts. 8vo. 1869-76. £2.

Medieval Greek Texts: A Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek, prior to A.D. 1500. With Prolegomena and Critical Notes by W. Wagner. Part I. Seven Poems, three of which appear for the first time. 1874. 8vo. 10s. 6d.

Royal Society of Literature of the United Kingdom (Transactions of The). First Series, 6 Parts in 3 Vols., 4to., Plates; 1827-39. Second Series, 10 Vols. or 30 Parts, and Vol. XI. Parts 1 and 2, 8vo., Plates; 1843-76. A complete set, as far as published, £10 10s. Very scarce. The first series of this important series of contributions of many of the most eminent men of the day has long been out of print and is very scarce. Of the Second Series, Vol. I.-IV., each containing three parts, are quite out of print, and can only be had in the complete series, noticed above. Three Numbers, price 4s. 6d. each, form a volume. The price of the volume complete, bound in cloth, is 13s. 6d.

Separate Publications.

I. **FASTI MONASTICI ANTI SAXONICI:** or an Alphabetical List of the Heads of Religious Houses in England previous to the Norman Conquest, to which is prefixed a Chronological Catalogue of Contemporary Foundations. By WALTER DE GRAY BIRCH. Royal 8vo. cloth. 1872. 7s. 6d.

II. **LI CHANTARI DI LANCULLOTTO;** a Troubadour's Poem of the XIV. Cent. Edited from a MS. in the possession of the Royal Society of Literature, by WALTER DE GRAY BIRCH. Royal 8vo. cloth. 1874. 7s.

III. **INQUISITIO COMITATUS CANTABRIGIENSIS, nunc primum, & Manuscripto unico in Bibliothecâ Cottoniensi asservato, typis mandata: subjicitur Inquisitio Eliensis: curâ N. E. S. A. Hamilton.** Royal 4to. With map and 3 facsimiles. 1876. £2 2s.

IV. **A COMMONPLACE-BOOK OF JOHN MILTON.** Reproduced by the autotype process from the original MS. in the possession of Sir Fred. U. Graham, Bart., of Netherby Hall. With an Introduction by A. J. Horwood. 8q. folio. Only one hundred copies printed. 1876. £2 2s.

V. **CHRONICON ADÆ DE USK, A.D. 1377-1404.** Edited, with a Translation and Notes, by ED. MAUNDE THOMPSON. Royal 8vo. 1876. 10s. 6d.

Transactions of the Royal Society of Literature of the United Kingdom. First Series, 6 parts in 3 vols. 4to. plates; 1827-39. Second Series, 10 vols. or 30 parts, and vol. xi. parts 1 and 2, 8vo. plates, 1843-76. A complete set, as far as published, £10 10s. A list of the contents of the volumes and parts on application.

Society of Biblical Archaeology.—TRANSACTIONS OF THE. 8vo. Vol. I. Part. I., 12s. 6d. Vol. I., Part II., 12s. 6d. (this part cannot be sold separately, or otherwise than with the complete sets). Vols. II. and III., 2 parts, 10s. 6d. each. Vol. IV., 2 parts, 12s. 6d. each. Vol. V., Part. I., 15s.; Part. II., 12s. 6d. Vol. VI., 2 parts, 12s. 6d. each.

Syro-Egyptian Society.—Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London. Volume I. Part 1. 8vo. sewed, 2 plates and a map, pp. 144. 2s. 6d.

Trübner's American and Oriental Literary Record.—A Register of the most important works published in North and South America, in India, China, and the British Colonies; with occasional Notes on German, Dutch, French, etc., books. 4to. In Monthly Numbers. Subscription 6s. per annum, or 6d. per number. A complete set, Nos. 1 to 142. London, 1866 to 1878. £13 12s.

History, Geography, Travels, Ethnography, Archæology, Law, Numismatics.

Badley.—**INDIAN MISSIONARY RECORD AND MEMORIAL VOLUME.** By the Rev. B. H. BADLEY, of the American Methodist Mission. 8vo. pp. xii. and 280, cloth. 1876. 10s. 6d.

Balfour.—**WAIFS AND STRAYS FROM THE FAR EAST;** being a Series of Disconnected Essays on Matters relating to China. By FREDERIC HENRY BALFOUR. 1 vol. demy 8vo. cloth, pp. 224. 10s. 6d.

Beke.—**THE LATE DR. CHARLES BEKE'S DISCOVERIES OF SINAI IN ARABIA and in Midian.** With Portrait, Geological, Botanical, and Conchological Reports, Plans, Map, and 13 Wood Engravings. Edited by his Widow. Roy. 8vo. pp. xx. and 606, cloth. 1878. 38s. Morocco, £2 10s.

Bellw.—**FROM THE INDUS TO THE TIGRIS: a Narrative of a Journey** through the Countries of Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran, in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language, and a Record of the Meteorological Observations and Altitudes on the March from the Indus to the Tigris. By H. W. BELLEW, C.S.I., Surgeon Bengal Staff Corps, Author of "A Journal of a Mission to Afghanistan in 1857-58," and "A Grammar and Dictionary of the Pukhto Language." Demy 8vo. cloth. 14s.

Bellw.—**KASHMIR AND KASHGAR.** A Narrative of the Journey of the Embassy to Kashgar in 1873-74. By H. W. BELLEW, C.S.I. Demy 8vo. cloth, pp. xxxii. and 420. 16s.

Beveridge.—**THE DISTRICT OF BAKARGANJ; its History and Statistics.** By H. BEVERIDGE, B.C.S. 8vo. cloth, pp. xx. and 460. 21s.

Bibliotheca Orientalis: or, a Complete List of Books, Pamphlets, Essays, and Journals, published in France, Germany, England, and the Colonies, on the History and the Geography, the Religions, the Antiquities, Literature, and Languages of the East. Edited by CHARLES FRIEDERICK. Part I., 1876, sewed, pp. 86, 2s. 6d. Part II., 1877, pp. 100, 3s. 6d. Part III., 1878, 3s. 6d.

Blochmann.—**SCHOOL GEOGRAPHY OF INDIA AND BRITISH BURMAH.** By H. BLOCHMANN, M.A. 12mo. pp. vi. and 100. 2s. 6d.

Bretschneider.—**NOTES ON CHINESE MEDIEVAL TRAVELLERS TO THE WEST.** By E. BRETSCHNEIDER, M.D. Demy 8vo. sd., pp. 130. 6s.

Bretschneider.—**ON THE KNOWLEDGE POSSESSED BY THE ANCIENT CHINESE OF THE ARABS AND ARABIAN COLONIES,** and other Western Countries mentioned in Chinese Books. By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician of the Russian Legation at Peking. 8vo. pp. 28, sewed. 1871. 1s.

Bretschneider.—**NOTICES OF THE MEDIEVAL GEOGRAPHY AND HISTORY OF CENTRAL AND WESTERN ASIA.** Drawn from Chinese and Mongol Writings, and Compared with the Observations of Western Authors in the Middle Ages. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. 8vo. sewed, pp. 232, with two Maps. 12s. 6d.

Bretschneider.—**ARCHÆOLOGICAL AND HISTORICAL RESEARCHES ON Peking AND ITS ENVIRONS.** By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician to the Russian Legation at Peking. Imp. 8vo. sewed, pp. 64, with 4 Maps. 6s.

- Bühler.**—**ELEVEN LAND-GRANTS OF THE CHAULUKYAS OF ANHILVÂP.** A Contribution to the History of Gujârât. By G. BÜHLER. 16mo. sewed, pp. 126, with Facsimile. 3s. 6d.
- Burgess.**—**ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA.** Vol. 1. Report of the First Season's Operations in the Belgâm and Kaladgi Districts. Jan. to May, 1874. By JAMES BURGESS. With 66 photographs and lith. plates. Royal 4to. pp. viii. and 45. £2 2s.
- Vol. 2. Report of the Second Season's Operations. Report on the Antiquities of Kâthiawâd and Kachh. 1874-5. By JAMES BURGESS, F.R.G.S., M.R.A.S., etc. With Map, Inscriptions, Photographs, etc. Roy. 4to. half bound, pp. x. and 242. £3 3s.
- Vol. 3. Report of the Third Season's Operations. 1875-76. Report on the Antiquities in the Bidar and Aurangabad District. Royal 4to. half bound pp. viii. and 138, with 66 photographic and lithographic plates. £2 2s.
- Burnell.**—**ELEMENTS OF SOUTH INDIAN PALEOGRAPHY.** From the Fourth to the Seventeenth Century A.D. By A. C. BURNELL. Second Corrected and Enlarged Edition, 34 Plates and Map, in One Vol. 4to. pp. xiv.-148. £2 12s. 6d.
- Carpenter.**—**THE LAST DAYS IN ENGLAND OF THE RAJAH RAMMOHUN ROY.** By MARY CARPENTER, of Bristol. With Five Illustrations. 8vo. pp. 272, cloth. 7s. 6d.
- Colebrooke.**—**THE LIFE AND MISCELLANEOUS ESSAYS OF HENRY THOMAS COLEBROOKE.** The Biography by his Son, Sir T. E. COLEBROOKE, Bart., M.P., The Essays edited by Professor Cowell. In 3 vols.
- Vol. I. The Life. With Portrait and Map. Demy 8vo. cloth, pp. xii. and 492. 14s.
- Vols. II. and III. The Essays. A New Edition, with Notes by E. B. COWELL, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. xvi.-644, and x.-520. 1873. 28s.
- Cunningham.**—**THE STUPA OF BHARHUT.** A Buddhist Monument, ornamented with numerous Sculptures illustrative of Buddhist Legend and History in the third century B.C. By ALEXANDER CUNNINGHAM, C.S.I., C.I.E., Director-General Archaeological Survey of India, etc. Royal 4to. cloth, gilt, pp. viii. and 144, with 51 Photographs and Lithographic Plates. 1879. £3 3s.
- Cunningham.**—**THE ANCIENT GEOGRAPHY OF INDIA.** I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander, and the Travels of Hwen-Thsang. By ALEXANDER CUNNINGHAM, Major-General, Royal Engineers (Bengal Retired). With thirteen Maps. 8vo. pp. xx. 596, cloth. 1870. 28s.
- Cunningham.**—**ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.** Four Reports, made during the years 1862-63-64-65. By ALEXANDER CUNNINGHAM, C.S.I., Major-General, etc. With Maps and Plates. Vols. 1 to 8. 8vo. cloth. £12.
- Dalton.**—**DESCRIPTIVE ETHNOLOGY OF BENGAL.** By EDWARD TUTT DALTON, C.S.I., Colonel, Bengal Staff Corps, etc. Illustrated by Lithograph Portraits copied from Photographs. 34 Lithograph Plates. 4to. half-calf, pp. 340. £6 6s.
- Da Cunha.**—**NOTES ON THE HISTORY AND ANTIQUITIES OF CHALÉ AND BASSEIN.** By J. GERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., etc. 8vo. cloth, pp. xvi. and 262. With 17 photographs, 9 plates and a map. £1 8s.
- Dennys.**—**CHINA AND JAPAN.** A complete Guide to the Open Ports of those countries, together with Peking, Yeddo, Hong Kong, and Macao; forming a Guide Book and Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in general; with 66 Maps and Plans. By WM. FREDERICK MAYNE, F.R.G.S. H.M.'s Consular Service; N. B. DENNYS, late H.M.'s Consular Service; and CHARLES KING, Lieut. Royal Marine Artillery. Edited by N. B. DENNYS. In one volume. 8vo. pp. 600, cloth. £3 2s.

Dowson.—A CLASSICAL DICTIONARY of Hindu Mythology and History, Geography and Literature. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. In One Volume, post 8vo. cloth, pp. xx. and 412. 1879. 16s.

Dutt.—HISTORICAL STUDIES AND RECREATIONS. By SHOSHER CHUNDER DUTT, RAI BAHÁDÖÖR. 2 vols. demy 8vo. pp. viii. and 469, and viii. and 588. 1879. 32s.

CONTENTS:—Vol. I. The World's History retold.—I. The Ancient World. II. The Modern World. Vol. II. Bengal. An Account of the Country from the Earliest Times.—The Great Wars of India.—The Ruins of the Old World, read as Milestones of Civilization.

Elliot.—MEMOIRS ON THE HISTORY, FOLKLORE, AND DISTRIBUTION OF THE RACES OF THE NORTH WESTERN PROVINCES OF INDIA; being an amplified Edition of the original Supplementary Glossary of Indian Terms. By the late Sir HENRY M. ELLIOT, K.C.B., of the Hon. East India Company's Bengal Civil Service. Edited, revised, and re-arranged, by JOHN BEAMES, M.R.A.S., Bengal Civil Service; Member of the German Oriental Society, of the Asiatic Societies of Paris and Bengal, and of the Philological Society of London. In 2 vols. demy 8vo., pp. xx., 370, and 396. cloth. With two Lithographic Plates, one full-page coloured Map, and three large coloured folding Maps. 36s.

Elliot.—THE HISTORY OF INDIA, as told by its own Historians. The Muhammadan Period. Complete in Eight Vols. Edited from the Posthumous Papers of the late Sir H. M. ELLIOT, K.C.B., East India Company's Bengal Civil Service, by Prof. JOHN DOWSON, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst.

Vols. I. and II. With a Portrait of Sir H. M. Elliot. 8vo. pp. xxxii. and 542, x. and 580. cloth. 18s. each.

Vol. III. 8vo. pp. xix. and 627. cloth. 24s.

Vol. IV. 8vo. pp. x. and 563. cloth. 21s.

Vol. V. 8vo. pp. xii. and 576. cloth. 21s.

Vol. VI. 8vo. pp. viii. and 674. cloth. 21s.

Vol. VII. 8vo. pp. viii. and 674. cloth. 21s.

Vol. VIII. 8vo. pp. xxxii., 444, and lxviii. cloth. 24s.

Farley.—EGYPT, CYPRUS, AND ASIATIC TURKEY. By J. LEWIS FARLEY, Author of "The Resources of Turkey," etc. Demy 8vo. cl., pp. xvi.-270. 10s. 6d.

Farnham.—HOMEWARD. Being Notes of a Journey through China, India, Egypt, and Europe. By the Rev. J. M. W. FARNHAM. 8vo. cloth, pp. 400, with numerous illustrations. 10s. 6d.

Fernander.—AN ACCOUNT OF THE POLYNESIAN RACE: Its Origin and Migrations. By A. FERNANDER. Vol. I. Post 8vo., cloth. 7s. 6d.

Forsyth.—REPORT OF A MISSION TO YARKUND IN 1873, under Command of Sir T. D. FORSYTH, K.C.S.I., C.B., Bengal Civil Service, with Historical and Geographical Information regarding the Possessions of the Ameer of Yarkund. With 45 Photographs, 4 Lithographic Plates, and a large Folding Map of Eastern Turkestan. 4to. cloth, pp. iv. and 573. £5 8s.

Garrett.—A CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA, illustrative of the Mythology, Philosophy, Literature, Antiquities, Arts, Manners, Customs, etc., of the Hindus. By JOHN GARRETT. 8vo. pp. x. and 798. cloth. 28s.

Garrett.—SUPPLEMENT TO THE ABOVE CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA. By JOHN GARRETT, Director of Public Instruction at Mysore. 8vo. cloth, pp. 160. 7s. 6d.

Gazetteer of the Central Provinces of India. Edited by CHARLES GRANT, Secretary to the Chief Commissioner of the Central Provinces. Second Edition. With a very large folding Map of the Central Provinces of India. Demy 8vo. pp. clvii. and 832. cloth. 1876. £1 4s.

Goldstücker.—ON THE DEFICIENCIES IN THE PRESENT ADMINISTRATION OF HINDU LAW; being a paper read at the Meeting of the East India Association on the 8th June, 1870. By THEODOR GOLDSTÜCKER, Professor of Sanskrit in University College, London, &c. Demy 8vo. pp. 86, sewed. 1s. 6d.

Gover.—THE FOLK-SONGS OF SOUTHERN INDIA. By CHARLES E. GOVER. 8vo. pp. xxiii. and 299, cloth 10s. 6d.

Griffin.—THE RAJAS OF THE PUNJAB. Being the History of the Principal States in the Punjab, and their Political Relations with the British Government. By LEVEL H. GRIFFIN, Bengal Civil Service; Under Secretary to the Government of the Punjab, Author of "The Punjab Chiefs," etc. Second edition. Royal 8vo., pp. xiv. and 630. 21s.

Griffs.—THE MIKADO'S EMPIRE. Book I. History of Japan from 660 B.C. to 1872 A.D. Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-74. By W. E. GRIFFIN. Illustrated. 8vo cl., pp. 626. £1.

Hodgson.—ESSAYS ON THE LANGUAGES, LITERATURE, AND RELIGION OF NEPAL AND TIBET; together with further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. By B. H. HODGSON, late British Minister at Nepal. Royal 8vo. cloth, pp. 283. 14s.

Hodgson.—MISCELLANEOUS ESSAYS Relating to Indian Subjects. By B. H. HODGSON, late British Minister at Nepal. In Two Volumes. Post 8vo. cloth, pp. viii. and 408, and viii. and 248. 1880. 28s.

Hunter.—A STATISTICAL ACCOUNT OF BENGAL. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D. Director-General of Statistics to the Government of India; one of the Council of the Royal Asiatic Society; M.R.G.S.; and Honorary Member of various Learned Societies.

- VOL.**
- I. 24 Parganas and Sunderbans.
 - II. Nadia and Jessor.
 - III. Midnapur, Hooah and Howrah.
 - IV. Barisal, Hirbhdm and Bdkhur.
 - V. Dacca, Bdkarganj, Faridpur and Mal-manah.
 - VI. Chittagong Hill Tracts, Chittagong, Nodakhali, Tipperah, and Hill Tipperah State.
 - VII. Meldah, Rangpur and Dinajpur.
 - VIII. Rajshah and Bogra.
 - IX. Murshidabad and Pabna.

- VOL.**
- X. Durring, Jalpaiguri and Koch Behar.
 - XI. Patna and Bihar. [State.]
 - XII. Gaya and Sháhábád.
 - XIII. Tirhut and Champáran.
 - XIV. Bhágalpur and Santál Parganas.
 - XV. Monehyr and Purniah.
 - XVI. Hazárbágh and Lohárdág.
 - XVII. Singbhdm, Chutia, Nágar Tributary States and Mánbhdm.
 - XVIII. Cuttack and Balasoor.
 - XIX. Puri, and Orissa Tributary States.
 - XX. Fisheries, Botany, and General Index.

Published by command of the Government of India. In 20 Vols. 8vo. half-morocco. £5.

Hunter (F. M.)—AN ACCOUNT OF THE BRITISH SETTLEMENT OF ADEN in Arabia. Compiled by Captain F. M. HUNTER, F.R.G.S., F.R.A.S., Assistant Political Resident, Aden. Demy 8vo. half-morocco, pp. xii.-232. 7s. 6d.

Hunter.—FAMINE ASPECTS OF BENGAL DISTRICTS. A System of Famice Warnings. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D. Crown 8vo. cloth, pp. 216. 1874. 7s. 6d.

Hunter.—THE INDIAN MUSALMANS. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D., Director-General of Statistics to the Government of India, etc., Author of "The Annals of Rural Bengal," etc. Third Edition. 8vo. cloth, pp. 218. 1876. 10s. 6d.

Japan.—MAP OF NIPPON (Japan): Compiled from Native Maps, and the Notes of most recent Travellers. By R. HENRY BRUNTON, M.I.C.E., F.R.G.S. 1877. In 4 sheets, £3; roller, varnished, £3 10s.; Folded, in case, 4s.

- Leitner.**—**SININ-I-ISLAM.** Being a Sketch of the History and Literature of Muhammadanism and their place in Universal History. *For the use of Maulvis.* By G. W. LEITNER. Part I. The Early History of Arabia to the fall of the Abbassides. 8vo. sewed. *Lahore.* 6s.
- Leland.**—**FUSANG ; or, the Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century.** By CHARLES G. LELAND. Crown 8vo. cloth, pp. xix. and 212. 7s. 6d.
- Leonowens.**—**THE ROMANCE OF SIAMESE HAREM LIFE.** By MRS. ANNA H. LEONOWENS, Author of "The English Governess at the Siamese Court." With 17 Illustrations, principally from Photographs, by the permission of J. Thomson, Esq. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 278. 14s.
- Leonowens.**—**THE ENGLISH GOVERNESS AT THE SIAMESE COURT :** being Recollections of six years in the Royal Palace at Bangkok. By ANNA HARRIETTE LEONOWENS. With Illustrations from Photographs presented to the Author by the King of Siam. 8vo. cloth, pp. x. and 352. 1870 12s.
- McCrindle.**—**The Commerce and Navigation of the Erythrean Sea.** Being a Translation of the *Periplus Maris Erythraci*, by an Anonymous Writer, and of Arrian's Account of the Voyage of Nearkhos, from the Mouth of the Indus to the Head of the Persian Gulf. With Introduction, Commentary, Notes, and Index. Post 8vo. cloth, pp. iv. and 238. 1879. 7s. 6d.
- McCrindle.**—**ANCIENT INDIA AS DESCRIBED BY MEGASTHENES AND ARRIAN.** Being a Translation of the Fragments of the *Indika* of Megasthenes collected by Dr. SCHWANSEK, and of the First Part of the *Indika* of Arrian. By J. W. MCCRINDLE, M.A., Principal of the Government College, Patna, etc. With Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Post 8vo. cloth, pp. xii.-224. 1877. 7s. 6d.
- Markham.**—**THE NARRATIVES OF THE MISSION OF GEORGE BOGLE, B.C.S., to the Teshu Lama, and of the Journey of Thomas Manning to Lhasa.** Edited, with Notes and Introduction, and lives of Mr. Bogle and Mr. Manning, by CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S. Demy 8vo., with Maps and Illustrations, pp. clii. 314, cl. 21s.
- Marsden's Numismata Orientalia.** New International Edition.
See under NUMISMATA ORIENTALIA.
- Matthews.**—**ETHNOLOGY AND PHILOLOGY OF THE HIDATSA INDIANS.** By WASHINGTON MATTHEWS, Assistant Surgeon, U.S. Army. *Contents :*—Ethnography, Philology. Grammar, Dictionary, and English-Hidatsa Vocabulary. 8vo. cloth. £1 11s. 6d.
- Mayers.**—**Treaties between the Empire of China and Foreign Powers.** Together with Regulations for the Conduct of Foreign Trades. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation at Peking. 8vo. pp. viii. 225 and xi. 1877. Cloth £2.
- Mayers.**—**China and Japan.** See DENNY.
- Mitra.**—**THE ANTIQUITIES OF ORISSA.** By RAJENDRALALA MITRA. Vol. I. Published under Orders of the Government of India. Folio, cloth, pp. 180. With a Map and 36 Plates. £4 4s.
- Mitra.**—**BUDDHA GAYA ; the Hermitage of Sākya Muni.** By RAJENDRALALA MITRA, LL.D., C.I.E. 4to. cloth, pp. xvi. and 258, with 51 plates. 1878. £2.
- Moer.**—**THE HINDU PANTHEON.** By EDWARD MOER, F.R.S. A new edition, with additional Plates, Condensed and Annotated by the Rev. W. O. SIMMONS. 8vo. cloth, pp. xiii. and 401, with 62 Plates. 1864. £2.

Morris.—A DESCRIPTIVE AND HISTORICAL ACCOUNT OF THE GODAVERY DISTRICT in the Presidency of Madras. By HENRY MORRIS, formerly of the Madras Civil Service. Author of a "History of India for Use in Schools" and other works. 8vo. cloth (with a map), pp. xii. and 390. 1878. 12s.

Notes, ROUGH, OF JOURNEYS made in the years 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, in Syria, down the Tigris, India, Kashmir, Ceylon, Japan, Mongolia, Siberia, the United States, the Sandwich Islands, and Australasia. Demy 8vo. pp. 624, cloth. 1875. 14s.

Numismata Orientalia.—THE INTERNATIONAL NUMISMATA ORIENTALIA. Edited by EDWARD THOMAS, F.R.S., etc. Vol. I. Illustrated with 20 Plates and a Map. Royal 4to. cloth. £3 13s. 6d.

Also in 6 Parts sold separately, viz.:

Part I.—Ancient Indian Weights. By E. THOMAS, F.R.S., etc. Royal 4to. sewed, pp. 84, with a Plate and a Map of the India of Mann. 9s. 6d.

Part II.—Coins of the Urtuk Turkumans. By STANLEY LANE POOLE, Corpus Christi College Oxford. Royal 4to. sewed, pp. 44, with 6 Plates. 9s.

Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenids. By BARCLAY V. HEAD, Assistant-Keeper of Coins, British Museum. Royal 4to. sewed, pp. viii. and 56, with three Autotype Plates. 10s. 6d.

Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. By EDWARD THOMAS ROGERS. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 22, and 1 Plate. 5s.

Part V. The Parthian Coinage. By PERCY GARDNER, M.A. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 65, with 8 Autotype Plates. 18s.

Part VI. On the Ancient Coins and Measures of Ceylon. With a Discussion of the Ceylon Date of the Buddha's Death. By T. W. RHYS DAVID, Barrister-at-Law, late of the Ceylon Civil Service. Royal 4to. sewed, pp. 60, with Plate. 10s.

Osburn.—THE MONUMENTAL HISTORY OF EGYPT, as recorded on the Ruins of her Temples, Palaces, and Tombs. By WILLIAM OSBURN. Illustrated with Maps, Plates, etc. 2 vols. 8vo. pp. xii. and 461; vii. and 643, cloth. £2 2s. Out of print.

Vol. I.—From the Colonization of the Valley to the Visit of the Patriarch Abram.

Vol. II.—From the Visit of Abram to the Exodus.

Palmer.—EGYPTIAN CHRONICLES, with a harmony of Sacred and Egyptian Chronology, and an Appendix on Babylonian and Assyrian Antiquities. By WILLIAM PALMER, M.A., and late Fellow of Magdalen College, Oxford. 2 vols. 8vo. cloth, pp. lxxiv. and 428, and viii. and 636. 1861. 12s.

Patell.—COWARJEE PATELL'S CHRONOLOGY, containing corresponding Dates of the different Eras used by Christians, Jews, Greeks, Hindus, Mohamedans, Parsees, Chinese, Japanese, etc. By COWARJEE SORABJEE PATELL. 4to. pp. viii. and 184, cloth. 50s.

Paton.—A HISTORY OF THE EGYPTIAN REVOLUTION, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali; from Arab and European Memoirs, Oral Tradition, and Local Research. By A. A. PATON. Second Edition. 2 vols. demy 8vo. cloth, pp. xii. and 395, viii. and 446. 1878. 15s.

Pfunders.—FU SO MIMI BUKURO.—A BUDGET OF JAPANESE NOTES. By CAPT. PFUNDERS, of Yokohama. 8vo. sewed, pp. 184. 7s. 6d.

Ram Rai.—ESSAY ON THE ARCHITECTURE OF THE HINDUS. By RAM RAI, Native Judge and Magistrate of Bangalore. With 48 plates. 4to. pp. xiv. and 64, sewed. London, 1834. £3 2s.

- Ravenstein.**—**THE RUSSIANS ON THE AMUR**; its Discovery, Conquest, and Colonization, with a Description of the Country, its Inhabitants, Productions, and Commercial Capabilities, and Personal Accounts of Russian Travelers. By E. G. RAVENSTEIN, F.R.G.S. With 4 tinted Lithographs and 3 Maps. 8vo. cloth, pp. 500. 1861. 15.
- Roe and Fryer.**—**TRAVELS IN INDIA IN THE SEVENTEENTH CENTURY.** By Sir THOMAS ROE and Dr. JOHN FRYER. Reprinted from the "Calcutta Weekly Englishman." 8vo. cloth, pp. 474. 7s. 6d.
- Routledge.**—**ENGLISH RULE AND NATIVE OPINION IN INDIA.** From Notes taken in the years 1870-74. By JAMES ROUTLEDGE. Post 8vo. cloth, pp. 344. 10s. 6d.
- Schlagintweit.**—**GLOSSARY OF GEOGRAPHICAL TERMS FROM INDIA AND TIBET**, with Native Transcription and Transliteration. By HERMANN DE SCHLAGINTWEIT. Forming, with a "Route Book of the Western Himalaya, Tibet, and Turkistan," the Third Volume of H., A., and R. DE SCHLAGINTWEIT'S "Results of a Scientific Mission to India and High Asia." With an Atlas in imperial folio, of Maps, Panoramas, and Views. Royal 4to., pp. xxiv. and 293. £4.
- Sherring.**—**Hindu Tribes and Castes as represented in Benares.** By the Rev. M. A. SHERRING. With Illustrations. 4to. Vol. I. pp. xxiv. and 408. 1872. Cloth. Now £4 4s. Vol. II. pp. lxxviii. and 376. 1879. Cloth £2 8s.
- Sherring.**—**THE SACRED CITY OF THE HINDUS.** An Account of Benares in Ancient and Modern Times. By the Rev. M. A. SHERRING, M.A., LL.D.; and Prefaced with an Introduction by FITZEDWARD HALL, Esq., D.C.L. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 388, with numerous full-page illustrations. 21s.
- Sibree.**—**THE GREAT AFRICAN ISLAND.** Chapters on Madagascar. A Popular Account of Recent Researches in the Physical Geography, Geology, and Exploration of the Country, and its Natural History and Botany, and in the Origin and Division, Customs and Language, Superstitions, Folk-Lore and Religious Belief, and Practices of the Different Tribes. Together with Illustrations of Scripture and Early Church History, from Native Statists and Missionary Experience. By the Rev. JAS. SIBREE, jun., F.R.G.S., of the London Missionary Society, etc. Demy 8vo. cloth, with Maps and Illustrations, pp. xii. and 372. 12s.
- Smith.**—**CONTRIBUTIONS TOWARDS THE MATERIA MEDICA AND NATURAL HISTORY OF CHINA.** For the use of Medical Missionaries and Native Medical Students. By F. PORTER SMITH, M.B. London, Medical Missionary in Central China. Imp. 4to. cloth, pp. viii. and 240. 1870. £1 1s.
- Strangford.**—**ORIGINAL LETTERS AND PAPERS OF THE LATE VISCOUNT STRANFORD**, upon Philological and Kindred Subjects. Edited by VISCOUNT STRANFORD. Post 8vo. cloth, pp. xxii. and 284. 1878. 12s. 6d.
- Thomas.**—**COMMENTS ON RECENT Pehlvi DECIPHERMENTS.** With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets, and contributions to the Early History and Geography of Tabaristan. Illustrated by Coins. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. 59, and 2 plates, cloth, sewed. 3s. 6d.
- Thomas.**—**SASSANIAN COINS.** Communicated to the Numismatic Society of London. By E. THOMAS, F.R.S. Two parts. With 3 Plates and a Woodcut. 12mo, sewed, pp. 43. 6s.
- Thomas.**—**JAINISM**; or, **The Early Faith of Asoka.** With Illustrations of the Ancient Religions of the East, from the Pantheon of the Indo-Scythians. To which is added a Notice on Bactrian Coins and Indian Dates. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8v. pp. viii., 24 and 82. With two Autotype Plates and Woodcuts. 7s. 6d.

- Thomas.**—RECORDS OF THE GUPTA DYNASTY. Illustrated by Inscriptions, Written History, Local Tradition and Coins. To which is added a Chapter on the Arabs in Sind. By EDWARD THOMAS, F.R.S. Folio, with a Plate, handsomely bound in cloth, pp. iv. and 64. Price 11s.
- Thomas.**—THE CHRONICLES OF THE PATHAN KINGS OF DELHI. Illustrated by Coins, Inscriptions, and other Antiquarian Remains. By EDWARD THOMAS, F.R.S., late of the East India Company's Bengal Civil Service. With numerous Copperplates and Woodcuts. Demy 8vo. cloth, pp. xxiv. and 467. 1871. £1 8s.
- Thomas.**—THE REVENUE RESOURCES OF THE MUGHAL EMPIRE IN INDIA, from A.D. 1693 to A.D. 1707. A Supplement to "The Chronicles of the Pathan Kings of Delhi." By EDWARD THOMAS, F.R.S. Demy 8vo., pp. 60, cloth. 3s. 6d.
- Thorburn.**—BANNU; or, OUR AFGHAN FRONTIER. By S. S. THORBURN, I.C.S., Settlement Officer of the Bannu District. 8vo. cloth, pp. x. and 480. 18s.
- Watson.**—INDEX TO THE NATIVE AND SCIENTIFIC NAMES OF INDIAN AND OTHER EASTERN ECONOMIC PLANTS AND PRODUCTS, originally prepared under the authority of the Secretary of State for India in Council. By JOHN FORBES WATSON, M.A., M.D., F.L.S., F.R.A.S., etc., Reporter on the Products of India. Imperial 8vo., cloth, pp. 650. £1 11s. 6d.
- West and Buhler.**—A DIGEST OF THE HINDU LAW OF INHERITANCE and Partition, from the Replies of the Sistris in the several Courts of the Bombay Presidency. With Introduction, Notes and Appendix. Edited by RAYMOND WEST and J. G. BUNLER. Second Edition. Demy 8vo. sewed, pp. 674. £1 11s. 6d.
- Wheeler.**—THE HISTORY OF INDIA FROM THE EARLIEST AGES. By J. TALBOYS WHEELER, Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department, Secretary to the Indian Record Commission, author of "The Geography of Herodotus," etc. etc. Demy 8vo. cl.
- Vol. I. The Vedic Period and the Maha Bharata. pp. lxxv. and 576.
- Vol. II. The Ramayana and the Brahmanic Period. pp. lxxxviii. and 680, with two Maps. 21s.
- Vol. III. Hindu, Buddhist, Brahmanical Revival. pp. 484, with two maps. 18s.
- Vol. IV. Part I. Mussulman Rule. pp. xxxiii. and 320. 14s.
- Vol. IV. Part II. In the press.
- Wheeler.**—EARLY RECORDS OF BRITISH INDIA. A History of the English Settlement in India, as told in the Government Records, the works of old travellers and other contemporary Documents, from the earliest period down to the rise of British Power in India. By J. TALBOYS WHEELER. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 392. 1878. 15s.
- Williams.**—MODERN INDIA AND THE INDIANS. Being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By MONIER WILLIAMS, D.C.L. Third Edition, Revised and Augmented by considerable Additions. Post 8vo. cloth, pp. 366. With Map. 1879. 14s.
- Wise.**—COMMENTARY ON THE HINDU SYSTEM OF MEDICINE. By T. A. WISE, M.D., Bengal Medical Service. 8vo., pp. xl. and 432, cloth. 7s. 6d.
- Wise.**—REVIEW OF THE HISTORY OF MEDICINE. By THOMAS A. WISE, M.D. 3 vols. 8vo. cloth. Vol. I., pp. xxviii. and 307; Vol. II., pp. 574. 10s.

THE RELIGIONS OF THE EAST.

- Adi Granth (The);** OR, THE HOLY SCRIPTURES OF THE SIKHS, translated from the original Gurmukhī, with Introductory Essays, by Dr. ERNEST TRUMPF, Professor Regius of Oriental Languages at the University of Munich, etc. Roy. 8vo. cloth, pp. 866. £2 12s. 6d.
- Alabaster.**—THE WHEEL OF THE LAW: Buddhism illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an account of H.M. Consulate-General in Siam. Demy 8vo. pp. lviii. and 324. 1871. 14s.
- Amberley.**—AN ANALYSIS OF RELIGIOUS BELIEF. By VISCOUNT AMBERLEY. 2 vols. 8vo. cl., pp. xvi. 496 and 512. 1876. 30s.
- Apastambīya Dharma Sūtram.**—APHORISMS OF THE SACRED LAWS OF THE HINDUS, by Apastamba. Edited, with a Translation and Notes, by G. Bühler. 'By order of the Government of Bombay. 2 parts. 8vo. cloth, 1868-71. £1 4s. 6d.
- Arnold (Edwin).**—THE LIGHT OF ASIA; or, The Great Renunciation (Mahābhiniṣkramaṇa). Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India, and Founder of Buddhism (as told by an Indian Buddhist). By EDWIN ARNOLD, M.A., F.R.G.S., etc. Third Edition. Crown 8vo. pp. xvi. and 238. 1880. 7s. 6d.
- Banerjēa.**—THE ARIAN WITNESS, or the Testimony of Arian Scriptures in corroboration of Biblical History and the Rudiments of Christian Doctrine. Including Disertations on the Original Home and Early Adventures of Indo-Arians. By the Rev. K. M. BANERJEA. 8vo. sewed, pp. xviii. and 236. 8s. 6d.
- Beal.**—TRAVELS OF FAH HIAN AND SUNG-YUN, Buddhist Pilgrims from China to India (400 A.D. and 518 A.D.). Translated from the Chinese, by S. BEAL (B.A. Trinity College, Cambridge), a Chaplain in Her Majesty's Fleet, a Member of the Royal Asiatic Society, and Author of a Translation of the Pratimōkṣha and the Amithāba Sātra from the Chinese. Crown 8vo. pp. lxxiii. and 210, cloth, ornamental, with a coloured map. Out of print.
- Beal.**—A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE. By S. BEAL, B.A., Trinity College, Cambridge; a Chaplain in Her Majesty's Fleet, etc. 8vo. cloth, pp. xiv. and 436. 1871. 15s.
- Beal.**—THE ROMANTIC LEGEND OF SĀKHYA BUDDHA. From the Chinese-Sanscrit by the Rev. SAMUEL BEAL, Author of "Buddhist Pilgrims," etc. Crown 8vo. cloth, pp. 400. 1875. 12s.
- Beal.**—TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as DHAMMAPADA. Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University of London. With accompanying Narrative. Post 8vo. pp. viii. and 176, cloth. 7s. 6d.
- Bigandet.**—THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, the Buddha of the Burmese, with Annotations, the Ways to Neibban, and Notice on the Phogyies, or Burmese Monks. By the Right Reverend P. BIGANDET, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. Third Edition. In two volumes. Post 8vo. cloth, pp. 288 and 336. 21s.
- Broekie.**—INDIAN PHILOSOPHY. Introductory Paper. By WILLIAM BROEKIE, Author of "A Day in the Land of Scott," etc., etc. 8vo. pp. 26, sewed. 1872. 6d.
- Brown.**—THE DERVISHES; or, ORIENTAL SPIRITUALISM. By JOHN P. BROWN, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. With twenty-four Illustrations. 8vo. cloth, pp. viii. and 415. 14s.

Callaway.—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMASULU.

Part I.—Ukuluakulu; or, the Tradition of Creation as existing among the Amasulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 123, sewed. 1868. 4s.

Part II.—Amatongo; or, Ancestor Worship, as existing among the Amasulu, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 197, sewed. 1869. 4s.

Part III.—Isinyanga Zokubule; or, Divination, as existing among the Amasulu, in their own words. With a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 150, sewed. 1870. 4s.

Part IV.—Abatakati, or Medical Magic and Witchcraft, 8vo. pp. 40, sewed. 1s. 6d.

Chalmers.—THE ORIGIN OF THE CHINESE; an Attempt to Trace the connection of the Chinese with Western Nations in their Religion, Superstitious Arts, Language, and Traditions. By JOHN CHALMERS, A.M. Foolscap 8vo. cloth, pp. 78. 6s.

Clarke.—TEN GREAT RELIGIONS: an Essay in Comparative Theology. By JAMES FREEMAN CLARKE. 8vo. cloth, pp. x. and 528. 1871. 15s.

Clarke.—SERPENT AND SIVA WORSHIP, and Mythology in Central America, Africa and Asia. By HYER CLARKE, Esq. 8vo. sewed. 1s.

Conway.—THE SACRED ANTHOLOGY. A Book of Ethnical Scriptures. Collected and edited by M. D. CONWAY. 4th edition. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 480. 12s.

Coomāra Swamy.—THE DATHAVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. The Pali Text and its Translation into English, with Notes. By Sir M. COOMĀRA SWAMY, Mudeliār. Demy 8vo. cloth, pp. 174. 1874. 10s. 6d.

Coomāra Swamy.—THE DATHAVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. English Translation only. With Notes. Demy 8vo. cloth, pp. 100. 1874. 6s.

Coomāra Swamy.—SUTTA NIPĀTA; or, the Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the Pali, with Introduction and Notes. By Sir M. COOMĀRA SWAMY. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 160. 1874. 6s.

Coran.—EXTRACTS FROM THE CORAN IN THE ORIGINAL, WITH ENGLISH RENDERING. Compiled by Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D., Author of the "Life of Mahomet." Crown 8vo. cloth, pp. 58. 2s. 6d. (Nearly ready.)

Cunningham.—THE BHILSA TOPES; or, Buddhist Monuments of Central India: comprising a brief Historical Sketch of the Rise, Progress, and Decline of Buddhism; with an Account of the Opening and Examination of the various Groups of Topes around Bhilsa. By Brev.-Major Alexander Cunningham, Bengal Engineers. Illustrated with thirty-three Plates. 8vo. pp. xxxvi. 376, cloth. 1854. £2 2s.

Da Cunha.—MEMOIR ON THE HISTORY OF THE TOOTH-RELIC OF CEYLON; with an Essay on the Life and System of Gautama Buddha. By J. GERSON DA CUNHA. 8vo. cloth, pp. xiv. and 70. With 4 photographs and cuts. 7s. 6d.

Dickson.—THE PĀTIMOKKHA, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes, by J. F. DICKSON, M.A. 8vo. ed., pp. 69. 2s.

Edkins.—CHINESE BUDDHISM. A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. EDKINS, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," etc., etc. Post 8vo. cloth (in preparation.)

Edkins.—RELIGION IN CHINA, containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese, with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By JOSEPH EDKINS, D.D. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. 376. 7s. 6d.

Etzel.—HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM. By the Rev. E. J. ETZEL, L. M. S. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 224. 10s.

- Eitel.**—**BUDDHISM: its Historical, Theoretical, and Popular Aspects.** In Three Lectures. By Rev. E. J. EITEL, M.A. Ph.D. Second Edition. Demy 8vo. sewed, pp. 130. 5s.
- Examination (Candid) of Theism.**—By Physicus. Post 8vo. cloth, pp. xviii. and 198. 1878. 7s. 6d.
- Faber.**—**A SYSTEMATICAL DIGEST OF THE DOCTRINES OF CONFUCIUS,** according to the ANALECTS, GREAT LEARNING, and DOCTRINE of the MEAN, with an Introduction on the Authorities upon CONFUCIUS and Confucianism. By ERNST FABER, Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff. 8vo. sewed, pp. viii. and 131. 1875. 12s. 6d.
- Giles.**—**RECORD OF THE BUDDHIST KINGDOMS.** Translated from the Chinese by H. A. GILES, of H.M. Consular Service. 8vo. sewed, pp. x.-129. 5s.
- Giles.**—**HEBREW AND CHRISTIAN RECORDS.** An Historical Enquiry concerning the Age and Authorship of the Old and New Testaments. By the Rev. Dr. GILES, Rector of Sutton, Surrey. Now first published complete; 2 Vols. Vol. I., Hebrew Records; Vol. II., Christian Records. 8vo. cloth, pp. 442 and 440. 1877. 24s.
- Gubernatis.**—**ZOOLOGICAL MYTHOLOGY; or, the Legends of Animals.** By ANGELO DE GUBERNATIS, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Instituto di Studi Superiori e di Perfezionamento at Florence, etc. In 2 vols. 8vo. pp. xvi. and 432, vii. and 442. 28s.
- Hardy.**—**CHRISTIANITY AND BUDDHISM COMPARED.** By the late Rev. R. SPENCE HARDY, Hon. Member Royal Asiatic Society. 8vo. ed. pp. 138. 6s.
- Haug.**—**ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS.** By MARTIN HAUG, Ph.D. Second Edition. Edited by E. W. WEST, Ph.D. Post 8vo. pp. xvi. and 428, cloth, 16s.
- Haug.**—**THE AITAREYA BRAHMANAM OF THE RIG VEDA: containing the Earliest Speculations of the Brahmins on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion.** Edited, Translated, and Explained by MARTIN HAUG, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 Vols. Crown 8vo. Vol. I. Contents, Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice, pp. 312. Vol. II. Translation with Notes, pp. 544. £2 2s.
- Hawken.**—**UPA-SANTRA: Comments, Linguistic and Doctrinal, on Sacred and Mythic Literature.** By J. D. HAWKEN. 8vo. cloth, pp. viii.-288. 7s. 6d.
- Inman.**—**ANCIENT PAGAN AND MODERN CHRISTIAN SYMBOLISM EXPOSED AND EXPLAINED.** By THOMAS INMAN, M.D. Second Edition. With Illustrations. Demy 8vo. cloth, pp. xl. and 148. 1874. 7s. 6d.
- Johnson.**—**ORIENTAL RELIGIONS and their Relation to Universal Religion.** By SAMUEL JOHNSON. First Section—India. In 2 Volumes, post 8vo. cloth. pp. 408 and 402. 21s.
- Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society.**—For Papers on Buddhism contained in it, see page 9.
- Kistner.**—**BUDDHA AND HIS DOCTRINES.** A Bibliographical Essay. By OTTO KISTNER. Imperial 8vo., pp. iv. and 32, sewed. 2s. 6d.
- Koran (The):** commonly called **THE ALCORAN OF MOHAMMED.** Translated into English immediately from the original Arabic. By GEORGE SALE, Gent. To which is prefixed the Life of Mohammed. Crown 8vo. cloth, pp. 472. 7s.
- Lane.**—**SELECTIONS FROM THE KURAN.** By EDWARD WILLIAM LANE. A New Edition, Revised and Enlarged, with an Introduction by STANLEY LANE POOLE. Post 8vo. cloth, pp. xxii. and 172. 9s.
- Legge.**—**CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY.** A Paper read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11, 1877. By Rev. JAMES LEGGE, D.D. 8vo. sewed, pp. 12. 1877. 1s. 6d.

- Legge.—THE LIFE AND TEACHINGS OF CONFUCIUS.** With Explanatory Notes. By JAMES LEGGE, D.D. Fifth Edition. Crown 8vo. cloth, pp. vi. and 338. 1877. 10s. 6d.
- Legge.—THE LIFE AND WORKS OF MENCIUS.** With Essays and Notes. By JAMES LEGGE. Crown 8vo. cloth, pp. 402. 1878. 12s.
- Legge.—CHINESE CLASSICS.** s. under "Chinese," p. 39.
- Leigh.—THE RELIGION OF THE WORLD.** By H. STONE LEIGH. 12mo. pp. xii. 66, cloth. 1869. 2s. 6d.
- McClatchie.—CONFUCIAN COSMOGONY.** A Translation (with the Chinese Text opposite) of Section 49 (Treatise on Cosmogony) of the "Complete Works" of the Philosopher Choo-Foo-Tse. With Explanatory Notes by the Rev. TH. MCCLATCHIE, M.A. Small 4to. pp. xviii. and 162. 1874. 12s. 6d.
- Mills.—THE INDIAN SAINT; or, Buddha and Buddhism.—A Sketch Historical and Critical.** By C. D. B. MILLS. 8vo. cl., pp. 192. 7s. 6d.
- Mitra.—BUDDHA GAYA, the Hermitage of Sākya Muni.** By RAJENDRALALA MITRA, LL.D., C.I.E. 4to. cloth, pp. xvi. and 238, with 51 Plates. 1878. £3.
- Muhammed.—THE LIFE OF MUHAMMED.** Based on Muhammed Ibn Ishak. By Abd El Malik Ibn Hisham. Edited by Dr. FERDINAND WÜSTENFELD. The Arabic Text. 8vo. pp. 1026, sewed. Price 21s. Introduction, Notes, and Index in German. 8vo. pp. lxxii. and 266, sewed. 7s. 6d. Each part sold separately.
- The text based on the Manuscripts of the Berlin, Leipzig, Götting and Leyden Libraries, has been carefully revised by the learned editor, and printed with the utmost exactness.
- Muir.—METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS.** With an Introduction, Prose Version, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. MUIR, D.C.L., LL.D., etc. Post 8vo. cloth, pp. xlii. and 376. 14s.
- ... A volume which may be taken as a fair illustration alike of the religious and moral sentiments, and of the legendary lore of the best Sanskrit writers—*Adinburgh Daily Review*.
- Muir.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS—**f. under Sanskrit.
- Müller.—THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMINA, as preserved to us in the oldest collection of religious poetry, the Rig-Veda-Sanhita, translated and explained.** By F. MAX MÜLLER, M.A., Fellow of All Souls' College; Professor of Comparative Philology at Oxford. Volume I. Hymns to the Maruts or the Storm Gods. 8vo. pp. ciii. and 264. 12s. 6d.
- Müller.—LECTURE ON BUDDHIST NIHILISM.** By F. MAX MÜLLER, M.A., Professor of Comparative Philology in the University of Oxford; Member of the French Institute, etc. Delivered before the General Meeting of the Association of German Philologists, at Kiel, 28th September, 1869. (Translated from the German.) Sewed. 1869. 1s.
- Newman.—HERREW THEISM.** By F. W. NEWMAN. Royal 8vo. stiff wrappers, pp. viii. and 172. 1874. 4s. 6d.
- Priault.—QUESTIONES MOSAICÆ; or, the first part of the Book of Genesis compared with the remains of ancient religions.** By OSMOND DE BEAUVOIN PRIAULT. 8vo. pp. viii. and 548, cloth. 12s.
- Rig-Veda Sanhita.—A COLLECTION OF ANCIENT HINDU HYMNS.** Constituting the First Ashtaka, or Book of the Rig-veda; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late H. H. WILSON, M.A. 2nd Ed., with a Postscript by Dr. FITZGERARD HALL. Vol. I. 8vo. cloth, pp. lii. and 348, price 21s.
- Rig-Veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-Veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus.** Translated from the Original Sanskrit by the late HORACE HATHAM WILSON, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. COWELL, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV., 8vo., pp. 214, cloth. 14s.
- A few copies of Vols. II. and III. still left. [Vols. V. and VI. in the Press.]*

Sacred Books (The) OF THE EAST. Translated by various Oriental Scholars, and Edited by F. Max Müller.

Vol. I. The Upanishads. Translated by F. Max Müller. Part I. The Khândogya-Upanishad. The Talavakâra-Upanishad. The Aitareya-Âranyaka. The Kaushîtaki-Brahmana-Upanishad and the Vâgssansyi-Samhitâ-Upanishad. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 320. 10s. 6d.

Vol. II. The Sacred Laws of the Âryas, as taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsishtâ, and Baudhâyana. Translated by Georg Bühler. Part I. Âpastamba and Gautama. Post 8vo. cloth. pp. lx. and 312. 1879. 10s. 6d.

Vol. III. The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism. Translated by James Legge. Part I. The Shû King. The Religious Portions of the Shih King The Lîsiao King. Post 8vo. cloth, pp. xxxii. and 492. 1879. 12s. 6d.

Schlagintweit.—**BUDDHISM IN TIBET.** Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With an Account of the Buddhist Systems preceding it in India. By EMIL SCHLAGINTWEIT, LL.D. With a Folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Prints in the Text. Royal 8vo., pp. xxiv. and 404. £2 2s.

Sherring.—**THE HINDOO PILGRIMS.** By the Rev. M. A. SHERRING, Fcap. 8vo. cloth, pp. vi. and 125. 5s.

Singh.—**SAKHEE BOOK ;** or, the Description of Gooroo Gobind Singh's Religion and Doctrines, translated from Gooroo Mukhi into Hindi, and afterwards into English. By Sirdar Attar Singh, Chief of Bhadour. With the Author's photograph. 8vo. pp. xviii. and 205. Benares, 1873. 15s.

Syed Ahmad.—**A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED,** and Subjects subsidiary thereto. By SYED AHMAD KHAN BAHADOR, C.S.I., Author of the "Mohammedan Commentary on the Holy Bible," Honorary Member of the Royal Asiatic Society, and Life Honorary Secretary to the Allypore Scientific Society. 8vo. pp. 532, with 4 Genealogical Tables, 2 Maps, and a Coloured Plate, handsomely bound in cloth. £1 10s.

Thomas.—**JAINISM ;** or, The Early Faith of Asoka. With Illustrations of the Ancient Religions of the East, from the Pantheon of the Indo-Scythians. To which is added a Notice on Bactrian Coins and Indian Dates. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. viii., 24 and 82. With two Autotype Plates and Woodcuts. 7s. 6d.

Tiele.—**OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION** to the Spread of the Universal Religions. By C. P. TIELE, Dr. Theol. Professor of the History of Religions in the University of Leiden. Translated from the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER, M.A. Post 8vo. cloth, pp. xix. and 249. 7s. 6d.

Vishnu-Purana (The) ; a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purânas. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. Edited by FITZEDWARD HALL. In 6 vols. 8vo. Vol. I. pp. cxi. and 200 ; Vol. II. pp. 343 ; Vol. III., pp. 318 ; Vol. IV. pp. 346, cloth ; Vol. V. Part I. pp. 392, cloth. 10s. 6d. each. Vol. V., Part 2, containing the Index, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth, pp. 268. 12s.

Wake.—**THE EVOLUTION OF MORALITY.** Being a History of the Development of Moral Culture. By C. STANILAND WAKE, author of "Chapters on Man," etc. Two vols. 8vo. cloth, pp. xvi. and 506, xii. and 474. 21s.

Wilson.—**Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S.,** Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford. Vols I. and II. ESSAYS AND LECTURES chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and edited by Dr. REINHOLD ROSE. 2 vols. cloth, pp. xiii. and 399, vi. and 416. 21s.

COMPARATIVE PHILOLOGY.

POLYGLOTS.

- Beames.**—**OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY.** With a Map, showing the Distribution of the Indian Languages. By JOHN BEAMES. Second enlarged and revised edition. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 96. 6s.
- Beames.**—**A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA** (to wit), Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Uriya, and Bengali. By JOHN BEAMES, Bengal C.S., M.R.A.S., &c.
- Vol. I. On Sounds. 8vo. cloth, pp. xvi and 360. 16s.
- Vol. II. The Noun and the Pronoun. 8vo. cloth, pp. xii. and 348. 16s.
- Vol. III. The Verb. 8vo. cloth, pp. xii. and 316. 16s.
- Bellows.**—**ENGLISH OUTLINE VOCABULARY**, for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. Arranged by JOHN BELLOW. With Notes on the writing of Chinese with Roman Letters. By Professor SUMNER, King's College, London. Crown 8vo., pp. 6 and 368, cloth. 6s.
- Bellows.**—**OUTLINE DICTIONARY, FOR THE USE OF MISSIONARIES, Explorers, and Students of Language.** By MAX MÜLLER, M.A., Taylorian Professor in the University of Oxford. With an Introduction on the proper use of the ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. The Vocabulary compiled by JOHN BELLOW. Crown 8vo. Limp morocco, pp. xxxi. and 368. 7s. 6d.
- Caldwell.**—**A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN, OR SOUTH-INDIAN FAMILY OF LANGUAGES.** By the Rev. R. CALDWELL, LL.D. A Second, corrected, and enlarged Edition. Demy 8vo. pp. 805. 1875. 28s.
- Calligaris.**—**LE COMPAGNON DE TOUS, OU DICTIONNAIRE POLYGLOTTE.** Par le Colonel LOUIS CALLIGARIS, Grand Officier, &c. (French—Latin—Italian—Spanish—Portuguese—German—English—Modern Greek—Arabic—Turkish.) 2 vols. 4to., pp. 1137 and 746. Turin. £4 4s.
- Campbell.**—**SPECIMENS OF THE LANGUAGES OF INDIA**, including Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier. By Sir G. CAMPBELL, M.P. Folio, paper, pp. 308. 1874. £1 11s. 6d.
- Clarke.**—**RESEARCHES IN PRE-HISTORIC AND PROTO-HISTORIC COMPARATIVE PHILOLOGY, MYTHOLOGY, AND ARCHAEOLOGY**, in connexion with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families. By HYDE CLARKE. Demy 8vo. sewed, pp. xi. and 74. 1875. 2s. 6d.
- Cust.**—**A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES.** Accompanied by Two Language Maps. By R. CUST. Post 8vo. pp. xii. and 198, cloth. 12s.
- Douse.**—**GRIMM'S LAW; A STUDY: or, Hints towards an Explanation of the so-called "Lautverschiebung."** To which are added some Remarks on the Primitive Indo-European K, and several Appendices. By T. LE MARCHANT DOUSE. 8vo. cloth, pp. xvi. and 230. 10s. 6d.
- Dwight.**—**MODERN PHILOLOGY: Its Discovery, History, and Influence.** New edition, with Maps, Tabular Views, and an Index. By BENJAMIN W. DWIGHT. In two vols. cr. 8vo. cloth. First series, pp. 360; second series, pp. xi. and 554. £1.
- Edkins.**—**CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY.** An Attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a Common Origin. By the Rev. JOSEPH EDKINS. Crown 8vo. cloth, pp. xxi. and 403. 10s. 6d.
- Ellis.**—**ETRUSCAN NUMERALS.** By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. sewed, pp. 52. 2s. 6d.
- Ellis.**—**THE ASIATIC AFFINITIES OF THE OLD ITALIANS.** By ROBERT ELLIS, B.D., Fellow of St. John's College, Cambridge, and author of "Ancient Routes between Italy and Gaul." Crown 8vo. pp. iv. 166, cloth. 1876. 5s.
- Ellis.**—**ON NUMERALS, as Signs of Primeval Unity among Mankind.** By ROBERT ELLIS, B.D., Late Fellow of St. John's College, Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 94. 2s. 6d.

Ellis.—**PERUVIA SCYTHICA.** The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. cloth, pp. xii. and 219. 1875. 6s.

English and Welsh Languages.—THE INFLUENCE OF THE ENGLISH AND Welsh Languages upon each other, exhibited in the Vocabularies of the two Tongues. Intended to suggest the importance to Philologists, Antiquaries, Ethnographers, and others, of giving due attention to the Celtic Branch of the Indo-Germanic Family of Languages. Square, pp. 30, sewed. 1869. 1s.

Grammatography.—A MANUAL OF REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. BALLHORN. Royal 8vo. pp. 80, cloth. 7s. 6d.

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the diligent compositor.

ALPHABETICAL INDEX.

Afghan (or Pushto).	Czechian (or Bohemian).	Hebrew (current hand).	Polish.
Amharic.	Danish.	Hebrew (Judeo-Ger-)	Pushto (or Afghan).
Anzio-Saxon.	Demotic.	Hungarian.	(man) Romnic (Modern Greek)
Arabic.	Extrangelo.	Illyrian.	Russian.
Arabic Ligatures.	Ethiopic.	Irish.	Runes.
Aramaic.	Etruscan.	Italian (Old).	Samaritan.
Archæic Characters.	Georgian.	Japanese.	Sanscrit.
Armenian.	German.	Javanese.	Servian.
Assyrian Cuneiform.	Glagolitic.	Lettish.	S'vonic (Old).
Bengali.	Gothic.	Mantshu.	Sorbian (or Wendish).
Bohemian (Czechian).	Greek.	Median Cuneiform.	Swedish.
Bâgic.	Greek Ligatures.	Modern Greek (Romane)	Syriac.
Burmese.	Greek (Archæic).	Mongolian.	Tamil.
Canaree (or Carnâtaca).	Gujerati (or Giazzeratte).	Numidian.	Telugu.
Chaldee.	Hieratic.	Old Slavonic (or Cyrillic).	Tibetan.
Coptic.	Hieroglyphics.	Palmyrenian.	Turkish.
Croat-Glagolitic.	Hebrew.	Persian.	Wallachian.
Cufic.	Hebrew (Archæic).	Persian Cuneiform.	Wendish (or Sorbian).
Crillie (or Old Slavonic).	Hebrew (Rabbinical).	Phœnician.	Yend.

Grey.—**HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY**, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classified, Annotated, and Edited by SIR GEORGE GREY and DR. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 20s.

Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4s.

Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 2s.

Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 3s.

Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifé, Ancitum, Tana, and others. 8vo. p. 12. 1s.

Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. no. 34. 3s.

Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7s.

Vol. II. Part 4 (continuation).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7s.

Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2s.

Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 366. 12s.

Gubernatis.—**ZOOLOGICAL MYTHOLOGY; or, the Legends of Animals.** By ANGELO DE GUBERNATIS, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Institute di Studi Superiori e di Perfezionamento at Florence, etc. In 2 vols. 8vo. pp. xxxi. and 432, vii. and 442. 28s.

Hunter.—**A Comparative Dictionary of the Non-Aryan Languages of India and High Asia.** With a Dissertation, Political and Linguistic, on the Aboriginal Races. By W. W. HUNTER, B.A., M.R.A.S., Hon. Fell. Ethnol. Soc., Author of the "Annals of Rural Bengal," of H.M.'s Civil Service. Being a Lexicon of 144 Languages, illustrating Turanian Speech. Compiled from the Hodgson Lists, Government Archives, and Original MSS., arranged with Prefaces and Indices in English, French, German, Russian, and Latin. Large 4to, cloth, bound paper, pp. 230. 1869. 42s.

- Kilgour.**—THE HEBREW OR IBERIAN RACE, including the Pelasgians, the Phenicians, the Jews, the British, and others. By HENRY KILGOUR. 8vo. sewed, pp. 76. 1872. 2s. 6d.
- March.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Frisian, Old Norse, and Old High-German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 253. 1877. 10s.
- Netley.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. By EDWIN A. NETLEY. Crown oblong 8vo. cloth, pp. xv. and 396. 7s. 6d.
- Oppert (G.)**—On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology. 8vo. pp. vi. and 146. 1879. 6s.
- Oriental Congress.**—Report of the Proceedings of the Second International Congress of Orientalists held in London, 1874. Roy. 8vo. paper, pp. 76. 6s.
- Oriental Congress.**—TRANSACTIONS OF THE SECOND SESSION OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS, held in London in September, 1874. Edited by ROBERT K. DOUGLAS, Honorary Secretary. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 456. 21s.
- Pezzi.**—ARYAN PHILOLOGY, according to the most recent Researches (Glottologia Aria Recentissima), Remarks Historical and Critical. By DOMENICO PEZZI, Membro della Facoltà de Filosofia e lettere della R. Università di Torino. Translated by E. S. ROBERTS, M.A., Fellow and Tutor of Gonville and Caius College. Crown 8vo. cloth, pp. xvi. and 199. 6s.
- Sayce.**—An Assyrian Grammar for Comparative Purposes. By A. H. SAYCE, M.A. 12mo. cloth, pp. xvi. and 188. 1872. 7s. 6d.
- Sayce.**—THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. By A. H. SAYCE, Fellow and Tutor of Queen's College, Oxford. Second Edition. Cr. 8vo. cl., pp. xxxiii. and 416. 10s. 6d.
- Schleicher.**—COMPENDIUM OF THE COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, AND LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. Translated from the Third German Edition by HERBERT BENDALL, B.A., Chr. Coll. Camb. Part I. Grammar. 8vo. cloth, pp. 184. 7s. 6d.
- Part II. Morphology. 8vo. cloth, pp. viii. and 104. 6s.
- Trumpp.**—GRAMMAR OF THE PASTO, or Language of the Afghans, compared with the Iranian and North-Indian Idioms. By Dr. ERNEST TRUMPP. 8vo. sewed, pp. xvi. and 412. 21s.
- Weber.**—THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by John Mann, M.A., and Dr. Theodor Zacharias, with the Author's sanction. Post 8vo. cloth, pp. xiv. and 360. 1878. 18s.
- Wedgwood.**—ON THE ORIGIN OF LANGUAGE. By HENSLIEGH WEDGWOOD, late Fellow of Christ's College, Cambridge. Fcap. 8vo. pp. 172. cloth. 3s. 6d.
- Whitney.**—LANGUAGE AND ITS STUDY, with especial reference to the Indo-European Family of Languages. Seven Lectures by W. D. WHITNEY, Professor of Sanskrit, and Instructor in Modern Languages in Yale College. Edited with Introduction, Notes, Tables of Declension and Conjugation, Grimm's Law with Illustration, and an Index, by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Cr. 8vo. cl., pp. xiii. and 318. 6s.
- Whitney.**—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE: Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science. By W. D. WHITNEY. Third Edition, augmented by an Analysis. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 504. 10s. 6d.
- Whitney.**—ORIENTAL AND LINGUISTIC STUDIES. By WILLIAM DWIGHT WHITNEY, Professor of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College. First Series. The Veda; the Avesta; the Science of Language. Cr. 8vo. cl., pp. x. and 418. 12s.
- Second Series.—The East and West.—Religion and Mythology.—Orthography and Phonology.—Hindā Astronomy. Crown 8vo. cloth, pp. 446. 12s.

GRAMMARS, DICTIONARIES, TEXTS, AND TRANSLATIONS.

AFRICAN LANGUAGES.

- Bleek.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF SOUTH AFRICAN LANGUAGES. By W. H. I. BLEEK, Ph.D. Volume I. I. Phonology. II. The Concord. Section I. The Noun. 8vo. pp. xxvi. and 322, cloth. £1 16s.
- Bleek.**—A BRIEF ACCOUNT OF BUSHMAN FOLK LORE AND OTHER TEXTS. By W. H. I. BLEEK, Ph.D., etc., etc. Folio ed., pp. 21. 1875. 2s. 6d.
- Bleek.**—REYNARD IN SOUTH AFRICA; or, Hottentot Fables. Translated from the Original Manuscript in Sir George Grey's Library. By Dr. W. H. I. BLEEK, Librarian to the Grey Library, Cape Town, Cape of Good Hope. In one volume, small 8vo., pp. xxxi. and 94, cloth. 3s. 6d.
- Callaway.**—IZINGANEKWANE, NENSUMANSUANE, NEZINDABA, ZABANTU (Nursery Tales, Traditions, and Histories of the Zulus). In their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. HENRY CALLAWAY, M.D. Volume I., 8vo. pp. xiv. and 378, cloth. Natal, 1866 and 1867. 16s.
- Callaway.**—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU.
- Part I.—Unkulunkulu; or, the Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 128, sewed. 1868. 4s.
- Part II.—Amatongo; or, Ancestor Worship, as existing among the Amazulu, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 1869. 8vo. pp. 127, sewed. 1869. 4s.
- Part III.—Isinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu, in their own words. With a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 150, sewed. 1870. 4s.
- Part IV.—Abatakati, or Medical Magic and Witchcraft. 8vo. pp. 40, sewed. 1s. 6d.
- Christaller.**—A DICTIONARY, ENGLISH, TSHI, (ASANTE), AKRA; Tshi (Chwee), comprising as dialects Akán (Asánté, Akém, Akwapém, etc.) and Fánté; Akra (Accra), connected with Adangme; Gold Coast, West Africa.
- | | | |
|--|--|---|
| Enyiresi, Twi né Nkrañ
neñ - aekyere - ñhóma. | | Enlîshi, Otîshi ké Gã
wíemqi - abîitîsôw - wolo. |
|--|--|---|
- By the Rev. J. G. CHRISTALLER, Rev. C. W. LOHNER, Rev. J. ZIMMERMANN.
10mo. 7s. 6d.
- Christaller.**—A GRAMMAR OF THE ASANTE AND FANTE LANGUAGE, called Tshi (Chwee, Twi); based on the Akwapem Dialect, with reference to the other (Akan and Fante) Dialects. By Rev. J. G. CHRISTALLER. 8vo. pp. xxiv. and 208. 1878. 16s. 6d.
- Döhne.**—THE FOUR GOSPELS IN ZULU. By the Rev. J. L. DÖHNE, Missionary to the American Board, C.F.M. 8vo. pp. 208, cloth. Pietermaritzburg, 1866. 8s.
- Döhne.**—A ZULU-KAFIR DICTIONARY, etymologically explained, with copious illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. By the Rev. J. L. DÖHNE. Royal 8vo. pp. xlii. and 418, sewed. Cape Town, 1867. 21s.

Grey.—**HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY**, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Claimed, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. L. BLANK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 108. 30s.

Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4s.

Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 3s.

Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 41.

Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aniuan, Tana, and others. 8vo. pp. 12. 1s.

Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II, Papuan Languages, and Part I, Australia). 8vo. pp. 24. 2s.

Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 78. 7s.

Vol. II. Part 4 (continuation).—Polynesia and Bornen. 8vo. pp. 77-154. 7s.

Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2s.

Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 208. 12s.

Grout.—**THE ISIZULU: a Grammar of the Zulu Language; accompanied with an Historical Introduction, also with an Appendix.** By Rev. LEWIS GROUT. 8vo. pp. iii. and 432, cloth. 21s.

Steere.—**SHORT SPECIMENS OF THE VOCABULARIES OF THREE UNPUBLISHED AFRICAN LANGUAGES** (Gindo, Zaramo, and Angaidje). Collected by EDWARD STEERE, LL.D. 12mo. pp. 20. 6d.

Steere.—**COLLECTIONS FOR A HANDBOOK OF THE NYAMWEZI LANGUAGE**, as spoken at Uvayanyembe. By EDWARD STEERE, LL.D. Fcap. cloth, pp. 100. 1s. 6d.

Tindall.—**A GRAMMAR AND VOCABULARY OF THE NAMAQUA-HOTTENTOT LANGUAGE.** By HENRY TINDALL, Wesleyan Missionary. 8vo. pp. 124, sewed. 6s.

AMERICAN LANGUAGES.

Byington.—**GRAMMAR OF THE CHOCTAW LANGUAGE.** By the Rev. CYRUS BYINGTON. Edited from the Original MSS. in Library of the American Philosophical Society, by D. G. BRINTON, M.D. Cr. 8vo. sewed, pp. 56. 7s. 6d.

Ellis.—**PERUVIA SCYTHICA.** The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. cloth, pp. xii. and 219. 1875. 6s.

Howse.—**A GRAMMAR OF THE CREE LANGUAGE.** With which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By JOSEPH HOWSE, Esq., F.R.G.S. 8vo. pp. xx. and 324, cloth. 7s. 6d.

Markham.—**OLLANTA: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE.** Text, Translation, and Introduction, By CLEMENTS N. MARKHAM, F.R.G.S. Crown 8vo., pp. 198, cloth. 7s. 6d.

Matthews.—**ETHNOLOGY AND PHILOLOGY OF THE HIDATSA INDIANS.** By WASHINGTON MATTHEWS, Assistant Surgeon, U.S. Army. 8vo. cloth. \$1 11s. 6d.

CONTENTS:—Ethnography, Philology, Grammar, Dictionary, and English-Hidatsa Vocabulary.

Nodal.—**LOS VINCULOS DE OLLANTA Y CUSH-KUYLLOR.** DRAMA EN QUICHUA. Obra Compilada y Espargada con la Version Castellana al Frente de su Texto por el Dr. JOSÉ FERNÁNDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Bajo los Auspicios de la Redentora Sociedad de Filántropos para Mejorar la Suerte de los Aborígenes Peruanos. Rey. 8vo. bds. pp. 76. 1874. 7s. 6d.

Nodal.—ELEMENTOS DE GRAMÁTICA QUICHUA Ó IDIOMA DE LOS YNCAS. Bajo los Auspicios de la Redentora, Sociedad de Filántropos para mejorar la suerte de los Aborígenes Peruanos. Por el Dr. JOSE FERNANDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Royal 8vo. cloth, pp. xvi. and 441. Appendix, pp. 9. £1 1s.

Ollanta: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE. See under MARKHAM and under NODAL.

Pimentel.—CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO, o Tratado de Filología Mexicana. Por FRANCISCO PIMENTEL. 2 Edición única completa. 3 Volume 8vo. Mexico, 1876. £2 2s.

Thomas.—THE THEORY AND PRACTICE OF CREOLE GRAMMAR. By J. J. THOMAS. Port of Spain (Trinidad), 1869. 1 vol. 8vo. bds. pp. viii. and 138. 12s.

ANGLO-SAXON.

March.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Frisian, Old Norse, and Old High-German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 263. 1877. 10s.

Rask.—A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE. From the Danish of ERASMUS RASK, Professor of Literary History in, and Librarian to, the University of Copenhagen, etc. By BENJAMIN THORPE. Second edition, corrected and improved. 18mo. pp. 200, cloth. 5s. 6d.

Wright.—ANGLO-SAXON AND OLD-ENGLISH VOCABULARIES, Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Edited by THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., etc. Second Edition, edited, collated, and corrected by RICHARD WULCKEN. *[In the press.]*

ARABIC.

Ahlwardt.—THE DIVANS OF THE SIX ANCIENT ARABIC POETS, Ennâbîgâ, 'Antara, Tarafa, Zubair, 'Algama, and Imru'algais; chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden, and the collection of their Fragments: with a complete list of the various readings of the Text. Edited by W. AHLWARDT, 8vo. pp. xxx. 340, sewed. 1870. 12s.

Alif Lailat wa Lailat.—THE ARABIAN NIGHTS. 4 vols. 4to. pp. 495, 493, 442, 434. Cairo, A.H. 1279 (1862). £3 3s.

This celebrated Edition of the Arabian Nights is now, for the first time, offered at a price which makes it accessible to Scholars of limited means.

Arabic and Persian Books (A Catalogue of). Printed in the East. Constantly for sale by Trübner and Co., 57 and 59, Ludgate Hill, London. 16mo. pp. 46, sewed. 1s.

Athar-ul-Adhâr—TRACES OF CENTURIES; or, Geographical and Historical Arabic Dictionary, by SELIM KHURI and SELIM SH-MADE. Geographical Parts I. to IV., Historical Parts I. and II. 4to. pp. 785 and 384. Price 7s. 6d. each part. *[In course of publication.]*

Butrus-al-Bustâny.—كتاب وإثارة المعارف An Arabic Encyclopædia of Universal Knowledge, by BUTRUS-AL-BUSTÂNY, the celebrated compiler of Mohit ul Mohit (محيط المحيط), and Ketr ul Mohit (قطر المحيط).

This work will be completed in from 12 to 15 Vols., of which Vols. I. to III. are ready, Vol. I. contains letter أ to اب; Vol. II. ار to اب; Vol. III. اغ to ار. Small folio, cloth, pp. 800 each. £1 11s. 6d. per Vol.

Cotton.—**ARABIC PRIMER.** Consisting of 180 Short Sentences containing 30 Primary Words prepared according to the Vocal System of Studying Language. By General Sir ARTHUR COTTON, K.C.S.I. Cr. 8vo. cloth, pp. 38. 2s.

Hassoun.—**THE DIWAN OF HAYIM TAY.** An Old Arabic Poet of the Sixth Century of the Christian Era. Edited by R. HASSOUN. With Illustrations. 4to. pp. 43. 3s. 6d.

Jami, Mulla.—**SALAMÂN U ARAÏL.** An Allegorical Romance; being one of the Seven Poems entitled the Haft Awrang of Mulla Jami, now first edited from the Collation of Eight Manuscripts in the Library of the India House, and in private collections, with various readings, by FOMNES FALCONER, M.A., M.R.A.S. 4to. cloth, pp. 92. 1830. 7s. 6d.

Koran (The). Arabic text, lithographed in Oudh, A.H. 1284 (1867). 16mo. pp. 942. 9s.

Koran (The); commonly called The Alcoran of Mohammed. Translated into English immediately from the original Arabic. By GEORGE SALE, Gent. To which is prefixed the *Life of Mohammed*. Crown 8vo. cloth, pp. 472. 7s.

Koran.—**EXTRACTS FROM THE KORAN IN THE ORIGINAL, WITH ENGLISH RENDERING.** Compiled by Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D., Author of the "Life of Mahomet." Crown 8vo. pp. 58, cloth. 2s. 6d. (Nearly ready.)

Ku-ran (Selections from the).—Translated by the late EDWARD WILLIAM LANE, Author of an "Arabic-English Lexicon," etc. A New Edition, Revised and Enlarged. With an Introduction on the History and Development of Islam, especially with reference to India. By STANLEY LANE POOLE. Post 8vo. cloth, pp. xxii. and 176. 1879. 9s.

Leitner.—**INTRODUCTION TO A PHILOSOPHICAL GRAMMAR OF ARABIC.** Being an Attempt to Discover a Few Simple Principles in Arabic Grammar. By G. W. LEITNER. 8vo. sewed, pp. 52. Lahore. 4s.

Morley.—**A DESCRIPTIVE CATALOGUE of the HISTORICAL MANUSCRIPTS in the ARABIC and PERSIAN LANGUAGES preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.** By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2s. 6d.

Muhammed.—**THE LIFE OF MUHAMMED.** Based on Muhammed Ibn Ishak. By Abd El Malik Ibn Hisham. Edited by Dr. FERDINAND WÜSTENFELD. The Arabic Text. 8vo. pp. 1026, sewed. Price 21s. Introduction, Notes, and Index in German. 8vo. pp. lxxii. and 266, sewed. 7s. 6d. Each part sold separately.

The text based on the Manuscripts of the Berlin, Leipzig, Gotha and Leyden Libraries, has been carefully revised by the learned editor, and printed with the utmost exactness.

Newman.—**A HANDBOOK OF MODERN ARABIC,** consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in a European Type. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London; formerly Fellow of Balliol College, Oxford. Post 8vo. pp. xx. and 192, cloth. London, 1866. 6s.

NEWMAN.—**A DICTIONARY OF MODERN ARABIC**—1. Anglo-Arabic Dictionary. 2. Anglo-Arabic Vocabulary. 3. Arabo-English Dictionary. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London. In 2 vols. crown 8vo., pp. xvi. and 376—464, cloth. £1 1s.

Palmer.—**THE SONG OF THE REED; and other Pieces.** By E. H. PALMER, M.A., Cambridge. Crown 8vo. pp. 208, handsomely bound in cloth. 6s. Among the Contents will be found translations from Hafiz, from Omar el Khayyam, and from other Persian as well as Arabic poets.

Rogers.—**NOTICE ON THE DINARS OF THE ABBASSIDE DYNASTY.** By EDWARD THOMAS ROGERS, late H.M. Consul, Cairo. 8vo. pp. 44, with a Map and four Autotype Plates. 6s.

Schemeil.—*EL MUSTAKER; or, First Born.* (In Arabic, printed at Beyrout). Containing Five Comedies, called Comedies of Fiction, on Hopes and Judgments, in Twenty-six Poems of 1092 Verses, showing the Seven Stages of Life, from man's conception unto his death and burial. By **EMIN ISRAHIM SCHEMEIL. In one volume, 4to. pp. 166, sewed. 1870. 5s.**

Syed Ahmad.—*A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED, and Subjects subsidiary thereto.* By **SYED AHMAD KHAN BANADON, C.S.I.,** Author of the "Mohammedan Commentary on the Holy Bible," Honorary Member of the Royal Asiatic Society, and Life Honorary Secretary to the Allygarh Scientific Society. 8vo. pp. 632, with 4 Genealogical Tables, 2 Maps, and a Coloured Plate, handsomely bound in cloth. £1 10s.

ASSAMESE.

Bronson.—*A DICTIONARY IN ASSAMESE AND ENGLISH.* Compiled by **M. BRONSON,** American Baptist Missionary. 8vo. calf, pp. viii. and 609. £2 2s.

ASSYRIAN (CUNEIFORM, ACCAD, BABELONIAN).

Budge.—*ASSYRIAN TEXTS, Selected and Arranged, with Philological Notes.* By **ERNEST A. BUDGE, M.R.A.S.,** Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. Crown 4to. cloth. (New Volume of the Archaic Classics.) (Nearly ready.)

Budge.—*THE HISTORY OF ESARHADDON (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681-668.* Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in the British Museum Collection. Together with a Grammatical Analysis of each Word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the Bi-Lingual Syllabaries, and Eponyms, etc. By **ERNEST A. BUDGE, M.R.A.S.,** etc. (In preparation.)

Catalogue (A), of leading Books on Egypt and Egyptology, and on Assyria and Assyriology, to be had at the affixed prices, of Trübner and Co. pp. 40. 1860. 1s.

Clarke.—*RESEARCHES IN PRE-HISTORIC AND PROTO-HISTORIC COMPARATIVE PHILOLOGY, MYTHOLOGY, AND ARCHEOLOGY,* in connexion with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families. By **HYDE CLARKE.** Demy 8vo. sewed, pp. xi. and 74. 1875. 2s. 6d.

Cooper (W. R.)—*AN ARCHAIC DICTIONARY, Biographical, Historical and Mythological; from the Egyptian and Etruscan Monuments, and Papyri.* London, 1876. 8vo. cloth. 15s.

Hincks.—*SPECIMEN CHAPTERS OF AN ASSYRIAN GRAMMAR.* By the late Rev. **E. HINCKS, D.D., Hon. M.R.A.S.** 8vo., sewed, pp. 44. 1s.

Lenormant (F.)—*CHALDEAN MAGIC; its Origin and Development.* Translated from the French. With considerable Additions by the Author. London, 1877. 8vo. pp. 440. 12s.

Luzzatto.—*GRAMMAR OF THE BIBLICAL CHALDAIC LANGUAGE AND THE TALMUD BABYLONICAL IDIOMS.* By **S. D. LUZZATTO.** Translated from the Italian by **J. S. GOLDAMMER.** Cr. 8vo. cl., pp. 122. 7s. 6d.

Rawlinson.—*NOTES ON THE EARLY HISTORY OF BABYLONIA.* By Colonel **RAWLINSON, C.B.** 8vo. sd., pp. 48. 1s.

Rawlinson.—*A COMMENTARY ON THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS OF BABYLONIA AND ASSYRIA,* including Readings of the Inscription on the Nimrod Obelisk, and Brief Notices of the Ancient Kings of Nineveh and Babylon, by Major **H. C. RAWLINSON.** 8vo. pp. 84, sewed. London, 1850. 2s. 6d.

Rawlinson.—*INSCRIPTION OF TIGLATH PILESER I., KING OF ASSYRIA, B.C. 1160,* as translated by Sir **H. RAWLINSON, Fox Talbot, Esq., Dr. HINCKS, and Dr. OPPERT.** Published by the Royal Asiatic Society. 8vo. sd., pp. 74. 2s.

Rawlinson.—**OUTLINES OF ASSYRIAN HISTORY**, from the Inscriptions of Nineveh. By Lieut. Col. RAWLINSON, C.B., followed by some Remarks by A. H. LAYARD, Esq., D.C.L. 8vo., pp. xlii., sewed. London, 1852. 1s.

Records of the Past: being English Translations of the Assyrian and the Egyptian Monuments. Published under the sanction of the Society of Biblical Archaeology. Edited by S. BIRCH. Vols. 1 to 9. 1874 to 1879. £1 11s. 6d. or 3s. 6d. each vol.

— **THE SAME.** Vol. I. **ASSYRIAN TEXTS, 1.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: (*Second Edition*.) Inscription of Rimmon-Nisari; Monolith Inscription of Samas-Rimmon; Babylonian Exorcisms; Private Will of Sennacherib; Assyrian Private Contract Tablets; Assyrian Astronomical Tablets; Assyrian Calendar; Tables of Assyrian Weights and Measures. By Rev. A. H. Sayce, M.A.—Inscription of Khammurabi; Bel-Bao's Cylinder of Sennacherib; Taylor's Cylinder of Sennacherib; Legend of the Deceit of Ishtar. By H. Fox Talbot, F.R.S.—Annals of Assurbanipal (Cylinder A). By George Smith.—Behistun Inscription of Darius. By Sir Henry Rawlinson, K.C.B., D.C.L.—List of further Texts, Assyrian and Egyptian. Selected by George Smith and F. Le Page Rénouf.

— **THE SAME.** Vol. III. **ASSYRIAN TEXTS, 2.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: Early History of Babylonia. By George Smith.—Tablet of Ancient Accadian Laws; Synchronism History of Assyria and Babylonia; Kurkh Inscription of Shalmaneser; An Accadian Liturgy; Babylonian Charms. By Rev. A. H. Sayce, M.A.—Inscription of Assur-nasir-pal. By Rev. J. M. Rodwell, M.A.—Inscription of Esarhaddon; Second Inscription of Esarhaddon; Sacred Assyrian Poetry. By H. F. Talbot, F.R.S.—List of further Texts.

— **THE SAME.** Vol. V. **ASSYRIAN TEXTS, 3.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: Legend of the Infancy of Sargina I.; Inscription of Nabaidas. Inscription of Darius at Nebel-Rustam; War of the Seven Evil Spirits against Heaven. By H. F. Talbot, F.R.S.—Inscription of Tiglath-Pileser I. By Sir Henry Rawlinson, K.C.B., D.C.L., etc. Black Obelisk Inscription of Shalmaneser II.; Accadian Hymn to Ishtar; Tablets of Umana. By Rev. A. H. Sayce, M.A.—Inscription of Tiglath-Pileser II.; Inscription of Nebuchadnezzar; Inscription of Neriglissar. By Rev. J. M. Rodwell, M.A.—Early History of Babylonia, Part II. By George Smith.—List of further Texts.

— **THE SAME.** Vol. VII. **ASSYRIAN TEXTS, 4.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: Inscription of Agn kak-rimi; Legend of the Tower of Babel. By W. St. Chad Boscawen.—Standard Inscription of Ashur-akh-bal; Monolith of Ashur-akh-bal; A Prayer and a Vision; Senkerah Inscription of Nebuchadnezzar; Birs-Nimrod Inscription of Nebuchadnezzar; The Revolt in Heaven. By H. Fox Talbot, F.R.S.—Annals of Sargon; Susian Texts; Median Version of the Behistun Inscription; Three Assyrian Decrees. By Dr. Julius Oppert. Bull Inscription of Sennacherib. By Rev. J. M. Rodwell, M.A.—Ancient Babylonian Moral and Political Precepts; Accadian Penitential Psalm; Babylonian Saints' Calendar. By Rev. A. H. Sayce, M.A.—Eleventh Tablet of the Ishtar Legends. By the late George Smith.—List of further Texts.

— **THE SAME.** Vol. IX. **ASSYRIAN TEXTS, 5.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: Great Inscription in the Palace of Khorsabad; Inscriptions of the Persian Monarchs; Inscription on the Sarcophagus of King Esmanazar. By Prof. Dr. Julius Oppert.—The Bavian Inscription of Sennacherib. By Theophilus Goldridge Pinches.—Inscription of Merodach Baladan III. By Rev. J. M. Rodwell, M.A.—Annals of Assurbanipal. By the late George Smith.—Babylonian Public Documents. By M. M. Oppert and Menant.—Chaldean Account of the Creation; Ishtar and Ishtar; The Fight between Bel and the Dragon. By H. Fox Talbot, F.R.S. The Twelfth Ishtar Legend. By William St. Chad Boscawen.—Accadian Form on the Seven Evil Spirits; Fragment of an Assyrian Prayer after a Bad Dream. By the Rev. A. H. Sayce.—List of further Texts.

— **THE SAME.** Vol. XI. **ASSYRIAN TEXTS, 6.** Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS: Inscription of Rimmon-Nisari I. By Rev. A. H. Sayce.—Record of a Hunting Expedition. By Rev. W. Houghton.—Inscription of Assur-nasir-pal. By W. Booth Finlay. Bull Inscription of Khorsabad. By Prof. Dr. Julius Oppert.—Inscription of the Harrem of Khorsabad. By Prof. Dr. Julius Oppert. Texts on the Foundation-stone of Khorsabad. By Prof. Dr. Julius Oppert.—Babylonian Legends found at Khorsabad. By Prof. Dr. Julius Oppert.—Nebbi Yunus Inscription of Sennacherib. By Ernest A. Budge.—Oracle of Ishtar of Arbela. By Theo. G. Pinches.—Report Tablets. By Theo. G. Pinches.—Texts relating to the Fall of the Assyrian Empire. By Rev. A. H. Sayce.—The Egibi Tablets. By Theo. G. Pinches.—The Defence of a Magistrate falsely accused. By H. Fox Talbot, F.R.S.—The Latest Assyrian Inscription. By Prof. Dr. Julius Oppert.—Ancient Babylonian Legend of the Creation. By Rev. A. H. Sayce.—The Overthrow of Sodom and Gomorrah. By Rev. A. H. Sayce.—Chaldean Hymns to the Sun. By François Lenormant.—Two Accadian Hymns. By Rev. A. H. Sayce.—Assyrian Incantations to Fire and Water. By Ernest A. Budge.—Assyrian Tribute Lists. By Rev. A. H. Sayce.—Assyrian Fragment on Geography. By Rev. A. H. Sayce. Accadian Proverbs and Songs. By Rev. A. H. Sayce.—Assyrian Fragments. By J. Halévy.—The Moshite Stone. By C. D. Ginsburg, L.L.D.

Renan.—AN ESSAY ON THE AGE AND ANTIQUITY OF THE BOOK OF NATHAN AGRICULTURE. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilisation. By M. ERNEST RENAN, Membre de l'Institut. Crown 8vo., pp. xvi. and 148, cloth. 3s. 6d.

Sayce.—AN ASSYRIAN GRAMMAR FOR COMPARATIVE PURPOSES. By A. H. SAYCE, M.A. 12mo. cloth, pp. xvi. and 188. 7s. 6d.

Sayce.—AN ELEMENTARY GRAMMAR and Reading Book of the Assyrian Language, in the Cuneiform Character: containing the most complete Syllabary yet extant, and which will serve also as a Vocabulary of both Accadian and Assyrian. London, 1876. 4to. cloth. 9s.

Sayce.—LECTURES upon the Assyrian Language and Syllabary. London, 1877. Large 8vo. 9s. 6d.

Sayce.—BABYLONIAN LITERATURE. Lectures. London, 1877. 8vo. 4s.

Smith (E.).—THE ASSYRIAN EPONYM CANON; containing Translations of the Documents of the Comparative Chronology of the Assyrian and Jewish Kingdoms, from the Death of Solomon to Nebuchadnezzar. London, 1876. 8vo. 9s.

AUSTRALIAN LANGUAGES.

Grey.—HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classified, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 30s.

Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 76. 4s.

Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 1s.

Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 3s.

Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Newcane, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. pp. 12. 1s.

Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 2s.

Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7s.

Vol. II. Part 4 (continuation).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7s.

Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2s.

Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 366. 12s.

Ridley.—KÁMILARÓI, AND OTHER AUSTRALIAN LANGUAGES. By the Rev. WILLIAM RIDLEY, M.A. Second Edition. Revised and enlarged by the Author; with Comparative Tables of Words from twenty Australian Languages, and Songs, Traditions, Laws, and Customs of the Australian Race. Small 4to., cloth, pp. vi. and 172. 1877. 10s. 6d.

BENGALI.

Yates.—A BENGALÍ GRAMMAR. By the late Rev. W. YATES, D.D. Reprinted, with improvements, from his Introduction to the Bengálí Language. Edited by I. WILKINSON. Fcap. 8vo. bds, pp. iv. and 160. Calcutta, 1864. 3s. 6d.

BRAHOE.

Bellaw.—FROM THE INDUS TO THE TIGRIS. A Narrative of a Journey through the Countries of Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran, in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language. By H. W. BELLAW, C.S.I., etc. Demy 8vo., cloth. 14s.

BURMESE (AND SHAN).

Cushing (Rev. J. N.).—GRAMMAR OF THE SHAN LANGUAGE. Large 8vo. pp. xii. and 69. Rangoon, 1871. 9s.

Hough's GENERAL OUTLINES OF GEOGRAPHY (in Burmese). Re-written and enlarged by Rev. JAS. A. HASWELL. Large 8vo. pp. 368. Rangoon, 1874. 9s.

Judson.—A DICTIONARY, English and Burmese, Burmese and English. By A. JUDSON. 2 vols. 8vo. pp. iv. and 968, and viii. and 798. £3 3s.

Moar (W. H.).—A PRACTICAL METHOD with the Burmese Language. Large 8vo. pp. 232. Rangoon, 1876. 12s. 6d.

CHINESE.

Baldwin.—A MANUAL OF THE FOCHOW DIALECT. By Rev. C. C. BALDWIN, of the American Board Mission. 8vo. pp. viii.—256. 12s.

Beal.—THE BUDDHIST TRIPITAKA, as it is known in China and Japan. A Catalogue and Compendious Report. By SAMUEL BEAL, B.A. Folio, sewed, pp. 117. 7s. 6d.

Beal.—TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With accompanying Narratives. Translated from the Chinese By S. BEAL, B.A., Professor of Chinese. University College, London. Post 8vo. cloth, pp. viii. and 176. 1878. 7s. 6d.

Chalmers.—THE SPECULATIONS ON METAPHYSICS, POLITY, AND MORALITY OF "THE OLD PHILOSOPHER" LAU TSE. Translated from the Chinese, with an Introduction by John Chalmers, M.A. Fcap. 8vo. cloth, 11. and 62. 4s. 6d.

Chalmers.—THE ORIGIN OF THE CHINESE; an Attempt to Trace the connection of the Chinese with Western Nations, in their Religion, Superstitions, Arts Language, and Traditions. By JOHN CHALMERS, A.M. Foolscap 8vo. cloth, pp. 78. 6s.

Chalmers.—A CONCISE KANG-HSI CHINESE DICTIONARY. By the Rev. J. CHALMERS, LL.D., Canton. Three Vols. Royal 8vo. bound in Chinese style, pp. 1000. £1 10s.

China Review; OR, NOTES AND QUERIES ON THE FAR EAST. Published bi-monthly. Edited by E. J. EITEL. 4to. Subscription, £1 10s. per volume.

Dennys.—A HANDBOOK OF THE CANTON VERNACULAR OF THE CHINESE LANGUAGE. Being a Series of Introductory Lessons, for Domestic and Business Purposes. By N. B. DENNYS, M.R.A.S., Ph.D. 8vo. cloth, pp. 4, 195, and 31. £1 10s.

Dennys.—THE FOLK-LORE OF CHINA, and its Affinities with that of the Aryan and Semitic Races. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., author of "A Handbook of the Canton Vernacular," etc. 8vo. cloth, pp. 168. 10s. 6d.

Doolittle.—A VOCABULARY AND HANDBOOK OF THE CHINESE LANGUAGE. Romanized in the Mandarin Dialect. In Two Volumes comprised in Three parts. By Rev. JUSTUS DOOLITTLE, Author of "Social Life of the Chinese." Vol. I. 4to. pp. viii. and 548. Vol. II. Parts II. and III., pp. vii. and 695. £1 11s. 6d. each vol.

Douglas.—CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. Two Lectures delivered at the Royal Institution, by R. K. DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College. Cr. 8vo. cl., pp. 118. 1876. 6s.

- Douglas.**—CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE VERNACULAR OR SPOKEN LANGUAGE OF AMOY, with the principal variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects. By the Rev. CARSTAIRS DOUGLAS, M.A., LL.D., Glasg., Missionary of the Presbyterian Church in England. 1 vol. High quarto, cloth, double columns, pp. 632. 1873. 43 3s.
- Douglas.**—THE LIFE OF JENGHIZ KHAN. Translated from the Chinese, with an Introduction, by ROBERT KENNAWAY DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese, King's College, London. Cr. 8vo. cloth, pp. xxvi.-106. 1877. 5s.
- Edkins.**—A GRAMMAR OF COLLOQUIAL CHINESE, as exhibited in the Shanghai Dialect. By J. EDKINS, B.A. Second edition, corrected. 8vo. half-calf, pp. viii. and 225. Shanghai, 1868. 21s.
- Edkins.**—A VOCABULARY OF THE SHANGHAI DIALECT. By J. EDKINS. 8vo. half-calf, pp. vi. and 151. Shanghai, 1869. 21s.
- Edkins.**—RELIGION IN CHINA. A Brief Account of the Three Religions of the Chinese. By JOSEPH EDKINS, D.D. Post 8vo. cloth. 7s. 6d.
- Edkins.**—A GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE, commonly called the Mandarin Dialect. By JOSEPH EDKINS. Second edition. 8vo. half-calf, pp. viii. and 279. Shanghai, 1864. £1 10s.
- Edkins.**—INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By J. EDKINS, D.D., Peking, China. Roy. 8vo. pp. 310, paper boards. 18s.
- Edkins.**—CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a common origin. By the Rev. JOSEPH EDKINS. Crown 8vo, pp. xxiii.—403, cloth. 10s. 6d.
- Eitel.**—A CHINESE DICTIONARY IN THE CANTONESE DIALECT. By ERNEST JOHN EITEL, Ph.D. Tubing. Will be completed in four parts. Part I. (A—K). 8vo. sewed, pp. 202. 12s. 6d. Part II. (K—M). pp. 202. 12s. 6d.
- Eitel.**—HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM. By the Rev. E. J. EITEL, of the London Missionary Society. Crown 8vo. pp. viii., 224, cl., 18s.
- Eitel.**—FENG-SHUI: or, The Rudiments of Natural Science in China. By Rev. E. J. EITEL, M.A., Ph.D. Demy 8vo. sewed, pp. vi. and 84. 6s.
- Faber.**—A SYSTEMATICAL DIGEST OF THE DOCTRINES OF CONFUCIUS, according to the Analects, Great Learning, and Doctrine of the Mean, with an Introduction on the Authorities upon Confucius and Confucianism. By ERNEST FABER, Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff. 8vo. sewed, pp. viii. and 131. 1875. 12s. 6d.
- Giles.**—A DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS IN THE MANDARIN DIALECT. By HERBERT A. GILES. 4to. pp. 65. £1 8s.
- Giles.**—THE SAN Tzu CHING; or, Three Character Classic; and the Ch'ien Tzu Wen; or, Thousand Character Essay. Metrically Translated by HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 28. 2s. 6d.
- Giles.**—SYNOPTICAL STUDIES IN CHINESE CHARACTER. By HERBERT A. GILES. 8vo. pp. 118. 15s.
- Giles.**—CHINESE SKETCHES. By HERBERT A. GILES, of H.B.M.'s China Consular Service. 8vo. cl., pp. 204. 10s. 6d.
- Giles.**—A GLOSSARY OF REFERENCE ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE Far East. By H. A. GILES, of H.M. China Consular Service. 8vo. sewed, pp. v.-183. 7s. 6d.
- Giles.**—CHINESE WITHOUT A TEACHER. Being a Collection of Easy and Useful Sentences in the Mandarin Dialect. With a Vocabulary. By HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 60. 8s.

Hernise.—A GUIDE TO CONVERSATION IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES, for the use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By STANISLAS HERNISE. Square 8vo. pp. 274, sewed. 10s. 6d.

The Chinese characters contained in this work are from the collections of Chinese groups, engraved on steel, and cast into movable type, by Mr. Marcellin Legrand, engraver of the Imperial Printing Office at Paris. They are used by most of the missions to China.

Kidd.—CATALOGUE OF THE CHINESE LIBRARY OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By the Rev. S. KIDD. 8vo. pp. 38, sewed. 1s.

Legge.—THE CHINESE CLASSICS. With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By JAMES LEGGE, D.D., of the London Missionary Society. In seven vols.

Vol. I. containing Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo. pp. 526, cloth. £2 2s.

Vol. II., containing the Works of Mencius. 8vo. pp. 634, cloth. £2 2s.

Vol. III. Part I. containing the First Part of the Shoo-King, or the Books of Tang, the Books of Yu, the Books of Hea, the Books of Shang, and the Prolegomena. Royal 8vo. pp. viii. and 280, cloth. £2 2s.

Vol. III. Part II. containing the Fifth Part of the Shoo-King, or the Books of Chow, and the Indexes. Royal 8vo. pp. 231—736, cloth. £2 2s.

Vol. IV. Part I. containing the First Part of the She-King, or the Lessons from the States; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. 182—244. £2 2s.

Vol. IV. Part II. containing the 2nd, 3rd and 4th Parts of the She-King, or the Minor Odes of the Kingdom, the Greater Odes of the Kingdom, the Sacrificial Odes and Praise-Songs, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 340. £2 2s.

Vol. V. Part I. containing Dukes Yin, Hwan, Chwang, Miu, He, Wan, Seuen, and Ch'ing; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. xii., 148 and 410. £2 2s.

Vol. V. Part II. Contents:—Dukes Seang, Ch'oon, Ting, and Gal, with Tso's Appendix, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 526. £2 2s.

Legge.—THE CHINESE CLASSICS. Translated into English. With Preliminary Essays and Explanatory Notes. By JAMES LEGGE, D.D., LL.D.

Vol. I. The Life and Teachings of Confucius. Crown 8vo. cloth, pp. vi. and 338. 10s. 6d.

Vol. II. The Life and Works of Mencius. Crown 8vo. cloth, pp. 412. 12s.

Vol. III. The She King, or The Book of Poetry. Crown 8vo., cloth, pp. viii. and 432. 12s.

Legge.—INAUGURAL LECTURE ON THE CONSTITUTION OF A CHINESE CHAIR in the University of Oxford. Delivered in the Sheldonian Theatre, Oct. 27th, 1876, by Rev. JAMES LEGGE, M.A., LL.D., Professor of the Chinese Language and Literature at Oxford. 8vo. pp. 28, sewed. 6d.

Legge.—CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY. A Paper Read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11, 1877. By Rev. JAMES LEGGE, D.D., LL.D. 8vo. sewed, pp. 12. 1877. 1s. 6d.

Leland.—FUSANG; or, the Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By CHARLES G. LE LAND. Cr. 8vo. cloth, pp. xix. and 212. 7s. 6d.

Lebscheid.—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By the Rev. W. LEBSCHIED, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., etc. Folio, pp. viii. and 2916. In Four Parts. £3 8s.

Lebscheid.—CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY, Arranged according to the Radicals. By the Rev. W. LEBSCHIED, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., &c. 1 vol. imp. 8vo. double column, pp. 608, bound. £2 8s.

- McClatchie.**—**CONFUCIAN COSMOGONY.** A Translation (with the Chinese Text opposite) of section 49 (Treatise on Cosmogony) of the "Complete Works" of the Philosopher Chou-Foo-Tse, with Explanatory Notes. By the Rev. THOMAS MCCLATCHIE, M.A. Small 4to. pp. xviii. and 162. 1874. 12s. 6d.
- Macgowan.**—**A MANUAL OF THE AMOY COLLOQUIAL.** By Rev. J. MACGOWAN, of the London Missionary Society. 8vo. sewed, pp. xvii. and 200. Amoy. 1871. £1 1s.
- Maclay and Baldwin.**—**AN ALPHABETIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE IN THE FOOCHEW DIALECT.** By Rev. R. S. MACLAY, D.D., of the Methodist Episcopal Mission, and Rev. C. C. BALDWIN, A.M., of the American Board of Mission. 8vo. half-bound, pp. 1132. Foochow, 1871. £4 4s.
- Mayers.**—**THE ANGLO-CHINESE CALENDAR MANUAL.** A Handbook of Reference for the Determination of Chinese Dates during the period from 1860 to 1879. With Comparative Tables of Annual and Mensural Designations, etc. Compiled by W. F. MAYERS, Chinese Secretary, H.B.M.'s Legation, Peking. 2nd Edition. Sewed, pp. 26. 7s. 6d.
- Mayers.**—**THE CHINESE READER'S MANUAL.** A Handbook of Biographical, Historical, Mythological, and General Literary Reference. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation at Peking, F.R.G.S., etc., etc. Demy 8vo. pp. xxiv. and 440. £1 5s.
- Mayers.**—**THE CHINESE GOVERNMENT.** A Manual of Chinese Titles, Categorically arranged, and Explained with an Appendix. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking. Royal 8vo. cloth, pp. viii.-160. 1878. £1 10s.
- Mayers.**—**TREATIES BETWEEN THE EMPIRE OF CHINA AND FOREIGN Powers,** together with Regulations for the Conduct of Foreign Trade, etc. Edited by W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking. 8vo. cloth, pp. 246. 1877. £2.
- Medhurst.**—**CHINESE DIALOGUES, QUESTIONS, and FAMILIAR SENTENCES,** literally translated into English, with a view to promote commercial intercourse and assist beginners in the Language. By the late W. H. MEDHURST, D.D. A new and enlarged Edition. 8vo. pp. 226. 18s.
- Müllendorff.**—**MANUAL OF CHINESE BIBLIOGRAPHY,** being a List of Works and Essays relating to China. By P. G. and O. F. VON MÜLLENDORFF, Interpreters to H.I.G.M.'s Consulates at Shanghai and Tientsin. 8vo. pp. viii. and 378. £1 10s.
- Morrison.**—**A DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE.** By the Rev. R. MORRISON, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828, cloth. Shanghai, 1865. £6 6s.
- Peking Gazette.**—Translation of the Peking Gazette for 1872, 1873, 1874, 1876, 1877, and 1878. 8vo. cloth. 10s. 6d. each.
- Piry.**—**LE SAINT EMPIRE, Etude de Littérature Chinoise.** Préparée par A. THEOPHILE PIRY, du Service des Douanes Maritimes de Chine. Chinoise Text with French Translation. 4to. cloth, pp. xx. and 320. 21s.
- Rosny.**—**A GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE.** By Professor LEON DE ROSNY. 8vo. pp. 48. 1874. 3s. 6d.
- Ross.**—**A MANDARIN PRIMER.** Being Easy Lessons for Beginners, Transliterated according to the European mode of using Roman Letters. By Rev. JOHN ROSS, Newchang. 8vo. wrapper, pp. 122. 6s.
- Rudy.**—**THE CHINESE MANDARIN LANGUAGE,** after Ollendorff's New Method of Learning Languages. By CHARLES RUDY. In 3 Volumes. Vol. I. Grammar. 8vo. pp. 248. £1 1s.
- Scarborough.**—**A COLLECTION OF CHINESE PROVERBS.** Translated and Arranged by WILLIAM SCARBOROUGH, Wesleyan Missionary, Hankow. With an Introduction, Notes, and Copious Index. Cr. 8vo. pp. xlii. and 278. 16s. 6d.

- Smith.**—A VOCABULARY OF PROPER NAMES IN CHINESE AND ENGLISH. of Places, Persons, Tribes, and Sects, in China, Japan, Corea, Assam, Siam, Burmah, The Straits, and adjacent Countries. By F. PORTER SMITH, M.B., London, Medical Missionary in Central China. 4to. half-bound, pp. vi, 72, and x. 1878. 10s. 6d.
- Stent.**—A CHINESE AND ENGLISH VOCABULARY IN THE PEKING DIALECT. By G. E. STENT. 8vo pp. ix. and 677. 1871. £1 10s.
- Stent.**—A CHINESE AND ENGLISH POCKET DICTIONARY. By G. E. STENT. 16mo. pp. 250. 1874. 10s. 6d.
- Stent.**—THE JADE CHAPLET, in Twenty-four Beads. A Collection of Songs, Ballads, etc. (from the Chinese). By GEORGE CARTER STENT, M.N.C.B.N.A.S., Author of "Chinese and English Vocabulary," "Chinese and English Pocket Dictionary," "Chinese Lyrics," "Chinese Legends," etc. Cr. 8s. cloth, pp. 178. 8s.
- Vissering (W.)**—ON CHINESE CURRENCY. Coin and Paper Money. With a Facsimile of a Bank Note. Royal 8vo. cloth, pp. xv. and 219. Leiden, 1877. 18s.
- Wade.**—YÜ-YEN TZÜ-ERH CHI. A progressive course designed to assist the Student of Colloquial Chinese, as spoken in the Capital and the Metropolitan Department. In eight parts, with Key, Syllabary, and Writing Exercises. By THOMAS FRANCIS WADE, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation, Peking. 3 vols. 4to. Progressive Course, pp. xi. 296 and 16; Syllabary, pp. 126 and 36; Writing Exercises, pp. 48; Key, pp. 174 and 140, sewed. £4.
- Wade.**—WEN-CHIEN TZÜ-ERH CHI. A series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist Students of the language, as written by the officials of China. In sixteen parts, with Key. Vol. I. By THOMAS FRANCIS WADE, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation at Peking. 4to., half-cloth, pp. xii. and 456; and iv., 72, and 52. £1 16s.
- Williams.**—A SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. 4to. cloth, pp. lxxxiv. and 1252. 1874. £5 8s.
- Wylie.**—NOTES ON CHINESE LITERATURE; with introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a list of translations from the Chinese, into various European Languages. By A. WYLIE, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. 4to. pp. 296, cloth. Price, £1 16s.

COREAN.

- Ross**—A COREAN PRIMER. Being Lessons in Korean on all Ordinary Subjects. Transliterated on the principles of the Mandarin Primer by the same author. By the Rev. JOHN ROSS, Newchang. Demy 8vo. stitched. pp. 90. 10s.

EGYPTIAN (COPTIC, HIEROGLYPHICS).

- Birch (S.)**—EGYPTIAN TEXTS: I. Text, Transliteration and Translation.—II. Text and Transliteration.—III. Text dissected for analysis.—IV. Determinatives, etc. London, 1877. Large 8vo. 12s.
- Catalogue (A)** of leading Books on Egypt and Egyptology on Assyria and Assyriology. To be had at the affixed prices of Trübner and Co. 8vo., pp. 40. 1880. 1s.
- Clarke.**—MEMOIR ON THE COMPARATIVE GRAMMAR OF EGYPTIAN, COPTIC, AND URB. By HYDE CLARKE, Cor. Member American Oriental Society; Mem. German Oriental Society, etc., etc. Demy 8vo. ed., pp. 32. 2s.

Records of the Past. BEING ENGLISH TRANSLATIONS OF THE ASSYRIAN AND THE EGYPTIAN MONUMENTS. Published under the Sanction of the Society of *Biblical Archaeology*. EDITED BY DR. S. BIRCH.

Vols. I. to XII., 1874-78. 3s. 6d. each. (Vols. I., III., V., VII., IX., XI., contain Assyrian Texts.)

— THE SAME. Vol. II. EGYPTIAN TEXTS, 1. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS (Second Edition).

Inscription of Unas; Statistical Tablet; Tablet of Thothmes III.; Battle of Megiddo; Inscription of Amen-em-heb. By S. Birch, LL.D.
Instructions of Amenemhat. By G. Maspero.
The Wars of Ramesses II. with the Khita. By Prof. E. L. Lushington.
Inscription of Panchi Mer-Amon. By Rev. F. C. Cook, M.A., Canon of Exeter.
Tablet of Newer-Hotep. By Paul Pierret.
Travels of an Egyptian. By François Chabas.
The Lamentations of I-is and Nephthys. By P. J. De Horraek.
Hymn to Amen-Ra; The Tale of the Doomed Prince. By C. W. Goodwin, M.A.
Tale of the Two Brothers. By P. Le Page Renouf.
Egyptian Calendar; Table of Dynasties; Egyptian Measures and Weights.
Lists of further Texts, Assyrian and Egyptian. Selected by George Smith and P. Le Page Renouf.

— THE SAME. Vol. IV. EGYPTIAN TEXTS, 2. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS.

Inscription of Anchni; Inscription of Aahmes; Obelisk of the Lateran; Tablet of 400 years; Invasion of Egypt by the Greeks in the Reign of Menephtah; Dirge of Menephtah; Possessed Princess; Rosetta Stone. By S. Birch, LL.D.
Obelisk of Ramesses II.; Hymn to Osiris. By François Chabas.
Treaty of Peace between Ramesses II. and the Hittites; Neapolitan Stele; Funerary Dirge of the Egyptians. By C. W. Goodwin, M.A.
Tablet of Ahmes; Inscription of Queen M ad-en-en. By Paul Pierret.
Stele of the Dream; Stele of the Excommunication. By G. Maspero.
Hymn to the Nile. By Rev. F. C. Cook.
Book of Respirations. By Rev. P. J. De Horraek.
Tale of Setnaui. By P. Le Page Renouf.
List of further Texts.

— THE SAME. Vol. VI. EGYPTIAN TEXTS, 3. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS.

Sepulchral Inscription of Amen; The Conquests in Asia; Egyptian Magical Text. By S. Birch, LL.D.
Great Harris Papyrus, Part I. By Professor Eisenlohr and S. Birch, LL.D.
Inscription of Aahmes, son of Abana. By P. Le Page Renouf.
Letter of Panbea; Hymns to Amen; The Story of Saneba. By C. W. Goodwin, M.A.
Stele of the Coronation; Stele of King Horstaf. By G. Maspero.
The Inscription of the Governor Nes-hor. By Paul Pierret.
Inscription of the Destruction of Mankind. By Edouard Naville.
The Song of the Harper. By Ludwig Stern.
The Tale of the Garden of Flowers. By François Chabas.
List of further Texts.

— THE SAME. Vol. VIII. EGYPTIAN TEXTS, 4. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS.

Inscription of the Gold Mines at Rhedeseh and Kuban; Decree of Canopus; Inscription of Darius at El-Khargeh; The Frame of Learning. By S. Birch, LL.D.
Great Harris Papyrus, Part II. By Professor Eisenlohr and S. Birch, LL.D.
Fragment of the First Saller Papyrus; Hymn to Ra-Harmachis. By Prof. E. L. Lushington, LL.D., D.C.L.
Abstract of a Case of Conspiracy. By P. Le Page Renouf.
Great Mendes Stele. Translated from Brugsch Bey.
The Litany of Ra. By Edouard Naville.
The Papyrus of Moral Precepts. By M. Theod. Deveria.
List of further Texts.

— THE SAME. Vol. X. EGYPTIAN TEXTS, 5. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

CONTENTS.

Inscription of Haremhebi. By S. Birch, LL.D.
The Stele of Beku; Obelisk of Alexandria; The Magic Papyrus. By François Chabas.
The Stele of Iriteen; Inscription of King Nastoseen. By Prof. G. Maspero.
The Papirothorus of the Vatican. By P. Le Page Renouf.
Address of Horus to Osiris. By Edouard Naville.
The Book of Hades. By E. Lefebvre.
Ancient Festivals of the Nile. By Ludwig Stern.
Inscriptions of Queen Hatshe. By Johannes Dümichen.
Contract of Marriage. By E. Bevilhuit.
Tablet of Alexander Zegus II. By S. M. Drach.
List of further Texts.

— THE SAME. Vol. XII. EGYPTIAN TEXTS, 6. In preparation.

Rensuf (Le Page).—ELEMENTARY GRAMMAR of the Ancient Egyptian Language, in the Hieroglyphic type. 4to., cloth. 1875. 12s.

ENGLISH (EARLY AND MODERN ENGLISH AND DIALECTS).

Ballad Society (The).—Subscription—Small paper, one guinea, and large paper, three guineas, per annum. List of publications on application.

The Boke of Nurture. By JOHN RUSSELL, about 1460–1470 Anno Domini. **The Boke of Kerynges.** By WYKEVN DE WORDE, Anno Domini 1513. **The Boke of Nurture.** By HUGH RHODES, Anno Domini 1577. Edited from the Originals in the British Museum Library, by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 4to. half-morocco, gilt top, pp. xix. and 146, 28, xxviii. and 86. 1867. 12. 11s. 6d.

Charnock.—VERBA NOMINALIA; or Words derived from Proper Names. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph. Dr. F.S.A., etc. 8vo. pp. 326, cloth. 14s.

Charnock.—LUDUS PATRONYMICS; or, the Etymology of Curious Surnames. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph.D., F.S.A., F.R.G.S. Crown 8vo. pp. 182, cloth. 7s. 6d.

Charnock (R. S.).—A GLOSSARY OF THE ESSEX DIALECT. By R. S. CHARNOCK. 8vo. cloth, pp. x. and 64. 1880. 3s. 6d.

Chaucer Society's (The).—Subscription, two guineas per annum. List of Publications on application.

Eger and Grime; an Early English Romance. Edited from Bishop Percy's Folio Manuscript, about 1650 A.D. By JOHN W. HALES, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge, and FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., of Trinity Hall, Cambridge. 1 vol. 4to., pp. 61, (only 100 copies printed), bound in the Roxburghe style. 10s. 6d.

Early English Text Society's Publications. Subscription, one guinea per annum.

1. **EARLY ENGLISH ALLITERATIVE POEMS.** In the West-Midland Dialect of the Fourteenth Century. Edited by R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 16s.
2. **ARTHUR (about 1440 A.D.).** Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., from the Marquis of Bath's unique MS. 4s.
3. **ANE COMPENDIOUS AND BREVE TRACTATE CONCERNING YE OFFICE AND DEWTE OF KYNGIS, etc.** By WILLIAM LAUDER. (1556 A.D.) Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4s.
4. **SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT (about 1320-30 A.D.).** Edited by R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 10s.
5. **OF THE ORTHOGRAPHIE AND CONGRUITIE OF THE BRITAN TONGUE;** a treatise, not shorter than necessary, for the Schooles, by ALEXANDER HUNY. Edited for the first time from the unique MS. in the British Museum (about 1617 A.D.), by HENRY B. WHEATLEY, Esq. 4s.
6. **LANCELOT OF THE LAKE.** Edited from the unique MS. in the Cambridge University Library (ab. 1600), by the Rev. WALTER W. SKRAT, M.A. 8s.
7. **THE STORY OF GENESIS AND EXODUS, an Early English Song, of about 1250 A.D.** Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, by R. MORRIS, Esq. 8s.

8. **MORTE ARTHURE; the Alliterative Version.** Edited from ROBERT THORNTON's unique MS. (about 1440 A.D.) at Lincoln, by the Rev. GEORGE PERRY, M.A., Prebendary of Lincoln. 7s.
9. **ANIMADVERSIONS UPON THE ANNOTATIONS AND CORRECTIONS OF SOME IMPERFECTIONS OF IMPRESSIONS OF CHAUCER'S WORKS,** reprinted in 1598; by FRANCIS THYNNE. Edited from the unique MS. in the Bridgewater Library. By G. H. KINGSLEY, Esq., M.D., and F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 10s.
10. **MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR.** Edited for the first time from the unique MS. in the Cambridge University Library (about 1450 A.D.), by HENRY B. WHEATLEY, Esq. Part I. 2s. 6d.
11. **THE MONARCH, and other Poems of Sir David Lyndesay.** Edited from the first edition by JONNE SKOTT, in 1552, by FITZEDWARD HALL, Esq., D.C.L. Part I. 3s.
12. **THE WRIGHT'S CHASTE WIFE, a Merry Tale,** by Adam of Cobsam (about 1462 A.D.), from the unique Lambeth MS. 306. Edited for the first time by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.
13. **Sainte MARHERETE, þe MEIDEN ANT MARTYR.** Three Texts of ab. 1200, 1310, 1330 A.D. First edited in 1862, by the Rev. OSWALD COCKAYNE, M.A., and now re-issued. 2s.
14. **KING HORN, with fragments of Floriz and Blanchefleur, and the Assumption of the Blessed Virgin.** Edited from the MSS. in the Library of the University of Cambridge and the British Museum, by the Rev. J. RAWSON LUMBY. 3s. 6d.
15. **POLITICAL, RELIGIOUS, AND LOVE POEMS,** from the Lambeth MS. No. 306, and other sources. Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 7s. 6d.
16. **A TRETICE IN ENGLISH breuely drawe out of þ book of Quintis essencijs in Latyn, þ Hermy's þ prophete and king of Egipt after þ flood of Noe, fader of Philosophis, hadde by revelacioun of an aungil of God to him sente.** Edited from the Sloane MS. 73, by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.
17. **PARALLEL EXTRACTS FROM 29 Manuscripts of PIERS PLOWMAN,** with Comments, and a Proposal for the Society's Three-text edition of this Poem. By the Rev. W. SKEAT, M.A. 1s.
18. **HALL MEIDENHEAD,** about 1200 A.D. Edited for the first time from the MS. (with a translation) by the Rev. OSWALD COCKAYNE, M.A. 1s.
19. **THE MONARCH, and other Poems of Sir David Lyndesay. Part II., the Complaynt of the King's Papingo, and other minor Poems.** Edited from the First Edition by F. HALL, Esq., D.C.L. 3s. 6d.
20. **SOME TREATISES BY RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.** Edited from Robert of Thornton's MS. (ab. 1440 A.D.), by Rev. GEORGE G. PERRY, M.A. 1s.
21. **MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR. Part II.** Edited by HENRY B. WHEATLEY, Esq. 4s.
22. **THE ROMANS OF PARTENAY, OR LUSIGNEN.** Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Trinity College, Cambridge, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 6s.
23. **DAN MICHEL'S AYENRYTE OF INWYT, or Remorse of Conscience,** in the Kentish dialect, 1340 A.D. Edited from the unique MS. in the British Museum, by RICHARD MORRIS, Esq. 10s. 6d.
24. **HYMNS OF THE VIRGIN AND CHRIST; THE PARLIAMENT OF DEVILS, and Other Religious Poems.** Edited from the Lambeth MS. 353, by F. J. FURNIVALL, M.A. 3s.

26. **THE STACIONS OF ROME**, and the Pilgrim's Sea-Voyage and Sea-Sickness, with Clete Maydenhod. Edited from the Vernon and Forkington MSS., etc., by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.
26. **RELIGIOUS PIECES IN PROSE AND VERSE.** Containing Dan Jon Gaytrigg's Sermon; The Abbays of S. Spirit; Sayne Jon, and other pieces in the Northern Dialect. Edited from Robert of Thornton's MS. (ab. 1460 A.D.), by the Rev. G. FERRY, M.A. 2s.
27. **MANIPULUS VOCABULORUM : a Rhyming Dictionary of the English Language**, by PETER LEVINS (1570). Filled, with an Alphabetical Index by HENRY B. WHEATLEY. 12s.
28. **THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERES PLOWMAN**, together with Vita de Dowel, Dobet et Dobet. 1362 A.D., by WILLIAM LANGLAND. The earliest or Vernon Text; Text A. Edited from the Vernon MS., with full Collations. by Rev. W. W. SKEAT, M.A. 7s.
29. **OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES.** (Sawles Warde and the Wohunge of Ure Louerd : Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes. By RICHARD MORRIS. *First Series.* Part I. 7s.
30. **PIERS, THE PLOUGHMAN'S CREDE** (about 1394). Edited from the MSS. by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 2s.
31. **INSTRUCTIONS FOR PARISH PRIESTS.** By JOHN MYRC. Edited from Cotton MS. Claudius A. II., by EDWARD PHACOCK, Esq., F.S.A., etc., etc. 4s.
32. **THE BABES BOOK**, Aristotle's A B C, Urbanitatis, Stans Puer ad Mensam, The Lyttille Childreunes Lytil Boke. THE BOOKS OF NURTURE of Hugh Rhodes and John Russell, Wynkyn de Worde's Boke of Kervynge, The Booke of Demeanor, The Boke of Curtasye, Seager's Schoole of Vertue, etc., etc. With some French and Latin Poems on like subjects, and some Forewords on Education in Early England. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Cambridge. 15s.
33. **THE BOOK OF THE KNIGHT DE LA TOUR LANDRY, 1372.** A Father's Book for his Daughters, Edited from the Harleian MS. 1764, by THOMAS WRIGHT Esq., M.A., and Mr. WILLIAM ROBERTS. 8s.
34. **OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES.** (Sawles Warde, and the Wohunge of Ure Louerd : Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes, by RICHARD MORRIS. *First Series.* Part 2. 8s.
35. **SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART 3.** The Historie of ane Nobil and Wailzeand Sqwyer, WILLIAM MELDRUM, umqvyhle Laird of Cleische and Bynnia, compylit be Sir DAVID LYNDESAY of the Mont *alias* Lyoun King of Armes. With the Testament of the said William Meldrum, Sqwyer, compylit alsua be Sir David Lyndesay, etc. Edited by F. HALL, D.C.L. 2s.
36. **MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR.** A Prose Romance (about 1450-1460 A.D.), edited from the unique MS. in the University Library, Cambridge, by HENRY B. WHEATLEY. With an Essay on Arthurian Localities, by J. S. STUART GLENFIE, Esq. Part III. 1869. 12s.
37. **SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART IV.** Ane Satyre of the thrie estates, in commendation of vertue and vituperation of vyce. Maid be Sir DAVID LYNDESAY, of the Mont, *alias* Lyon King of Armes. At Edinburgh. Printed be Robert Charteris, 1602. Cum privilegio regis. Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4s.

38. **THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERS THE PLOWMAN**, together with *Vita de Dowel, Dobet, et Dobest, Secundum Wit et Resoun*, by WILLIAM LANGLAND (1377 A.D.). The "Crowley" Text; or Text B. Edited from MS. Laud Misc. 581, collated with MS. Rawl. Poet. 38, MS. B. 16. 17, in the Library of Trinity College, Cambridge, MS. Dd. 1. 17, in the Cambridge University Library, the MS. in Oriel College, Oxford, MS. Bodley 814, etc. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10s. 6d.
39. **THE "GEST HISTORIALE" OF THE DESTRUCTION OF TROY**. An Alliterative Romance, translated from Guido De Colonna's "*Hystoria Troiana*." Now first edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, University of Glasgow, by the Rev. GEO. A. PANTON and DAVID DONALDSON. Part I. 10s. 6d.
40. **ENGLISH GILDS**. The Original Ordinances of more than One Hundred Early English Gilds; Together with the olde usages of the cite of Wynechestre; The Ordinances of Worcester; The Office of the Mayor of Bristol; and the Customary of the Manor of Tettenhall-Regis. From Original MSS. of the Fourteenth and Fifteenth Centuries. Edited with Notes by the late TOULMIN SMITH, Esq., F.R.S. of Northern Antiquaries (Copenhagen). With an Introduction and Glossary, etc., by his daughter, LUCY TOULMIN SMITH. And a Preliminary Essay, in Five Parts, ON THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF GILDS, by LUIGI BRENTANO, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 21s.
41. **THE MINOR POEMS OF WILLIAM LAUDER**, Playwright, Poet, and Minister of the Word of God (mainly on the State of Scotland in and about 1568 A.D., that year of Famine and Plague). Edited from the Unique Originals belonging to S. CHRISTIE-MILLER, Esq., of Britwell, by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Camb. 3s.
42. **BERNARDUS DE CURA REI FAMULIARIS**, with some Early Scotch Prophecies, etc. From a MS., KK 1. 5, in the Cambridge University Library. Edited by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 2s.
43. **RATIS RAVING**, and other Moral and Religious Pieces, in Prose and Verse. Edited from the Cambridge University Library MS. KK 1. 5, by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 3s.
44. **JOSEPH OF ARIMATHIE**: otherwise called the Romance of the Seint Graal, or Holy Grail: an alliterative poem, written about A.D. 1350, and now first printed from the unique copy in the Vernon MS. at Oxford. With an appendix, containing "The Lyfe of Joseph of Armathy," reprinted from the black-letter copy of Wynkyn de Worde; "De sancto Joseph ab Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1516; and "The Lyfe of Joseph of Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1520. Edited, with Notes and Glossarial Indices, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 5s.
45. **KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE**. With an English translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction Edited by HENRY SWEET, Esq., of Balliol College, Oxford. Part I. 10s.
46. **LEGENDS OF THE HOLY ROOD; SYMBOLS OF THE PASSION AND CROSS-POEMS**. In Old English of the Eleventh, Fourteenth, and Fifteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum and Bodleian Libraries; with Introduction, Translations, and Glossarial Index. By RICHARD MORRIS, LL.D. 10s.
47. **SIR DAVID LYNDESEY'S WORKS. PART V. The Minor Poems of Lyndsey**. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. 3s.

48. **THE TIMES' WHISTLE: or, A Newe Daunce of Seven Satires, and other Poems:** Compiled by R. C., Gent. Now first Edited from MS. Y. 8. 2. in the Library of Canterbury Cathedral; with Introduction, Notes, and Glossary, by J. M. COWPER. 8s.
49. **AN OLD ENGLISH MISCELLANY**, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the 13th century. Edited from the MSS. by the Rev. R. MORRIS, LL.D. 10s.
50. **KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE.** Edited from 2 MSS., with an English translation. By HENRY SWEET, Esq., Balliol College, Oxford. Part II. 10s.
51. **DE LIFLAD OF ST. JULIANA**, from two old English Manuscripts of 1230 A.D. With renderings into Modern English, by the Rev. O. COCKAYNE and EDMUND BNOCK. Edited by the Rev. O. COCKAYNE, M.A. Price 2s.
52. **PALLADIUS ON HUSBONDRIE**, from the unique MS., ab. 1420 A.D., ed. Rev. B. LODGE. Part I. 10s.
53. **OLD ENGLISH HOMILIES**, Series II., from the unique 13th-century MS. in Trinity Coll. Cambridge, with a photolithograph; three Hymns to the Virgin and God, from a unique 13th-century MS. at Oxford, a photolithograph of the music to two of them, and transcriptions of it in modern notation by Dr. RIMBAULT, and A. J. ELLIS, Esq., F.R.S.; the whole edited by the Rev. RICHARD MORRIS, LL.D. 8s.
54. **THE VISION OF PIERS PLOWMAN**, Text C (completing the three versions of this great poem), with an Autotype; and two unique alliterative Poems: Richard the Redeles (by WILLIAM, the author of the *Vision*); and The Crowned King; edited by the Rev. W. W. SKERAT, M.A. 18s.
55. **GENEYRDES**, a Romance, edited from the unique MS., ab. 1440 A.D., in Trin. Coll. Cambridge, by W. ALDIS WRIGHT, Esq., M.A., Trin. Coll. Cambr. Part I. 3s.
56. **THE GEST HISTORIALE OF THE DESTRUCTION OF TROY**, translated from Guido de Colouns, in alliterative verse; edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by D. DONALDSON, Esq., and the late Rev. G. A. PANTON. Part II. 10s. 6d.
57. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in four Texts, from MS. Cotton, Vesp. A. III. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part I. with two photo-lithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 10s. 6d.
58. **THE BLICKLING HOMILIES**, edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. (With a Photolithograph). Part I. 8s.
59. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in four Texts, from MS. Cotton Vesp. A. III. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part II. 15s.
60. **MEDITATIONS ON THE SUFFER OF OUR LORD** (perhaps by ROBERT OF BAUMES). Edited from the MSS. by J. M. COWPER, Esq. 2s. 6d.
61. **THE ROMANCE AND PROPHECIES OF THOMAS OF ERCELDOUNE**, printed from Five MSS. Edited by Dr. JAMES A. H. MURRAY. 10s. 6d.
62. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in Four Texts. Edited by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part III. 15s.
63. **THE BLICKLING HOMILIES.** Edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part II. 4s.

64. FRANCIS THYNNE'S ENIGMES AND EPIGRAMS, A.D. 1600, from the Earl of Ellesmere's unique MS. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. 4s.
65. BE DOME DÆGE (Bede's De Die Judicii) and other short Anglo-Saxon Pieces. Edited from the unique MS. by the Rev. J. RAWSON LUNBY, B.D. 2s.
66. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI," in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part IV. 10s.
67. NOTES ON PIERS FLOWMAN. By the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part I. 21s.
68. The Early English Version of the "CURSOR MUNDI," in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part V. 25s.
69. ADAM DAVY'S FIVE DREAMS ABOUT EDWARD II. THE LIFE OF SAINT ALEXIUS. Solomon's Book of Wisdom. St. Jerome's 15 Tokens before Doomsday. The Lamentation of Souls. Edited from the Laud MS. 622, in the Bodleian Library, by F. J. FURNIVALL, M.A. 6s.

Extra Series. Subscriptions—Small paper, one guinea; large paper two guineas, per annum.

1. THE ROMANCE OF WILLIAM OF PALERNE (otherwise known as the Romance of William and the Werwolf). Translated from the French at the command of Sir Humphrey de Bohun, about A.D. 1350, to which is added a fragment of the Alliterative Romance of Alisaunder, translated from the Latin by the same author, about A.D. 1340; the former re-edited from the unique MS. in the Library of King's College, Cambridge, the latter now first edited from the unique MS. in the Bodleian Library, Oxford. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. xlv. and 328. £1 6s.
2. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspeare and Chaucer; containing an investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England, from the Anglo-Saxon period to the present day, preceded by a systematic Notation of all Spoken Sounds by means of the ordinary Printing Types; including a re-arrangement of Prof. F. J. Child's Memoirs on the Language of Chaucer and Gower, and reprints of the rare Tracts by Salesbury on English, 1547, and Welsh, 1567, and by Barclay on French, 1521. By ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S. Part I. On the Pronunciation of the xivth, xvth, xviith, and xviiiith centuries. 8vo. sewed, pp. viii. and 416. 10s.
3. CAXTON'S BOOK OF CURTESYE, printed at Westminster about 1477-8, A.D., and now reprinted, with two MS. copies of the same treatise, from the Oriel MS. 79, and the Balliol MS. 354. Edited by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A. 8vo. sewed, pp. xii. and 58. 5s.
4. THE LAY OF HAVELOK THE DANE; composed in the reign of Edward I., about A.D. 1280. Formerly edited by Sir F. Madden for the Roxburghe Club, and now re-edited from the unique MS. Laud Misc. 108, in the Bodleian Library, Oxford, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. lv. and 160. 10s.
5. CHAUCER'S TRANSLATION OF BOETHIUS'S "DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIE." Edited from the Additional MS. 10,340 in the British Museum. Collated with the Cambridge Univ. Libr. MS. II. 3. 21. By RICHARD MORRIS. 8vo. 12s.
6. THE ROMANCE OF THE CHEVLEERE ASSIGNE. Re-edited from the unique manuscript in the British Museum, with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by HENRY H. GILES, Esq., M.A. 8vo. sewed, pp. xviii. and 38. 2s.

7. **ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By **ALEXANDER J. ELLIS**, F.R.S., etc., etc. Part II. On the Pronunciation of the XIIIth and previous centuries, of Anglo-Saxon, Icelandic, Old Norse and Gothic, with Chronological Tables of the Value of Letters and Expression of Sounds in English Writing. 10s.
8. **QUEENE ELIZABETHES ACADEMY**, by **SIR HUMPHREY GILBERT**. A Booke of Precedence, The Ordering of a Funerall, etc. Varying Versions of the Good Wife, The Wise Man, etc., Maxims, Lydgate's Order of Foole. A Poem on Heraldry, Occleve on Lords' Men, etc., Edited by **F. J. FURNIVALL**, M.A., Trin. Hall, Camb. With Essays on Early Italian and German Books of Courtesy, by **W. M. ROSSSETTI**, Esq., and **E. OSWALD**, Esq. 8vo. 13s.
9. **THE FRATERNITY OF VAGABONDS**, by **JOHN AWDELEY** (licensed in 1560-1, imprinted then, and in 1565), from the edition of 1575 in the Bodleian Library. A Caueat or Warning for Common Cursetors vulgarly called Vagabondes, by **THOMAS HARMAN**, Esquire. From the 3rd edition of 1567, belonging to Henry Huth, Esq., collated with the 2nd edition of 1567, in the Bodleian Library, Oxford, and with the reprint of the 4th edition of 1573. A Sermon in Praise of Thieves and Thievery, by **PARSON HABEN OR HYAKENDYKE**, from the Lansdowne MS. 98, and Cotton Vesp. A. 25. These parts of the Groundworkes of Conny-catching (ed. 1592), that differ from *Harman's Caueat*. Edited by **EDWARD VILES** & **F. J. FURNIVALL**. 8vo. 7s. 6d.
10. **THE FIRST BOKE OF THE INTRODUCTION OF KNOWLEDGE**, made by Andrew Borde, of Physycke Doctor. A COMPENDIOUS REGYMENT OF A DYETARY OF HYLYN made in Mountpellier, compiled by Andrew Boorde, of Physycke Doctor. BARNES IN THE DEFENCE OF THE BERDE: a treatyse made, answerynge the treatyse of Doctor Borde upon Berdea. Edited, with a life of Andrew Boorde, and large extracts from his Breuiary, by **F. J. FURNIVALL**, M.A., Trinity Hall, Camb. 8vo. 18s.
11. **THE BRUCE**; or, the Book of the most excellent and noble Prince, Robert de Broyss. King of Scots: compiled by Master John Barbour, Archdeacon of Aberdeen. A.D. 1375. Edited from MS. G 23 in the Library of St. John's College, Cambridge, written A.D. 1487; collated with the MS. in the Advocates' Library at Edinburgh, written A.D. 1489, and with Hart's Edition, printed A.D. 1616; with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by the Rev. **WALTER W. SKELAT**, M.A. Part I. 8vo. 12s.
12. **ENGLAND IN THE REIGN OF KING HENRY THE EIGHTH**. A Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset, Lecturer in Rhetoric at Oxford. By **THOMAS STARKEY**, Chaplain to the King. Edited, with Preface, Notes, and Glossary, by **J. M. COWPER**. And with an Introduction, containing the Life and Letters of Thomas Starkey, by the Rev. **J. S. BARWEN**, M.A. Part II. 12s. (*Part I., Starkey's Life and Letters, is in preparation.*)
13. **A SUPPLICATION FOR THE BEGGARS**. Written about the year 1529, by **SIMON FISH**. Now re-edited by **FREDERICK J. FURNIVALL**. With a Supplication to our moste Soueraigne Lorde Kynge Henry the Eyght (1544 A.D.), A Supplication of the Poore Commons (1546 A.D.), The Decaye of England by the great multitude of Shepe (1550-3 A.D.). Edited by **J. MEADOWS COWPER**. 6s.
14. **ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By **A. J. ELLIS**, F.R.S., F.S.A. Part III. Illustrations of the Pronunciation of the XIVth and XVth Centuries. Chaucer, Gower, Wycliffe, Spenser, Shakspeare, Salebury, Barclay, Hart, Bullokar, Gill. Pronouncing Vocabulary. 16s.
15. **ROBERT CROWLEY'S THIRTY-ONE EPIGRAMS**, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, etc., 1650-1 A.D. Edited by **J. M. COWPER**, Esq. 12s.

16. **A TREATISE ON THE ASTROLABE**; addressed to his son Lowys, by Geoffrey Chaucer, A.D. 1391. Edited from the earliest MSS. by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10s.
 17. **THE COMPLAINTE OF SCOTLANDE, 1549, A.D.**, with an Appendix of four Contemporary English Tracts. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. Part I. 10s.
 18. **THE COMPLAINTE OF SCOTLANDE, etc.** Part II. 8s.
 19. **OUR LADIES MYROUR, A.D. 1530**, edited by the Rev. J. H. BLUNT, M.A., with four full-page photolithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 24s.
 20. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL (ab. 1450 A.D.)**, translated from the French Prose of SIRENS ROBIENS DE BORMON. Re-edited from the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. FURNIVALL, Esq. M.A. Part I. 8s.
 21. **BARBOUR'S BRUCE**. Edited from the MSS. and the earliest printed edition by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part II. 4s.
 22. **HENRY BRINKLOW'S COMPLAINTE OF RODERYCK MORS**, somtyme a gray Fryre, unto the Parliament Howse of Ingland his naturall Country, for the Redresse of certen wicked Lawes, cruel Customs, and cruel Decrees (ab. 1542); and **THE LAMENTACION OF A CHRISTIAN AGAINST THE CITIE OF LONDON**, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Edited by J. M. COWEN, Esq. 9s.
 23. **ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By A. J. ELLIS, Esq., F.R.S. Part IV. 10s.
 24. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL (ab. 1450 A.D.)**, translated from the French Prose of SIRENS ROBIENS DE BORMON. Re-edited from the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. Part II. 10s.
 25. **THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK**. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. Part I. 20s.
 26. **THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK**. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. (The 2nd or 15th century version.) Part II. 14s.
 27. **THE ENGLISH WORKS OF JOHN FISHER, Bishop of Rochester (died 1535)**. Edited by Professor J. E. B. MATHER, M.A. Part I., the Text. 16s.
 28. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL**. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. Part III. 10s.
 29. **BARBOUR'S BRUCE**. Edited from the MSS. and the earliest Printed Edition, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part III. 21s.
 30. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL**. Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. Part IV. 16s.
 31. **ALEXANDER AND DIINDINUS**. Translated from the Latin about A.D. 1340-50. Re-edited by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 6s.
- English Dialect Society's Publications.** Subscription, 1873 to 1876, 10s. 6d. per annum; 1877 and following years, 20s. per annum.

1873.

1. **Series B. Part 1. Reprinted Glossaries.** Containing a Glossary of North of England Words, by J. H.; five Glossaries, by Mr. MARSHALL; and a West-Riding Glossary, by Dr. WILLAN. 7s. 6d.

2. Series A. Bibliographical. A List of Books illustrating English Dialects. Part I. Containing a General List of Dictionaries, etc.; and a List of Books relating to some of the Counties of England. 4s.
3. Series C. Original Glossaries. Part I. Containing a Glossary of Swalesdale Words. By Captain HARLAND. 4s.

1874.

4. Series D. The History of English Sounds. By H. SWEET, Esq. 4s. 6d.
5. Series B. Part II. Reprinted Glossaries. Containing seven Provincial English Glossaries, from various sources. 7s.
6. Series B. Part III. Ray's Collection of English Words not generally used, from the edition of 1691; together with Thorcaby's Letter to Ray, 1703. Re-arranged and newly edited by Rev. WALTER W. SKRAT. 8s.
- 6*. Subscribers to the English Dialect Society for 1874 also receive a copy of 'A Dictionary of the Sussex Dialect.' By the Rev. W. D. PARISH.

1875.

7. Series D. Part II. The Dialect of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, Esq. 3s. 6d.
8. Series A. Part II. Containing a List of Books Relating to some of the Counties of England. 6s.
9. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. ROBINSON. Part I. 7s. 6d.
10. Series C. A Glossary of the Dialect of Lancashire. By J. H. NODAL and G. MILNER. Part I. 3s. 6d.

1876.

11. On the Survival of Early English Words in our Present Dialects. By Dr. R. MORRIS. 6d.
12. Series C. Original Glossaries. Part III. Containing Five Original Provincial English Glossaries. 7s.
13. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. ROBINSON. Part II. 6s. 6d.
14. A Glossary of Mid-Yorkshire Words, with a Grammar. By C. CLOUGH ROBINSON. 9s.

1877.

15. A GLOSSARY OF WORDS used in the Wapentakes of Manley and Corringham, Lincolnshire. By EDWARD PRACOCK, F.S.A. 9s. 6d.
16. A Glossary of Holderness Words. By F. ROSS, R. STEAD, and T. HOLDERNES. With a Map of the District. 4s.
17. On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a new Classification of the English Dialects. By Prince Louis LUCIEN BONAPARTE. With Two Maps. 1s.
18. Bibliographical List. Part III. completing the Work, and containing a List of Books on Scottish Dialects, Anglo-Irish Dialect, Cant and Slang, and Americanisms, with additions to the English List and Index. Edited by J. H. NODAL. 4s. 6d.
19. An Outline of the Grammar of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, Esq. 8s.

1878.

20. **A Glossary of Cumberland Words and Phrases.** By **WILLIAM DICKINSON, F.L.S.** 6s.
21. **Tusser's Five Hundred Pointes of Good Husbandrie.** Edited with Introduction, Notes and Glossary, by **W. PAINE** and **SIDNEY J. HERRYAGE, B.A.** 12s. 6d.
22. **A Dictionary of English Plant Names.** By **JAMES BRITTON, F.L.S.**, and **ROBERT HOLLAND.** Part I. (A to F). 8s. 6d.

1879.

23. **Five Reprinted Glossaries, including Wiltshire, East Anglian, Suffolk, and East Yorkshire Words, and Words from Bishop Kennett's Parochial Antiquities.** Edited by the Rev. Professor **SKERT, M.A.** 7s.
24. **Supplement to the Cumberland Glossary (No. 20).** By **W. DICKINSON, F.L.S.** 1s.
- Farnivall.**—**EDUCATION IN EARLY ENGLAND.** Some Notes used as Forewords to a Collection of Treatises on "Manners and Meals in the Olden Time," for the Early English Text Society. By **FREDERICK J. FARNIVALL, M.A.**, Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 8vo. sewed, pp. 74. 1s.
- Hall.**—**ON ENGLISH ADJECTIVES IN -ABLE,** with Special Reference to **RELIABLE.** By **FITZEDWARD HALL, C.E., M.A.**, Hon. D.C.L. Oxon.; formerly Professor of Sanskrit Language and Literature, and of Indian Jurisprudence, in King's College, London. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 238. 7s. 6d.
- Hall.**—**MODERN ENGLISH.** By **FITZEDWARD HALL, M.A.**, Hon. D.C.L., Oxon. Cr. 8vo. cloth, pp. xvi. and 394. 10s. 6d.
- Hall.**—**DOCTOR INDOCTUS: Strictures on Professor John Nichol, of Glasgow, with Reference to his "English Composition."** By **F. H.** Reprinted, with Additions and Emendations, from "The Statesman." Foolscap 8vo. sewed, pp. 64. 1880. 1s.
- Jackson.**—**SHEREPSHIRE WORD-BOOK; A Glossary of Archæic and Provincial Words, etc., used in the County.** By **GEORGINA F. JACKSON.** Part I. 8vo. pp. xcvi. and 128. 1879. 7s. 6d.
- Koch.**—**A HISTORICAL GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE.** By **C. F. KOCH.** Translated into English. Edited, Enlarged, and Annotated by the Rev. **R. MORRIS, LL.D., M.A.** [Nearly ready.]
- Manipulus Vocabulorum; A Rhyming Dictionary of the English Language.** By **Peter Levia (1870)** Edited, with an Alphabetical Index, by **HENRY B. WHEATLEY.** 8vo. pp. xvi. and 370, cloth. 14s.
- Manning.**—**AN INQUIRY INTO THE CHARACTER AND ORIGIN OF THE POSSESSIVE AUMENT in English and in Cognate Dialects.** By the late **JAMES MANNING, Q.A.S.**, Recorder of Oxford. 8vo. pp. iv. and 90. 2s.
- Palmer.**—**LEAVES FROM A WORD HUNTER'S NOTE BOOK.** Being some Contributions to English Etymology. By the Rev. **A. SMYTH PALMER, B.A.**, sometime Scholar in the University of Dublin. Cr. 8vo. cl. pp. xii.-316. 7s. 6d.
- Percy.**—**BISHOP PERCY'S FOLIO MANUSCRIPTS—BALLADS AND ROMANCES.** Edited by **John W. Hales, M.A.**, Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge; and **Frederick J. Farnivall, M.A.**, of Trinity Hall, Cambridge; assisted by **Professor Child, of Harvard University, Cambridge, U.S.A.**, **W. Chappell, Esq.**, etc. In 3 volumes. Vol. 1., pp. 610; Vol. 2, pp. 681; Vol. 3, pp. 640. Demy 8vo. half-bound, 44 4s. Extra demy 8vo. half-bound, on Whatman's ribbed paper, 48 6s. Extra royal 8vo., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, 410 10s. Large 4to., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, 412.

Stratmann.—A DICTIONARY OF THE OLD ENGLISH LANGUAGE. Compiled from the writings of the XIIIth, XIVth, and XVth centuries. By FRANCIS HENRY STRATMANN. Third Edition. 4to. In wrapper. £1 10s.

Stratmann.—AN OLD ENGLISH POEM OF THE OWL AND THE NIGHTINGALE. Edited by FRANCIS HENRY STRATMANN. 8vo. cloth, pp. 60. 2s.

Sweet.—A HISTORY OF ENGLISH SOUNDS, from the Earliest Period, including an Investigation of the General Laws of Sound Change, and full Word Lists. By HENRY SWEET. Demy 8vo. cloth, pp. iv. and 164. 4s. 6d.

Transactions of the Philological Society contains several valuable Papers on Early English. For contents see under Periodicals and Serials.

De Vere.—STUDIES IN ENGLISH; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. SCHUELS DE VERE, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 8vo. cloth, pp. vi. and 365. 12s. 6d.

Wedgwood.—A DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By HENSLIGH WEDGWOOD. Third Edition, thoroughly revised and enlarged. With an Introduction on the Formation of Language. Imperial 8vo., double column, pp. lxviii. and 746. 21s.

Wright.—FEUDAL MANUALS OF ENGLISH HISTORY. A Series of Popular Sketches of our National History, compiled at different periods, from the Thirteenth Century to the Fifteenth, for the use of the Feudal Gentry and Nobility. (In Old French). Now first edited from the Original Manuscripts. By THOMAS WRIGHT, Esq., M.A. Small 4to. cloth, pp. xxiv. and 184. 1872. 15s.

Wright.—ANGLO-SAXON AND OLD-ENGLISH VOCABULARIES, Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Edited by THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., &c. Second Edition, edited, collated, and corrected by RICHARD WULCKER. [In the press.

FRISIAN.

Oera Linda Book, from a Manuscript of the Thirteenth Century, with the permission of the Proprietor, C. Over de Linden, of the Helder. The Original Frisian Text, as verified by Dr. J. O. OTTEMA; accompanied by an English Version of Dr. Ottema's Dutch Translation, by WILLIAM R. SANDBACH. 8vo. cl. pp. xviii. and 223. 5s.

OLD GERMAN.

Dousse.—GRIMM'S LAW; A STUDY: or, Hints towards an Explanation of the so-called "Lautverschiebung." To which are added some Remarks on the Primitive Indo-European A, and several Appendices. By T. LE MARCHANT DOUSSE. 8vo. cloth, pp. xvi. and 230. 10s. 6d.

Kroeger.—THE MINNESINGER OF GERMANY. By A. E. KROEGER. 12mo. cloth, pp. vi. and 284. 7s.

CONTENTS.—Chapter I. The Minnesinger and the Minnesang.—II. The Minneslay.—III. The Divine Minnesong.—IV. Walther von der Vogelweide.—V. Ulrich von Lichteneck.—VI. The Metrical Romances of the Minnesinger and Gottfried von Strassburg's "Tristan and Isolde."

GIPSY.

Leland.—ENGLISH GIPSY SONGS. In ROMANZ, with Metrical English Translations. By CHARLES G. LELAND, Author of "The English Gipsies," &c.; Prof. E. H. PALMER; and JANET TUCKER. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 276. 7s. 6d.

Leland.—THE ENGLISH GIPSIES AND THEIR LANGUAGE. By CHARLES G. LELAND. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. 276. 7s. 6d.

Paspatis.—ÉTUDES SUR LES TCHINGHIANÉS (GYPSIES) OU BOHÉMIENS DE L'EMPIRE OTTOMAN. PAR ALEXANDRE G. PASPATI, M.D. Large 8vo. sewed, pp. xii. and 652. Constantinople, 1871. 23s.

GREEK (MODERN AND CLASSIC).

Buttmann.—A GRAMMAR OF THE NEW TESTAMENT GREEK. By A. BUTTMANN. Authorized translation by Prof J. H. Thayer, with numerous additions and corrections by the author. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 474. 1873. 14s.

Contopoulos.—A LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH MODERN GREEK. By N. CONTOPOULOS. In 2 vols. 8vo. cloth. Part I. Modern Greek-English, pp. 460. Part II. English-Modern Greek, pp. 582. £1 7s.

Sophocles.—A GLOSSARY OF LATER AND BYZANTINE GREEK. By E. A. SOPHOCLES. 4to., pp. iv. and 624, cloth. £2 2s.

Sophocles.—GREEK LEXICON OF THE ROMAN AND BYZANTINE PERIODS (from B.C. 146 to A.D. 1100). By E. A. SOPHOCLES. Imp. 8vo. pp. xvi. 1182, cloth. 1870. £2 10s.

Sophocles.—ROMAIC OR MODERN GREEK GRAMMAR. By E. A. SOPHOCLES. 8vo. pp. xxviii. and 196.

GUJARATI.

Minochherji.—PAHLAVI, GUJARATI AND ENGLISH DICTIONARY. By JAMASPJI DASTUR MINOCHEHERJI JANASP ASANA. 8vo. Vol. I., pp. clix. and 1 to 168. Vol. II., pp. xxxii and pp. 169 to 440. 1877 and 1879. Cloth. 14s. each. (To be completed in 5 vols.)

Shapurji Edalji.—A GRAMMAR OF THE GUJARATI LANGUAGE. By SHAPURJI EDALJI. Cloth, pp. 127. 10s. 6d.

Shapurji Edalji.—A DICTIONARY, GUJARATI AND ENGLISH. By SHAPURJI EDALJI. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. xxiv. and 874. 21s.

GURMUKHI (PUNJABI).

Adi Granth (The); or, THE HOLY SCRIPTURES OF THE SIKHS, translated from the original Gurmukhi, with Introductory Essays, by Dr. ERNEST TRUMPF, Professor Regius of Oriental Languages at the University of Munich, etc. Roy. 8vo. cloth, pp. 866. £2 12s. 6d.

Singh.—SAHKKE BOOK; or, The Description of Gooroo Gobind Singh's Religion and Doctrines, translated from Gooroo Mukhi into Hindi, and afterwards into English. By SIRDAR ATTAR SINGH, Chief of Bhadoor. With the author's photograph. 8vo. pp. xviii. and 203. 16s.

HAWAIIAN.

Andrews.—A DICTIONARY OF THE HAWAIIAN LANGUAGE, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary, and a Chronological Table of Remarkable Events. By LORRIN ANDREWS. 8vo. pp. 560, cloth. £1 11s. 6d.

HEBREW.

- Bickell.**—**OUTLINES OF HEBREW GRAMMAR.** By GUSTAVUS BICKELL, D.D. Revised by the Author; Annotated by the Translator, SAMUEL IVES CURTIS, junior, Ph.D. With a Lithographic Table of Semitic Characters by Dr. J. EYTING. Cr. 8vo. ed., pp. xiv. and 140. 1877. 2s. 6d.
- Gesenius.**—**HEBREW AND ENGLISH LEXICON OF THE OLD TESTAMENT,** including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth Edition. 8vo. cloth, pp. xii. and 1160. £1 16s.
- Gesenius.**—**HEBREW GRAMMAR.** Translated from the Seventeenth Edition. By Dr. T. J. CONANT. With Grammatical Exercises, and a Chrestomathy by the Translator. 8vo. cloth, pp. xvi.-364. £1.
- Hebrew Literature Society (Publications of).** Subscription £1 1s. per Series. 1872-3. *First Series.*
- Vol. I. *Miscellany of Hebrew Literature.* Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 228. 10s.
- Vol. II. *The Commentary of Iba Ezra on Isaiah.* Edited from MSS., and Translated with Notes, Introductions, and Indexes, by M. FRIEDLÄNDER, Ph.D. Vol. I. Translation of the Commentary. Demy 8vo. cloth, pp. xxviii. and 332. 10s. 6d.
- Vol. III. *The Commentary of Iba Ezra.* Vol. II. *The Anglican Version of the Book of the Prophet Isaiah amended according to the Commentary of Iba Ezra.* Demy 8vo. cloth, pp. 112. 4s. 6d.
1877. *Second Series.*
- Vol. I. *Miscellany of Hebrew Literature.* Vol. II. Edited by the Rev. A. LÖWY. Demy 8vo. cloth, pp. vi. and 276. 10s. 6d.
- Vol. II. *The Commentary of Iba Ezra.* Vol. III. Demy 8vo. cloth, pp. 172. 7s.
- Vol. III. *Iba Ezra Literature.* Vol. IV. *Essays on the Writings of Abraham Iba Ezra.* By M. FRIEDLÄNDER, Ph.D. Demy 8vo. cloth, pp. x.-252 and 78. 12s. 6d.
- Land.**—**THE PRINCIPLES OF HEBREW GRAMMAR.** By J. P. N. LAND, Professor of Logic and Metaphysic in the University of Leyden. Translated from the Dutch by REGINALD LANE POOLE, Balliol College, Oxford. Part I. Sounds. Part II. Words. Crown 8vo. pp. xi. and 220, cloth. 7s. 6d.
- Mathews.**—**ABRAHAM BEN EZRA'S UNEDITED COMMENTARY ON THE CAFTICLES,** the Hebrew Text after two MS., with English Translation by H. J. MATHEWS, B.A., Exeter College, Oxford. 8vo. cl. limp. pp. x., 34, 24. 2s. 6d.
- Nutt.**—**TWO TREATISES ON VERBS CONTAINING FEEBLE AND DOUBLE LETTERS** by R. Jehuda Hayag of Fez, translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moses Gikatilia, of Cordova; with the Treatise on Punctuation by the same Author, translated by Aben Ezra. Edited from Bodleian MSS. with an English Translation by J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. sewed, pp. 312. 1870. 7s. 6d.
- Semitic (Songs of The).** In English Verse. By G. E. W. Cr. 8vo. cloth, pp. 140. 6s.

HINDI.

- Ballantyne.**—**ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHÁRÁ GRAMMAR.** By the late JAMES R. BALLANTYNE, LL.D. Second edition, revised and corrected. Crown 8vo., pp. 44, cloth. 6s.

Bate.—A DICTIONARY OF THE HINDEE LANGUAGE. Compiled by J. D. BATE. 8vo. cloth, pp. 806. £2 12s. 6d.

Beames.—NOTES ON THE BHOJPURÍ DIALECT OF HINDÍ, spoken in Western Behar. By JOHN BEAMES, Esq., B.C.S., Magistrate of Chumpran. 8vo. pp. 26, sewed. 1868. 1s. 6d.

Etherington.—THE STUDENT'S GRAMMAR OF THE HINDÍ LANGUAGE. By the Rev. W. ETHERINGTON, Missionary, Benares. Second edition. Crown 8vo. pp. xiv., 256, and xiii., cloth. 1873. 12s.

Kellogg.—A GRAMMAR OF THE HINDÍ LANGUAGE, in which are treated the Standard Hindí, Braj, and the Eastern Hindí of the Ramayan of Tulsí Das; also the Colloquial Dialects of Marwar, Kumaon, Avadh, Baghelkhand, Bhojpur, etc., with Copious Philological Notes. By the Rev. S. H. KELLOGG, M.A. Royal 8vo. cloth, pp. 400. 21s.

Mahabharata. Translated into Hindi for MADAN MOHYN BHATT, by KRISHNACHANDRADHARMADHIKARIN of Benares. (Containing all but the Harivansá.) 3 vols. 8vo. cloth, pp. 574, 810, and 1106. £3 3s.

Mathuráprasáda Misra.—A TRILINGUAL DICTIONARY, being a Comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindí, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindí in the Roman Character. By MATHURAPRASADA MISRA, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. cloth, pp. xv. and 1330. Benares, 1865. £2 2s.

HINDUSTANI.

Ballantyne.—HINDUSTANI SELECTIONS IN THE NASKHI AND DEVANAGARI Character. With a Vocabulary of the Words. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by JAMES R. BALLANTYNE. Royal 8vo. cloth, pp. 74. 3s. 6d.

Dowson.—A GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. By JOHN DOWSON, M.R.A.S. 12mo. cloth, pp. xvi. and 264. 10s. 6d.

Dowson.—A HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindustani. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., Professor of Hindustani, Staff College. Crown 8vo. pp. 100. Limp cloth, 2s. 6d.

Eastwick.—KHIRAD AFROZ (the Illuminator of the Understanding). By Maulavi Hafiz'u'd-din. A New Edition of Hindústani Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By EDWARD B. EASTWICK, F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindústani at Haileybury College. Imperial 8vo. cloth, pp. xiv. and 319. Re-issue, 1867. 18s.

Fallon.—A NEW HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY. With Illustrations from Hindustani Literature and Folk-lore. By S. W. FALLON, Ph.D. Halle. Parts I. to XXII. Roy. 8vo. Price 4s. 6d. each Part.

To be completed in about 25 Parts of 48 pages each Part, forming together One Volume.

Ikhwánu-s Safá; or, BROTHERS OF PURITY. Describing the Contention between Men and Beasts as to the Superiority of the Human Race. Translated from the Hindústani by Professor J. Dowson, Staff College, Sandhurst. Crown 8vo. pp. viii. and 156, cloth. 7s.

Khírad-Afroz (The Illuminator of the Understanding). By Maulavi Hafiz'u'd-din. A new edition of the Hindústani Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By EDWARD B. EASTWICK, M.F., F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindústani at the late East India Company's College at Haileybury. 8vo. cloth, pp. xiv. and 321. 18s.

The Lutaif Hindoe; OR, HINDOOSTANKE JEST-BOOK, containing a Choice Collection of Humorous Stories in the Arabic and Roman Characters; to which is added a Hindoo-tance Poem by MERR MOONUMHOD TOGHER. 2d edition, revised by W. O. Smyth. 8vo. pp. xvi. and 160. 1840. 10s. 6d.; reduced to 4s.

Mathuráprásáda Mítra.—A **TRILINGUAL DICTIONARY**, being a comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindi, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindi in the Roman Character. By MATHURÁ-PRÁSÁDA MÍTRA, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. pp. xv. and 1830, cloth. Benares, 1865. £2 2s.

ICELANDIC.

Cleasby.—AN **ICELANDIC-ENGLISH DICTIONARY**. Based on the MS. Collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. VIGFÚSSON. With an Introduction, and Life of Richard Cleasby, by G. WERNER DASENT, D.C.L. 4to. £3 7s.

Cleasby.—APPENDIX TO AN **ICELANDIC-ENGLISH DICTIONARY**. See Skent.

Edda Sæmundar Hinns Froða—The Edda of Sæmund the Learned. From the Old Norse or Icelandic. By BENJAMIN THORPE. Part I. with a Mythological Index. 12mo. pp. 152, cloth, 3s. 6d. Part II. with Index of Persons and Places. 12mo. pp. viii. and 172, cloth. 1866. 4s. 1 or in 1 Vol. complete, 7s. 6d.

Publications of the Icelandic Literary Society of Copenhagen. For Numbers 1 to 64, see "Record," No. 111, p. 14.

55. **SKIRNIR TÍÐINDI.** Hins Íslenska Bókmenntafélaga, 1878. 8vo. pp. 176. Kaupmannahöfn, 1878. Price 5s.

56. **UM SÍÐBÓTINA Á ÍSLANDI** eptir Þorkel Bjarnason, prest á Reykvöllum. Utgefið af Hinu Íslenska Bókmenntafélagi. 8vo. pp. 177. Reykjavík, 1878. Price 7s. 6d.

57. **BISKUPA SÖGUR**, gefnar út af Hinu Íslenska Bókmenntafélagi. Annað Bind III. 1878. 8vo. pp. 609 to 804. Kaupmannahöfn. Price 10s.

58. **SKÍRSLUR OG REIKNINGAR** Hins Íslenska Bókmenntafélaga, 1877 to 1878. 8vo. pp. 28. Kaupmannahöfn, 1878. Price 2s.

59. **FRJETTIR FRA ÍSLANDI**, 1877, eptir V. Briem. 8vo. pp. 50. Reykjavík, 1878. Price 2s. 6d.

60. **ALÞINGISSTADUR HINN FORNI VIÐ ÖXARA**, með Uppdrattum eptir Sigurd Gröndurson. 8vo. pp. 66, with Map. Kaupmannahöfn, 1878. Price 6s.

Skent.—A **LIST OF ENGLISH WORDS**, the Etymology of which is illustrated by Comparison with Icelandic. Prepared in the form of an Appendix to Cleasby and Vigfússon's Icelandic-English Dictionary. By the Rev. WALTER W. SKENT, M.A., English Lecturer and late Fellow of Christ's College, Cambridge; and M.A. of Exeter College, Oxford; one of the Vice-Presidents of the Cambridge Philological Society; and Member of the Council of the Philological Society of London. 1876. Demy 4to. sewed. 2s.

JAPANESE.

- Aston.**—**A GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE.** By W. G. ASTON, M.A., Assistant Japanese Secretary, H.B.M.'s Legation, Yedo, Japan. Second edition, Enlarged and Improved. Royal 8vo. pp. 306. 28s.
- Aston.**—**A SHORT GRAMMAR OF THE JAPANESE SPOKEN LANGUAGE.** By W. G. ASTON, M.A., H. B. M.'s Legation, Yedo, Japan. Third edition. 12mo. cloth, pp. 96. 12s.
- Baba.**—**AN ELEMENTARY GRAMMAR OF THE JAPANESE LANGUAGE,** with Easy Progressive Exercises. By TATUI BABA. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 92. 8s.
- Hepburn.**—**A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY.** With an English and Japanese Index. By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Second edition. Imperial 8vo. cloth, pp. xxiii., 632 and 201. £8 8s.
- Hepburn.**—**JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY.** By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Abridged by the Author from his larger work. Small 4to. cloth, pp. vi. and 206. 1873. 18s.
- Hoffmann, J. J.**—**A JAPANESE GRAMMAR.** Second Edition. Large 8vo. cloth, pp. viii. and 368, with two plates. £1 1s.
- Hoffmann.**—**SHOPPING DIALOGUES,** in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. HOFFMANN. Oblong 8vo. pp. xiii. and 44, sewed. 6s.
- Satow.**—**AN ENGLISH JAPANESE DICTIONARY OF THE SPOKEN LANGUAGE.** By ERNEST MARON SATOW, Japanese Secretary to H.M. Legation at Yedo, and ISHIBASHI MASARATA, of the Imperial Japanese Foreign Office. Second edition. Imp. 32mo., pp. xvi. and 416, cloth., 12s. 6d.

KELTIC (CORNISH, GAELIC, WELSH, IRISH).

- Bottrell.**—**TRADITIONS AND HEARTH-SIDE STORIES OF WEST CORNWALL.** By W. BOTTRELL (an old Celt). Demy 12mo. pp. vi. 292, cloth. 1870. Scarce.
- Bottrell.**—**TRADITIONS AND HEARTH-SIDE STORIES OF WEST CORNWALL.** By WILLIAM BOTTRELL. With Illustrations by Mr. JOSEPH BLIGHT. Second Series. Crown 8vo. cloth, pp. iv. and 300. 6s.
- English and Welsh Languages.**—**THE INFLUENCE OF THE ENGLISH and Welsh Languages upon each other,** exhibited in the Vocabularies of the two Tongues. Intended to suggest the importance to Philologists, Antiquaries, Ethnographers, and others, of giving due attention to the Celtic Branch of the Indo-Germanic Family of Languages. Square 8vo. sewed, pp. 30. 1869. 1s.
- Mackay.**—**THE GAELIC ETYMOLOGY OF THE LANGUAGES OF WESTERN Europe,** and more especially of the English and Lowland Scotch, and of their Slang, Cant, and Colloquial Dialects. By CHARLES MACKAY, LL.D. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 604. 42s.
- Rhys.**—**LECTURES ON WELSH PHILOLOGY.** By JOHN RHYE, M.A., Professor of Celtic at Oxford. Second edition, revised and enlarged. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 466. 15s.
- Spurrell.**—**A GRAMMAR OF THE WELSH LANGUAGE.** By WILLIAM SPURRELL. 3rd Edition. Fcap. cloth, pp. viii.-206. 1870. 3s.

- Spurrell.**—A WELSH DICTIONARY. English-Welsh and Welsh-English. With Preliminary Observations on the Elementary Sounds of the English Language, a copious Vocabulary of the Roots of English Words, a list of Scripture Proper Names and English Synonyms and Explanations. By WILLIAM SPURRELL. Third Edition. Fcap. cloth, pp. xiv. and 732. 8s. 6d.
- Stokes.**—GOIDELICA—Old and Early-Middle Irish Glosses: Prose and Verse. Edited by WHITLEY STOKES. Second edition. Medium 8vo. cloth, pp. 192. 18s.
- Stokes.**—BRUNANS MERIASKE. The Life of Saint Meriasek, Bishop and Confessor. A Cornish Drama. Edited, with a Translation and Notes, by WHITLEY STOKES. Medium 8vo. cloth, pp. xvi, 280, and Facsimile. 1872. 18s.

MAHRATTA.

- Ballantyne.**—A GRAMMAR OF THE MAHRATTA LANGUAGE. For the use of the East India College at Haileybury. By JAMES R. BALLANTYNE, of the Scottish Naval and Military Academy. 4to. cloth, pp. 56. 3s.
- Bellairs.**—A GRAMMAR OF THE MARATHI LANGUAGE. By H. S. K. BELLAIRS, M.A., and LAXMAN Y. ASHKEDEAR, B.A. 12mo. cloth, pp. 90. 5s.
- Molesworth.**—A DICTIONARY, MARATHI AND ENGLISH. Compiled by J. T. MOLESWORTH, assisted by GEORGE and THOMAS CANDY. Second Edition, revised and enlarged. By J. T. MOLESWORTH. Royal 4to. pp. xxx and 972, boards. Bombay, 1857. £3 8s.
- Molesworth.**—A COMPENDIUM OF MOLESWORTH'S MARATHI AND ENGLISH DICTIONARY. By BANA PADMANJLI. Second Edition. Revised and Enlarged. Demy 8vo. cloth, pp. xx. and 624. 21s.
- Takarama.**—A COMPLETE COLLECTION of the Poems of Tukáráma (the Poet of the Mahráshtra). In Marathi. Edited by VISHNU PARAMURAM SHASTRI PANDIT, under the supervision of Sankar Pandurang Pandit, M.A. With a complete Index to the Poems and a Glossary of difficult Words. To which is prefixed a Life of the Poet in English, by Janárdan Sakhárám Gádgil. 2 vols. in large 8vo. cloth, pp. xxxii. and 742, and pp. 723, 18 and 72. Bombay 1873. £1 11s. 6d. each vol.

MALAGASY.

- Van der Tuuk.**—OUTLINES OF A GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 28, sewed. 1s.

MALAY.

- Dennys.**—A HANDBOOK OF MALAY COLLOQUIAL, as spoken in Singapore, Being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., etc., Author of "The Folklore of China," "Handbook of Cantonese," etc., etc. 8vo. cloth, pp. 204. £1 1s.
- Van der Tuuk.**—SHORT ACCOUNT OF THE MALAY MANUSCRIPTS BELONGING TO THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 62. 2s. 6d.

MALAYALIM.

Gundert.—**A MALAYALAM AND ENGLISH DICTIONARY.** By Rev. H. GUNDELT, D. Ph. Royal 8vo. pp. viii. and 1116. £3 10s.

MAORI.

Grey.—**MAORI MEMENTOS:** being a Series of Addresses presented by the Native People to His Excellency Sir George Grey, K.C.B., F.R.S. With Introductory Remarks and Explanatory Notes; to which is added a small Collection of Laments, etc. By CH. OLIVER B. DAVIS. 8vo. pp. iv. and 228, cloth. 12s.

Williams.—**FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE.** With a Short Vocabulary. By W. L. WILLIAMS, B.A. Fcap. 8vo. pp. 98, cloth. 6s.

PALI.

D'Alwis.—**A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF Sanskrit, Pali, and Sinhalese Literary Works of Ceylon.** By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S., etc., Vol. I. (all published), pp. xxxii. and 244. 1870. 8s. 6d.

Bühler.—**TREE NEW EDICTS OF ASOKA.** By G. BÜHLER. 16mo. sewed, with Two Facsimiles. 2s. 6d.

Childers.—**A PALI-ENGLISH DICTIONARY,** with Sanskrit Equivalents, and with numerous Quotations, Extracts, and References. Compiled by the late Prof. R. C. CHILDERS, late of the Ceylon Civil Service. Imperial 8vo. Double Columns. Complete in 1 Vol., pp. xxii. and 622, cloth. 1876. £3 3s.

The first Pali Dictionary ever published.

Childers.—**THE MAHĀPARINIBBĀNASŪTTA OF THE SUTTA-PITAKA.** The Pali Text. Edited by the late Professor R. C. CHILDERS. 8vo. cloth, pp. 72. 5s.

Childers.—**ON SANDHI IN PALI.** By the late Prof. R. C. CHILDERS. 8vo. sewed, pp. 22. 1s.

Coomāra Swamy.—**SUTTA NĪPĀTA;** or, the Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the Pali, with Introduction and Notes. By Sir M. COOMARA SWAMY. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 160. 1874. 6s.

Coomāra Swamy.—**THE DATHĀVANSA;** or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. English Translation only. With Notes. Demy 8vo. cloth, pp. 100. 1874. 6s.

Coomāra Swamy.—**THE DATHĀVANSA;** or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. The Pali Text and its Translation into English, with Notes. By Sir M. COOMARA SWAMY, Mudeliār. Demy 8vo. cloth, pp. 174. 1874. 10s. 6d.

Dauids.—**STOIRI, THE LION ROCK, NEAR PULASTIPURA, AND THE 39TH CHAPTER OF THE MAHĀVANSA.** By T. W. RHYDS DAVIDS. 8vo. pp. 80. 1s. 6d.

Dickson.—**THE PĀTIMOKKHA,** being the Buddhist Office of the Consecration of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes, by J. F. DICKSON. 8vo. ed., pp. 69. 2s.

Fausböll.—JĀTAKA. See under JĀTAKA.

Fausböll.—THE DASARATHA-JĀTAKA, being the Buddhist Story of King Rama. The original Pāli Text, with a Translation and Notes by V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. iv. and 48. 2s. 6d.

Fausböll.—FIVE JĀTAKAS, containing a Fairy Tale, a Comical Story, and Three Fables. In the original Pāli Text, accompanied with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. viii. and 72. 6s.

Fausböll.—TEN JĀTAKAS. The Original Pāli Text, with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. xiii. and 128. 7s. 6d.

Fryer.—VUTTODAYA. (Exposition of Metre.) By SAṄGHARAKKHITA THERA. A Pāli Text, Edited, with Translation and Notes, by Major G. E. FRYER. 8vo. pp. 44. 2s. 6d.

Haas.—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS IN THE LIBRARY OF THE BRITISH MUSEUM. By DR. ERNST HAAS. Printed by Permission of the Trustees of the British Museum. 4to. cloth, pp. 200. £1 1s.

Jataka (The); together with its Commentary. Being Tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. For the first time Edited in the original Pāli by V. FAUSBÖLL, and Translated by T. W. RHYA DAVIDA. Vol. I. Text. Demy 8vo. cloth, pp. 512. 28s. Vol. II., Text, cloth, pp. 452. 28s.

The "Jataka" is a collection of legends in Pāli, relating the history of Buddha's transmigration before he was born as Gotama. The great antiquity of this work is authenticated by its forming part of the sacred canon of the Southern Buddhists, which was finally settled at the last Council in 246 B.C. The collection has long been known as a storehouse of ancient fables, and as the most original attainable source to which almost the whole of this kind of literature, from the Panchatantra and Pilpay's fables down to the nursery stories of the present day, is traceable; and it has been considered desirable, in the interest of Buddhist studies as well as for more general literary purposes, that an edition and translation of the complete work should be prepared. The present publication is intended to supply this want.—*Athenæum*.

Mahawansa (The)—THE MAHAWANSA. From the Thirty-Seventh Chapter. Revised and edited, under orders of the Ceylon Government, by H. SUMANGALA, and DON ANDRIS DE SILVA RATUWANTUDAWA. Vol. I. Pāli Text in Sinhalese character, pp. xxxii. and 436. Vol. II. Sinhalese Translation, pp. lii. and 378 half-bound. Colombo, 1877. £2 2s.

Mason.—THE PALI TEXT OF KACHCHAYANA'S GRAMMAR, WITH ENGLISH ANNOTATIONS. By FRANCIS MASON, D.D. I. The Text Aphorisms, 1 to 673. II. The English Annotations, including the various Readings of six independent Burmese Manuscripts, the Singalese Text on Verbs, and the Cambodian Text on Syntax. To which is added a Concordance of the Aphorisms. In Two Parts. 8vo. sewed, pp. 208, 75, and 28. Teongoo, 1871. £1 11s. 6d.

Minayeff (J.).—GRAMMAIRE PALIE. Esquisse d'une Phonétique et d'une Morphologie de la Langue Palie. Traduite du Russe par St. Guyard. 8vo. pp. 128. Paris, 1874. 8s.

Senart.—KACCĀYANA ET LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE DU PĀLI. 1re Partie. Grammaire Palie de Kaccāyana, Sūtras et Commentaires, publiés avec une traduction et des notes par E. SENART. 8vo. pp. 336. Paris, 1871. 12s.

PAZAND.

Maino-i-Khard (The Book of the).—The Pazand and Sanskrit Texts (in Roman characters) as arranged by Neriosengh Dhaval, in the fifteenth century. With an English translation, a Glossary of the Pazand texts, containing the Sanskrit, Roetan, and Pahlavi equivalents, a sketch of Pazand Grammar, and an Introduction. By E. W. WILSON. 8vo. sewed, pp. 484. 1871. 16s.

PEGUAN.

Haswell.—**GRAMMATICAL NOTES AND VOCABULARY OF THE PEGUAN LANGUAGE.** To which are added a few pages of Phrases, etc. By Rev. J. M. HASWELL. 8vo. pp. xvi. and 160. 15s.

PEHLEWI.

Dinkard (The).—**The Original Pehlwi Text, the same transliterated in Zend Characters. Translations of the Text in the Gujrati and English Languages; a Commentary and Glossary of Select Terms.** By PESHOTUN DUSTOOR BENHAMJEE SUNJANA. Vols. I. and II. 8vo. cloth. £2 2s.

Haug.—**AN OLD PAHLAVI-PAZAND GLOSSARY.** Ed., with Alphabetical Index, by DESTUR HOSHANGJI JAMASPJI ASA, High Priest of the Parsis in Malwa. Rev. and Enl., with Intro. Essay on the Pahlavi Language, by M. HAUG, Ph.D. Pub. by order of Gov. of Bombay. 8vo. pp. xvi. 152, 268, ed. 1870. 28s.

Haug.—**A LECTURE ON AN ORIGINAL SPEECH OF ZOROASTER (Yasna 45), with remarks on his age.** By MARTIN HAUG, Ph.D. 8vo. pp. 28, sewed. Bombay, 1866. 2s.

Haug.—**Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis.** By Martin HAUG, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Edited by Dr. E. W. West. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. xvi. and 428. 1878. 16s.

Haug.—**AN OLD ZAND-PAHLAVI GLOSSARY.** Edited in the Original Characters, with a Transliteration in Roman Letters, an English Translation, and an Alphabetical Index. By DESTUR HOSHANGJI JAMASPJI, High-priest of the Parsis in Malwa, India. Rev. with Notes and Intro. by MARTIN HAUG, Ph.D. Publ. by order of Gov. of Bombay. 8vo. sewed, pp. lvi. and 132. 15s.

Haug.—**THE BOOK OF ARDA VIRAF.** The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa. Revised and collated with further MSS., with an English translation and Introduction, and an Appendix containing the Texts and Translations of the Gosht-i Fryano and Hadokht Nask. By MARTIN HAUG, Ph.D., Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Assisted by E. W. WEST, Ph.D. Published by order of the Bombay Government. 8vo. sewed, pp. lxxx., v., and 316. £1 5s.

Minocheherji.—**PAHLAVI, GUJARATI AND ENGLISH DICTIONARY.** By JAMASPJI DASTUR MINOCHEHERJI, JAMASPJI ASA. 8vo. Vol. I. pp. clxii. and 1 to 168, and Vol. II. pp. xxxii. and pp. 169 to 440. 1877 and 1879. Cloth. 14s. each. (To be completed in 5 vols.)

Sunjana.—**A GRAMMAR OF THE PAHLVI LANGUAGE, with Quotations and Examples from Original Works and a Glossary of Words bearing affinity with the Semitic Languages.** By PESHOTUN DUSTOOR BENHAMJEE SUNJANA, Principal of Sir Jamsetjee Jeejeebhoy Zarthosai Madressa. 8vo. cl., pp. 18-457. 25s.

Thomas.—**EARLY SASSANIAN INSCRIPTIONS, SEALS AND COINS, illustrating the Early History of the Sassanian Dynasty, containing Proclamations of Ardashir Babek, Sapor I., and his Successors. With a Critical Examination and Explanation of the Celebrated Inscription in the Hâjîâbad Cave, demonstrating that Sapor, the Conqueror of Valerian, was a Professing Christian.** By EDWARD THOMAS, F.R.S. Illustrated. 8vo. cloth, pp. 148. 7s. 6d.

Thomas.—**COMMENTS ON RECENT PERSIAN DECIPHERMENTS.** With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets, and Contributions to the Early History and Geography of Tabaristan. Illustrated by Coins. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. 64, and 2 plates, cloth, sewed. 3s. 6d.

West.—**GLOSSARY AND INDEX OF THE PARSIAN TEXTS OF THE BOOK OF Arda Viraf, The Tale of Gosht-I Fryano, The Hadokht Nask, and to some extracts from the Din-Kurd and Nirangistan; prepared from Dester Heshangji Asa's Glossary to the Arda Viraf Namak, and from the Original Texts, with Notes on Pahlavi Grammar.** By E. W. WEST, Ph.D. Revised by MARTIN HAVE, Ph.D. Published by order of the Government of Bombay. 8vo. sewed, pp. viii. and 362. 25s.

PENNSYLVANIA DUTCH.

Haldeman.—**PENNSYLVANIA DUTCH: a Dialect of South Germany with an Infusion of English.** By S. S. HALDEMAN, A.M., Professor of Comparative Philology in the University of Pennsylvania, Philadelphia. 8vo. pp. viii. and 70, cloth. 1872. 3s. 6d.

PERSIAN.

Ballantyne.—**PRINCIPLES OF PERSIAN CALIGRAPHY,** illustrated by Lithographic Plates of the TA'LIK characters, the one usually employed in writing the Persian and the Hindūstānī. Second edition. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by JAMES R. BALLANTYNE. 4to. cloth, pp. 14, 6 plates. 2s. 6d.

Blochmann.—**THE PROSOBY OF THE PERSIANS,** according to Saif, Jami, and other Writers. By H. BLOCHMANN, M.A. Assistant Professor, Calcutta Madrasah. 8vo. sewed, pp. 166. 10s. 6d.

Blochmann.—**A TREATISE ON THE RUBA'I** entitled Risalah i Taranah. By AGHA AHMAD 'ALI. With an Introduction and Explanatory Notes, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed, pp. 11 and 17. 2s. 6d.

Blochmann.—**THE PERSIAN METRES BY SAIFI,** and a Treatise on Persian Rhyme by Jami. Edited in Persian, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed pp. 62. 3s. 6d.

Catalogue of Arabic and Persian Books, Printed in the East. Constantly for sale by Trübner and Co. 16mo. sewed, pp. 46. 1s.

Hafiz of Shirāz.—**SELECTIONS FROM HIS POEMS.** Translated from the Persian by HERMAN BICKNELL. With Preface by A. S. BICKNELL. Demy 4to., pp. xx. and 384, printed on fine stout plate-paper, with appropriate Oriental Bordering in gold and colour, and Illustrations by J. R. HERRERT, R.A. £2 2s.

Mirkhond.—**THE HISTORY OF THE ATÁBEGS OF SYRIA AND PERSIA.** By MUHAMMAD BEN KHÁWENDHÁN BEN MANNÚD, commonly called MÍRKHOND. Now first Edited from the Collation of Sixteen MSS., by W. H. MONLEY, Barrister-at-law, M.R.A.S. To which is added a Series of Facsimiles of the Coins struck by the Atábeks, arranged and described by W. S. W. VASEY, M.A., M.R.A.S. Roy. 8vo. cloth, 7 plates, pp. 118. 1848. 7s. 6d.

Morley.—A Descriptive Catalogue of the Historical Manuscripts in the Arabic and Persian Languages preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2s. 6d.

Palmer.—THE SONG OF THE REED; and other Pieces. By E. H. PALMER, M.A., Cambridge. Crown 8vo. pp. 208, handsomely bound in cloth. 8s.

Among the Contents will be found translations from Hafiz, from Omer el Khayyam, and from other Persian as well as Arabic poets.

Palmer.—A CONCISE DICTIONARY OF THE PERSIAN LANGUAGE. By E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Square 16mo. pp. viii. and 364, cloth. 10s. 6d.

Palmer.—THE POEMS OF HAFIZ OF SHIRAZ. Translated from the Persian into English Verse by E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Post 8vo. cloth. (In preparation.)

Rieu.—CATALOGUE OF THE PERSIAN MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM. By CHARLES RIEU, Ph.D., Keeper of the Oriental MSS. Vol. I. 4to. cloth, pp. 432. 1879. £1 6s.

PIDGIN-ENGLISH.

Leland.—PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; or Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By CHARLES G. LELAND. Fcap. 8vo. cl., pp. viii. and 140. 1876. 6s.

PRAKRIT.

Cowell.—A SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. With a List of Common Irregular Prakrit Words. By Prof. E. B. COWELL. Cr. 8vo. limp cloth, pp. 40. 1875. 3s. 6d.

Cowell.—PRAKRITA-PRAKASA; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamsha; the first complete Edition of the Original Text, with various Readings from a collation of Six MSS. in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the Royal Asiatic Society and the East India House; with Copious Notes, an English Translation, and Index of Prakrit Words, to which is prefixed an Easy Introduction to Prakrit Grammar. By EDWARD BYLES COWELL, of Magdalen Hall, Oxford, Professor of Sanskrit at Cambridge. New Edition, with New Preface, Additions, and Corrections. Second Issue. 8vo. cloth, pp. xxi. and 204. 1863. 14s.

PUKSHTO (PAKSHTO, PASHTO).

Bellw.—A GRAMMAR OF THE PUKSHTO OR PUKSHTO LANGUAGE, ON A New and Improved System. Combining Brevity with Utility, and Illustrated by Exercises and Dialogues. By H. W. BELLW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super-royal 8vo., pp. xii. and 166, cloth. 21s.

Bellw.—A DICTIONARY OF THE PUKHTO, OR PUKHTO LANGUAGE, ON A New and Improved System. With a reversed Part, or English and Pukhto. By H. W. BELLW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super Royal 8vo. pp. xii. and 356, cloth. 42s.

Plowden.—TRANSLATION OF THE KALID-I-AFGHANI, the Text Book for the Pukhto Examination, with Notes, Historical, Geographical, Grammatical, and Explanatory. By TREVOR CRICHELLE PLOWDEN, Captain H.M. Bengal Infantry, and Assistant Commissioner, Panjab. Small 4to. cloth, pp. xx. and 396 and ix. With Map. Lahore, 1875. £2 10s.

Thorburn (S. S.).—BANNU; or, Our Afghan Frontier. By S. S. THORBURN, I.C.S., Settlement Officer of the Banu District. 8vo. cloth, pp. x. and 480. 1876. 18s.

pp. 171 to 230: Popular Stories, Ballads and Riddles, and pp. 231 to 413: Pukhto Proverbs Translated into English. pp. 414 to 473: Pukhto Proverbs in Pukhto.

Trumpp.—GRAMMAR OF THE PASTO, or Language of the Afghans, compared with the Iranian and North-Indian Idioms. By Dr. ERNEST TRUMPP. 8vo. sewed, pp. xvi. and 412. 21s.

RUSSIAN.

Riela.—A GRADUATED RUSSIAN READER, with a Vocabulary of all the Russian Words contained in it. Crown 8vo. pp. viii. and 314. 10s. 6d.

Riela.—HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorffian system of teaching languages, and adapted for self instruction. By HENRY RIELA, Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S. RALSTON, M.A. Crown 8vo. cloth, pp. 676. 1878. 12s.

Key to the above. Crown 8vo. cloth, pp. 126. 1878. 5s.

SAMARITAN.

Nutt.—A SKETCH OF SAMARITAN HISTORY, DOGMA, AND LITERATURE. Published as an Introduction to "Fragments of a Samaritan Targum. By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 172. 1874. 8s.

Nutt.—FRAGMENTS OF A SAMARITAN TARGUM. Edited from a Bodleian MS. With an Introduction, containing a Sketch of Samaritan History, Dogma, and Literature. By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii. 172, and 84. With Plate. 1874. 16s.

SAMOAN.

Pratt.—A GRAMMAR AND DICTIONARY of the Samoan Language. By Rev. GEORGE PRATT, Forty Years a Missionary of the London Missionary Society in Samoa. Second Edition. Edited by Rev. S. J. WHITMAN, F.R.G.S. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 396. 1878. 18s.

SANSKRIT.

Aitareya Brahmanam of the Rig Veda. 2 vols. See under HAUG.

D'Alwis.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF SANSKRIT, PALI, AND SINHALESE LITERARY WORKS OF CEYLON. By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S., Advocate of the Supreme Court, &c. In Three Volumes. Vol. I., pp. xxiii. and 244, sewed. 1870. 8s. 6d.

Apastambiya Dharma Sutam.—APHORISMS OF THE SACRED LAWS OF THE HINDUS, by APASTAMBA. Edited, with a Translation and Notes, by G. Bühler. By order of the Government of Bombay. 2 parts. 8vo. cloth. 1868-71. £1 4s. 6d.

Arnold.—THE INDIAN SONG OF SONGS. From the Sanskrit of the Gita Govinda of Jayadeva. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., F.R.G.S. (of University College, Oxford), formerly Principal of Poona College, and Fellow of the University of Bombay. Cr. 8vo. cl., pp. xvi. and 144. 1875. 5s.

Arnold.—THE ILIAD AND ODYSSEY OF INDIA. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., F.R.G.S., etc. Fcap. 8vo. ed., pp. 24. 1s.

Atharva Veda Praticākhyā.—See under WHITNEY.

Auctores Sanscriti. Edited for the Sanskrit Text Society, under the supervision of THEODOR GOLDSTÜCKER. Vol. I., containing the Jaiminiya-Nyāya-Mālā-Vistara. Parts I. to VII., pp. 582, large 4to. sewed. 10s. each part. Complete in one vol., cloth, £3 13s. 6d. Vol. II. The Institutes of Gautama. Edited with an Index of Words, by A. F. STENZLER, Ph.D., Professor of Oriental Languages in the University of Breslau. 8vo. cloth, pp. iv. 78. 4s. 6d. Vol. III. Vaitāna Sātra. The Ritual of the Atharva Veda. Edited with Critical Notes and Indices, by DR. RICHARD GARBE. 8vo. sewed, pp. 119. 8s.

Ballantyne.—FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR; together with an Introduction to the Hitopadésa. Second edition. Second Impression. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Librarian of the India Office. 8vo. pp. viii. and 110, cloth. 1873. 3s. 6d.

Benfey.—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the use of Early Students. By THEODOR BENFEY, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second, revised and enlarged, edition. Royal 8vo. pp. viii. and 296, cloth. 10s. 6d.

Benfey.—A GRAMMAR OF THE LANGUAGE OF THE VEDAS. By DR. THEODOR BENFEY. In 1 vol. 8vo., of about 650 pages. [In preparation.]

Benfey.—VEDICA UND VERWANDTES. Von THEODOR BENFEY. Cr. 8vo. 7s. 6d.

Bhagavat-Gēta.—See under WILKINS.

Bibliotheca Indica.—A Collection of Oriental Works published by the Asiatic Society of Bengal. Old Series. Fasc. 1 to 235. New Series. Fasc. 1 to 408. (Special List of Contents to be had on application.) Each Fasc. in 8vo., 2s.; in 4to., 4s.

Bibliotheca Sanskrita.—See TRÜBNER.

Bombay Sanskrit Series. Edited under the superintendence of G. BÜHLER, Ph. D., Professor of Oriental Languages, Elphinstone College, and F. KIRLMORN, Ph. D., Superintendent of Sanskrit Studies, Deccan College. 1868-79.

1. PANCHATANTRA IV. AND V. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 84, 16. 6s.
2. NĀGOSĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIRLMORN, Ph. D. Part I., the Sanskrit Text and Various Readings. pp. 116. 10s. 6d.
3. PANCHATANTRA II. AND III. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 86, 14, 2. 7s. 6d.
4. PANCHATANTRA I. Edited, with Notes, by F. KIRLMORN, Ph. D. Pp. 114, 53. 7s. 6d.
5. KĀLIDĀSA'S RAGHUVANṢA. With the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. Part I. Cantos I-VI. 10s. 6d.
6. KĀLIDĀSA'S MĀLAVIKĀGNIMITRA. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. 10s. 6d.
7. NĀGOSĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA Edited and explained by F. KIRLMORN, Ph. D. Part II. Translation and Notes. (Paribhāṣā, I-xxvii.) pp. 184. 10s. 6d.
8. KĀLIDĀSA'S RAGHUVANṢA. With the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. Part II. Cantos VII-XIII. 10s. 6d.
9. NĀGOSĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIRLMORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhāṣā xxviii-lxix.) 7s. 6d.
10. DANDIN'S DAŚAKUMARACARITA. Edited with critical and explanatory Notes by G. Bühler. Part I. 7s. 6d.
11. BHARTṚHARI'S NĪTISATAKA AND VAIRAGYASATAKA, with Extracts from Two Sanskrit Commentaries. Edited, with Notes, by KASINATH T. TELANG. 9s.
12. NĀGOSĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIRLMORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhāṣā lxx-cxii.) 7s. 6d.
13. KĀLIDĀSA'S RAGHUVANṢA, with the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT. Part III. Cantos XIV-XIX. 10s. 6d.
14. VIKRAMĀNKADEVACHARITA. Edited, with an Introduction, by G. BÜHLER. 7s. 6d.
15. BHAVANŪTĪ'S MĀLATI-MĀDHAVA. With the Commentary of Jagaddhara, edited by RAMKRISHNA GOPAL BHANDARKAR. 14s.
16. THE VIKRAMORVASHYAM. A Drama in Five Acts. By KĀLIDĀSA. Edited with English Notes by Shankar P. Pandit, M.A. pp. 24 and 129 (Sanskrit Text) and 148 (Notes). 1879. 10s. 6d.

- Borooah.**—A COMPANION TO THE SANSKRIT-READING UNDERGRADUATES of the Calcutta University, being a few notes on the Sanskrit Texts selected for examination, and their Commentaries. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. pp. 64. 2s. 6d.
- Borooah.**—A PRACTICAL ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY. By ANUNDORAM BOROOAH, B.A., B.C.S., of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Vol. I. A to Falseness. pp. xx.-580-10. Vol. II. Falsification to Oyster, pp. 581 to 1060. With a Supplementary Treatise on Higher Sanskrit Grammar or Gender and Syntax, with copious illustrations from standard Sanskrit Authors and References to Latin and Greek Grammars, pp. vi. and 296. 1879. £1 11s. 6d.
- Borooah.**—BHAVABHUTI AND HIS PLACE IN SANSKRIT LITERATURE. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. sewed, pp. 70. 5s.
- Brhat-Sanhita (The).**—See under KERN.
- Brown.**—SANSKRIT PROSODY AND NUMERICAL SYMBOLS EXPLAINED. By CHARLES PHILIP BROWN, Author of the Teluga Dictionary, Grammar, etc., Professor of Telugu in the University of London. Demy 8vo. pp. 64, cloth. 2s. 6d.
- Burnell.**—RIKANTRAVYĀKARAṆA. A Prātiçākhyā of the Samaveda. Edited, with an Introduction, Translation of the Sūtras, and Indexes, by A. C. BURNELL, Ph.D. Vol. I. Post 8vo. boards, pp. lviii. and 84. 10s. 6d.
- Burnell.**—A CLASSIFIED INDEX to the Sanskrit MSS. in the Palace at Tanjore. Prepared for the Madras Government. By A. C. BURNELL, Ph.D. In 4to. Part I. pp. iv. and 80, stitched, stiff wrapper. Vedic and Technical Literature. Part II. pp. iv. and 80. Philosophy and Law. 1879. 10s. each part.
- Burnell.**—CATALOGUE OF A COLLECTION OF SANSKRIT MANUSCRIPTS. By A. C. BURNELL, M.R.A.S., Madras Civil Service. PART I. *Vedic Manuscripts*. Fcap. 8vo. pp. 64, sewed. 1870. 2s.
- Burnell.**—DAYADAÇĀLOKI. TEN SLOKAS IN SANSKRIT, with English Translation. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 11. 2s.
- Burnell.**—ON THE AINDRA SCHOOL OF SANSKRIT GRAMMARIANS. Their Place in the Sanskrit and Subordinate Literatures. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 120. 10s. 6d.
- Burnell.**—THE SĀMAVIDHĀNABRĀHMAṆA (being the Third Brāhmana) of the Sāma Veda. Edited, together with the Commentary of Sāyana, an English Translation, Introduction, and Index of Words, by A. C. BURNELL. Volume I.—Text and Commentary, with Introduction. 8vo. pp. xxviii. and 104. 12s. 6d.
- Burnell.**—THE ARSHYABRAHMAṆA (being the fourth Brāhmana) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text. Edited, together with Extracts from the Commentary of Sāyana, etc. An Introduction and Index of Words. By A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo. pp. 51 and 109. 10s. 6d.
- Burnell.**—THE DEVATĀDHYĀYABRĀHMAṆA (being the Fifth Brāhmana) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text edited, with the Commentary of Sāyana, an Index of Words, etc., by A. C. BURNELL, M.R.A.S. 8vo. and Trans., pp. 34. 5s.
- Burnell.**—THE JAIMINIYA TEXT OF THE ARSHYABRĀHMAṆA OF THE Sāma Veda. Edited in Sanskrit by A. C. BURNELL, Ph. D. 8vo. sewed, pp. 54. 7s. 6d.

Burnell.—THE SAMHITOPANISHADBRĀHMAṆA (Being the Seventh Brāhmaṇa) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text. With a Commentary, an Index of Words, etc. Edited by A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo. stiff boards, pp. 86. 7s. 6d.

Burnell.—THE VAṆṢABRĀHMAṆA (being the Eighth Brāhmaṇa) of the Sāma Veda. Edited, together with the Commentary of Śāyana, a Preface and Index of Words, by A. C. BURNELL, M.R.A.S., etc. 8vo. sewed, pp. xliii, 12, and xii, with 2 coloured plates. 10s. 6d.

A Catalogue of SANSKRIT WORKS PRINTED IN INDIA, offered for Sale at the affixed nett prices by THAKUR & Co. 16mo. pp. 32. 1s.

Chintamon.—A COMMENTARY ON THE TEXT OF THE BHAGAVAD-GĪTĀ; or, the Discourse between Krishna and Arjuna of Divine Matters. A Sanskrit Philosophical Poem. With a few Introductory Papers. By HURRYCHUND CHINTAMON, Political Agent to H. H. the Gaikwar Mulhar Rao Maharajah of Baroda. Post 8vo. cloth, pp. 118. 8s.

Colebrooke.—The Life and Miscellaneous Essays of Henry Thomas Colebrooke. The Biography by his son, Sir T. E. COLEBROOKE, Bart., M.P. The Essays edited by Professor Cowell. In 3 vols.

Vol. I. The Life. With Portrait and Map. Demy 8vo. cloth, pp. xii. and 492. 14s.

Vols. II. and III. The Essays. A New Edition, with Notes by E. B. Cowell, Professor of Sanskrit at Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 544, and x. and 520. 1873. 28s.

Cowell and Eggeling.—CATALOGUE OF BUDDHIST SANSKRIT MANUSCRIPTS in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. COWELL and J. EGGELENG. 8vo. sd., pp. 86. 2s. 6d.

Da Cunha.—THE SANHYADRI KHANḌA OF THE SKANDA PURANA; a Mythological, Historical and Geographical Account of Western India. First edition of the Sanskrit Text, with various readings. By J. GHERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., L.R.C.P. Edinb., etc. 8vo. bds. pp. 680. £1 1s.

Gautama.—THE INSTITUTES OF GAUTAMA. *See Auctores Sanscriti.*

Goldstücker.—A DICTIONARY, SANSKRIT AND ENGLISH, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. Wilson, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Parts I. to VI. 4to. pp. 400. 1856-1863. 6s. each.

Goldstücker.—PANINI: His Place in Sanskrit Literature. An Investigation of some Literary and Chronological Questions which may be settled by a study of his Work. A separate impression of the Preface to the Facsimile of MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India, which contains a portion of the MAHĀVA-KALPA-SŪTRA, with the Commentary of KUMARILA-SWAMIṆ. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Imperial 8vo. pp. 268, cloth. £2 2s.

Griffith.—SCENES FROM THE RAMAYANA, MEGHADUTA, ETC. Translated by RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. Second Edition. Crown 8vo. pp. xviii., 244, cloth. 6s.

CONTENTS.—Preface—Ayodhya—Ravana Deceiv'd—The Birth of Rama—The Hair-appeal—Mentha's Girdle—Dhanurtha's Oath—The Step-mother—Mother and Son—The Triumph of Love—Farewell!—The Hermit's Son—The Trial of Truth—The Forest—The Rape of Sita—Rama's Despair—The Messenger Cloud—Kumbhakarna—The Suppliant Dove—True Glory—Feed the Poor—The Wise Scholar.

Griffith.—THE RĀMĀYAN OF VĀLMĪKI. Translated into English verse.

By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. 5 vols.

Vol. I., containing Books I. and II. Demy 8vo. pp. xxxii. 440, cloth. 1870. 18s. Out of print.

Vol. II., containing Book II., with additional Notes and Index of Names. Demy 8vo. pp. 304, cloth. 18s. Out of print.

Vol. III. Demy 8vo. pp. v. and 371, cloth. 1872. 15s.

Vol. IV. Demy 8vo. pp. viii. and 432. 1873. 18s.

Vol. V. Demy 8vo. pp. 363, cloth. 1875. 15s.

Griffith.—THE BIRTH OF THE WAR GOD. A Poem by KĀLIDĀSA.

Translated from the Sanskrit into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH M.A., Principal of Benares College. Second edition, post 8vo. cloth, pp. xii and 116. 6s.

Haas.—Catalogue of Sanskrit and Pali Books in the Library of the British Museum. By Dr. ERNET HAAS. Printed by Permission of the British Museum. 4to. cloth, pp. 200. £1 1s.

Haug.—THE ĀITAREYA BRAHMANAM OF THE RIG VEDA : containing the Earliest Speculations of the Brahmins on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Senec of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained by MARTIN HAUG, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 vols. Crown 8vo. Vol. I. Contents: Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice, pp. 312. Vol. II. Translation with Notes, pp. 644. £2 2s.

Jaiminiya-Nyāya-Māla-Vistara.—See under AUCTORES SANSCRITI.

Kāśikā.—A COMMENTARY ON PĀNINI'S GRAMMATICAL APHORISMS. By PANDIT JAYADITYA. Edited by PANDIT BĀLA ŚĀSTRĪ, Prof. Sansk. Coll., Benares. First part, 8vo. pp. 490. Part II. pp. 474. 16s. each part.

Kern.—THE ĀRYABHATĪYĀ, with the Commentary Bhatadipikā of Paramadīvarā, edited by Dr. H. KERN. 4to. pp. xii. and 107. 9s.

Kern.—THE BRHAT-SANHITĀ ; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-Mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. KERN, Professor of Sanskrit at the University of Leyden. Part I. 8vo. pp. 60, stitched. Parts 2 and 3 pp. 51-154. Part 4 pp. 155-210. Part 5 pp. 211-266. Part 6 pp. 267-330. Price 2s. each part. [Will be completed in Nine Parts.]

Kielhorn.—A GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE. By F. KIELHORN, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in Deccan College. Registered under Act XXV. of 1867. Demy 8vo. pp. xvi. 260. cloth. 1870. 10s. 6d.

Kielhorn.—KITĪYĀNA AND PATANJALI. Their Relation to each other and to Panini. By F. KIELHORN, Ph. D., Prof. of Orient. Lang. Poona. 8vo. pp. 64. 1876. 3s. 6d.

Laghu Kaumudī. A Sanskrit Grammar. By Varadarāja. With an English Version, Commentary, and References. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Principal of the Sanskrit College, Benares. 8vo. pp. xxvi. and 424, cloth. £1 11s. 6d.

Mahabharata.—TRANSLATED INTO HINDI for Madan Mohun Bhatt, by KRISHNACHANDRADHARMADHIKARIN, of Benares. Containing all but the Harivansa. 2 vols. 8vo. cloth. pp. 674, 810, and 1106. £3 3s.

Mahābhārata (in Sanskrit), with the Commentary of Nīlakantha. In Eighteen Books: Book I. *Adi Parvan*, fol. 248. II. *Sabha* do. fol. 82. III. *Vana* do. fol. 312. IV. *Virāta* do. fol. 62. V. *Udyoga* do. fol. 180. VI. *Bhishma* do. fol. 189. VII. *Droṇa* do. fol. 216. VIII. *Karṇa* do. fol. 115. IX. *Śalya* do. fol. 42. X. *Sauptika* do. fol. 19. XI. *Strī* do. fol. 19. XII. *Śānti* do.:—*a. Rājadharmā*, fol. 128; *b. Apadharma*, fol. 41; *c. Mokṣadharmā*, fol. 290. XIII. *Anuśāsana Parvan*, fol. 207. XIV. *Aśvamedhika* do. fol. 78. XV. *Āgrasavānika* do. fol. 26. XVI. *Mausala* do. fol. 7. XVII. *Māhāprasthānika* do. fol. 3. XVIII. *Swargarokāṣa* do. fol. 8. Printed with movable types. Oblong folio. Bombay, 1863. £12 12s.

Maha-Vira-Charita; or, the Adventures of the Great Hero Rama. An Indian Drama in Seven Acts. Translated into English Prose from the Sanskrit of Bhavabhūti. By JOHN PICKFORD, M.A. Crown 8vo. cloth. 5s.

Maino-i-Khard (The Book of the).—The Pāzand and Sanskrit Texts (in Roman characters) as arranged by Neriosengh Dhaval, in the fifteenth century. With an English translation, a Glossary of the Pāzand texts, containing the Sanskrit, Persian, and Pahlavi equivalents, a sketch of Pāzand Grammar, and an Introduction. By E. W. WILSON. 8vo. sewed, pp. 484. 1871. 16s.

Manava-Kalpa-Sūtra; being a portion of this ancient Work on Vaidik Rites, together with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. A Facsimile of the MS. No. 17, in the Library of Her Majesty's Home Government for India. With a Preface by THEODOR GOLDSTÜCKEN. Oblong folio, pp. 268 of letter-press and 121 leaves of facsimiles. Cloth. £4 4s.

Megha-Duta (The). (Cloud-Messenger.) By Kālidāsa. Translated from the Sanskrit into English verse, with Notes and Illustrations. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. The Vocabulary by FRANCIS JOHNSON, sometime Professor of Oriental Languages at the College of the Honourable the East India Company, Haileybury. New Edition. 4to. cloth, pp. xi. and 180. 10s. 6d.

Muir.—METRICAL TRANSLATIONS from Sanskrit Writers. With an Introduction, Prose Version, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. MUIR, D.C.L., LL.D., etc. Post 8vo. cloth, pp. xiv. and 376. 14s.

Muir.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS, on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and Illustrated by JOHN MUIR, Esq., D.C.L., LL.D., Ph.D.

Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry into its existence in the Vedic Age. Second Edition, re-written and greatly enlarged. 8vo. pp. xx. 532, cloth. 1868. 21s.

Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo. pp. xxii. and 512, cloth. 1871. 21s.

Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo. pp. xxii. 312, cloth. 1868. 16s.

Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian Deities. Second Edition Revised. 8vo. pp. xvi. and 524, cloth. 1872. 21s.

Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. 8vo. pp. xvi. 492, cloth. 1876. 21s.

Nagananda; OR THE JOY OF THE SNAKE-WORLD. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva. By PALMER BOYD, B.A., Sanskrit Scholar of Trinity College, Cambridge. With an Introduction by Professor COWELL. Crown 8vo., pp. xvi. and 100, cloth. 4s. 6d.

Nalopākhyānam.—STORY OF NALA; an Episode of the Mahā-Bhārata. The Sanskrit Text, with Vocabulary, Analysis, and Introduction. By MONIER WILLIAMS, M.A. The Metrical Translation by the Very Rev. H. H. MILMAN, D.D. 8vo. cl. 15s.

Naradiya Dharma Sastram; OR, THE INSTITUTES OF NARADA. Translated for the First Time from the unpublished Sanskrit original. By Dr. JULIUS JOLLY, University, Würzburg. With a Preface, Notes chiefly critical, an Index of Quotations from Narada in the principal Indian Digests, and a general Index. Crown 8vo., pp. xxiv. 144, cloth. 10s. 6d.

Patanjali.—THE VYĀKARAṆA-MAHĀBHĀṢYĀ OF PATANJALI. Edited by F. KIELHORN, Ph.D., Professor of Oriental Languages, Deccan College. Vol. I., Part I. pp. 200. 8s. 6d.

Rāmāyan of Vālmiki.—5 vols. See under GRIFFITH.

Ram Jasan.—A SANSKRIT AND ENGLISH DICTIONARY. Being an Abridgment of Professor Wilson's Dictionary. With an Appendix explaining the use of Affixes in Sanskrit. By Pandit RAM JASAN, Queen's College, Benares. Published under the Patronage of the Government, N.W.P. Royal 8vo. cloth, pp. ii. and 707. 28s.

Rig-Veda Sanhita.—A COLLECTION OF ANCIENT HINDU HYMNS. Constituting the First Ashtaka, or Book of the Rig-veda; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late H. H. WILSON, M.A. Second Edition, with a Postscript by Dr. FITZEDWARD HALL. Vol. I. 8vo. cloth, pp. lii. and 248. Price 21s.

Rig-Veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-Veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. COWELL, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV. 8vo. cloth, pp. 214. 14s.

A few copies of Vols. II. and III. still left. [Vols. V. and VI. in the Press.

Rig-Veda-Sanhita: THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMAN. Translated and explained by F. MAX MÜLLER, M.A., LL.D., Fellow of All Souls' College, Professor of Comparative Philology at Oxford, Foreign Member of the Institute of France, etc., etc. Vol. I. Hymns to the Maruts, or the Storm-Gods. 8vo. cloth, pp. ciii. and 264. 1869. 12s. 6d.

Rig-Veda.—THE HYMNS OF THE RIG-VEDA in the Samhita and Pada Texts. Reprinted from the Editio Princeps. By F. MAX MÜLLER, M.A., etc. Second edition. With the Two Texts on Parallel Pages. In 2 vols. 8vo., pp. 1700, sewed. 32s.

Sabdakalpadruma, the well-known Sanskrit Dictionary of RAJAN RASNAKANTA DEVA. In Bengali characters. 4to. Parts 1 to 40. (In course of publication.) 3s. 6d. each part.

Sāma-Vidhāna-Brahmana. With the Commentary of Sāyana. Edited, with Notes, Translation, and Index, by A. C. BURNELL, M.B.A.S. Vol. I. Text and Commentary. With Introduction. 8vo. cloth, pp. xlii. and 164. 12s. 6d.

Sakuntala.—A SANSKRIT DRAMA IN SEVEN ACTS. Edited by MONIER WILLIAMS, M.A. Second Edition. 8vo. cl. £1 1s.

Sakuntala.—KĀLIDĀSA'S ÇAKUNTALĀ. The Bengali Recension. With Critical Notes. Edited by RICHARD PISCHEL. 8vo. cloth, pp. xi. and 219. 14s.

Sarva-Sabda-Sambodhini; OR, THE COMPLETE SANSKRIT DICTIONARY. In Telugu characters. 4to. cloth, pp. 1078. £2 15s.

Surya-Siddhanta (Translation of the).—See WHITNEY.

Tāittirīya-Pratiçakhyā.—See WHITNEY.

Tarkavachaspati.—VACHASPATI, a Comprehensive Dictionary, in Ten Parts. Compiled by TARAKATHA TARKAVACHASPATI, Professor of Grammar and Philosophy in the Government Sanskrit College of Calcutta. An Alphabetically Arranged Dictionary, with a Grammatical Introduction and Copious Citations from the Grammarians and Scholiasts, from the Vedas, etc. Parts I. to XIII. 4to. paper. 1873-6. 18s. each Part.

Thibaut.—THE SŪLVASŪTRAS. English Translation, with an Introduction. By G. THIBAUT, Ph.D., Anglo-Sanskrit Professor Benares College. 8vo. cloth, pp. 47, with 4 Plates. 5s.

Thibaut.—CONTRIBUTIONS TO THE EXPLANATION OF JYOTISHA-VEDĀNGA By G. THIBAUT, Ph.D. 8vo. pp. 27. 1s. 6d.

Trübner's Bibliotheca Sanscrita. A Catalogue of Sanskrit Literature, chiefly printed in Europe. To which is added a Catalogue of Sanskrit Works printed in India; and a Catalogue of Pali Books. Constantly for sale by Trübner & Co. Cr. 8vo. ed., pp. 84. 2s. 6d.

Vedarthayātna (The); or, an Attempt to Interpret the Vedas. A Marathi and English Translation of the Rig Veda, with the Original Sañhitā and Pada Texts in Sanskrit. Parts I. to XXVIII. 8vo. pp. 1—896. Price 3s. 6d. each.

Vishnu-Purana (The); a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and illustrated by Notes derived chiefly from other Purāṇas. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. Edited by FITZ-EDWARD HALL. In 6 vols. 8vo. Vol. I. pp. cxi. and 209; Vol. II. pp. 343; Vol. III. pp. 348; Vol. IV. pp. 346, cloth; Vol. V. Part I. pp. 392, cloth. 10s. 6d. each. Vol. V., Part II, containing the Index, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth, pp. 268. 12s.

Weber.—ON THE RĀMĀYANA. By Dr. ALBRECHT WEBER, Berlin. Translated from the German by the Rev. D. C. BOYD, M.A. Reprinted from "The Indian Antiquary." Fcap. 8vo. sewed, pp. 120. 5s.

Weber.—THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by JOHN MANN, M.A., and THOMSON ZACHARIAH, Ph.D., with the sanction of the Author. Post 8vo. cloth, pp. xlii. and 360. 1878. 18s.

Whitney.—**ĀTHARVA VEDA PRĀTICĀKHYA**; or, *Çāunakīyā Caturādhyāyikā* (The). Text, Translation, and Notes. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor of Sanskrit in Yale College. 8vo. pp. 286, boards. £1 11s. 6d.

Whitney.—**SURYA-SIDDHANTA** (Translation of the): A Text-book of Hindu Astronomy, with Notes and an Appendix, containing additional Notes and Tables, Calculations of Eclipses, a Stellar Map, and Indexes. By W. D. WHITNEY. 8vo. pp. iv. and 354, boards. £1 11s. 6d.

Whitney.—**TĀITTIRIYA-PRĀTICĀKHYA**, with its Commentary, the *Tribhāṣyaratna*: Text, Translation, and Notes. By W. D. WHITNEY, Prof. of Sanskrit in Yale College, New Haven. 8vo. pp. 469. 1871. £1 6s.

Whitney.—**A SANSKRIT GRAMMAR**, including both the Classical Language, and the Older Language, and the Older Dialects, of Veda and Brahmana. 8vo. cloth, pp. viii. and 486. 1879. 12s.

Williams.—**A DICTIONARY, ENGLISH AND SANSKRIT**. By MONIER WILLIAMS, M.A. Published under the Patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii. 862, cloth. 1851. £3 3s.

Williams.—**A SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY**, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By MONIER WILLIAMS, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 4to. cloth, pp. xxv. and 1186. £4 14s. 6d.

Williams.—**A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE**, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by MONIER WILLIAMS, M.A. 1877. Fourth Edition, Revised. 8vo. cloth. 18s.

Wilson.—**Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S.**, Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford.

Vols. I. and II. **ESSAYS AND LECTURES** chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. cloth, pp. xliii. and 399, vi. and 416. 21s.

Vols. III, IV. and V. **ESSAYS ANALYTICAL, CRITICAL, AND PHILOLOGICAL, ON SUBJECTS CONNECTED WITH SANSKRIT LITERATURE**. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 8vo. pp. 408, 406, and 390, cloth. Price 36s.

Vols. VI, VII, VIII, IX. and X., Part I. **VIṢṆU PURĀNĪ, A SYSTEM OF HINDU MYTHOLOGY AND TRADITION**. Vols. I. to V. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purāṇas. By the late H. H. WILSON, Edited by FITZEDWARD HALL, M.A., D.C.L., Oxon. 8vo., pp. cxi. and 260; 344; 344; 346, cloth. 2l. 12s. 6d.

Vol. X., Part 2, containing the Index to, and completing the *Viṣṇu Purāṇa*, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth. pp. 268. 12s.

Vols. XI. and XII. **SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS**. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. 3rd corrected Ed. 2 vols. 8vo. pp. lxi. and 384; and iv. and 418, cl. 21s.

Wilson.—**SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS.** Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. Third corrected edition. 2 vols. 8vo., pp. lxxi. and 334; iv. and 418, cloth. 21s.

CONTENTS.

Vol. I.—Preface—Treatise on the Dramatic System of the Hindus—Dramas translated from the Original Sanskrit—The Mricchakati, or the Toy Cart—Vikram and Urvashi, or the Hero and the Nymph—Uttara Rāma Charitra, or continuation of the History of Rāma.

Vol. II.—Dramas translated from the Original Sanskrit—Malati and Mādhava, or the Stolen Marriage—Mudrā Rakshasa, or the Signet of the Minister—Ratnavali, or the Necklace—Appendix, containing short accounts of different Dramas.

Wilson.—**A DICTIONARY IN SANSKRIT AND ENGLISH.** Translated, amended, and enlarged from an original compilation prepared by learned Natives for the College of Fort William by H. H. WILSON. The Third Edition edited by Jagannathana Tarkalankara and Khetramohana Mookerjee. Published by Gyanendrachandra Rayachoudhuri and Brothers. 4to. pp. 1008. Calcutta, 1874. £3 2s.

Wilson (H. H.).—See also Megha Duta, Rig-Veda, and Vishnu-Purāṇa.

Yajurveda.—**THE WHITE YAJURVEDA IN THE MADHYANDINA RECKONING.** With the Commentary of Mahidhara. Complete in 36 parts. Large square 8vo. pp. 571. £4 10s.

SINDHI.

Trumpp.—**GRAMMAR OF THE SINDHI LANGUAGE.** Compared with the Sanskrit-Prakrit and the Cognate Indian Vernaculars. By Dr. ERNEST TRUMPP. Printed by order of Her Majesty's Government for India. Demy 8vo. sewed, pp. xvi. and 590. 15s.

SINHALESE.

D'Alwis.—**A DESCRIPTIVE CATALOGUE of Sanskrit, Pali, and Sinhalese Literary Works of Ceylon.** By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S. Vol. I. (all published) pp. xxxii. and 244, sewed. 1877. 8s. 6d.

Childers.—**NOTES ON THE SINHALESE LANGUAGE.** No. 1. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By the late Prof. R. C. CHILDERS. Demy 8vo. sd., pp. 16. 1873. 1s.

Mahawansa (The).—**THE MAHAWANSA.** From the Thirty-Seventh Chapter. Revised and edited, under orders of the Ceylon Government, by H. Sumangala, and Don Andris de Silva Batuwantudawa. Vol. I. Pali Text in Sinhalese Character, pp. xxxii. and 436.—Vol. II. Sinhalese Translation, pp. iii. and 376, half-bound. Colombo, 1877. £3 2s.

Steele.—**AN EASTERN LOVE-STORY.** Kusa Jātakaya, a Buddhist Legend. Rendered, for the first time, into English Verse (with notes) from the Sinhalese Poem of Alagiyavanna Mahettala, by THOMAS STEELE, Ceylon Civil Service. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 260. London, 1871. 6s.

SYRIAC.

Phillips.—THE DOCTRINE OF ADDAI THE APOSTLE. Now first Edited in a Complete Form in the Original Syriac, with an English Translation and Notes. By GEORGE PHILLIPS, D.D., President of Queen's College, Cambridge. 8vo. pp. 122, cloth. 7s. 6d.

Stoddard.—GRAMMAR OF THE MODERN SYRIAC LANGUAGE, as spoken in Oroomiah, Persia, and in Koordistan. By Rev. D. T. STODDARD, Missionary of the American Board in Persia. Demy 8vo. bds., pp. 190. 10s. 6d.

TAMIL.

Beschi.—CLAVIS HUMANIORUM LITTERARUM SUBLIMIORIS TANULICI IDIOMATIS. Auctore R. P. CONSTANTIO JOSEPHO BESCHIO, Soc. Jesu, in Madurensi Regno Missionario. Edited by the Rev. K. IMLEFELD, and printed for A. Burnell, Esq., Tranquebar. 8vo. sewed, pp. 171. 10s. 6d.

Lazarus.—A TAMIL GRAMMAR designed for use in Colleges and Schools. By JOHN LAZARUS, B.A. Small 8vo. cloth, pp. viii. and 230. 1878. 5s. 6d.

Pope.—A TAMIL HANDBOOK; or, Full Introduction to the Common Dialect of that Language, on the plan of Ollendorff and Arnold. With copious Vocabularies, Appendices, containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents, and a Key to the Exercises. By Rev. G. U. POPE. Third edition, 8vo. cloth, pp. iv. and 388. 21s.

TELUGU.

Arden.—A PROGRESSIVE GRAMMAR OF THE TELUGU LANGUAGE, with Copious Examples and Exercises. In Three Parts. Part I. Introduction.—On the Alphabet and Orthography.—Outline Grammar, and Model Sentences. Part II. A Complete Grammar of the Colloquial Dialect. Part III. On the Grammatical Dialect used in Books. By A. H. ARDEN, M.A., Missionary of the C. M. S. Masulipatam. 8vo. sewed, pp. xiv. and 380. 14s.

Arden.—A COMPANION Telugu Reader to Arden's Telugu Grammar. 8vo. cloth, pp. 130. 1876. 7s. 6d.

Carr.—తెలుగు ప్రవర్తనలు. A COLLECTION OF TELUGU PROVERBS, Translated, Illustrated, and Explained; together with some Sanscrit Proverbs printed in the Devanāgarī and Telugu Characters. By Captain M. W. CARR, Madras Staff Corps. One Vol. and Supplement, royal 8vo. pp. 488 and 148. 81s. 6d.

TIBETAN.

Cooms de Körös (Alex.)—A DICTIONARY Tibetan and English (only). 4to. cloth, pp. xxii. and 362. Calcutta, 1834. £2 2s.

Cooms de Körös (Alex.)—A GRAMMAR of the Tibetan Language. 4to. sewed, pp. xii. and 204, and 40. 1834. 25s.

Lewis.—A MANUAL of Tibetan, being a Guide to the Colloquial Speech of Tibet, in a Series of Progressive Exercises, prepared with the assistance of Yapa Ugyen Gyatsho, by Major THOMAS HARBERT LEWIS. Oblong 4to. cloth, pp. xi. and 176. 1879. £1 1s.

TURKI.

Shaw.—A SKETCH OF THE TURKI LANGUAGE. As Spoken in Eastern Turkestan (Kashghar and Yarkand). By ROBERT BARELLAY SHAW, F.R.G.S., Political Agent. In Two Parts. With Lists of Names of Birds and Plants by J. SCULLY, Surgeon, H.M. Bengal Army. 8vo. sewed, Part I., pp. 130. 7s. 6d.

TURKISH.

Arnold.—A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from various sources. With Dialogues and Vocabulary. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., F.R.G.S. Fott 8vo. cloth, pp. 80. 2s. 6d.

Hopkins.—ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a few Easy Exercises. By F. L. HOPKINS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Cr. 8vo. cloth, pp. 48. 3s. 6d.

Redhouse.—On the History, System, and Varieties of Turkish Poetry, Illustrated by Selections in the Original, and in English Paraphrase. With a notice of the Islamic Doctrine of the Immortality of Woman's Soul in the Future State. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Demy 8vo. pp. 64. 1879. (Reprinted from the Transactions of the Royal Society of Literature) sewed, 1s. 6d.; cloth, 2s. 6d.

Redhouse.—THE TURKISH CAMPAIGNER'S VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE; containing a concise Ottoman Grammar; a carefully selected Vocabulary, alphabetically arranged, in two parts, English and Turkish, and Turkish and English; also a few Familiar Dialogues; the whole in English characters. By J. W. REDHOUSE, F.R.A.S. Oblong 32mo. limp cloth, pp. iv. and 252. 6s.

UMBRIAN.

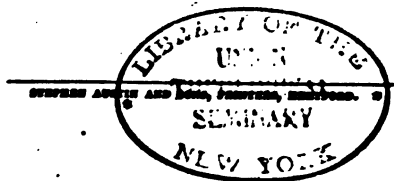
Newman.—THE TEXT OF THE IGVINE INSCRIPTIONS, with interlinear Latin Translation and Notes. By FRANCIS W. NEWMAN, late Professor of Latin at University College, London. 8vo. pp. xvi. and 54, sewed. 2s.

URIYA.

Maltby.—A PRACTICAL HANDBOOK OF THE URIYA OR ODIYA LANGUAGE. By THOMAS J. MALTBY, Esq., Madras C.S. 8vo. pp. xiii. and 201. 1874. 10s. 6d.

1880

M.J. 20





1855 Very Service

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

Messrs. TRÜBNER & CO. beg to call attention to their **ORIENTAL SERIES**, in which will be collected, as far as possible, all extant information and research upon the *History, Religions, Languages, Literature, &c., of Ancient India, China, and the East in general.*

The **ORIENTAL SERIES** will be on a comprehensive design, and no labour or expense will be spared to render the undertaking worthy of its subject. Messrs. TRÜBNER & Co. have already secured the services of eminent Eastern students and writers; and while the labour proposed must necessarily prove vast, they intend to accomplish it by working with many able hands over the whole field, under careful and well-organised Editorship.

THE FOLLOWING WORKS ARE NOW READY:—

Second Edition, post 8vo, cloth, pp. xvi.—:27, price 16s.

ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS.

By MARTIN HAUG, Ph.D.,

Late of the Universities of Tübingen, Göttingen, and Bonn; Superintendent of Sanskrit Studies, and Professor of Sanskrit in the Poona College; Honorary Member of the Bombay Branch Royal Asiatic Society, &c.

EDITED BY DR. E. W. WEST.

- I. History of the Researches into the Sacred Writings and Religion of the Parsis, from the Earliest Times down to the Present.
- II. Languages of the Parsi Scriptures.
- III. The Zend-Avesta, or the Scripture of the Parsis.
- IV. The Zoroastrian Religion, as to its Origin and Development.

The Author of these Essays intended, after his return from India, to expand them into a comprehensive work on the Zoroastrian religion; but this design, postponed from time to time, was finally frustrated by his untimely death. That he was not spared to publish all his varied knowledge on this subject must remain for ever a matter of regret to the student of Iranian antiquities. In other hands, the changes that could be introduced into this Second Edition were obviously limited to such additions and alterations as the lapse of time and the progress of Zoroastrian studies have rendered necessary.

In the First Essay, the history of the European researches has been extended to the present time; but for the sake of brevity several writings have been passed over unnoticed, among the more valuable of which those of Professor Hübschmann may be specially mentioned. Some account has also been given of the progress of Zoroastrian studies among the Parsis themselves.

In the Second Essay, additional information has been given about the Pahlavi language and literature; but the technical portion of the Avesta Grammar has been reserved for separate publication, being better adapted for students than for the general reader.

Some additions have been made to the Third Essay, with the view of bringing together, from other sources, all the author's translations from the Avesta, except those portions of the Gâthas which he did not include in the First Edition, and which it would be hazardous for an Editor to revise. Further details have also been given regarding the contents of the Nasks.

Several additional translations having been found among the author's papers, too late for insertion in the Third Essay, have been added in an Appendix, after careful revision, together with his notes descriptive of the mode of performing a few of the Zoroastrian ceremonies.

The Author's principal object in publishing these Essays originally, was to present in a readable form all the materials for judging impartially of the scriptures and religion of the Parsis. The same object has been kept in view while preparing this Second Edition, giving a large quantity of such materials, collected from a variety of sources, which may now be left to the reader's impartial judgment.

The value of this Second Edition is greatly enhanced by the addition of many posthumous papers, discovered by the Editor, Dr. E. West, at Munich. They consist of further translations from the Zend and Pahlavi of the Zend-Avesta, and also of numerous detailed notes descriptive of some of the Parsi ceremonies.

Post 8vo, cloth, pp. viii.--176, price 7s. 6d.

TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON COMMONLY KNOWN AS "DHAMMAPADA."

With Accompanying Narratives.

Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese,
University College, London.

Among the great body of books comprising the Chinese Buddhist Canon, presented by the Japanese Government to the Library of the India Office, Mr. Beal discovered a work bearing the title of "Law Verses, or Scriptural Texts," which on examination was seen to resemble the Pali version of Dhammapada in many particulars. It was further discovered that the original recension of the Pali Text found its way into China in the Third Century (A.D.), where the work of translation was finished, and afterwards thirteen additional sections added. The Dhammapada, as hitherto known by the Pali Text Edition, as edited by Fausbøll, by Max Müller's English, and Albrecht Weber's German translations, consists only of twenty-six chapters or sections, whilst the Chinese version, or rather recension, as now translated by Mr. Beal, consists of thirty-nine sections. The students of Pali who possess Fausbøll's Text, or either of the above-named translations, will therefore needs want Mr. Beal's English rendering of the Chinese version; the thirteen above-named additional sections not being accessible to them in any other form; for, even if they understand Chinese, the Chinese original would be unobtainable by them.

"Mr. Beal, by making it accessible in an English dress, has added to the great services he has already rendered to the comparative study of religious history."—*Academy*.

"Valuable as exhibiting the doctrine of the Buddhists in its purest, least adulterated form, it brings the modern reader face to face with that simple creed and rule of conduct which won its way over the minds of myriads, and which is now nominally professed by 145 millions, who have overlaid its austere simplicity with innumerable ceremonies, forgotten its maxims, perverted its teaching, and so inverted its leading principle that a religion whose founder denied a God, now worships that founder as a god himself."—*Scotsman*.

Post 8vo, cloth, pp. xxiii.—360, price 18s.

THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE

By ALBRECHT WEBER.

Translated from the Second German Edition by JOHN MANN, M.A., and THEODOR ZACHARIAE, Ph.D., with the sanction of the Author.

Dr. BUNLER, Inspector of Schools in India, writes:—"I am extremely glad to learn that you are about to publish an English translation of Professor A. Weber's 'History of Indian Literature.' When I was Professor of Oriental Languages in Elphinstone College, I frequently felt the want of such a work to which I could refer the students. I trust that the work which you are now publishing will become a class-book in all the Indian colleges, as it is the first and only scientific one which deals with the whole field of Vedic, Sanskrit, and Prakrit literature."

Professor COWELL, of Cambridge, writes:—"The English translation of Professor A. Weber's 'History of Indian Literature' will be of the greatest use to those who wish to take a comprehensive survey of all that the Hindu mind has achieved. It will be especially useful to the students in our Indian colleges and universities. I used to long for such a book when I was teaching in Calcutta. Hindu students are intensely interested in the history of Sanskrit literature, and this volume will supply them with all they want on the subject. I hope it will be made a text-book wherever Sanskrit and English are taught."

Professor WHITNEY, Yale College, Newhaven, Conn., U.S.A., writes:—"I am the more interested in your enterprise of the publication of Weber's Sanskrit Literature in an English version, as I was one of the class to whom the work was originally given in the form of academic lectures. At their first appearance they were by far the most learned and able treatment of their subject; and with their recent additions they still maintain decidedly the same rank. Wherever the language, and institutions, and history of India are studied, they must be used and referred to as authority."

Post 8vo, cloth, pp. xii.—193, accompanied by Two Language Maps, price 12s.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES

By ROBERT N. CUST.

The Author has attempted to fill up a vacuum, the inconvenience of which pressed itself on his notice. Much had been written about the languages of the East Indies, but the extent of our present knowledge had not even been brought to a focus. Information on particular subjects was only to be obtained or looked for by consulting a specialist, and then hunting down the numbers of a serial or the chapters of a volume not always to be found. It occurred to him that it might be of use to others to publish in an arranged form the notes which he had collected for his own edification. Thus the work has grown upon him.

"The book before us is then a valuable contribution to philological science. It passes under review a vast number of languages, and it gives, or proposes to give, in every case the main and substance of the opinions and judgments of the best-informed writers."—*Saturday Review*.

Second Corrected Edition, post 8vo, pp. xli.—116, cloth, price 5s.

THE BIRTH OF THE WAR-GOD.

A Poem. By KALIDASA.

Translated from the Sanskrit into English Verse by

RALPH T. H. GRIFFITH, M.A.

"Mr. Griffith's very spirited rendering of the *Kumārasmāhārā*, first published twenty-six years ago, is well known to most who are at all interested in Indian literature, or enjoy the tenderness of feeling and rich creative imagination of its author."—*Indian Antiquary*.

"We are very glad to welcome a second edition of Professor Griffith's admirable translation of the well-known Sanskrit poem, the *Kumārasmāhārā*. Few translations deserve a second edition better."—*Athenæum*.

Post 8vo, cloth, pp. 432, price 16s.

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND RELIGION, GEOGRAPHY, HISTORY, AND LITERATURE.

By JOHN DOWSON, M.R.A.S.,

Late Professor of Hindustani, Staff College.

In this work an endeavour has been made to supply the long-felt want of a Hindu Classical Dictionary. The late Professor Wilson projected such a work, and forty years ago announced his intention of preparing it for the Oriental Translation Fund, but he never accomplished his design. The main portion of this work consists of mythology, but religion is bound up with mythology, and in many points the two are quite inseparable. Of history, in the true sense, Sanskrit possesses nothing, or next to nothing, but what little has been discovered here finds its place. The chief geographical names of the old writers also have received notice, and their localities and identifications are described so far as present knowledge extends. Lastly, short descriptions have been given of the most frequently mentioned Sanskrit books, but only of such books as are likely to be found named in the works of English writers.

This work will be a book of reference for all concerned in the government of the Hindus, but it will be more especially useful to young Civil Servants and to masters and students in the universities, colleges, and schools in India.

"It is no slight gain when such subjects are treated fairly and fully in a moderate space; and we need only add that the few wants which we may hope to see supplied in new editions detract but little from the general excellence of Mr. Dowson's work."—*Saturday Review*.

Post 8vo, with View of Mecca, pp. cxli.—172, cloth, price 9s.

SELECTIONS FROM THE KORAN.

By EDWARD WILLIAM LANE,

Hon. Doctor of Literature, Leyden; Correspondent of the Institute of France; Hon. Member of the German Oriental Society, the Royal Asiatic Society, &c.; Translator of "The Thousand and One Nights;" Author of an "Arabic-English Lexicon," &c.

A New Edition, Revised and Enlarged, with an Introduction by
STANLEY LANE POOLE.

EXTRACT FROM PREFACE.

There has always been a wish to know something about the sacred book of the Mohammedans, and it was with the design of satisfying this wish, whilst avoiding the weariness and the disgust which a complete perusal of the Koran must produce, that Mr. Lane arranged the "Selections" which

were published in 1843. . . . It has proved of considerable service to students of Arabic, who have found it the most accurate rendering in existence of a large part of the Koran; and even native Muslims of India, ignorant of Arabic, have used Lane's "Selections" as their Bible.

"Mr. Poole is both a generous and a learned biographer. . . . Mr. Poole tells us the facts . . . so far as it is possible for industry and criticism to ascertain them, and for literary skill to present them in a condensed and readable form."—*Englishman, Calcutta*.

Post 8vo, pp. xliv.—376, cloth, price 14s.

METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS.

With an Introduction, many Prose Versions, and Parallel Passages from Classical Authors.

By J. MUIR, C.I.E., D.C.L., LL.D., Ph.D.

The present embraces the contents of the little work entitled "Religious and Moral Sentiments, metrically rendered from Sanskrit Writers," &c., published by Messrs. WILLIAMS & NORGATE in 1875, together with Three collections of Versified Translations subsequently printed, but not published, and a reprint of the metrical pieces contained in Volumes II. and V. of the author's "Original Sanskrit Texts," &c.

. . . . "A volume which may be taken as a fair illustration alike of the religious and moral sentiments, and of the legendary lore of the best Sanskrit writers."—*Edinburgh Daily Review*.

Post 8vo, pp. vi.—368, cloth, price 14s.

MODERN INDIA AND THE INDIANS, BEING A SERIES OF IMPRESSIONS, NOTES, AND ESSAYS.

By MONIER WILLIAMS, D.C.L.,

Hon. LL.D. of the University of Calcutta, Hon. Member of the Bombay Asiatic Society, Bursar Professor of Sanskrit in the University of Oxford.

Third Edition, revised and augmented by considerable Additions,
with Illustrations and a Map.

This edition will be found a great improvement on those that preceded it. The author has taken care to avail himself of all such criticisms on particular passages in the previous editions as appeared to him to be just, and he has enlarged the work by more than a hundred pages of additional matter. The chapter on the "Villages and Rural Population of India," and several other sections of the work, are quite new.

"In this volume we have the thoughtful impressions of a thoughtful man on some of the most important questions connected with our Indian Empire. . . . An enlightened observant man, travelling among an enlightened observant people, Professor Monier Williams has brought before the public in a pleasant form more of the manners and customs of the Queen's Indian subjects than we ever remember to have seen in any one work. He not only deserves the thanks of every Englishman for this able contribution to the study of Modern India a subject with which we should be specially familiar—but he deserves the thanks of every Indian, Parsee or Hindu, Mahomedan and Moslem, for his clear exposition of their manners, their creed, and their necessities."—*Times*.

In Two Volumes, post 8vo, pp. viii.—408 and viii.—348, cloth, price 28s.
MISCELLANEOUS ESSAYS RELATING TO INDIAN SUBJECTS.

By BRIAN HOUGHTON HODGSON, Esq., F.R.S.,

Late of the Bengal Civil Service; Corresponding Member of the Institute; Chevalier of the Legion of Honour; Honorary Member of the German Oriental Society and the Société Asiatique; Member of the Asiatic Society of Calcutta and London; of the Ethnological and Zoological Societies of London; and late British Minister at the Court of Nepal.

CONTENTS OF VOL. I.

Section I.—On the Kooch, Boddé, and Dhimal Tribes.—Part I. Vocabulary.—Part II. Grammar.—Part III. Their Origin, Location, Numbers, Creed, Customs, Character, and Condition, with a General Description of the Climate they dwell in.—Appendix.

Section II.—On Himalayan Ethnology.—I. Comparative Vocabulary of the Languages of the Broken Tribes of Népal.—II. Vocabulary of the Dialects of the Kiranti Language.—III. Grammatical Analysis of the Vayu Language. The Vayu Grammar.—IV. Analysis of the Bähing Dialect of the Kiranti Language. The Bähing Grammar.—V. On the Vayu or Hayu Tribe of the Central Himalaya.—VI. On the Kiranti Tribe of the Central Himalaya.

CONTENTS OF VOL. II.

Section III.—On the Aborigines of North-Eastern India. Comparative Vocabulary of the Tibetan, Bishá, and Chari Tongues.

Section IV.—Aborigines of the North-Eastern Frontier.

Section V.—Aborigines of the Eastern Frontier.

Section VI.—The Indo-Chinese Borderers, and their connection with the Himalaya and Tibetana. Comparative Vocabulary of Indo-Chinese Borderers in Arakan. Comparative Vocabulary of Indo-Chinese Borderers in Tenasserim.

Section VII.—The Mongolian Affinities of the Caucasians.—Comparison and Analysis of Caucasian and Mongolian Words.

Section VIII.—Physical Type of Tibetana.

Section IX.—The Aborigines of Central India.—Comparative Vocabulary of the Aboriginal Languages of Central India.—Aborigines of the Eastern Ghats.—Vocabulary of some of the Dialects of the Hill and Wandering Tribes in the Northern Mircas.—Aborigines of the Nilgiris, with Remarks on their Affinities.—Supplement to the Nilgiri Vocabulary.—The Aborigines of Southern India and Ceylon.

Section X.—Route of Nepalese Mission to Peking, with Remarks on the Water-Shed and Plateau of Tibet.

Section XI.—Route from Kathmandú, the Capital of Népal, to Darjeeling in Sikkim.—Memorandum relative to the Seven Coxas of Népal.

Section XII.—Some Accounts of the Systems of Law and Police as recognised in the State of Népal.

Section XIII.—The Native Method of making the Paper denominated Hindustani, Népalene.

Section XIV.—Pre-eminence of the Vernaculars; or, the Anglicists Answered: Being Letters on the Education of the People of India.

Third Edition, Two Vols., post 8vo, pp. viii.—268 and viii.—326, cloth, price 21s.

**THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA,
THE BUDDHA OF THE BURMESE.** With Annotations.

The Ways to Neilban, and Notice on the Phongyes or Burmese Monks.

By THE RIGHT REV. P. BIGANDET,

Bishop of Kamatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu.

Post 8vo, pp. xxiv.—420, cloth, price 18s.

**CHINESE BUDDHISM.
A VOLUME OF SKETCHES, HISTORICAL AND CRITICAL.**

By J. EDKINS, D.D.,

Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," &c., &c.

Post 8vo, pp. 496, cloth, price 18s.

LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS.

WRITTEN FROM THE YEAR 1846 TO 1878.

By ROBERT NEEDHAM CUST,

Late Member of Her Majesty's Indian Civil Service; Hon. Secretary to
the Royal Asiatic Society;
and Author of "The Modern Languages of the East Indies."

Second Edition, post 8vo, pp. xxvi. — 244, cloth, price 10s. 6d.

THE GULISTAN;

On, ROSE GARDEN OF SHEKH MUSHLI'U'D-DIN SADI OF SHIRAZ.

Translated for the First Time into Prose and Verse, with an Introductory
Preface, and a Life of the Author, from the Atish Kadah,

By EDWARD B. EASTWICK, C.B., M.A., F.R.S., M.R.A.S.,
Of Merton College, Oxford, &c.

Post 8vo, pp. civ. — 318, cloth, price 18s.

BUDDHIST BIRTH STORIES; or, Jātaka Talca.

The Oldest Collection of Folk-lore Extant:

BEING THE JĀTAKATTHAVANNANĀ,

For the first time Edited in the Original Pali.

By V. FAUHIÖLL.

And Translated by T. W. RHYN DAVID.

Translation. Volume I.

Post 8vo, pp. xxviii. — 362, cloth, price

A TALMUDIC MISCELLANY;

On, A THOUSAND AND ONE EXTRACTS FROM THE TALMUD,
THE MIDRASHIM, AND THE KABBALAH.

Compiled and Translated by PAUL ISAAC HERSHON,

Author of "Genesis According to the Talmud," &c.

With Notes and Copious Indexes.

Post 8vo, cloth.

THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE.

By BASIL HALL CHANDERLAIN,

Author of "Yeigo Henkaku Shiran."

NEARLY READY:—

Post 8vo, cloth.

**THE HISTORY OF ESARHADDON (Son of Sennacherib),
KING OF ASSYRIA, B.C. 681-669.**

Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in
the British Museum Collection; together with a Grammatical Analysis
of each Word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the
Bi-Lingual Syllabaries, and List of Eponyms, &c.

By ERNEST A. BUDGE, M.R.A.S.

Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge, Member of the
Society of Biblical Archaeology.

THE FOLLOWING WORKS ARE IN PREPARATION:—

Post 8vo.

THE SIX JEWELS OF THE LAW.

With Pali Texts and English Translation.

By R. MORRIS, LL.D.

In Two Volumes, post 8vo, cloth.

BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD,

BEING THE SI-YU-KI BY HYEN THSANG.

Translated from the Original Chinese, with Introduction, Index, &c.

By SAMUEL BEAL,

Trinity College, Cambridge; Professor of Chinese, University
College, London.

Post 8vo, cloth.

THE POEMS OF HAFIZ OF SHIRAZ

Translated from the Persian into English Verse

By E. H. PALMER, M.A.,

Professor of Arabic in the University of Cambridge.

In Two Volumes, post 8vo, cloth.

**ORIENTAL RELIGIONS IN THEIR RELATION
TO UNIVERSAL RELIGION.**

By SAMUEL JOHNSON.

Second Section—CHINA.

Post 8vo, cloth.

INDIAN TALES FROM TIBETAN SOURCES.

Translated from the Tibetan into German, with Introductions, by ANTON
SCHIEPKER, of the Imperial Academy of St. Petersburg.

Rendered into English, with Notes, by W. R. S. RALSTON.

Post 8vo, cloth.

THE RELIGIONS OF INDIA.

By A. BARTH.

Translated from the French with the authority and assistance of the Author.

LONDON: TRÜBNER & CO., 57 AND 59 LUDGATE HILL.

17

PLEASE RETURN TO
ALDERMAN LIBRARY

DUE

~~10-10-89~~

10-11-90

DUE

DX 000 047 943

